叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

注音阅读英语教育之父

双语音标阅读创始人

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 致命之靴(the Fatal Boots) 000001

2. 致命之靴(the Fatal Boots) 000002

3. 致命之靴(the Fatal Boots) 000003

4. 致命之靴(the Fatal Boots) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

致命之靴(The Fatal Boots)
第1/4页

[ðə; ði]['feɪt(ə)l] [buːts] .
THE FATAL BOOTS .
这 致命的 靴子 .

致命的靴子。

[baɪ] ['wɪljəm] [meɪkpiːs] ['θækəri]
by William Makepeace Thackeray
经过 威廉 缔造和平 萨克雷

威廉·梅克比斯·萨克雷

['kɒntents]
Contents
内容

内容

[ðə; ði]['feɪt(ə)l] [buːts]
THE FATAL BOOTS
这 致命的 靴子

致命的靴子

['dʒænjuəri] . — [ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] .
JANUARY . — THE BIRTH OF THE YEAR .
一月 . — 这 出生 的 这 年 .

一月——一年的诞生月。

['februəri] . — ['kʌtɪŋ] ['weðə(r)] .
FEBRUARY . — CUTTING WEATHER .
二月 . — 切割 天气 .

二月——严寒天气。

[mɑːtʃ] . — ['ʃaʊəri] .
MARCH . — SHOWERY .
行进 . — 阵雨 .

三月——有阵雨。

['eɪprəl] . — ['fuːlɪŋ] .
APRIL . — FOOLING .
四月 . — 愚弄 .

四月——愚人节。

[meɪ] . — [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [deɪ] .
MAY . — RESTORATION DAY .
可能 . — 恢复 天 .

五月——修复日。

[dʒuːn] . — ['mærəubəun] [ænd; ənd] ['kliːvəz] .
JUNE . — MARROWBONES AND CLEAVERS .
六月 . — 骨髓 和 菜刀 .

六月——骨髓和清道夫。

[dʒʊ'laɪ] . — ['sʌməri] [prə'siːdɪŋz] .
JULY . — SUMMARY PROCEEDINGS .
七月 . — 概括 诉讼程序 .

7月——会议纪要摘要。

['ɔːgəst] . — [dɒgz] [hæv; həv] [ðeə(r)] [deɪz] .
AUGUST . — DOGS HAVE THEIR DAYS .
八月 . — 狗 有 他们的 天 .

八月——狗狗也有属于它们的日子。

[sep'tembə(r)] . — ['plʌkɪŋ] [ə; eɪ] [guːs] .
SEPTEMBER . — PLUCKING A GOOSE .
九月 . — 拔毛 一个 鹅 .

九月——拔鹅毛。

[ɒk'təʊbə(r)] . — [mɑːz] [ænd; ənd] ['viːnəs] [ɪn] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] .
OCTOBER . — MARS AND VENUS IN OPPOSITION .
十月 . — 火星 和 金星 在 反对 .

十月——火星与金星对冲。

[nəʊ'vembə(r)] . — [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][pəʊst] [dɪ'lɪvəri] .
NOVEMBER . — A GENERAL POST DELIVERY .
十一月 . — 一个 一般的 邮政 送货 .

十一月——普通邮件投递。

[dɪ'sembə(r)] . — “ [ðə; ði] ['wɪntə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌdɪskən'tent] .
DECEMBER . — “ THE WINTER OF OUR DISCONTENT .
十二月 . — “ 这 冬天 的 我们的 不满 .

十二月——“我们不满的冬天。”

” [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [buːts]
” THE FATAL BOOTS
” 这 致命的 靴子

《致命的靴子》

['dʒænjuəri] . — [ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] .
JANUARY . — THE BIRTH OF THE YEAR .
一月 . — 这 出生 的 这 年 .

一月——一年的诞生月。

[sʌm; səm]['pəʊɪt][hæz; həz] [əb'zɜːvd] ,
Some poet has observed ,
一些 诗人 有 观察到 ,

有位诗人曾观察到：

[ðæt] [ɪf] ['eni] [mæn] [wʊd] [raɪt] [daʊn] [wɒt] [hæz; həz] ['riːəli] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [ðɪs] ['mɔːt(ə)l] [laɪf] ,
that if any man would write down what has really happened to him in this mortal life ,
那 如果 任何 男人 会 写 向下 什么 有 真的 发生 到 他 在 这 凡人 生活 ,

如果有人愿意写下他今生所经历的一切，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [bʊk] ,
he would be sure to make a good book ,
他 会 是 当然 到 制作 一个 好的 书 ,

他肯定能写出一本好书。

[ðəʊ] [hiː; hi]['nevə(r)][hæd; həd] [met] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋ(ə)l] [əd'ventʃə(r)] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bɜːθ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['beriəl] .
though he never had met with a single adventure from his birth to his burial .
尽管 他 绝不 有 遇见 和 一个 单身的 冒险 从 他的 出生 到 他的 葬礼 .

虽然他从出生到去世从未经历过任何冒险。

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] , [ðen] , [mʌst; məst][ai] , [huː] [hæv; həv][hæd; həd] [əd'ventʃəz] , [məʊst]['sɪŋgjələ(r)] ,
How much more , then , must I , who HAVE had adventures , most singular ,
如何 很多 更多的 , 然后 , 必须 我 , WHO 有 有 冒险 , 最多 单数 ,
[pə'θetɪk] ,
pathetic ,
可怜的 ,

那么，我，一个经历过种种奇遇的人，哪怕是最独特、最悲惨的冒险，又该经历多少呢?

[ænd; ənd] [ʌn'pærəleld] , [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][kəm'paɪl][æn; ən] [ɪn'strʌktɪv] [ænd; ənd] [ˌentə'teɪnɪŋ]
and unparalleled , be able to compile an instructive and entertaining
和 无与伦比 , 是 有能力的 到 编译 一个 有指导意义的 和 娱乐
['vɒljuːm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] .
volume for the use of the public .
体积 为了 这 使用 的 这 民众 .

而且无与伦比，能够为公众编写一本既有教育意义又引人入胜的书籍。

[ai][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [kɪld] ['laɪənz] ,
I don't mean to say that I have killed lions ,
我 不 意思是 到 说 那 我 有 被杀 狮子 ,

我并不是说我杀过狮子，

[ɔː(r)] [siːn] [ðə; ði] ['wʌndər] [ɒv; əv]['træv(ə)l][ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɜːts] [ɒv; əv][ə'reɪbiə][ɔː(r)] ['prʌʃə] ;
or seen the wonders of travel in the deserts of Arabia or Prussia ;
或者 已见 这 奇迹 的 旅行 在 这 沙漠 的 阿拉伯 或者 普鲁士 ;

或者领略过阿拉伯或普鲁士沙漠的旅行奇观；

[ɔː(r)] [ðæt] [ai][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['veri] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]['kærəktə(r)] , ['lɪvɪŋ] [wɪð] [djuːks] [ænd; ənd]
or that I have been a very fashionable character , living with dukes and
或者 那 我 有 到过 一个 非常 时髦 特点 , 活的 和 公爵们 和
['pɪəres] ,
peeresses ,
女贵族 ,

或者说，我曾是一位非常时髦的人物，与公爵和贵族们一起生活。

[ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [maɪ] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [æz; əz][ðə; ði] [wei] [naʊ] [ɪz] .
and writing my recollections of them , as the way now is .
和 写作 我的 回忆 的 他们 , 作为 这 方式 现在 是 .

并以现在这种方式，写下我对他们的回忆。

[ai]['nevə(r)][left] [ðɪs] [maɪ] ['neɪtɪv] [aɪl] , [nɔː(r)] [spəʊk] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːd] ([ɪk'sept] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] [wʌn] ,
I never left this my native isle , nor spoke to a lord (except an Irish one ,
我 绝不 左边 这 我的 本国的 小岛 , 也不 辐 到 一个 主 (除了 一个 爱尔兰 一 ,

我从未离开过我的故乡岛屿，也从未与任何领主交谈过（除了一位爱尔兰领主）。

[huː] [hæd; həd][rʊmz; ruːmz][ɪn]['aʊə(r)] [haʊs] , [ænd; ənd] [fə'gɒt] [tuː; tə] [peɪ] [θriː] [wiːks] - ['lɒdʒɪŋ]
who had rooms in our house , and forgot to pay three weeks ' lodging
WHO 有 房间 在 我们的 房子 , 和 忘了 到 支付 三 周 - 住宿
[ænd; ənd]['ekstrəz]) ;
and extras) ;
和 额外) ;

他们住在我们家，却忘了支付三周的住宿费和其他费用）；

[bʌt; bət] , [æz; əz]['aʊə(r)] [ɪ'mɔːt(ə)l] [bɑːd] [əb'zəːvz] ,
but , as our immortal bard observes ,
但 , 作为 我们的 不朽 诗人 观察 ,

但是，正如我们不朽的吟游诗人所观察到的那样，

[ai][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] [biːn] [səʊ]['iːt(ə)n] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [slʌgz] [ænd; ənd]
I have in the course of my existence been so eaten up by the slugs and
我 有 在 这 课程 的 我的 存在 到过 所以 吃 向上 经过 这 蛞蝓 和
['hærəu] [ɒv; əv] [aʊt'reɪdʒəs] ['fɔːtʃuːn] ,
harrows of outrageous fortune ,
耙 的 令人愤慨 财富 ，

在我的一生中，我一直被命运的无情磨难所吞噬。

[ænd; ənd][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [sʌtʃ] [kən'tɪnjuəl][ænd; ənd][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪl] -
and have been the object of such continual and extraordinary ill -
和 有 到过 这 目的 的 这样的 持续的 和 非凡的 患病的 -
[lʌk] ,
luck ,
运气 ，

并且一直遭受着如此持续而非同寻常的厄运，

[ðæt] [ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [melt] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['maɪlstəʊn] [tuː; tə] [riːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] —
that I believe it would melt the heart of a milestone to read of it —
那 我 相信 它 会 熔化 这 心 的 一个 里程碑 到 读 的 它 —
[ðæt] [ɪz] ,
that is ,
那 是 ，

我相信，读到这篇文章，一定会感动得热泪盈眶——也就是说，

[ɪf] [ə; eɪ] ['maɪlstəʊn] [hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːt] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [stəʊn] .
if a milestone had a heart of anything but stone .
如果 一个 里程碑 有 一个 心 的 任何事物 但 石头 .

如果里程碑拥有一颗并非石头般的心。

[twelv] [ɒv; əv][maɪ] [əd'ventʃəz] , ['suːtəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][pə'ruːz(ə)l]['djʊərɪŋ][ðə; ði]
Twelve of my adventures , suitable for meditation and perusal during the
十二 的 我的 冒险 ， 合适的 为了 冥想 和 仔细阅读 期间 这
[twelv] [mʌnθs] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] ,
twelve months of the year ,
十二 几个月 的 这 年 ，

我的十二次冒险经历，适合一年十二个月中随时阅读和冥想。

[hæv; həv] [biːn] [ə'reɪndʒd] [baɪ][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɜːk] .
have been arranged by me for this work .
有 到过 安排 经过 我 为了 这 工作 .

这些都是我为这项工作安排的。

[ðeɪ] [kən'teɪn] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] , [ænd; ənd] , ['kɒnfɪdəntli] [ai] [meɪ]
They contain a part of the history of a great , and , confidently I may
他们 包含 一个 部分 的 这 历史 的 一个 伟大的 ， 和 ， 自信地 我 可能
[seɪ] ,
say ,
说 ，

它们包含了一段伟大历史的一部分，而且我可以自信地说，

[ə; eɪ] [gʊd] [mæn] .
a GOOD man .
一个 好的 男人 .

一个好人。

[ai][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['spendθrɪft] [laɪk] ['ʌðə(r)] [men] .
I was not a spendthrift like other men .
我 曾是 不是 一个 败家子 喜欢 其他 男人 .

我不像其他男人那样挥霍无度。

[ai]['nevə(r)] [rɒŋd] ['eni][mæn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ,
I never wronged any man of a shilling ,
我 绝不 冤枉 任何 男人 的 一个 先令 ，

我从未亏待过任何人一分钱。

[ðəʊ] [ai][ˌeɪ 'em][æz; əz] [ʃɑ:p] [ə; eɪ] ['feləʊ] [æt; ət][ə; eɪ] ['bɑ:gən] [æz; əz]['eni][ɪn] ['jʊərəp] .
though I am as sharp a fellow at a bargain as any in Europe .
尽管 我 是 作为 锋利的 一个 同伴 在 一个 便宜货 作为 任何 在 欧洲 .

虽然我精于砍价，在欧洲无人能及。

[ai]['nevə(r)] ['ɪndʒəd] [ə; eɪ] ['feləʊ] - ['kri:tʃə(r)] ; [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ɒn] ['sevrəl] [ə'keɪʒnz] , [wen] ['ɪndʒəd] [maɪ'self] ,
I never injured a fellow - creature ; on the contrary , on several occasions , when injured myself ,
我 绝不 受伤 一个 同伴 - 生物 ； 在 这 相反 ， 在 一些 场合 ，什么时候 受伤 我 ，

我从未伤害过其他生灵；相反，有好几次，当我自己受伤时，

[hæv; həv] [ʃəʊn] [ðə; ði][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [fɔ:'beərəns] .
have shown the most wonderful forbearance .
有 所示 这 最多 精彩的 宽容 .

他们展现了令人钦佩的忍耐力。

[ai] [kʌm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tɒlərəbli] [gʊd] ['fæməli] ; [ænd; ənd] [jet] , [bɔ:n] [tu:; tə] [welθ] — [ɒv; əv][æn; ən] [ˌɪnə'fensɪv] [ˌdɪspə'zɪʃn] ,
I come of a tolerably good family ; and yet , born to wealth — of an inoffensive disposition ,
我 来 的 一个 勉强可以接受 好的 家庭 ； 和 然而 ， 出生 到 财富 — 的 一个 无害的 处置 ，

我出身于一个还算不错的家庭；然而，生来富裕——性格温和，

['keəf(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [ai][hæd; həd] , [ænd; ənd]['i:gə(r)][tu:; tə][get][mɔ:(r)] ,
careful of the money that I had , and eager to get more ,
小心 的 这 钱 那 我 有 ， 和 渴望的 到 得到 更多的 ，

我谨慎理财，并且渴望获得更多。

— [ai][hæv; həv] [bi:n] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [hɪl] ['evə(r)] [sɪns] [maɪ] ['dʒɜ:ni] [ɒv; əv][laɪf][bɪ'gæn] ,
— I have been going down hill ever since my journey of life began ,
— 我 有 到过 去 向下 爬坡道 曾经 自从 我的 旅行 的 生活 开始 ，

自从我的人生旅程开始以来，我的境况就一直在走下坡路。

[ænd; ənd][hæv; həv] [bi:n] [pə'sju:d] [baɪ][ə; eɪ][ˌkɒmplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [mis'fɔ:tʃənz] [sʌtʃ] [æz; əz]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] ['nevə(r)] ['hæpənd] [tu:; tə] ['eni] [mæn][bʌt; bət][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [bɒb] [stʌbz] .
and have been pursued by a complication of misfortunes such as surely never happened to any man but the unhappy Bob Stubbs .
和 有 到过 追击 经过 一个 并发症 的 不幸 这样的 作为 一定 绝不 发生 到 任何 男人 但 这 不开心 鲍勃 斯塔布斯 .

他还遭遇了一连串不幸的遭遇，这种不幸恐怕只有倒霉的鲍勃·斯塔布斯才会遇到。

[bɒb] [stʌbz] [ɪz][maɪ] [neɪm] ; [ænd; ənd][ai] ['hævnt] [gɒt][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] :
Bob Stubbs is my name ; and I haven't got a shilling :
鲍勃 斯塔布斯 是 我的 姓名 ； 和 我 还没有 得到 一个 先令 ：

我叫鲍勃·斯塔布斯；我身无分文：

[ai][hæv; həv] [bɔ:n] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [lef'tenənt] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:vɪs] [ɒv; əv] [kɪŋ] [dʒɔ:dʒ] ,
I have borne the commission of lieutenant in the service of King George ,
我 有 出生 这 委员会 的 中尉 在 这 服务 的 国王 乔治 ，

我曾担任乔治国王麾下的中尉。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [naʊ] — [bʌt; bət]['nevə(r)][maɪnd] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] ,
and am NOW — but never mind what I am now ,
和 是 现在 — 但 绝不 头脑 什么 我 是 现在 ，

而我现在就是这样——但别在意我现在是什么样子，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pʌblɪk] [wɪl] [nəʊ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪdʒɪz][mɔː(r)] .
for the public will know in a few pages more .
为了 这 民众 将要 知道 在 一个 很少 页面 更多的 .

再过几页，公众就会知道了。

[maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌfək] - — [ə; eɪ] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] ['bʌŋgeɪ] .
My father was of the Suffolk Stubbses — a well - to - do gentleman of Bungay .
我的 父亲 曾是 的 这 萨福克 - — 一个 出色地 - 到 - 做 绅士 的 邦盖 .

我的父亲是萨福克郡斯塔布斯家族的人——他是邦盖镇的一位富裕绅士。

[maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [rɪ'spektɪd] [ə'tɜːni] [ɪn] [ðæt] [taʊn] ,
My grandfather had been a respected attorney in that town ,
我的 祖父 有 到过 一个 受人尊敬 律师 在 那 镇 ,

我的祖父是镇上一位受人尊敬的律师。

[ænd; ənd] [left] [maɪ][pə'pɑː][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['fɔːtʃuːn] .
and left my papa a pretty little fortune .
和 左边 我的 爸爸 一个 漂亮的 小的 财富 .

给我爸爸留下了一笔可观的遗产。

[ai][wɒz; wəz] [ðʌs] [ðə; ði][ɪn'herɪtə(r)][ɒv; əv] ['kɒmpɪtəns] , [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ə; eɪ] ['dʒentlmən] .
I was thus the inheritor of competence , and ought to be at this moment a gentleman .
我 曾是 因此 这 继承人 的 权限 , 和 应该 到 是 在 这 片刻 一个 绅士 .

因此，我继承了能力，此刻应该是一位绅士。

[maɪ] [mis'fɔːtʃənz] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [kə'menst] [ə'baʊt] [ə; eɪ][jɪə(r)][bɪ'fɔː(r)][maɪ] [bɜːθ] ,
My misfortunes may be said to have commenced about a year before my birth ,
我的 不幸 可能 是 说 到 有 开始 关于 一个 年 前 我的 出生 ,

可以说，我的不幸早在出生前一年就开始了。

[wen] [maɪ][pə'pɑː] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] [lɔː] [ɪn] ['lʌndən] ,
when my papa , a young fellow pretending to study the law in London ,
什么时候 我的 爸爸 , 一个 年轻的 同伴 假装 到 学习 这 法律 在 伦敦 ,

当我的爸爸，一个假装在伦敦学习法律的年轻人时，

[fel] ['mædli][ɪn] [lʌv] [wɪð] [mɪs] [smɪθ] , [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['treɪdzmən] ,
fell madly in love with Miss Smith , the daughter of a tradesman ,
跌倒 疯狂地 在 爱 和 错过 史密斯 , 这 女儿 的 一个 零售商 ,

他疯狂地爱上了商人的女儿史密斯小姐。

[huː] [dɪd][nɒt] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['sɪkspəns] , [ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [bɪ'keɪm] ['bæŋkrʌpt] .
who did not give her a sixpence , and afterwards became bankrupt .
WHO 做过 不是 给 她 一个 六便士 , 和 然后 成为 破产 .

他连六便士都没给她，后来破产了。

[maɪ][pə'pɑː] ['mærid] [ðɪs] [mɪs] [smɪθ] , [ænd; ənd] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] ,
My papa married this Miss Smith , and carried her off to the country ,
我的 爸爸 已婚 这 错过 史密斯 , 和 携带 她 离开 到 这 国家 ,

我爸爸娶了史密斯小姐，把她带到了乡下。

[weə(r)] [ai][wɒz; wəz] [bɔːn] , [ɪn][æn; ən]['iːv(ə)l]['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
where I was born , in an evil hour for me .
在哪里 我 曾是 出生 , 在 一个 邪恶的 小时 为了 我 .

我出生的地方，对我来说，那是一个极其糟糕的时刻。

[wɜː(r); wə(r)][aɪ][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [maɪ] ['ɜːli] [j'ɪəz] , [juː; jʊ] [wʊd] [lɑːf] [æt; ət][ˌem 'iː]
Were I to attempt to describe my early years , you would laugh at me
是 我 到 试图 到 描述 我的 早期的 年 , 你 会 笑 在 我
[æz; əz][æn; ən][ɪm'pɒstə(r)] ;
as an impostor ;
作为 一个 骗子 ;

如果我试图描述我的早年生活，你会嘲笑我是个冒牌货；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['letə(r)][frɒm; frəm]['mæmə; mə'mɑː][tuː; tə][ə; eɪ] [frend] , ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)]
but the following letter from mamma to a friend , after her
但 这 下列的 信 从 妈妈 到 一个 朋友 , 后 她
['mærɪdʒ] ,
marriage ,
婚姻 ,

但以下是妈妈婚后写给朋友的一封信：

[wɪl] ['prɪti] [wel] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [wɒt] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['fuːlɪʃ] ['kriːtʃə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ;
will pretty well show you what a poor foolish creature she was ;
将要 漂亮的 出色地 展示 你 什么 一个 贫穷的 愚蠢 生物 她 曾是 ;

这将充分展现她是一个多么可怜愚蠢的生物；

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] ['rekləs] [ɪk'strævəgənt] ['feləʊ] [wɒz; wəz][maɪ]['ʌðə(r)] [ʌn'fɔːtʃənət] ['peərənt] : —
and what a reckless extravagant fellow was my other unfortunate parent : —
和 什么 一个 鲁莽 靡 同伴 曾是 我的 其他 不幸 父母 : —

而我另一位不幸的父母，却是一个多么鲁莽挥霍的人啊：——

" [tuː; tə] [mɪs] [ɪ'laɪzə] [kɪks] , [ɪn] ['greɪstʃɜːrtʃ] [striːt] , ['lʌndən] .
" TO MISS ELIZA KICKS , IN GRACECHURCH STREET , LONDON .
" 到 错过 伊丽莎 踢 , 在 恩典教会 街道 , 伦敦 .

"致伦敦格雷斯丘奇街的伊丽莎·基克斯小姐。"

" [əʊ] , [ɪ'laɪzə] !
" OH , ELIZA !
" 哦 , 伊丽莎 !

"哦，伊莱扎！

[jɔː(r); jə(r)] ['suːzn] [ɪz][ðə; ði] ['hæpɪst] [gɜːl]['ʌndə(r)]['hev(ə)n] !
your Susan is the happiest girl under heaven !
你的 苏珊 是 这 最快乐 女孩 在下面 天堂 !

你的苏珊是天下最幸福的女孩！

[maɪ] ['tɒməs] [ɪz][æn; ən]['eɪndʒl] !
My Thomas is an angel !
我的 托马斯 是 一个 天使 !

我的托马斯是个天使！

[nɒt][ə; eɪ][tɔːl][ˌgrenə'dɪə(r)] - [laɪk] ['lʊkɪŋ] ['feləʊ] , [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ]['ɔːlweɪz] [vau] [aɪ] [wʊd] ['mæri] :
not a tall grenadier - like looking fellow , such as I always vowed I would marry :
不是 一个 高的 掷弹兵 - 喜欢 寻找 同伴 , 这样的 作为 我 总是 发誓 我 会 结婚 :

不是那种高大魁梧、像掷弹兵一样的家伙，而我一直发誓要嫁给那样的人：

— [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [hiː; hi][ɪz] [wɒt] [ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [kɔːl] ['dʌmpi] , [ænd; ənd][aɪ] ['hezɪteɪt] [nɒt]
— on the contrary , he is what the world would call dumpy , and I hesitate not
— 在 这 相反 , 他 是 什么 这 世界 会 称呼 矮胖 , 和 我 犹豫 不是
[tuː; tə] [kən'fes] ,
to confess ,
到 承认 ,

——恰恰相反，他长相矮胖，这一点我不得不承认。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæv; həv][ə; eɪ][kɑːst][ɪn][ðem; ðəm] .
that his eyes have a cast in them .
那 他的 眼睛 有 一个 投掷 在 他们 .

他的眼睛里带着某种神情。

[bʌt; bət] [wɒt] [ðen] ?
But what then ?
但 什么 然后 ?

然后呢?

[wen] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪz] [fɪkst] [ɒn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wʌn][ɒn][maɪ] [beɪb] ,
when one of his eyes is fixed on me , and one on my babe ,
什么时候 一 的 他的 眼睛 是 固定的 在 我 , 和 一 在 我的 宝贝 ,

当他一只眼睛盯着我，另一只眼睛盯着我的孩子时，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð] [æn; ən] [ə'fekʃn] [wɪtʃ] [maɪ][pen] ['kænɒt] [dɪ'skraɪb] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,
they are lighted up with an affection which my pen cannot describe , and which ,
他们 是 照明 向上 和 一个 感情 哪个 我的 笔 不能 描述 , 和 哪个 ,

它们闪耀着一种我无法用笔墨描述的深情，而且，

['sɜːt(ə)nli] , [wɒz; wəz]['nevə(r)] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn] ['eni] ['wʊmən] [səʊ] ['strɒŋli] [æz; əz][ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] ['hæpi] ['suːzn] [stʌbz] .
certainly , was never bestowed upon any woman so strongly as upon your happy Susan Stubbs .
当然 , 曾是 绝不 授予 之上 任何 女士 所以 强烈 作为 之上 你的 快乐的 苏珊 斯塔布斯 .

当然，没有任何一位女性像你幸福的苏珊·斯塔布斯那样强烈地感受到这一点。

“ [wen] [hiː; hi] ['kɒmz] [həʊm] [frɒm; frəm] ['ʃuːtɪŋ] , [ɔː(r)][ðə; ði] [fɑːm] ,
“ When he comes home from shooting , or the farm ,
“ 什么时候 他 来 家 从 射击 , 或者 这 农场 ,

“当他从狩猎或农场回来时，

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [dɪə(r)] ['tɒməs] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd]['aʊə(r)][dɪə(r)]['lɪt(ə)l][bɒb] !
if you COULD see dear Thomas with me and our dear little Bob !
如果 你 可以 看 亲爱的 托马斯 和 我 和 我们的 亲爱的 小的 鲍勃 !

如果你能看到我和亲爱的托马斯以及我们亲爱的小鲍勃在一起的情景就好了！

[æz; əz][ai][sɪt][ɒn][wʌn] [niː] , [ænd; ənd]['beɪbi][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
as I sit on one knee , and baby on the other ,
作为 我 坐 在 一 膝盖 , 和 婴儿 在 这 其他 ,

我单膝跪地，宝宝坐在另一条腿上，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi]['dɑːnsɪz][ˌjuː 'es][bəuθ][ə'baʊt] .
and as he dances us both about .
和 作为 他 舞蹈 我们 两个都 关于 .

他带着我们俩跳舞。

[ai]['ɒf(ə)n] [wɪʃ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][sɜː(r)]['dʒɒʃuə] , [ɔː(r)][sʌm; səm] [greɪt] ['peɪntə(r)] , [tuː; tə] [dɪ'pɪkt] [ðə; ði] [gruːp] ;
I often wish that we had Sir Joshua , or some great painter , to depict the group ;
我 经常 希望 那 我们 有 先生 约书亚 , 或者 一些 伟大的 画家 , 到 描绘 这 团体 ;

我常常希望我们能请到约书亚爵士或者其他伟大的画家来为我们描绘这个团体；

[fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['pɪktʃə(r)][ɪn][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] ,
for sure it is the prettiest picture in the whole world ,
为了 当然 它 是 这 最漂亮的 图片 在 这 所有的 世界 ,

这绝对是世界上最美的照片。

[tuː; tə] [siː] [θriː] [sʌtʃ] ['lʌvɪŋ] ['meri] ['piːp(ə)l] .
to see three such loving merry people .
到 看 三 这样的 爱 欢乐 人们 .

能见到这三位如此友爱快乐的人，真是太好了。

“ [dɪə(r)]['beɪbi][ɪz][ðə; ði][məʊst] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [ðæt] [kæn; kən] ['pɒsəbli] [biː; bi] , — [ðə; ði] ['veri] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][pə'pɑː] ;

“ Dear baby is the most lovely little creature that CAN POSSIBLY BE , — the very IMAGE of papa ;

“ 亲爱的 婴儿 是 这 最多 迷人的 小的 生物 那 能 可能 是 , — 这 非常 图像 的 爸爸 ;

“亲爱的宝宝是世界上最可爱的小家伙，简直就是爸爸的翻版；

[hiː; hi][ɪz] ['kʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] ['evribɒdi] .

he is cutting his teeth , and the delight of EVERYBODY .

他 是 切割 他的 牙齿 , 和 这 喜 的 大家 .

他正在崭露头角，这让每个人都感到高兴。

[nɜːs] [sez] [ðæt] , [wen] [hiː; hi][ɪz]['əʊldə][hiː; hi] [wɪl] [get] [rɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][skwɪnt] ,

Nurse says that , when he is older he will get rid of his squint ,

护士 说道 那 , 什么时候 他 是 老 他 将要 得到 摆脱 的 他的 眯 ,

护士说，等他年纪大了，斜视就会好了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][heə(r)] [wɪl] [get][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [les] [red] .

and his hair will get a GREAT DEAL less red .

和 他的 头发 将要 得到 一个 伟大的 交易 较少的红色的 .

他的头发红色会大大减少。

['dɒktə(r)] [beɪts] [ɪz][æz; əz][kaɪnd] , [ænd; ənd] ['skɪlfl] , [ænd; ənd] [ə'tentɪv] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd][dɪ'zaɪə(r)] .

Doctor Bates is as kind , and skilful , and attentive as we could desire .

医生 贝茨 是 作为 种类 , 和 熟练 , 和 细心 作为 我们 可以 欲望 .

贝茨医生和蔼可亲、医术精湛、体贴周到，完全符合我们的期望。

[θɪŋk] [wɒt] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][hɪm] !

Think what a blessing to have had him !

思考 什么 一个 祝福 到 有 有 他 !

想想拥有他是多么幸运的事啊！

['evə(r)] [sɪns] [pɔː(r); pʊə(r)] ['beɪbiz] [bɜːθ] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv]['kwaɪət] ;

Ever since poor baby's birth , it has never had a day of quiet ;

曾经 自从 贫穷的 婴儿的 出生 , 它 有 绝不 有 一个 天 的 安静的 ;

自从这个可怜的孩子出生以来，这里就从来没有过一天平静的日子；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [θriː] [tuː; tə][fɔː(r)]['dəʊsɪz] ['evri] [wiːk] ;

and he has been obliged to give it from three to four doses every week ;

和 他 有 到过 有义务 到 给 它 从 三 到 四 剂量 每一个 星期 ;

他不得不每周给他服用三到四剂；

— [haʊ] ['θæŋkfl] [ɔːt] [wiː; wi][tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [dɪə(r)] [θɪŋ] [ɪz][æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

— how thankful ought we to be that the DEAR THING is as well as it is !

— 如何 感恩 应该 我们 到 是 那 这 亲爱的 事物 是 作为 出色地 作为 它 是 !

—我们应该多么感激这件亲爱的东西如此完好无损啊！

[ˌaɪ 'tiː][gɒt] [θruː] [ðə; ði] ['miːz(ə)lz] ['wʌndəfəli] ; [ðen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ræʃ] ; [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['nɑːsti] ['huːpɪŋ] - [kɒf] ;

It got through the measles wonderfully ; then it had a little rash ; and then a nasty hooping - cough ;

它 得到 通过 这 麻疹 太棒了 ; 然后 它 有 一个 小的 皮疹 ; 和 然后 一个 可恶的 呼啦圈 - 咳嗽 ;

它很顺利地度过了麻疹；然后起了一点皮疹；之后又得了严重的百日咳；

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['fiːvə(r)] , [ænd; ənd][kən'tɪnjuəl] [peɪnz] [ɪn][ɪts][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['stʌmək] , ['kraɪɪŋ] ,
and then a fever , and continual pains in its poor little stomach , crying ,
和 然后 一个 发烧 ， 和 持续的 疼痛 在 它是 贫穷的 小的 胃 ， 哭泣 ，

然后它开始发烧，可怜的小肚子也持续疼痛，哭闹不止。

[pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)][tʃaɪld] , [frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [tɪl] [naɪt] .
poor dear child , from morning till night .
贫穷的 亲爱的 孩子 ， 从 早晨 直到 夜晚 .

可怜的孩子，从早到晚。

" [bʌt; bət][dɪə(r)] [tɒm] [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [nɜːs] ;
" But dear Tom is an excellent nurse ;
" 但 亲爱的 汤姆 是 一个 出色的 护士 ；

"但是亲爱的汤姆是一位优秀的护士；

[ænd; ənd] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [naɪt] [hæz; həz][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [sliːp] , [dɪə(r)][mæn] !
and many and many a night has he had no sleep , dear man !
和 许多 和 许多 一个 夜晚 有 他 有 不 睡觉 ， 亲爱的 男人 ！

亲爱的，他有很多很多个夜晚都没睡过觉！

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['beɪbi] .
in consequence of the poor little baby .
在 结果 的 这 贫穷的 小的 婴儿 .

由于这个可怜的小婴儿。

[hiː; hi] [wɔːks] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] , ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [sɒŋ] (
He walks up and down with it FOR HOURS , singing a kind of song (
他 散步 向上 和 向下 和 它 为了 小时 ， 歌唱 一个 种类 的 歌曲 （
[dɪə(r)] ['feləʊ] ,
dear fellow ,
亲爱的 同伴 ，

他抱着它来回走动了好几个小时，一边走一边唱着歌（亲爱的家伙，

[hiː; hi][hæz; həz][nəʊ][mɔː(r)] [vɔɪs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tiː] - ['ket(ə)l]) , [ænd; ənd] ['bɒbɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]
he has no more voice than a tea - kettle) , and bobbing his head
他 有 不 更多的 嗓音 比 一个 茶 - 壶 ）， 和 上下摆动 他的 头
['bækwədz] [ænd; ənd] ['fɔːwədz] ,
backwards and forwards ,
向后 和 前进 ，

他声音小得像个茶壶），脑袋前后晃动着。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['naɪtkæp] [ænd; ənd] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , [səʊ] [drəʊl] .
and looking , in his nightcap and dressing - gown , SO DROLL .
和 寻找 ， 在 他的 睡前小酌 和 敷料 - 袍 ， 所以 滑稽 .

他戴着睡帽，穿着睡袍，看起来真是滑稽可笑。

[əʊ] , [ɪ'laɪzə] !
Oh , Eliza !
哦 ， 伊丽莎 ！

哦，伊莱扎！

[haʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [lɑːf] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .
how you would laugh to see him .
如何 你 会 笑 到 看 他 .

看到他你会笑的。

" [wiː; wi][hæv; həv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best] ['nəːsmeid] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , — [æn; ən] ['aɪrɪʃˌwʊmən] ,
" We have one of the best nursemaids IN THE WORLD , — an Irishwoman ,
" 我们 有 一 的 这 最好的 保姆 在 这 世界 ， — 一个 爱尔兰女人 ，

"我们拥有世界上最好的保姆之一——一位爱尔兰女性。"

[huː] [ɪz][æz; əz][fɒnd][ɒv; əv]['beɪbi]['ɔːlməʊst][æz; əz][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ([bʌt; bət] [ðæt] [kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi]
who is as fond of baby almost as his mother (but that can NEVER BE
WHO 是 作为 喜爱 的 婴儿 几乎 作为 他的 母亲 (但 那 能 绝不 是
) .
) .
) .

他几乎像他的母亲一样喜欢这个婴儿（但这永远不可能）。

[ʃiː; ʃi] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [tə'geðə(r)] ,
She takes it to walk in the park for hours together ,
她 需要 它 到 走 在 这 公园 为了 小时 一起 ,

她带着它一起在公园里散步好几个小时，

[ænd; ənd][ai] ['riːəli] [doʊnt] [nəʊ] [waɪ] ['tɒməs] [dɪs'laɪks] [hɜː(r); hə(r)] .
and I really don't know why Thomas dislikes her .
和 我 真的 不 知道 为什么 托马斯 不喜欢 她 .

我真的不知道托马斯为什么不喜欢她。

[hiː; hi] [sez] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['tɪpsi] , ['veri] ['ɒf(ə)n] , [ænd; ənd]['slʌv(ə)nli] , [wɪtʃ] [ai] ['kænɒt] [kən'siːv] ;
He says she is tipsy , very often , and slovenly , which I cannot conceive ;
他 说道 她 是 微醺 , 非常 经常 , 和 邋遢的 , 哪个 我 不能 构想 ;

他说她经常喝得酩酊大醉，而且衣着邋遢，这我简直无法想象；

— [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ðə; ði] [nɜːs] [ɪz] ['sædli] ['dɜːti] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [smelz] ['veri] [strɒŋ]
— to be sure , the nurse is sadly dirty , and sometimes smells very strong
— 到 是 当然 , 这 护士 是 令人遗憾的是 肮脏的 , 和 有时 气味 非常 强的
[ɒv; əv] [dʒɪn] .
of gin .
的 杜松子酒 .

—可以肯定的是，这位护士很脏，而且有时身上散发着浓烈的杜松子酒味。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ? — [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['drɔːbæks] ['əʊnli] [meɪk] [həʊm] [mɔː(r)] ['plez(ə)nt] .
“ But what of that ? — these little drawbacks only make home more pleasant .
“ 但 什么 的 那 ? — 这些 小的 缺点 仅有的 制作 家 更多的 令人愉快的 .

“但是那又怎样呢？——这些小小的缺点只会让家更舒适。”

[wen] [wʌn] [θɪŋks] [haʊ] ['meni] ['mʌðəz] [hæv; həv][nəʊ] ['nəːsmeid] : [haʊ] ['meni] [pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)]
When one thinks how many mothers have NO nursemaids : how many poor dear
什么时候 一 思考 如何 许多 母亲们 有 不 保姆 : 如何 许多 贫穷的 亲爱的
['tʃɪldrən] [hæv; həv][nəʊ]['dɑːktərz] :
children have no doctors :
孩子们 有 不 医生 :

想想有多少母亲没有保姆，有多少可怜的孩子没有医生：

[ɔːt] [wiː; wi] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)] ['meəri] - , [ænd; ənd] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] .
ought we not to be thankful for Mary Malowney , and that Dr .
应该 我们 不是 到 是 感恩 为了 玛丽 - , 和 那 博士 .
['beɪtsɪz] [bɪl] [ɪz] ['fɔːti] - ['sev(ə)n] [paʊndz] ?
Bates's bill is forty - seven pounds ?
贝茨 账单 是 四十 - 七 磅 ?

我们难道不应该感谢玛丽·马洛尼，以及贝茨医生的账单只有四十七英镑吗？

[haʊ] [ɪl] [mʌst; məst] [dɪə(r)]['beɪbi][hæv; həv] [biːn] , [tuː; tə][rɪ'kwaɪə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ['fɪzɪk] !
How ill must dear baby have been , to require so much physic !
如何 患病的 必须 亲爱的 婴儿 有 到过 , 到 要求 所以 很多 物理学 !

这孩子得病得多重啊，才会需要这么多药！

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][sæd] [ɪk'spens] , [ðiːz] [dɪə(r)] ['beɪbiz] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .
“ But they are a sad expense , these dear babies , after all .
“ 但 他们 是 一个 伤心 费用 , 这些 亲爱的 婴儿 , 后 全部 .

“但说到底，这些可爱的孩子也是一笔令人惋惜的开支。”

['fænsi] , [ɪ'laɪzə] , [haʊ] [mʌtʃ] [ðɪs] ['meəri] - [kɒsts] [ˌjuː 'es] .
Fancy , Eliza , how much this Mary Malowney costs us .
想要 , 伊丽莎 , 如何 很多 这 玛丽 - 成本 我们 .

伊莱扎，想想看，玛丽·马洛尼这个角色花了我们多少钱啊！

[ten] ['ʃɪlɪŋ] ['evri] [wiːk] ; [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] ['brændi] [ɔː(r)] [dʒɪn] [æt; ət] ['dɪnə(r)] ;
Ten shillings every week ; a glass of brandy or gin at dinner ;
十 先令 每一个 星期 ; 一个 玻璃 的 白兰地 或者 杜松子酒 在 晚餐 ;

每周十先令；晚餐时一杯白兰地或杜松子酒；

[θriː] [paɪnt] - ['bɒtlz] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . - [best] ['pɔːtə(r)] ['evri] [deɪ] , — ['meɪkɪŋ] ['twenti] - [wʌn]
three pint - bottles of Mr . Thrale's best porter every day , — making twenty - one
三 品脱 - 瓶子 的 先生 . - 最好的 搬运工 每一个 天 , — 制作 二十 - 一
[ɪn] [ə; eɪ] [wiːk] ,
in a week ,
在 一个 星期 ,

每天三品脱装的特雷尔先生最好的波特啤酒——一周就是二十一品脱。

[ænd; ənd] [naɪn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)n] [mʌnθs] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [biːn] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
and nine hundred and ninety in the eleven months she has been with us .
和 九 百 和 九十 在 这 十一 几个月 她 有 到过 和 我们 .

在她和我们在一起的十一个月里，她一共得了九百九十。

[ðen] , [fɔː(r); fə(r)] ['beɪbi] , [ðeə(r)] [ɪz] ['dɑːktər; draɪv] . ['beɪtsɪz] [bɪl] [ɒv; əv] ['fɔːti] - [faɪv] ['gini] , [tuː]
Then , for baby , there is Dr . Bates's bill of forty - five guineas , two
然后 , 为了 婴儿 , 那里 是 博士 . 贝茨 账单 的 四十 - 五 几内亚 , 二
['gini] [fɔː(r); fə(r)] ['krɪsnɪŋ] ,
guineas for christening ,
几内亚 为了 洗礼 ,

然后，婴儿的费用还有贝茨医生开出的45几尼，以及2几尼的洗礼费。

['twenti] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [grænd] ['krɪsnɪŋ] ['sʌpə(r)] [ænd; ənd] [bɔːl] ([rɪtʃ] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɒn] ['mɔːtəli]
twenty for a grand christening supper and ball (rich uncle John mortally
二十 为了 一个 盛大 洗礼 晚餐 和 球 (富有的 叔叔 约翰 致命的
[ə'fendɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [meɪd] ['gɒdfɑːðə(r)] ,
offended because he was made godfather ,
被冒犯了 因为 他 曾是 制成 教父 ,

二十块钱用于盛大的洗礼晚宴和舞会（富有的约翰叔叔因为被选为教父而勃然大怒），

[ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] [gɪv] ['beɪbi] [ə; eɪ] ['sɪlvə(r)] [kʌp] : [hiː; hi] [hæz; həz] [strʌk] ['tɒməs] [aʊt] [ɒv; əv]
and had to give baby a silver cup : he has struck Thomas out of
和 有 到 给 婴儿 一个 银 杯子 : 他 有 击 托马斯 出去 的
[hɪz; ɪz] [wɪl] :
his will :
他的 将要 :

他不得不送给婴儿一个银杯：他把托马斯从遗嘱中除名了：

[ænd; ənd] [əʊld] ['mɪstə(r)] . ['fɜːkɪn] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [hɜːt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɑːskt] :
and old Mr . Firkin quite as much hurt because he was NOT asked :
和 老的 先生 . 小桶 相当 作为 很多 伤害 因为 他 曾是 不是 问 :

老菲尔金先生也同样感到受伤，因为他根本没被邀请：

[hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɔː(r)] ['tɒməs] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns]) ['twenti] ['gini] [fɔː(r); fə(r)]
he will not speak to me or Thomas in consequence) twenty guineas for
他 将要 不是 说话 到 我 或者 托马斯 在 结果) 二十 几内亚 为了
[fl'ænəlz] ,
flannels ,
法兰绒 ,

因此，他不会和我或托马斯说话；二十几尼买法兰绒。

['leɪsɪz] , ['lɪt(ə)l] [gaʊnz] , [kæps] , ['næpkɪnz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['beɪbiz] [weə(r)] : [ænd; ənd] [ɔːl] [ðɪs] [aʊt] [ɒv; əv]
laces , little gowns , caps , napkins , and such baby's ware : and all this out of
鞋带 , 小的 礼服 , 帽子 , 餐巾纸 , 和 这样的 婴儿的 仓库 : 和 全部 这 出去 的
300L . [ə; eɪ] [jɪə(r)] !
300L . a year !
300L . 一个 年 !

蕾丝、小礼服、帽子、餐巾纸和婴儿用品：所有这些一年只需 300 升！

[bʌt; bət] ['tɒməs] [ik'spekt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [baɪ] [hɪz; ɪz] [fɑːm] .
But Thomas expects to make A GREAT DEAL by his farm .
但 托马斯 预期 到 制作 一个 伟大的 交易 经过 他的 农场 .

但托马斯期望他的农场能让他大赚一笔。

“ [wiː; wi] [hæv; həv] [gɒt] [ðə; ði] [məʊst] ['tʃɑːmɪŋ] ['kʌntri] - [haʊs] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ɪ'mædʒɪn] : [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]
“ We have got the most charming country - house YOU CAN IMAGINE : it is
“ 我们 有 得到 这 最多 迷人 国家 - 房子 你 能 想象 : 它 是
[kwaɪt] [ʃʌt] [ɪn] [baɪ] [triːz] ,
QUITE SHUT IN by trees ,
相当 关闭 在 经过 树木 ,

“我们拥有你能想象到的最迷人的乡村别墅：它完全被树木环绕，与世隔绝。”

[ænd; ənd] [səʊ] [rɪ'taɪəd] [ðæt] , [ðəʊ] ['əʊnli] ['θɜːti] [maɪlz] [frɒm; frəm] ['lʌndən] ,
and so retired that , though only thirty miles from London ,
和 所以 退休 那 , 尽管 仅有的 三十 英里 从 伦敦 ,

于是他退休了，虽然他退休的地方离伦敦只有三十英里，

[ðə; ði] [pəʊst] ['kɒmz] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [bʌt; bət] [wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] .
the post comes to us but once a week .
这 邮政 来 到 我们 但 一次 一个 星期 .

我们每周只能收到一次邮件。

[ðə; ði] [rəʊdz] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [kən'fest] , [ɑː(r); ə(r)] ['eksɪkrəb(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['wɪntə(r)] [naʊ] ,
The roads , it must be confessed , are execrable ; it is winter now ,
这 道路 , 它 必须 是 坦白 , 是 可憎的 ; 它 是 冬天 现在 ,

必须承认，道路状况极其糟糕；现在是冬天。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ʌp] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [niːz] [ɪn] [mʌd] [ænd; ənd] [snəʊ] .
and we are up to our knees in mud and snow .
和 我们 是 向上 到 我们的 膝盖 在 泥 和 雪 .

我们深陷泥泞和积雪中，齐膝深。

[bʌt; bət] [əʊ] , [ɪ'laɪzə] !
But oh , Eliza !
但 哦 , 伊丽莎 !

但是，哦，伊莱扎！

[haʊ] ['hæpi] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] : [wɪð] ['tɒməs] ([hiː; hi] [hæz; həz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sæd] [ə'tæk] [ɒv; əv]
how happy we are : with Thomas (he has had a sad attack of
如何 快乐的 我们 是 : 和 托马斯 (他 有 有 一个 伤心 攻击 的
['ruːmətɪzəm] , [dɪə(r)] [mæn] !)
rheumatism , dear man !)
风湿病 , 亲爱的 男人 !)

我们多么高兴：和托马斯在一起（他不幸患上了风湿病，亲爱的！）

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['bɒbi] , [ænd; ənd] ['aʊə(r)] [kaɪnd] [frend] ['dɑːktər; draɪv] . [beɪts] , [huː] ['kɒmz] [səʊ] [fɑː(r)]
and little Bobby , and our kind friend Dr . Bates , who comes so far
和 小的 鲍比 , 和 我们的 种类 朋友 博士 . 贝茨 , WHO 来 所以 远的
[tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] ,
to see us ,
到 看 我们 ,

还有小鲍比，以及我们好心的朋友贝茨医生，他远道而来看望我们。

[ai] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə]['fænsi] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['meri] ['pɑːti] ,
I leave you to fancy that we have a charming merry party ,
我 离开 你 到 想要 那 我们 有 一个 迷人 欢乐 派对 ,

我留给你们想象，我们举办了一场迷人而欢乐的派对。

[ænd; ənd][duː; də] [nɒt] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðə; ði] ['geɪətɪ] [ɒv; əv] ['rænələ] .
and do not care for all the gayeties of Ranelagh .
和 做 不是 关心 为了 全部 这 同性恋 的 拉内拉 .

并且对拉内拉格的所有欢乐活动都不感兴趣。

“ [ə'djuː] !
“ Adieu !
“ 再见 !

“再见！”

[dɪə(r)]['beɪbi][ɪz] ['kraɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['mæmə; mə'mɑː] .
dear baby is crying for his mamma .
亲爱的 婴儿 是 哭泣 为了 他的 妈妈 .

亲爱的宝宝哭着要妈妈了。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kɪsɪz] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃənət]
A thousand kisses from your affectionate
一个 千 吻 从 你的 亲热

来自你深情的千吻

“ ['suːzn] [stʌbz] .
“ SUSAN STUBBS .
“ 苏珊 斯塔布斯 .

“苏珊·斯塔布斯。

” [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
” There it is !
” 那里 它 是 !

“找到了！”

['dɒktəz] [bɪls] , ['dʒentlmən] - ['fɑːmɪŋ] , ['twenti] - [wʌn][paɪnts][ɒv; əv]['pɔːtə(r)][ə; eɪ] [wiːk] .
Doctor's bills , gentleman - farming , twenty - one pints of porter a week .
医生的 账单 , 绅士 - 农业 , 二十 - 一 品脱 的 搬运工 一个 星期 .

医疗费、绅士农场经营、每周二十一品脱波特啤酒。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [maɪ] [ʌn'nætʃrəl] ['peərənts][wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['rɒbɪŋ] [ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ] ['prɒpəti] .
In this way my unnatural parents were already robbing me of my property .
在 这 方式 我的 不自然 父母 是 已经 抢劫 我 的 我的 财产 .

就这样，我的非亲生父母已经开始掠夺我的财产了。

['februəri] . — ['kʌtɪŋ] ['weðə(r)] .
FEBRUARY . — CUTTING WEATHER .
二月 . — 切割 天气 .

二月——严寒天气。

[ai][hæv; həv] [kɔːld] [ðɪs] ['tʃæptə(r)] “ ['kʌtɪŋ] ['weðə(r)] , ” ['pɑːtli] [ɪn] ['kɒmplɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [mʌnθ]
I have called this chapter “ cutting weather , ” partly in compliment to the month
我 有 称为 这 章 “ 切割 天气 , ” 部分 在 赞扬 到 这 月
[ɒv; əv] ['februəri] ,
of February ,
的 二月 ,

我将本章命名为“严寒天气”，部分原因是为了呼应二月的天气。

[ænd; ənd] ['pɑːtli] [ɪn] [rɪ'spekt] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [mis'fɔːtʃənz] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [riːd]
and partly in respect of my own misfortunes , which you are going to read
和 部分 在 尊重 的 我的 自己的 不幸 , 哪个 你 是 去 到 读
[ə'baʊt] .
about .
关于 .

部分原因也与我自身的不幸遭遇有关，你即将读到这些遭遇。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [θɔːt] [ðæt] ['dʒænjuəri] ([wɪtʃ] [ɪz]['məʊstli] [twelfθ] - [keɪk] [ænd; ənd]
For I have often thought that January (which is mostly twelfth - cake and
为了 我 有 经常 想法 那 一月 (哪个 是 大多 第十二 - 蛋糕 和
['hɒlədeɪ] [taɪm]) [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [fɜːst] [fɔː(r)][ɔː(r)] [faɪv] [j'iəz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [laɪf] ;
holiday time) is like the first four or five years of a little boy's life ;
假期 时间) 是 喜欢 这 第一的 四 或者 五 年 的 一个 小的 男孩们 生活 ;

因为我常常觉得一月份（主要是过节和过节的时间）就像一个小男孩生命的前四五年；

[ðen] ['kɒmz] ['dɪzməl] ['februəri] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] - [deɪz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [tʃæps] [bɪ'gɪn]
then comes dismal February , and the working - days with it , when chaps begin
然后 来 惨淡 二月 , 和 这 在职的 - 天 和 它 , 什么时候 小伙子们 开始
[tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] ,
to look out for themselves ,
到 看 出去 为了 他们自己 ,

然后就迎来了阴冷的二月，随之而来的是漫长的工作日，男人们开始为自己谋生。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['krɪsməs] [ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] [jɪrz] ['heɪdeɪ] [ænd; ənd] ['merimeɪkɪŋ] [ɑː(r); ə(r)]
after the Christmas and the New Year's heyday and merrymaking are
后 这 圣诞节 和 这 新的 年 鼎盛时期 和 欢乐 是
['əʊvə(r)] ,
over ,
超过 ,

圣诞节和新年期间的狂欢盛宴结束后，

[wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['ɪnfənsi] [meɪ] [wel] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi] .
which our infancy may well be said to be .
哪个 我们的 婴儿期 可能 出色地 是 说 到 是 .

我们或许可以称得上处于幼年时期。

[wel] [kæn; kən][ai] [ˌrekə'lekt] [ðæt] ['bɪtə(r)][fɜːst][ɒv; əv] ['februəri] ,
Well can I recollect that bitter first of February ,
出色地 能 我 追忆 那 苦的 第一的 的 二月 ,

我还能回忆起那个苦涩的二月一日吗？

[wen] [ai][fɜːst] [lɔːntʃt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] [ə'pɪəd] [æt; ət]['dɒktə(r)] -
when I first launched out into the world and appeared at Doctor Swishtail's
什么时候 我 第一的 发射 出去 进入 这 世界 和 出现 在 医生 -
[ə'kædəmi] .
academy .
学院 .

当我第一次踏入这个世界，出现在斯威什泰尔博士的学院时。

[ai][bɪ'gæn][æt; ət] [skuːl] [ðæt] [laɪf][ɒv; əv]['pruːd(ə)ns][ænd; ənd] [ɪ'kɒnəmi] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] ['kærid] [ɒn]
I began at school that life of prudence and economy which I have carried on
我 开始 在 学校 那 生活 的 谨慎 和 经济 哪个 我 有 携带 在
['evə(r)] [sɪns] .
ever since .
曾经 自从 .

我从学生时代就开始了谨慎节俭的生活方式，并一直保持至今。

[maɪ]['mʌðə(r)] [geɪv] [ˌem 'iː] [ɒn] ['setɪŋ] [aʊt] ([pɔː(r); pʊə(r)][səʊl] !
My mother gave me eighteenpence on setting out (poor soul !
我的 母亲 给予 我 十八便士 在 环境 出去 (贫穷的 灵魂 !

母亲出门时给了我十八便士（可怜的孩子！）

[ai] [θɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [wʊd] [breɪk] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [kɪst] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [beɪd] [gɒd] [bles]

I thought her heart would break as she kissed me , and bade God bless

我 想法 她 心 会 休息 作为 她 亲吻 我 , 和 巴德 上帝 保佑

[ˌem 'i:]) ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,

me) ; and , besides ,

我) ; 和 , 除了 ,

我以为她吻我的时候心会碎，她还祈求上帝保佑我；而且，此外，

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔ:l] ['kæpɪt(ə)l][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [ə'mæst] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)]

I had a small capital of my own which I had amassed for a year

我 有 一个 小的 首都 的 我的 自己的 哪个 我 有 积累 为了 一个 年

['pri:viəs] .

previous .

以前的 .

我之前攒了一年，手头有一些积蓄。

[aɪl] [tel] [ju:; jʊ] , [wɒt] [ai] [ju:st] [tu:; tə][du:; də] .

I'll tell you , what I used to do .

患病的 告诉 你 , 什么 我 用过的 到 做 .

我来告诉你我以前是做什么的。

[weər'evə(r)][ai] [sɔ:] [sɪks] [hɑ:f'pens] [ai] [tʊk] [wʌn] .

Wherever I saw six halfpence I took one .

无论 我 锯 六 半便士 我 采取 一 .

凡是看到六个半便士，我就拿一个。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɑ:skt] [fɔ:(r); fə(r)][ai] [sed] [ai][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] ;

If it was asked for I said I had taken it and gave it back ;

如果 它 曾是 问 为了 我 说 我 有 已采取 它 和 给予 它 后退 ;

如果有人问起，我就说我拿走了，然后又还了回去；

— [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [mɪst] , [ai] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai] ?

— if it was not missed , I said nothing about it , as why should I ?

— 如果 它 曾是 不是 错过 , 我 说 没有什么 关于 它 , 作为 为什么 应该 我 ?

—如果没有人注意到，我就不会说什么，因为我为什么要说呢？

— [ðəʊz] [hu:] [doʊnt] [mɪs] [ðeə(r)] ['mʌni] , [doʊnt] [lu:z] [ðeə(r)] ['mʌni] .

— those who don't miss their money , don't lose their money .

— 那些 WHO 不 错过 他们的 钱 , 不 失去 他们的 钱 .

——那些不惦记钱的人，就不会赔钱。

[səʊ][ai][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['praɪvət] ['fɔ:tʃu:n] [ɒv; əv] [θri:] ['ʃɪlɪŋ] , [bɪ'saɪdz] ['mʌðərz]

So I had a little private fortune of three shillings , besides mother's

所以 我 有 一个 小的 私人的 财富 的 三 先令 , 除了 母亲的

.

eighteenpence .

十八便士 .

所以，除了母亲的十八便士之外，我还有三先令的一点私人积蓄。

[æt; ət] [sku:l] [ðeɪ] [kɔ:ld] [ˌem 'i:][ðə; ði]['kɒpə(r)] - ['mɜ:tʃənt] , [ai][hæd; həd] [sʌtʃ] [lɒts] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

At school they called me the copper - merchant , I had such lots of it .

在 学校 他们 称为 我 这 铜 - 商人 , 我 有 这样的 很多 的 它 .

在学校里，他们叫我"铜商"，因为我有很多铜。

[naʊ] , ['i:v(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] [prɪ'pærət(ə)ri] [sku:l] , [ə; eɪ] [wel] - ['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd] [bɔɪ] [meɪ] ['betə(r)]

Now , even at a preparatory school , a well - regulated boy may better

现在 , 甚至 在 一个 预备 学校 , 一个 出色地 - 受监管 男生 可能 更好的

[hɪm'self] :

himself :

他自己 :

如今，即使在预备学校，一个品行端正的男孩也能提升自己：

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ai][dɪd] .
and I can tell you I did .
和 我 能 告诉 你 我 做过 .

我可以告诉你，我做到了。

[ai]['nevə(r)][wɒz; wəz][ɪn] ['eni] ['kwɔrəlz] : [ai]['nevə(r)][wɒz; wəz] ['veri] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [klɑːs] [ɔː(r)] ['veri] [ləʊ] :
I never was in any quarrels : I never was very high in the class or very low :
我 绝不 曾是 在 任何 争吵 : 我 绝不 曾是 非常 高的 在 这 班级 或者 非常 低的 :

我从未与人争吵过；我的成绩既不特别好，也不特别差。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [tʃæp] [səʊ] [mʌtʃ] [rɪ'spektɪd] : — [ænd; ənd] [waɪ] ?
but there was no chap so much respected : — and why ?
但 那里 曾是 不 小伙子 所以 很多 受人尊敬 : — 和 为什么 ?

但是，没有哪个人比他更受尊敬：——为什么？

[aɪ'd] ['ɔːlweɪz] ['mʌni] .
I'D ALWAYS MONEY .
ID 总是 钱 .

我总是有钱。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [bɔɪz] [spent] [ɔːl] [ðeəz] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ,
The other boys spent all theirs in the first day or two ,
这 其他 男孩们 花费 全部 他们的 在 这 第一的 天 或者 二 ,

其他男孩都在头一两天就把钱都花光了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː] ['plenti] [ɒv; əv] [keɪks] [ænd; ənd] ['bɑːli] - ['ʃʊgə(r)] [ðen] , [ai][kæn; kən] [tel]
and they gave me plenty of cakes and barley - sugar then , I can tell
和 他们 给予 我 很多 的 蛋糕 和 大麦 - 糖 然后 , 我 能 告诉
[juː; jʊ] .
you .
你 .

我可以告诉你，当时他们给了我很多蛋糕和大麦糖。

[aɪ'd][nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [spend] [maɪ] [əʊn] ['mʌni] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [ɪn'sɪst] [ə'pɒn] ['triːtɪŋ] [ˌem 'iː] .
I'd no need to spend my own money , for they would insist upon treating me .
ID 不 需要 到 花费 我的 自己的 钱 , 为了 他们 会 坚持 之上 治疗 我 .

我不需要花自己的钱，因为他们会坚持要给我治疗。

[wel] , [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] , [wen] [ðeəz] [wɒz; wəz] [gɒn] ,
Well , in a week , when theirs was gone ,
出色地 , 在 一个 星期 , 什么时候 他们的 曾是 已消失 ,

嗯，一周后，当他们的东西都不见了之后，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][bʌt; bət][ðeə(r)]['θrepəns; 'θrʌpəns][ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
and they had but their threepence a week to look to for the
和 他们 有 但 他们的 三便士 一个 星期 到 看 到 为了 这
[rest][ɒv; əv][ðə; ði][hɑːf] - [jɪə(r)] ,
rest of the half - year ,
休息 的 这 一半 - 年 ,

在接下来的半年里，他们每周只有三便士的开销。

[wɒt] [dɪd][ai][duː; də] ?
what did I do ?
什么 做过 我 做 ?

我做了什么？

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[ai][ˌeɪ 'em] [praʊd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [θriː] - [hɑːf'pens] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['θrepəns; 'θrʌpəns][ə; eɪ] [wiːk]
I am proud to say that three - halfpence out of the threepence a week
我 是 自豪的 到 说 那 三 - 半便士 出去 的 这 三便士 一个 星期
[ɒv; əv]['ɔːlməʊst][ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [æt; ət]['dɑːktər; draɪv] . - ,
of almost all the young gentlemen at Dr . Swishtail's ,
的 几乎 全部 这 年轻的 先生们 在 博士 . - ,

我很自豪地说，斯威什泰尔医生诊所几乎所有年轻绅士每周三便士中的三便士半，

[keɪm] ['ɪntuː][maɪ] ['pɒkɪt] .
came into my pocket .
来了 进入 我的 口袋 .

放进了我的口袋。

[sə'pəʊz] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [tɒm] [hɪks] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [slaɪs] [ɒv; əv] ['dʒɪndʒəbred] , [huː] [hæd; həd]
Suppose , for instance , Tom Hicks wanted a slice of gingerbread , who had
认为 , 为了 实例 , 汤姆 希克斯 通缉 一个 片 的 姜饼 , WHO 有
[ðə; ði] ['mʌni] ?
the money ?
这 钱 ?

例如，假设汤姆·希克斯想要一块姜饼，谁有钱买呢?

['lɪt(ə)l] [bɒb] [stʌbz] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] .
Little Bob Stubbs , to be sure .
小的 鲍勃 斯塔布斯 , 到 是 当然 .

没错，就是小鲍勃·斯塔布斯。

" [hɪks] , " [ai] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , " [aɪl] [bai] [juː; jʊ] [θriː] [ɒv; əv] ['dʒɪndʒəbred] ,
" Hicks , " I used to say , " I'LL buy you three halfp'orth of gingerbread ,
" 希克斯 , " 我 用过的 到 说 , " 患病的 买 你 三 半正 的 姜饼 ,

“希克斯，”我过去常说，“我给你买三块半磅姜饼。”

[ɪf] [jʊl] [gɪv] [ˌem 'iː]['θrepəns; 'θrʌpəns][nekst] ['sætədeɪ] .
if you'll give me threepence next Saturday .
如果 你会 给 我 三便士 下一个 周六 .

如果你下周六能给我三便士的话。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'griːd] ; [ænd; ənd][nekst] ['sætədeɪ] [keɪm] ,
" And he agreed ; and next Saturday came ,
" 和 他 同意 ; 和 下一个 周六 来了 ,

他同意了；下一个星期六到了，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['veri] ['ɒf(ə)n][kʊd; kəd][nɒt] [peɪ] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən] [θriː] - [hɑːf'pens] .
and he very often could not pay me more than three - halfpence .
和 他 非常 经常 可以 不是 支付 我 更多的 比 三 - 半便士 .

他经常只能付给我三便士半。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['θrepəns; 'θrʌpəns][ai][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][nekst] ['sætədeɪ] .
Then there was the threepence I was to have THE NEXT Saturday .
然后 那里 曾是 这 三便士 我 曾是 到 有 这 下一个 周六 .

然后，还有我下周六要得到的3便士。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ai][dɪd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [hɑːf] - [jɪə(r)] : — [ai] [lent] [ə; eɪ] [tʃæp] ,
I'll tell you what I did for a whole half - year : — I lent a chap ,
患病的 告诉 你 什么 我 做过 为了 一个 所有的 一半 - 年 : — 我 借出的 一个 小伙子 ,

我来告诉你我整整半年都做了些什么：——我借给一个人，

[baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [dɪk] ['bʌntɪŋ] , [θriː] - [hɑːf'pens] [ðə; ði][fɜːst] ['sætədeɪ] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] -
by the name of Dick Bunting , three - halfpence the first Saturday for three -
经过 这 姓名 的 迪克 彩旗 , 三 - 半便士 这 第一的 周六 为了 三 -
[pens] [ðə; ði][nekst] :
pence the next :
便士 这 下一个 :

名叫迪克·邦廷，第一个星期六卖三便士半，下一个星期六卖三便士：

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [peɪ] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf] [wen] ['sætədeɪ] [keɪm] ,
he could not pay me more than half when Saturday came ,
他 可以 不是 支付 我 更多的 比 一半 什么时候 周六 来了 ,

到了星期六，他最多只能付给我一半的钱。

[ænd; ənd][aɪm] [blest] [ɪf] [ai][dɪd][nɒt] [meɪk] [hɪm] [peɪ] [ˌem 'iː] [θriː] - [hɑː'fpens] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] -
and I'm blest if I did not make him pay me three - halfpence FOR THREE -
和 我是 祝福 如果 我 做过 不是 制作 他 支付 我 三 - 半便士 为了 三 -
[ænd; ənd] - ['twenti] [wiːks] ['rʌnɪŋ] ,
AND - TWENTY WEEKS RUNNING ,
和 - 二十 周 跑步 ,

我真庆幸自己没有让他连续三周二十周只付给我三便士半。

['meɪkɪŋ] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['tenpəns] - ['hɑːfpeni] .
making two shillings and tenpence - halfpenny .
制作 二 先令 和 十分钱 - 半便士 .

赚了两先令十便士半。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][sæd] [dɪs'ɑːnərəbl] ['feləʊ] , [dɪk] ['bʌntɪŋ] ; [fɔː(r); fə(r)]['ɑːftə(r)][aɪ'd] [biːn]
But he was a sad dishonorable fellow , Dick Bunting ; for after I'd been
但 他 曾是 一个 伤心 不光彩的 同伴 , 迪克 彩旗 ; 为了 后 ID 到过
[səʊ][kaɪnd][tuː; tə][hɪm] ,
so kind to him ,
所以 种类 到 他 ,

但迪克·邦廷是个可悲又卑鄙的家伙；因为我对他那么好之后，

[ænd; ənd][let][hɪm] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] - [ænd; ənd] - ['twenti] - [wiːks] [ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi] [əud] [ˌem 'iː]
and let him off for three - and - twenty - weeks the money he owed me
和 让 他 离开 为了 三 - 和 - 二十 - 周 这 钱 他 欠款 我
, ['hɒlədeɪz] [keɪm] ,
, holidays came ,
, 假期 来了 ,

于是，我让他免除欠我的钱，为期二十三周，假期也随之而来。

[ænd; ənd]['θrepəns; 'θrʌpəns][hiː; hi] [əud] [ˌem 'iː] [stɪl] .
and threepence he owed me still .
和 三便士 他 欠款 我 仍然 .

他还欠我三便士。

[wel] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒmən] ['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] ['præktɪs] , ['ɑːftə(r)][sɪks] - [wiːks] - ['hɒlədeɪz]
Well , according to the common principles of practice , after six - weeks ' holidays
出色地 , 根据 到 这 常见的 原则 的 实践 , 后 六 - 周 - 假期
,
,
,

按照惯例，经过六周的假期后，

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [peɪd] [ˌem 'iː][ɪg'zæktli][ˌsɪks'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][maɪ] [djuː] .
he ought to have paid me exactly sixteen shillings , which was my due .
他 应该 到 有 有薪酬的 我 确切地 十六 先令 , 哪个 曾是 我的 到期的 .

他本应付给我十六先令，那是我应得的。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
For the
为了 这

对于

[fɜːst] [wiːk] [ðə; ði] 3d . [wʊd] [biː; bi] 6d .
First week the 3d . would be 6d .
第一的 星期 这 3d . 会 是 6d .

第一周，3d. 将是 6d。

| [fɔːθ] [wiːk] . . . . .
| **Fourth** **week** . . . . .
| 第四 星期 . . . . .

第四周......

4s .
4s .
4s .

4秒。

['sekənd] [wiːk] . . . . .
Second **week** . . . . .
第二 星期 . . . . .

第二周......

1s .
1s .
1s .

1秒。

| [fɪfθ] [wiːk] . . . . .
| **Fifth** **week** . . . . .
| 第五 星期 . . . . .

第五周......

8s .
8s .
8s .

8秒。

[θɜːd] [wiːk] . . . . .
Third **week** . . . . .
第三 星期 . . . . .

第三周......

2s .
2s .
2s .

2秒。

| [sɪksθ] [wiːk] . . . . .
| **Sixth** **week** . . . . .
| 第六 星期 . . . . .

第六周......

16s .
16s .
16s .

16秒。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)][dʒʌst] ; [ænd; ənd] [jet] — [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [bɪ'liːvd] ?
Nothing **could** **be** **more** **just** ; **and** **yet** — **will** **it** **be** **believed** ?
没有什么 可以 是 更多的 只是 ; 和 然而 — 将要 它 是 相信 ?

再公正不过了；然而——人们会相信吗?

[wen] ['bʌntɪŋ] [keɪm] [bæk] [hiː; hi] ['ɒfəd] [ˌem 'iː] [θriː] - [hɑː'pens] !
when **Bunting** **came** **back** **he** **offered** **me** **THREE** - **HALFPENCE** !
什么时候 彩旗 来了 后退 他 提供 我 三 - 半便士 !

邦廷回来时给了我三便士半!

[ðə; ði] [miːn] , [dɪs'ɒnɪst] ['skaʊndrəl] .
the **mean** , **dishonest** **scoundrel** .
这 意思是 , 不诚实 恶棍 .

卑鄙无耻的恶棍。

[haʊ'evə(r)] , [ai][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [wɪð] [hɪm] , [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] . — [hiː; hi] [spent] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['mʌni]

However , I was even with him , I can tell you . — He spent all his money

然而 , 我 曾是 甚至 和 他 , 我 能 告诉 你 . — 他 花费 全部 他的 钱

[ɪn][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] ,

in a fortnight ,

在 一个 两星期 ,

不过，我可以告诉你，我甚至还跟他打过交道——他两周内就把钱全部花光了。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [skruːd] [hɪm] [daʊn] !

and THEN I screwed him down !

和 然后 我 螺丝 他 向下 !

然后我就把他牢牢固定住了！

[ai] [meɪd] [hɪm] , [bɪ'saɪdz] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['peni] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['peni] ,

I made him , besides giving me a penny for a penny ,

我 制成 他 , 除了 给予 我 一个 一分钱 为了 一个 一分钱 ,

除了给我一分钱的回报之外，我还让他……

[peɪ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bred] [ænd; ənd]['bʌtə(r)][æt; ət] ['brekfəst] [ænd; ənd][ə; eɪ]

pay me a quarter of his bread and butter at breakfast and a

支付 我 一个 四分之一 的 他的 面包 和 黄油 在 早餐 和 一个

['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːz] [æt; ət] ['sʌpə(r)] ;

quarter of his cheese at supper ;

四分之一 的 他的 奶酪 在 晚餐 ;

早餐给我他四分之一的面包和黄油，晚餐给我他四分之一的奶酪；

[ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][hɑːf] - [jɪə(r)][wɒz; wəz][aʊt] , [ai][gɒt][frɒm; frəm][hɪm][ə; eɪ]['sɪlvə(r)][fruːt] - [naɪf] ,

and before the half - year was out , I got from him a silver fruit - knife ,

和 前 这 一半 - 年 曾是 出去 , 我 得到 从 他 一个 银 水果 - 刀 ,

不到半年，我就从他那里得到了一把银质水果刀。

[ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] ['kʌmpəsɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['sɪlvə(r)] - [leɪst] ['weɪskəʊt] ,

a box of compasses , and a very pretty silver - laced waistcoat ,

一个 盒子 的 指南针 , 和 一个 非常 漂亮的 银 - 系带 马甲 ,

一盒指南针，还有一件非常漂亮的银边背心。

[ɪn] [wɪtʃ] [ai] [went] [həʊm] [æz; əz] [praʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [kɪŋ] : [ænd; ənd] , [wʌts] [mɔː(r)] ,

in which I went home as proud as a king : and , what's more ,

在 哪个 我 去 家 作为 自豪的 作为 一个 国王 : 和 , 是什么 更多的 ,

我凯旋而归，像个国王一样骄傲；而且，更重要的是，

[ai][hæd; həd][nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [θriː] ['gəʊldən] ['gini] [ɪn][ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

I had no less than three golden guineas in the pocket of it ,

我 有 不 较少的 比 三 金的 几内亚 在 这 口袋 的 它 ,

我的口袋里竟然装着三个金基尼！

[bɪ'saɪdz] [ˌfɪf'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] , [ðə; ði] [naɪf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [brɑːs] ['bɒt(ə)l] - [skruː] , [wɪtʃ] [ai][gɒt]

besides fifteen shillings , the knife , and a brass bottle - screw , which I got

除了 十五 先令 , 这 刀 , 和 一个 黄铜 瓶子 - 拧紧 , 哪个 我 得到

[frɒm; frəm][ə'nʌðə(r)] [tʃæp] .

from another chap .

从 其他 小伙子 .

除了十五先令、一把刀和一个黄铜瓶塞之外，那是我从另一个人那里得到的。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [bæd] ['ɪntrəst] [fɔː(r); fə(r)] [twelv] ['ʃɪlɪŋ] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [aɪ'd]

It wasn't bad interest for twelve shillings — which was all the money I'd

它 不是 坏的 兴趣 为了 十二 先令 — 哪个 曾是 全部 这 钱 ID

[hæd; həd][ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] — [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

had in the year — was it ?

有 在 这 年 — 曾是 它 ?

对于我那一年仅有的十二先令来说，这利息不算太差吧？

['haɪˌhoʊ] !
Heigho !
海戈 !

嘿！

[aɪv] ['ɒf(ə)n] [wɪʃt] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [get] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ə'gen] [ɪn] [ðɪs] ['wɪkɪd] [wɜːld] ;
I've often wished that I could get such a chance again in this wicked world ;
我已经 经常 希望 那 我 可以 得到 这样的 一个 机会 再次 在 这 邪恶 世界 ;

我常常希望在这个邪恶的世界里还能再次拥有这样的机会；

[bʌt; bət] [men] [ɑː(r); ə(r)] [mɔː(r)] [ˌævə'rɪʃəs] [naʊ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðəʊz] [dɪə(r)] ['ɜːli] [deɪz] .
but men are more avaricious now than they used to be in those dear early days .
但 男人 是 更多的 贪婪 现在 比 他们 用过的 到 是 在 那些 亲爱的 早期的 天 .

但如今的男人比早年间更加贪婪。

[wel] , [ai] [went] [həʊm] [ɪn] [maɪ] [njuː] ['weɪskəʊt] [æz; əz] [faɪn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['piːkɒk] ;
Well , I went home in my new waistcoat as fine as a peacock ;
出色地 , 我 去 家 在 我的 新的 马甲 作为 美好的 作为 一个 孔雀 ;

我穿着新买的马甲回家了，感觉自己像只孔雀一样光彩照人；

[ænd; ənd] [wen] [ai] [geɪv] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] - [skruː] [tuː; tə] [maɪ] ['fɑːðə(r)] ,
and when I gave the bottle - screw to my father ,
和 什么时候 我 给予 这 瓶子 - 拧紧 到 我的 父亲 ,

当我把瓶塞交给父亲时，

['begɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['təʊkən] [ɒv; əv] [maɪ] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,
begging him to take it as a token of my affection for him ,
乞讨 他 到 拿 它 作为 一个 令牌 的 我的 感情 为了 他 ,

恳求他收下它，作为我对他的爱意的象征。

[maɪ] [dɪə(r)] ['mʌðə(r)] [bɜːst] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] [tɪəz] [æz; əz] [ai] ['nevə(r)] [sɔː] ,
my dear mother burst into such a fit of tears as I never saw ,
我的 亲爱的 母亲 爆裂 进入 这样的 一个 合身 的 眼泪 作为 我 绝不 锯 ,

我亲爱的母亲突然嚎啕大哭，那场面我从未见过。

[ænd; ənd] [kɪst] [ænd; ənd] [hʌgd] [ˌem 'iː] [fɪt] [tuː; tə] ['smʌðə(r)] [ˌem 'iː] .
and kissed and hugged me fit to smother me .
和 亲吻 和 拥抱 我 合身 到 窒息 我 .

他们亲吻拥抱我，几乎让我窒息。

“ [bles] [hɪm] , [bles] [hɪm] , ” [sez] [ʃiː; ʃi] , “ [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊld] ['fɑːðə(r)] .
“ Bless him , bless him , ” says she , “ to think of his old father .
“ 保佑 他 , 保佑 他 , ” 说道 她 , “ 到 思考 的 他的 老的 父亲 .

“祝福他，祝福他，”她说，“他能想到自己的老父亲。”

[ænd; ənd] [weə(r)] [dɪd] [juː; jʊ] ['pɜːtʃəs] [ˌaɪ 'tiː] , [bɒb] ? ” — “ [waɪ] , ['mʌðə(r)] , ” [sez] [ai] ,
And where did you purchase it , Bob ? ” — “ Why , mother , ” says I ,
和 在哪里 做过 你 购买 它 , 鲍勃 ? ” — “ 为什么 , 母亲 , ” 说道 我 ,

“鲍勃，你是从哪儿买的？”——“哎呀，妈妈，”我说。

“ [ai] ['pɜːrtʃəst] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] ['seɪvɪŋz] ” ([wɪtʃ] [wɒz; wəz] [æz; əz] [truː] [æz; əz] [ðə; ði] ['gɒsp(ə)l]) . — [wen] [ai] [sed] [ðɪs] ,
“ I purchased it out of my savings ” (which was as true as the gospel) . — When I said this ,
“ 我 购买 它 出去 的 我的 节省 ” (哪个 曾是 作为 真的 作为 这 福音) . — 什么时候 我 说 这 ,

“我是用积蓄买的”（这话一点也不假）。——我说这话的时候，

['mʌðə(r)] [lʊkt] [raʊnd] [tuː; tə]['fɑːðə(r)] , ['smaɪlɪŋ] , [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɪəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
mother looked round to father , smiling , although she had tears in her eyes ,
母亲 看起来 圆形的 到 父亲 , 微笑 , 虽然 她 有 眼泪 在 她 眼睛 ,

母亲转过头看向父亲，脸上带着微笑，尽管她的眼里噙着泪水。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['ʌðə(r)][hænd] [druː] [ˌem 'iː][tuː; tə]
and she took his hand , and with her other hand drew me to
和 她 采取 他的 手 , 和 和 她 其他 手 画 我 到
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

她握住他的手，另一只手把我拉向她。

“ [ɪz][hiː; hi][nɒt][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [bɔɪ] ? ” [sez] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)] : “ [ænd; ənd]['əʊnli][naɪn] [j'iəz]
“ Is he not a noble boy ? ” says she to my father : “ and only nine years
“ 是 他 不是 一个 高贵 男生 ? ” 说道 她 到 我的 父亲 : “ 和 仅有的 九 年
[əʊld] !
old !
老的 !

“他难道不是一个高贵的孩子吗？”她对我父亲说：“而且才九岁！”

” — “ [feɪθ] , ” [sez] [maɪ]['fɑːðə(r)] , “ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [læd] , ['suːzn] .
” — “ Faith , ” says my father , “ he IS a good lad , Susan .
” — “ 信仰 , ” 说道 我的 父亲 , “ 他 是 一个 好的 小伙子 , 苏珊 .

“——”我父亲说，“费丝，苏珊，他确实是个好孩子。”

[θæŋk] [ðiː] , [maɪ] [bɔɪ] :
Thank thee , my boy :
感谢 你 , 我的 男生 :

谢谢你，我的孩子：

[ænd; ənd][hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [kraʊn] - [piːs] [ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['bɒt(ə)l] - [skruː] — [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl]['əʊpən]
and here is a crown - piece in return for thy bottle - screw — it shall open
和 这里 是 一个 王冠 - 片 在 返回 为了 你的 瓶子 - 拧紧 — 它 将 打开
[ˌjuː 'es][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [best] [tuː] ,
us a bottle of the very best too ,
我们 一个 瓶子 的 这 非常 最好的 也 ,

这是用来交换你瓶塞的皇冠饰物——它还能帮我们打开一瓶最好的酒。

” [sez] [maɪ]['fɑːðə(r)] .
” says my father .
” 说道 我的 父亲 .

“我父亲说道。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [wɜːd] .
And he kept his word .
和 他 保留 他的 单词 .

他信守了承诺。

[ai] ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv] [gʊd] [waɪn] ([ðəʊ] ['nevə(r)] , [frɒm; frəm][ə; eɪ]['məʊtɪv] [ɒv; əv]
I always was fond of good wine (though never , from a motive of
我 总是 曾是 喜爱 的 好的 葡萄酒 (尽管 绝不 , 从 一个 动机 的
['prɒpə(r)][self] - [dɪ'naɪəl] ,
proper self - denial ,
恰当的 自己 - 拒绝 ,

我一直很喜欢美酒（虽然从来没有出于克制自己的目的，

['hævɪŋ] ['eni] [ɪn][maɪ]['selə(r)]) ; [ænd; ənd] , [baɪ]['dʒuːpɪtə(r)] !
having any in my cellar) ; and , by Jupiter !
拥有 任何 在 我的 地窖) ; 和 , 经过 木星 !

（我的地窖里还有一些）；而且，以朱庇特之名！

[ɒn] [ðɪs] [naɪt] [ai][hæd; həd][maɪ]['lɪt(ə)l]['skɪnfʊl] , — [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [stint] ,
on this night I had my little skinful , — for there was no stinting ,
在 这 夜晚 我 有 我的 小的 皮肤 , — 为了 那里 曾是 不 吝啬 ,

那天晚上我吃得饱饱的，——因为一点也不吝啬。

— [səʊ] [pliːzd] [wɜː(r); wə(r)][maɪ][dɪə(r)]['peərənts] [wɪð] [ðə; ði]['bɒt(ə)l] - [skruː] .
— so pleased were my dear parents with the bottle - screw .
— 所以 高兴 是 我的 亲爱的 父母 和 这 瓶子 - 拧紧 .

我的父母对这个瓶塞非常满意。

[ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [kɒst] [ˌem 'iː]['θrepəns; 'θrʌpəns] [ə'rɪdʒənəli] ,
The best of it was , it only cost me threepence originally ,
这 最好的 的 它 曾是 , 它 仅有的 成本 我 三便士 起初 ,

最棒的是，它最初只花了我三便士。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [tʃæp] [kʊd; kəd] [nɒt] [peɪ] [ˌem 'iː] .
which a chap could not pay me .
哪个 一个 小伙子 可以 不是 支付 我 .

那家伙根本付不起我钱。

['siːɪŋ] [ðɪs] [geɪm] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , [ai] [bɪ'keɪm] ['veri] ['dʒenərəs] [tə'wɔːdz] [maɪ]
Seeing this game was such a good one , I became very generous towards my
看到 这 游戏 曾是 这样的 一个 好的 一 , 我 成为 非常 慷慨的 向 我的
['peərənts] ;
parents ;
父母 ;

看到这款游戏这么好玩，我对父母变得非常慷慨；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [wei] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ˌlɪbə'ræləti][ɪn] ['tʃɪldrən] .
and a capital way it is to encourage liberality in children .
和 一个 首都 方式 它 是 到 鼓励 自由主义 在 孩子们 .

这是培养孩子自由精神的绝佳途径。

[ai] [geɪv] ['mæmə; mə'mɑː][ə; eɪ] ['veri] [niːt] [brɑːs] ['θɪmbl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][hɑːf] -
I gave mamma a very neat brass thimble , and she gave me a half -
我 给予 妈妈 一个 非常 整洁的 黄铜 顶针 , 和 她 给予 我 一个 一半 -
['gɪni] [piːs] .
guinea piece .
几内亚 片 .

我送给妈妈一个非常精致的黄铜顶针，她给了我半枚几尼硬币。

[ðen] [ai] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['niːd(ə)l] - [bʊk] ,
Then I gave her a very pretty needle - book ,
然后 我 给予 她 一个 非常 漂亮的 针 - 书 ,

然后我送给她一本非常漂亮的针线包。

[wɪtʃ] [ai] [meɪd] [maɪ'self] [wɪð] [æn; ən] [eɪs] [ɒv; əv] [speɪdz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [njuː] [pæk] [ɒv; əv] [kɑːdz]
which I made myself with an ace of spades from a new pack of cards
哪个 我 制成 我 和 一个 高手 的 黑桃 从 一个 新的 盒 的 牌
[wiː; wi][hæd; həd] ,
we had ,
我们 有 ,

那是我用新买的一副扑克牌里的黑桃A自己做的。

[ænd; ənd][ai][gɒt] ['sæli] , ['aʊə(r)][meɪd] ,
and I got Sally , our maid ,
和 我 得到 莎莉 , 我们的 女佣 ,

还有我，我们的女佣莎莉。

[tuː; tə]['kʌvə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][pɪŋk]['sætɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)]

to cover it with a bit of pink satin her mistress had given her

到 覆盖 它 和 一个 少量 的 粉色的 缎 她 情妇 有 给定 她

;

;

;

用女主人送给她的一小块粉红色缎子盖住它;

[ænd; ənd][ai] [meɪd] [ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] , [wɪtʃ] [ai] [vænˊdaikt] ['veri] ['naɪsli] ,

and I made the leaves of the book , which I vandyked very nicely ,

和 我 制成 这 树叶 的 这 书 , 哪个 我 范戴克 非常 很好 ,

我制作了书页，并用水彩颜料很好地描绘了它们。

[aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['flænl] [ai][hæd; həd][hæd; həd] [raʊnd] [maɪ] [nek] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][sɔː(r)]

out of a piece of flannel I had had round my neck for a sore

出去 的 一个 片 的 绒布 我 有 有 圆形的 我的 脖子 为了 一个 疮

[θrəʊt] .

throat .

喉 .

我用一块之前围在脖子上治喉咙痛的法兰绒布做了个敷料。

[ˌaɪ 'tiː] [smelt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv] ['hɑːtshɔːn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['niːd(ə)l] - [bʊk] ;

It smelt a little of hartshorn , but it was a beautiful needle - book ;

它 冶炼 一个 小的 的 鹿角 , 但 它 曾是 一个 美丽的 针 - 书 ;

它略带鹿角的气味，但它是一本漂亮的针线包;

[ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː][wɒz; wəz][səʊ] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

and mamma was so delighted with it ,

和 妈妈 曾是 所以 高兴极了 和 它 ,

妈妈对此非常高兴。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː] [taʊn] [ænd; ənd] [bɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ][gəʊld] - [leɪst] [hæt] .

that she went into town and bought me a gold - laced hat .

那 她 去 进入 镇 和 买 我 一个 金子 - 系带 帽子 .

她进城给我买了一顶金边帽子。

[ðen] [ai] [bɔːt] [pə'pɑː][ə; eɪ] ['prɪti] ['tʃaɪnə][tə'bækəʊ] - ['stɒpə(r)] :

Then I bought papa a pretty china tobacco - stopper :

然后 我 买 爸爸 一个 漂亮的 中国 烟草 - 塞子 :

然后我给爸爸买了一个漂亮的瓷质烟嘴:

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] [ɒv; əv][maɪ][dɪə(r)]['fɑːðə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] ['dʒenərəs]

but I am sorry to say of my dear father that he was not so generous

但 我 是 对不起 到 说 的 我的 亲爱的 父亲 那 他 曾是 不是 所以 慷慨的

[æz; əz][maɪ]['mæmə; mə'mɑː][ɔː(r)][maɪ'self] ,

as my mamma or myself ,

作为 我的 妈妈 或者 我 ,

但我很遗憾地说，我亲爱的父亲不像我妈妈和我那样慷慨。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]['əʊnli] [bɜːst] [aʊt] ['lɑːfɪŋ] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [gɪv] [ˌem 'iː][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][hɑːf]

for he only burst out laughing , and did not give me so much as a half

为了 他 仅有的 爆裂 出去 笑 , 和 做过 不是 给 我 所以 很多 作为 一个 一半

- [kraʊn] [piːs] ,

- crown piece ,

- 王冠 片 ,

因为他只是哈哈大笑，连半克朗的硬币都没给我。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [liːst] [ai] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm][hɪm] .

which was the least I expected from him .

哪个 曾是 这 至少 我 预期的 从 他 .

这至少是我对他抱有的期望。

“ [ai] [ʃænt] [gɪv] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] , [bɒb] , [ðɪs] [taɪm] , ” [sez] [hiː; hi] ; “ [ænd; ənd][ai] [wɪʃ] ,
“ I shan't give you anything , Bob , this time , ” says he ; “ and I wish ,
“ 我 不会 给 你 任何事物 , 鲍勃 , 这 时间 , ” 说道 他 ; “ 和 我 希望 ,

“鲍勃，这次我什么都不会给你了，”他说；“我希望，

[maɪ] [bɔɪ] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [meɪk] ['eni] [mɔː(r)] [sʌtʃ] ['prez(ə)nts] , — [fɔː(r); fə(r)] , ['riːəli] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]
my boy , you would not make any more such presents , — for , really , they are
我的 男生 , 你 会 不是 制作 任何 更多的 这样的 礼物 , — 为了 , 真的 , 他们 是
[tuː] [ɪk'spensɪv] .
too expensive .
也 昂贵的 .

孩子，你以后不要再做这样的礼物了，因为它们真的太贵了。

” [ɪk'spensɪv] [ɪn'diːd] !
” Expensive indeed !
” 昂贵的 的确 !

确实很贵！

[ai] [heɪt] ['miːnnəs] , — ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] .
I hate meanness , — even in a father .
我 恨 卑鄙 , — 甚至 在 一个 父亲 .

我讨厌刻薄，即使是父亲的刻薄也不行。

[ai][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] - [edʒd] ['weɪskəʊt] [wɪtʃ] ['bʌntɪŋ] [geɪv] [ˌem 'iː] .
I must tell you about the silver - edged waistcoat which Bunting gave me .
我 必须 告诉 你 关于 这 银 - 边缘 马甲 哪个 彩旗 给予 我 .

我一定要告诉你邦廷送给我的那件镶银边的背心。

['mæmə; mə'mɑː] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [truːθ] ,
Mamma asked me about it , and I told her the truth ,
妈妈 问 我 关于 它 , 和 我 讲述 她 这 真相 ,

妈妈问起这件事，我告诉了她实话。

— [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['kaɪndnəs]
— that it was a present from one of the boys for my kindness
— 那 它 曾是 一个 展示 从 一 的 这 男孩们 为了 我的 仁慈
[tuː; tə][hɪm] .
to him .
到 他 .

——那是其中一个男孩为了感谢我对他好而送给我的礼物。

[wel] , [wɒt] [dʌz] [ʃiː; ʃi][duː; də][bʌt; bət] [raɪts] [bæk] [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . - , [wen] [ai] [went]
Well , what does she do but writes back to Dr . Swishtail , when I went
出色地 , 什么 做 她 做 但 写 后退 到 博士 . - , 什么时候 我 去
[tuː; tə] [skuːl] ,
to school ,
到 学校 ,

嗯，我上学的时候，她除了给斯威什泰尔博士回信还能做什么呢？

['θæŋkɪŋ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)][sʌn] ,
thanking him for his attention to her dear son ,
谢谢 他 为了 他的 注意力 到 她 亲爱的 儿子 ,

感谢他对她亲爱的儿子的关心，

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd]['greɪtf(ə)l]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd]
and sending a shilling to the good and grateful little boy who had
和 发送 一个 先令 到 这 好的 和 感激的 小的 男生 WHO 有
['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði] ['weɪskəʊt] !
given me the waistcoat !
给定 我 这 马甲 !

我给那位善良又感恩的小男孩寄了一先令，因为他送了我一件背心！

“ [wɒt] ['weɪskəʊt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ” [sez] [ðə; ði]['dɒktə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , “ [ænd; ənd] [huː] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [juː; jʊ] ? ”
“ What waistcoat is it , ” says the Doctor to me , “ and who gave it to you ? ”
“ 什么 马甲 是 它 , ” 说道 这 医生 到 我 , “ 和 WHO 给予 它 到 你 ? ”

“这是什么牌子的背心？”医生问我，“是谁送给你的？”

“ ['bʌntɪŋ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , ” [sez] [ai] .
“ Bunting gave it me , sir , ” says I .
“ 彩旗 给予 它 我 , 先生 , ” 说道 我 .

“邦廷先生把它给了我，先生，”我说。

“ [kɔːl] ['bʌntɪŋ] !
“ Call Bunting !
“ 称呼 彩旗 !

“呼叫邦廷！”

” [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ʌn'greɪtf(ə)l] [tʃæp] [keɪm] .
” and up the little ungrateful chap came .
” 和 向上 这 小的 忘恩负义 小伙子 来了 .

于是，那个忘恩负义的小家伙走了过来。

[wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] ,
Would you believe it , he burst into tears ,
会 你 相信 它 , 他 爆裂 进入 眼泪 ,

你相信吗？他突然哭了起来。

— [təʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['weɪskəʊt] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,
— told that the waistcoat had been given him by his mother ,
— 讲述 那 这 马甲 有 到过 给定 他 经过 他的 母亲 ,

——他被告知这件背心是他母亲送给他的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [fɔːst] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [det] [tuː; tə] ['kɒpə(r)] - ['mɜːtʃənt] ,
and that he had been forced to give it for a debt to Copper - Merchant ,
和 那 他 有 到过 强制 到 给 它 为了 一个 债务 到 铜 - 商人 ,

他被迫将铜矿交给铜商以偿还债务。

[æz; əz] [ðə; ði] ['nɑːsti] ['lɪt(ə)l] ['blægɑːd] [kɔːld] [ˌem 'iː] ?
as the nasty little blackguard called me ?
作为 这 可恶的 小的 浑蛋 称为 我 ?

那个讨厌的小混蛋是怎么称呼我的？

[hiː; hi] [ðen] [sed] [haʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [θriː] - [hɑː'pens] , [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [kəm'peld] [tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː] [θriː] ['ʃɪlɪŋ] ([ðə; ði] [sniːk] !
He then said how , for three - halfpence , he had been compelled to pay me three shillings (the sneak !
他 然后 说 如何 , 为了 三 - 半便士 , 他 有 到过 被迫 到 支付 我 三 先令 (这 潜行 !

然后他说，为了三个半便士，他被迫付给我三个先令（这个骗子！）

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] ['bɒrəʊ] [ðə; ði] [θriː] - [hɑː'pens] !
as if he had been OBLIGED to borrow the three - halfpence !
作为 如果 他 有 到过 有义务 到 借 这 三 - 半便士 !

就好像他有义务借那三便士半似的！

) — [haʊ] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [bɔɪz] [hæd; həd] [biːn] ['swɪnd(ə)ld] (['swɪnd(ə)ld] !)
) — how all the other boys had been swindled (swindled !)
) — 如何 全部 这 其他 男孩们 有 到过 被骗 (被骗 !)

其他男孩们都被骗了（被骗了！）

[baɪ][ˌem 'iː][ɪn][laɪk]['mænə(r)] , — [ænd; ənd] [haʊ] , [wɪð] ['əʊnli] [twelv] ['ʃɪlɪŋ] ,
by me in like manner , — and how , with only twelve shillings ,
经过 我 在 喜欢 方式 , — 和 如何 , 和 仅有的 十二 先令 ,

我照样这样做——而且，仅仅用了十二先令，

[ai][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [skreɪp] [tə'geðə(r)] [fɔː(r)] ['gini] . . . . . .
I had managed to scrape together four guineas . . . . . .
我 有 管理 到 刮 一起 四 几内亚 . . . . . .

我好不容易凑齐了四个几尼……

[maɪ] ['kʌrɪdʒ] ['ɔːlməʊst] [feɪlz] [ˌem 'iː][æz; əz][ai] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['ʃeɪmfl] [siːn] [ðæt] ['fɒləʊd] .
My courage almost fails me as I describe the shameful scene that followed .
我的 勇气 几乎 失败 我 作为 我 描述 这 可耻 场景 那 随后 .

当我描述接下来那令人羞耻的一幕时，我几乎失去了勇气。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] [ɪn] , [maɪ] [əʊn] ['lɪt(ə)l] [ə'kaʊnt] - [bʊk] [wɒz; wəz] [drægd] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] ['kʌbəd] ,
The boys were called in , my own little account - book was dragged out of my cupboard ,
这 男孩们 是 称为 在 , 我的 自己的 小的 帐户 - 书 曾是 拖拽 出去 的 我的 橱柜 ,

男孩们被叫了进来，我自己的小账簿也被从橱柜里拖了出来。

[tuː; tə] [pruːv] [haʊ] [mʌtʃ] [ai][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ,
to prove how much I had received from each ,
到 证明 如何 很多 我 有 已收到 从 每个 ,

为了证明我从每个人那里收到了多少，

[ænd; ənd] ['evri] ['fɑːðɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] ['mʌni] [wɒz; wəz] [peɪd] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
and every farthing of my money was paid back to them .
和 每一个 法辛 的 我的 钱 曾是 有薪酬的 后退 到 他们 .

我的每一分钱都还给了他们。

[ðə; ði]['taɪrənt] [tʊk] [ðə; ði] ['θɜːti] ['ʃɪlɪŋ] [ðæt] [maɪ][dɪə(r)]['peərənts][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ,
The tyrant took the thirty shillings that my dear parents had given me ,
这 暴君 采取 这 三十 先令 那 我的 亲爱的 父母 有 给定 我 ,

暴君夺走了我亲爱的父母给我的三十先令，

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] - [bɒks][æt; ət] [tʃɜːtʃ] ; [ænd; ənd] ,
and said he should put them into the poor - box at church ; and ,
和 说 他 应该 放 他们 进入 这 贫穷的 - 盒子 在 教会 ; 和 ,

他说他应该把这些钱放到教堂的捐款箱里；而且，

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['dɪskɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] [ə'baʊt] ['miːnnəs] [ænd; ənd]['juːʒəri] ,
after having made a long discourse to the boys about meanness and usury ,
后 拥有 制成 一个 长的 话语 到 这 男孩们 关于 卑鄙 和 高利贷 ,

在向男孩们长篇大论地讲述了吝啬和高利贷之后，

[hiː; hi] [sed] , " [teɪk] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)][kəʊt] , ['mɪstə(r)] . [stʌbz] , [ænd; ənd] [rɪ'stɔː(r)] ['bʌntɪŋ] [hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] .
he said , " Take off your coat , Mr . Stubbs , and restore Bunting his waistcoat .
他 说 , " 拿 离开 你的 外套 , 先生 . 斯塔布斯 , 和 恢复 彩旗 他的 马甲 .

他说："斯塔布斯先生，脱下你的外套，把邦廷的背心还给他。"

" [ai][dɪd] , [ænd; ənd] [stʊd] [wɪ'ðaʊt] [kəʊt] [ænd; ənd] ['weɪskəʊt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði]['nɑːsti] ['grɪnɪŋ] [bɔɪz] .
" I did , and stood without coat and waistcoat in the midst of the nasty grinning boys .
" 我 做过 , 和 站立 没有 外套 和 马甲 在 这 中间 的 这 可恶的 咧嘴笑 男孩们 .

"我照做了，光着身子，没穿外套和背心，站在一群咧嘴笑着的讨厌男孩中间。"

[ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][ɒn][maɪ][kəʊt] , —
I was going to put on my coat , —
我 曾是 去 到 放 在 我的 外套 ， —

我正准备穿上外套，——

“ [stɒp] ! ” [sez] [hiː; hi] .
“ Stop ! ” says he .
“ 停止 ！ ” 说道 他 .

“住手！”他喊道。

“ [teɪk] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] !
“ TAKE DOWN HIS BREECHES !
“ 拿 向下 他的 马裤 ！

“脱掉他的裤子！”

” ['ruːθləs] , ['bruːt(ə)l] ['vɪlən] !
” Ruthless , brutal villain !
” 无情 ， 野蛮 恶棍 ！

“冷酷无情的恶棍！”

[sæm] ['hɒpkɪnz] , [ðə; ði] [bɪgɪst] [bɔɪ] , [tʊk] [ðem; ðəm] [daʊn] — [hɔːst] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz]
Sam Hopkins , the biggest boy , took them down — horsed me — and I WAS
山姆 霍普金斯 ， 这 最大 男生 ， 采取 他们 向下 — 马 我 — 和 我 曾是
[flɒgd] , [sɜː(r)] : [jes] , [flɒgd] !
FLOGGED , SIR : yes , flogged !
鞭打 ， 先生 ： 是的 ， 鞭打 ！

山姆·霍普金斯，个子最高的男孩，把他们打倒在地——把我撞倒在地——然后我被鞭打了，先生：是的，被鞭打了！

[əʊ] [rɪ'vendʒ] !
O revenge !
哦 复仇 ！

复仇啊！

[ai] , ['rɒbət] [stʌbz] , [huː] [hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz] [raɪt] ,
I , Robert Stubbs , who had done nothing but what was right ,
我 ， 罗伯特 斯塔布斯 ， WHO 有 完毕 没有什么 但 什么 曾是 正确的 ，

我，罗伯特·斯塔布斯，所做的一切都是正确的，

[wɒz; wəz] ['bruːtəli] [flɒgd] [æt; ət] [ten] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ! — [ðəʊ] ['februəri] [wɒz; wəz][ðə; ði]
was brutally flogged at ten years of age ! — Though February was the
曾是 残酷地 鞭打 在 十 年 的 年龄 ！ — 尽管 二月 曾是 这
[ʃɔːtɪst] [mʌnθ] ,
shortest month ,
最短 月 ，

十岁时就遭受了残酷的鞭打！——尽管二月是一年中最短的月份，

[ai] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː] [lɒŋ] .
I remembered it long .
我 记得 它 长的 .

我记得很久了。

[mɑːtʃ] . — ['ʃaʊəri] .
MARCH . — SHOWERY .
行进 . — 阵雨 .

三月——有阵雨。

[wen] [maɪ]['mæmə; mə'mɑː] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['triːtmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dɑːlɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
When my mamma heard of the treatment of her darling she was
什么时候 我的 妈妈 听到 的 这 治疗 的 她 亲爱的 她 曾是
[fɔː(r); fə(r)] ['brɪŋɪŋ] [æn; ən]['ækʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] ['skuːlmɑːstə(r)] ,
for bringing an action against the schoolmaster ,
为了 带来 一个 行动 反对 这 校长 ，

当我妈妈听说她心爱的孩子遭受的待遇时，她打算起诉那位老师。

[ɔː(r)] [els] [fɔː(r); fə(r)] ['teərɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [aʊt] ([wen] , [dɪə(r)] [səʊl] !
or else for tearing his eyes out (when , dear soul !
或者 别的 为了 撕裂 他的 眼睛 出去 (什么时候 , 亲爱的 灵魂 !

否则就要挖出他的眼睛（天哪，亲爱的灵魂！）

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [tɔːn] [ðə; ði] [aɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fliː] , [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [biːn] [hɜː(r); hə(r)]
she would not have torn the eyes out of a flea , had it been her
她 会 不是 有 撕裂 这 眼睛 出去 的 一个 跳蚤 , 有 它 到过 她
[əʊn] ['ɪndʒəri]) ,
own injury) ,
自己的 受伤) ,

如果受伤的是她自己，她连跳蚤的眼睛都不会挖出来。

[ænd; ənd] , [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [liːst] ,
and , at the very least ,
和 , 在 这 非常 至少 ,

而且，至少，

[fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [ˌem 'iː] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [skuːl] [weə(r)] [ai] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['ʃeɪmfəli]
for having me removed from the school where I had been so shamefully
为了 拥有 我 已移除 从 这 学校 在哪里 我 有 到过 所以 可耻地
['triːtɪd] .
treated .
治疗 .

因为他把我从那所我曾遭受如此羞辱对待的学校开除。

[bʌt; bət] [pə'pɑː] [wɒz; wəz] [stɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] , [ænd; ənd] [vau] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [biːn] [sɜːvd]
But papa was stern for once , and vowed that I had been served
但 爸爸 曾是 船尾 为了 一次 , 和 发誓 那 我 有 到过 服务
[kwaɪt] [raɪt] ,
quite right ,
相当 正确的 ,

但爸爸这次很严厉，他发誓说我罪有应得。

[dɪ'kleəd] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] [skuːl] ,
declared that I should not be removed from school ,
声明 那 我 应该 不是 是 已移除 从 学校 ,

声明我不应该被学校开除，

[ænd; ənd] [sent] [əʊld] - [ə; eɪ] [breɪs] [ɒv; əv] ['feznt] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz]
and sent old Swishtail a brace of pheasants for what he called his
和 发送 老的 - 一个 支撑 的 野鸡 为了 什么 他 称为 他的
['kaɪndnəs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
kindness to me .
仁慈 到 我 .

为了感谢老斯威什泰尔对我的恩情，他送给老斯威什泰尔两只野鸡。

[ɒv; əv] [ðiːz] [ðə; ði] [əʊld] ['dʒentlmən] [ɪn'vaɪtɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [pɑː'teɪk] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [kwɪə(r)]
Of these the old gentleman invited me to partake , and made a very queer
的 这些 这 老的 绅士 受邀 我 到 参加 , 和 制成 一个 非常 酷儿
[spiːtʃ] [æt; ət] ['dɪnə(r)] ,
speech at dinner ,
演讲 在 晚餐 ,

其中一位老先生邀请我参加，并在晚宴上发表了一番非常古怪的讲话。

[æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kʌtɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['eksələns] [ɒv; əv] [maɪ] ['peərənts] ,
as he was cutting them up , about the excellence of my parents ,
作为 他 曾是 切割 他们 向上 , 关于 这 卓越 的 我的 父母 ,

他一边切割它们，一边谈论我父母的优秀品质。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi]['kɪndə(r)] [stɪl] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
and his own determination to be KINDER STILL to me ,
和 他的 自己的 决心 到 是 幼儿园 仍然 到 我 ,

以及他决心对我更加友善的决心,

[ɪf] ['evə(r)][ai] ['ventʃəd] [ɒn] [sʌtʃ] ['præktɪsɪz] [ə'gen] .
if ever I ventured on such practices again .
如果 曾经 我 冒险 在 这样的 实践 再次 .

如果我以后再胆敢重蹈覆辙的话。

[səʊ][ai][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][maɪ][əʊld] [treɪd] [ɒv; əv] ['lendɪŋ] :
So I was obliged to give up my old trade of lending :
所以 我 曾是 有义务 到 给 向上 我的 老的 贸易 的 贷款 :

所以我不得不放弃以前的放贷生意:

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)] [dɪ'kleəd] [ðæt] ['eni] [bɔɪ] [huː] ['bɒrəʊd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [flɒgd] ,
for the Doctor declared that any boy who borrowed should be flogged ,
为了 这 医生 声明 那 任何 男生 WHO 借来的 应该 是 鞭打 ,

因为医生宣称,任何借钱的男孩都应该被鞭打。

[ænd; ənd]['eni][wʌn] [huː] [peɪd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [flɒgd] [twaɪs][æz; əz] [mʌtʃ] .
and any one who PAID should be flogged twice as much .
和 任何 一 WHO 有薪酬的 应该 是 鞭打 两次 作为 很多 .

任何付过钱的人都应该被鞭打双倍。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['stændɪŋ] [ə'genst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌprəʊɪ'bɪʃ(ə)n][æz; əz] [ðɪs] , [ænd; ənd][maɪ]['lɪt(ə)l]
There was no standing against such a prohibition as this , and my little
那里 曾是 不 常设 反对 这样的 一个 禁令 作为 这 , 和 我的 小的
['kɒmɜːs] [wɒz; wəz] ['ruːɪnd] .
commerce was ruined .
商业 曾是 毁坏 .

面对这样的禁令,我根本无力反抗,我的小生意也因此毁于一旦。

[ai][wɒz; wəz][nɒt] ['veri] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] :
I was not very high in the school :
我 曾是 不是 非常 高的 在 这 学校 :

我在学校成绩并不好:

[nɒt] ['hævɪŋ] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get]['fɑːðə(r)][ðæn; ðən][ðæt] ['dredf(ə)l]['prəupriːə] [kwaɪ] - [ɪn]
not having been able to get farther than that dreadful Propria quae maribus in
不是 拥有 到过 有能力的 到 得到 更远 比 那 可怕 固有 quae - 在
[ðə; ði]['lætɪn] ['græmə(r)] ,
the Latin grammar ,
这 拉丁 语法 ,

由于始终无法突破拉丁语法中那可怕的“Propria quae maribus”这一难点,

[ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ðəʊ] [ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [hɑːt] ['iːv(ə)n] [naʊ] , [ai]['nevə(r)][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd]
of which , though I have it by heart even now , I never could understand
的 哪个 , 尽管 我 有 它 经过 心 甚至 现在 , 我 绝不 可以 理解
[ə; eɪ]['sɪləb(ə)l] :
a syllable :
一个 音节 :

虽然我现在能背诵其中的内容,但我却从未听懂过一个音节:

[bʌt; bət] , [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][maɪ][saɪz] , [maɪ][eɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [preə(r)z] [ɒv; əv][maɪ]['mʌðə(r)] ,
but , on account of my size , my age , and the prayers of my mother ,
但 , 在 帐户 的 我的 尺寸 , 我的 年龄 , 和 这 祈祷 的 我的 母亲 ,

但是,由于我的身材、年龄以及我母亲的祈祷,

[wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪgə(r)] [bɔɪz] ,
was allowed to have the privilege of the bigger boys ,
曾是 允许 到 有 这 特权 的 这 大 男孩们 ,

被允许享有和大男孩一样的特权,

[ænd; ənd][ɒn] ['hɒlədeɪz] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .
and on holidays to walk about in the town .
和 在 假期 到 走 关于 在 这 镇 .

节假日可以在镇上四处逛逛。

[greɪt] ['dændi] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] , [tuː] , [wen] [wiː; wi] [ðʌs] [went] [aʊt] .
Great dandies we were , too , when we thus went out .
伟大的 花花公子 我们 是 , 也 , 什么时候 我们 因此 去 出去 .

我们当时也是一群风流倜傥的纨绔子弟，就这样出门了。

[ai] [ˌrekə'lekt] [maɪ] ['kɒstjuːm] ['veri] [wel] : [ə; eɪ] ['θʌndə(r)] - [ænd; ənd] - ['laɪtnɪŋ] [kəʊt] , [ə; eɪ] [waɪt] ['weɪskəʊt] [im'brɔidəd] ['niːtli] [æt; ət][ðə; ði] [p'ɒkɪts] ,
I recollect my costume very well : a thunder - and - lightning coat , a white waistcoat embroidered neatly at the pockets ,
我 追忆 我的 戏服 非常 出色地 : 一个 雷 - 和 - 闪电 外套 , 一个 白色的 马甲 绣花 整齐地 在 这 口袋 ,

我清楚地记得我的装束：一件雷电图案的外套，一件口袋处绣着精致图案的白色背心。

[ə; eɪ] [leɪs] [frɪl] , [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [niː] - ['brɪtʃɪz] , [ænd; ənd] ['elɪgənt] [waɪt] ['kɒtn] [ɔː(r)][sɪlk] [s'tɒkɪŋz] .
a lace frill , a pair of knee - breeches , and elegant white cotton or silk stockings .
一个 蕾丝 褶边 , 一个 一对 的 膝盖 - 马裤 , 和 优雅的 白色的 棉布 或者 丝绸 长筒袜 .

蕾丝花边、及膝短裤和优雅的白色棉质或丝质长袜。

[ðɪs] [dɪd] ['veri] [wel] , [bʌt; bət] [stɪl] [ai][wɒz; wəz][dɪs'sætɪsfaɪd] : [ai] ['wɒntɪd] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [buːts] .
This did very well , but still I was dissatisfied : I wanted A PAIR OF BOOTS .
这 做过 非常 出色地 , 但 仍然 我 曾是 不满 : 我 通缉 一个 一对 的 靴子 .

这次效果很好，但我仍然不满意：我想要一双靴子。

[θriː] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [hæd; həd] [buːts] — [ai][wɒz; wəz][mæd][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [tuː] .
Three boys in the school had boots — I was mad to have them too .
三 男孩们 在 这 学校 有 靴子 — 我 曾是 疯狂的 到 有 他们 也 .

学校里有三个男生有靴子——我当时也特别想要一双。

[bʌt; bət][maɪ][pə'pɑː] , [wen] [ai] [rəʊt] [tuː; tə][hɪm] , [wʊd] [nɒt][hɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
But my papa , when I wrote to him , would not hear of it ;
但 我的 爸爸 , 什么时候 我 写道 到 他 , 会 不是 听到 的 它 ;

但是当我写信给爸爸时，他却不肯听。

[ænd; ənd] [θriː] [paʊndz] , [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [peə(r)] ,
and three pounds , the price of a pair ,
和 三 磅 , 这 价格 的 一个 一对 ,

三英镑，一双的价格。

[wɒz; wəz] [tuː] [lɑːdʒ] [ə; eɪ] [sʌm] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['mʌðə(r)][tuː; tə] [teɪk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['haʊskiːpɪŋ] ,
was too large a sum for my mother to take from the housekeeping ,
曾是 也 大的 一个 和 为了 我的 母亲 到 拿 从 这 家政 ,

对于我母亲来说，这笔钱太大了，她无法从家政费中拿出来。

[ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [peɪ] , [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɪm'pɒvərɪʃt] [steɪt] [ɒv; əv][maɪ] [ɪks'tʃekə(r)] ;
or for me to pay , in the present impoverished state of my exchequer ;
或者 为了 我 到 支付 , 在 这 展示 贫困 状态 的 我的 国库 ;

或者由我来支付，以我目前捉襟见肘的财政状况；

[bʌt; bət][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [buːts] [wɒz; wəz][səʊ] [strɒŋ] , [ðæt] [hæv; həv][ðem; ðəm][ai] [mʌst; məst][æt; ət]['eni] [reɪt] .
but the desire for the boots was so strong , that have them I must at any rate .
但 这 欲望 为了 这 靴子 曾是 所以 强的 , 那 有 他们 我 必须 在 任何 速度 .

但是我对这双靴子的渴望如此强烈，无论如何我都必须拥有它。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒɜːmən] ['buːtmeɪkə] [huː] [hæd; həd] [dʒʌst] [set] [ʌp] [ɪn] ['aʊə(r)] [taʊn] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ,
There was a German bootmaker who had just set up in OUR town in those days ,
那里 曾是 一个 德语 制靴匠 WHO 有 只是 放 向上 在 我们的 镇 在 那些 天 ,

那时，我们镇上刚开了一家德国制鞋店。

[huː] ['ɑːftəwədz] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] [ɪn] ['lʌndən] .
who afterwards made his fortune in London .
WHO 然后 制成 他的 财富 在 伦敦 .

后来他在伦敦发了财。

[ai] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [buːts] [frɒm; frəm] [hɪm] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [dɪ'speə(r)] ,
I determined to have the boots from him , and did not despair ,
我 决定 到 有 这 靴子 从 他 , 和 做过 不是 绝望 ,

我决心要从他那里得到那双靴子，而且没有绝望。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɔː(r)] [tuː] , ['aɪðə(r)] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [skuːl] ,
before the end of a year or two , either to leave the school ,
前 这 结尾 的 一个 年 或者 二 , 任何一个 到 离开 这 学校 ,

在一两年结束之前，要么离开学校，

[wen] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [maɪnd] [hɪz; ɪz] ['dʌnɪŋ] [ˌem 'iː] , [ɔː(r)] [tuː; tə] [skruː] [ðə; ði] ['mʌni] [frɒm; frəm] ['mæmə; mə'mɑː] ,
when I should not mind his dunning me , or to screw the money from mamma ,
什么时候 我 应该 不是 头脑 他的 邓宁 我 , 或者 到 拧紧 这 钱 从 妈妈 ,

当我不介意他催债，或者不介意他从妈妈那里骗钱的时候，

[ænd; ənd] [səʊ] [peɪ] [hɪm] .
and so pay him .
和 所以 支付 他 .

所以就付钱给他。

[səʊ] [ai] [kɔːld] [ə'pɒn] [ðɪs] [mæn] — - [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [neɪm] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [tʊk] [maɪ] ['meʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [peə(r)] .
So I called upon this man — Stiffelkind was his name — and he took my measure for a pair .
所以 我 称为 之上 这 男人 — - 曾是 他的 姓名 — 和 他 采取 我的 措施 为了 一个 一对 .

于是我去找了这个人——他名叫斯蒂费尔金德——他帮我量了尺寸，准备做一双鞋。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['veəri] [jɒŋ] ['dʒentlmən] [tuː; tə] [weə(r)] [dɒp] - [buːts] , " [sed] [ðə; ði] ['ʃuːmeɪkə(r)] .
" You are a vary yong gentleman to wear dop - boots , " said the shoemaker .
" 你 是 一个 各不相同 永 绅士 到 穿 dop - 靴子 , " 说 这 鞋匠 .

"你年纪轻轻就穿了双排扣靴子，"鞋匠说。

" [ai] [sə'pəʊz] , ['feləʊ] , " [sez] [ai] , " [ðæt] [ɪz] [maɪ] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [nɒt] [jɔːz] .
" I suppose , fellow , " says I , " that is my business and not yours .
" 我 认为 , 同伴 , " 说道 我 , " 那 是 我的 商业 和 不是 你的 .

"我想，伙计，"我说，"那是我的事，不是你的事。"

['aɪðə(r)] [meɪk] [ðə; ði] [buːts] [ɔː(r)][nɒt] — [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][maɪ][ræŋk] ,
Either make the boots or not — but when you speak to a man of my rank ,
任何一个 制作 这 靴子 或者 不是 — 但 什么时候 你 说话 到 一个 男人 的 我的 秩 ,

要么做靴子，要么不做——但当你跟像我这样身份的人谈起这件事时，

[spiːk] [rɪ'spektfəli] !
speak respectfully !
说话 尊敬 !

请尊重他人！

" [ænd; ənd][ai] [pɔː] [aʊt] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [əʊθs] ,
" And I poured out a number of oaths ,
" 和 我 倾倒 出去 一个 数字 的 誓言 ,

我发了许多誓，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ɪm'pres] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] [rɪˌspektə'bɪləti] .
in order to impress him with a notion of my respectability .
在 命令 到 令人印象深刻 他 和 一个 概念 的 我的 体面 .

为了给他留下我值得尊敬的印象。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] [ɪ'fekt] .
They had the desired effect .
他们 有 这 想要的 影响 .

它们达到了预期效果。

" [steɪ] , [sɜː(r)] , " [sez] [hiː; hi] .
" Stay , sir , " says he .
" 停留 , 先生 , " 说道 他 .

"请留下，先生。"他说。

" [ai][hæv; həv][ə; eɪ][naɪs] ['lɪtəl] [peə(r)][ɒv; əv][dɒp] - [buːts] [dæt][ai] [tɪŋk] [wɪl] [dʒoʊst][duː; də][fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
" I have a nice littel pair of dop - boots dat I tink will jost do for you .
" 我 有 一个 好的 小 一对 的 dop - 靴子 数据 我 叮当 将要 约斯特 做 为了 你 .

"我有一双很不错的短靴，我觉得很适合你。"

" [ænd; ənd][hiː; hi] [prə'djuːst] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði][məʊst] ['elɪgənt] [θɪŋz] [ai]['evə(r)] [sɔː] .
" And he produced , sure enough , the most elegant things I ever saw .
" 和 他 生产 , 当然 足够的 , 这 最多 优雅的 事物 我 曾经 锯 .

"果然，他创作出了我见过的最优雅的作品。"

" [deɪ] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] , " [sed] [hiː; hi] , " [fɔː(r); fə(r)][diː] ['ɒnərəb(ə)l] ['mɪstə(r)] . - , [ɒv; əv][diː] ['gɑːdz] ,
" Day were made , " said he , " for de Honorable Mr . Stiffney , of de Gards ,
" 天 是 制成 , " 说 他 , " 为了 德 尊敬的 先生 . - , 的 德 花园 ,

"今天是个好日子，"他说，"为了尊敬的加兹郡斯蒂夫尼先生，

[bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [smɔːl] . "
but were too small . "
但 是 也 小的 . "

但是它们太小了。"

" [ɑː] , [ɪn'diːd] ! " [sed] [ai] . " - [ɪz][ə; eɪ][rɪ'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪn] .
" Ah , indeed ! " said I . " Stiffney is a relation of mine .
" 啊 , 的确 ! " 说 我 . " - 是 一个 关系 的 矿 .

"啊，的确如此！"我说。"斯蒂夫尼是我的亲戚。"

[ænd; ənd] [wɒt] , [juː; jʊ] ['skaʊndrəl] , [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɪmpjədəns] [tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)]
And what , you scoundrel , will you have the impudence to ask for
和 什么 , 你 恶棍 , 将要 你 有 这 厚颜无耻 到 问 为了
[ðiːz] [θɪŋz] ?
these things ?
这些 事物 ?

你这无赖，竟有胆量提出这些要求?

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [θriː] [paʊndz] . "
" He replied , " Three pounds . "
" 他 回复 , " 三 磅 . "

他回答说："三英镑。"

" [wel] , " [sed] [ai] , " [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kən'faundidli] [dɪə(r)] ; [bʌt; bət] ,
" Well , " said I , " they are confoundedly dear ; but ,
" 出色地 , " 说 我 , " 他们 是 要命 亲爱的 ; 但 ,

"唉,"我说，"它们贵得离谱；但是,

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] , [waɪ] ,
as you will have a long time to wait for your money , why ,
作为 你 将要 有 一个 长的 时间 到 等待 为了 你的 钱 , 为什么 ,

因为你需要等待很长时间才能拿到钱，为什么呢?

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][maɪ] [rɪ'vendʒ] [juː; jʊ] [siː] .
I shall have my revenge you see .
我 将 有 我的 复仇 你 看 .

我一定会报仇的。

" [ðə; ði][mæn] [lʊkt] [ə'lɑːmd] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][ə; eɪ] [spiːtʃ] : " ['sɛri] ,
" The man looked alarmed , and began a speech : " Sare ,
" 这 男人 看起来 惊慌 , 和 开始 一个 演讲 : " 萨雷 ,

那人看起来很惊慌，开始讲话："萨雷,

— [ai] ['kænɒt] [let][ˌdiː iː 'em][gəʊ] - " — [bʌt; bət][ə; eɪ] [braɪt] [θɔːt] [strʌk] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai]
— I cannot let dem go vidout " — but a bright thought struck me , and I
— 我 不能 让 民主 去 - " — 但 一个 明亮的 想法 击 我 , 和 我
[ˌɪntə'rʌptɪd] — " [sɜː(r)] ! [doʊnt][sɜː(r)][ˌem 'iː] .
interrupted — " Sir ! don't sir me .
中断 — " 先生 ! 不 先生 我 .

"我不能让他们离开。"——但我突然想到一个好主意，于是打断了他——"先生！别叫我先生。

[teɪk] [ɒf] [ðə; ði] [buːts] , ['feləʊ] , [ænd; ənd] , [hɑːk] [jiː; ji] , [wen] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['nəʊblmən] ,
Take off the boots , fellow , and , hark ye , when you speak to a nobleman ,
拿 离开 这 靴子 , 同伴 , 和 , 听着 是的 , 什么时候 你 说话 到 一个 贵族 ,
[doʊnt] [seɪ] — [sɜː(r)] . "
don't say — Sir . "
不 说 — 先生 . "

把靴子脱了，伙计。还有，听着，跟贵族说话的时候，别叫他"先生"。

" [ə; eɪ] ['hʊndərt] [tuːsənd] ['pɑːd(ə)n] , [maɪ][lɔːrt] , " [sez] [hiː; hi] : " [ɪf] [ai][hæd; həd] [nəʊn] [juː; jʊ]
" A hundert tousand pardons , my lort , " says he : " if I had known you
" 一个 百 千 赦免 , 我的 洛特 , " 说道 他 : " 如果 我 有 已知 你
[wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][lɔːrt] ,
were a lort ,
是 一个 洛特 ,

"十万个歉，我的洛特,"他说："如果我知道你是个洛特,

[ai] [vud] ['nevə(r)][hæv; həv] [kɔːld] [juː; jʊ] — [sɜː(r)] . [væt] [neɪm] [ʃæl; ʃəl][ai][pʊt] [daʊn] [ɪn][maɪ] [bʊks] ? "
I vood never have called you — Sir . Vat name shall I put down in my books ? "
我 伏特加 绝不 有 称为 你 — 先生 . 增值税 姓名 将 我 放 向下 在 我的 图书 ? "

我发誓我从没叫过您"先生"。我该在账上写什么名字呢?

“ [neɪm] ? — [əʊ] !
“ Name ? — oh !
“ 姓名 ? — 哦 !

“名字？——哦！

[waɪ] , [lɔːd] [kɔːn'wɒlɪs] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , ” [sed] [ai] , [æz; əz][ai] [wɔːkt] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] [buːts] .
why , Lord Cornwallis , to be sure , ” said I , as I walked off in the boots .
为什么 , 主 康沃利斯 , 到 是 当然 , ” 说 我 , 作为 我 步行 离开 在 这 靴子 .

“当然，康沃利斯勋爵,”我一边说着，一边穿着靴子走开了。

“ [ænd; ənd] [væt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də][vɪd][maɪ] - ['ʃuːz] ? ”
“ And vat shall I do vid my lort's shoes ? ”
“ 和 增值税 将 我 做 视频 我的 - 鞋 ? ”

“我该拿我父亲的鞋子怎么办？”

“ [kiːp] [ðem; ðəm][ʌn'tɪl][ai][send][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , ” [sed] [ai] . [ænd; ənd] , ['gɪvɪŋ] [hɪm][ə; eɪ]
“ Keep them until I send for them , ” said I . And , giving him a
“ 保持 他们 直到 我 发送 为了 他们 , ” 说 我 . 和 , 给予 他 一个
['pætrənaɪzɪŋ] [baʊ; bəʊ] ,
patronizing bow ,
居高临下 弓 ,

“先留着他们，等我派人来接他们,”我说。然后，我居高临下地向他鞠了一躬。

[ai] [wɔːkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] , [æz; əz][ðə; ði]['dʒɜːmən][taɪd] [ʌp] [maɪ] ['ʃuːz] [ɪn]['peɪpə(r)] .
I walked out of the shop , as the German tied up my shoes in paper .
我 步行 出去 的 这 店铺 , 作为 这 德语 系 向上 我的 鞋 在 纸 .

我走出商店时，那个德国人正用纸把我的鞋子绑好。

[ðɪs] ['stɔːri] [ai] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv][təʊld] , [bʌt; bət] [ðæt] [maɪ] [həʊl] [laɪf] [tɜːnd] [ə'pɒn] [ðiːz]
This story I would not have told , but that my whole life turned upon these
这 故事 我 会 不是 有 讲述 , 但 那 我的 所有的 生活 转向 之上 这些
[ə'kɜːsɪd] [buːts] .
accursed boots .
被诅咒的 靴子 .

我原本不会讲述这个故事，但我的整个人生都因为这双该死的靴子而改变。

[ai] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] [æz; əz] [praʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['piːkɒk] ,
I walked back to school as proud as a peacock ,
我 步行 后退 到 学校 作为 自豪的 作为 一个 孔雀 ,

我像孔雀一样骄傲地走回了学校。

[ænd; ənd] ['iːzəli] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ai] [keɪm]
and easily succeeded in satisfying the boys as to the manner in which I came
和 容易地 成功了 在 令人满意 这 男孩们 作为 到 这 方式 在 哪个 我 来了
[baɪ][maɪ] [njuː] ['ɔːrnəmənts] .
by my new ornaments .
经过 我的 新的 装饰品 .

我轻而易举地向孩子们解释了我新饰品的来历。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地,

[wʌn]['feɪt(ə)l]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋ] — [ðə; ði] ['blækɪst] [ɒv; əv][ɔːl] [blæk] - ['mʌndeɪz; 'mʌndiz] [ðæt]
one fatal Monday morning — the blackest of all black - Mondays that
一 致命的 周一 早晨 — 这 最黑的 的 全部 黑色的 - 星期一 那
['evə(r)][ai] [njuː] — [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ['pleɪɪŋ] [bɪ'twiːn] [skuːl] - ['aʊəz] ,
ever I knew — as we were all of us playing between school - hours ,
曾经 我 知道 — 作为 我们 是 全部 的 我们 玩耍 之间 学校 - 小时 ,

在一个致命的星期一早晨——我所经历过的最黑暗的星期一——当时我们都在放学后玩耍,

[ai] [sɔː] [ə; eɪ] ['pɒsi] [ɒv; əv] [bɔɪz] [raʊnd] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ,
I saw a posse of boys round a stranger ,
我 锯 一个 民兵 的 男孩们 圆形的 一个 陌生人 ,

我看到一群男孩围着一个陌生人，

[huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .
who seemed to be looking out for one of us .
WHO 似乎 到 是 寻找 出去 为了 一 的 我们 .

他似乎在照顾我们中的某个人。

[ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [tremblɪŋ] [siːzd] [ˌem 'iː] — [ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - .
A sudden trembling seized me — I knew it was Stiffelkind .
一个 突然 发抖 查获 我 — 我 知道 它 曾是 - .

我突然浑身颤抖——我知道那是斯蒂费尔金德。

[wɒt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm][hɪə(r)] ?
What had brought him here ?
什么 有 带来 他 这里 ?

他来到这里的原因是什么?

[hiː; hi] [tɔːkt] [laʊd] , [ænd; ənd] [siːmd] ['æŋgri] .
He talked loud , and seemed angry .
他 谈话 大声 , 和 似乎 生气的 .

他说话声音很大，看起来很生气。

[səʊ][ai] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] , [ænd; ənd] ['beriɪŋ] [maɪ] [hed] [bɪ'twiːn] [maɪ][hændz] ,
So I rushed into the school - room , and burying my head between my hands ,
所以 我 匆忙 进入 这 学校 - 房间 , 和 埋葬 我的 头 之间 我的 双手 ,

于是我冲进教室，双手捂住了头。

[bɪ'gæn] ['riːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][dɪə(r)][laɪf] .
began reading for dear life .
开始 阅读 为了 亲爱的 生活 .

开始拼命阅读。

“ [ai][vænt] [lɔːrt] - , ” [sed] [ðə; ði] ['hɒrɪd] ['buːtmeɪkə] .
“ I vant Lort Cornvallis , ” said the horrid bootmaker .
“ 我 范特 洛特 - , ” 说 这 可怕的 制靴匠 .

“我要洛特·科恩瓦利斯，”可怕的鞋匠说道。

“ [hɪz; ɪz] - [bi'lɒŋz] , [ai] [nəʊ] , [tuː; tə][dɪs] ['ɒnərəb(ə)l] [skuːl] ,
“ His lortship belongs , I know , to dis honorable school ,
“ 他的 - 属于 , 我 知道 , 到 迪斯 光荣的 学校 ,

“我知道，他的职位属于一个不光彩的学校。”

[fɔː(r); fə(r)][ai] [sɔː] [hɪm][vɪd][diː] [bɔɪz] [æt; ət] - ['jestədeɪ] . ”
for I saw him vid de boys at chorch yesterday . ”
为了 我 锯 他 视频 德 男孩们 在 - 昨天 . ”

因为我昨天在教堂看到他和男孩们在一起。

“ [lɔːd] [huː] ? ”
“ Lord who ? ”
“ 主 WHO ? ”

“主是谁？”

“ [vaɪ] , [lɔːrt] - [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] — [ə; eɪ] ['veri] [fæt] [jɒŋ] - , [vɪd] [red] [heə(r)] :
“ Vy , Lort Cornvallis to be sure — a very fat yong nobeman , vid red hair :
“ 维 , 洛特 - 到 是 当然 — 一个 非常 胖的 永 - , 视频 红色的 头发 :

“Vy，Lort Cornvallis 肯定没错——一个非常胖的年轻黑人，有着一头红发：

[hiː; hi] [skwɪnts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] - ['dredfəli] . ”
he squints a little , and svears dreadfully . ”
他 眯眼 一个 小的 , 和 - 极其糟糕 . ”

他微微眯起眼睛，流着浓浓的泪水。

“ [ðeəz; ðəz][nəʊ] [lɔːd] - [hɪə(r)] , ” [sed] [wʌn] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .
“ There's no Lord Cornvallis here , ” said one ; and there was a pause .
“ 有 不 主 - 这里 , ” 说 一 ; 和 那里 曾是 一个 暂停 .

“这里没有康瓦利斯勋爵，”有人说道；然后一阵沉默。

“ [stɒp] !
“ Stop !
“ 停止 !

“停止！

[ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , ” [sez] [ðæt] ['əʊdiəs] ['bʌntɪŋ] .
I have it , ” says that odious Bunting .
我 有 它 , ” 说道 那 令人厌恶的 彩旗 .

“我有了，”那个可恶的邦廷说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [stʌbz] !
“ IT MUST BE STUBBS !
“ 它 必须 是 斯塔布斯 !

“一定是斯塔布斯！”

” [ænd; ənd] “ [stʌbz] ! [stʌbz] !
” And “ Stubbs ! Stubbs !
” 和 “ 斯塔布斯 ! 斯塔布斯 !

“还有“斯塔布斯！斯塔布斯！”

” ['evri] [wʌn] [kraɪd] [aʊt] ,
” every one cried out ,
” 每一个 一 哭 出去 ,

“每个人都喊了起来，

[waɪl] [ai][wɒz; wəz][səʊ] ['bɪzi] [æt; ət][maɪ] [bʊk] [æz; əz][nɒt][tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] .
while I was so busy at my book as not to hear a word .
尽管 我 曾是 所以 忙碌的 在 我的 书 作为 不是 到 听到 一个 单词 .

我当时正专心致志地看书，一个字也没听到。

[æt; ət][lɑːst] , [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪgɪst] [tʃæps] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] , [ænd; ənd]
At last , two of the biggest chaps rushed into the schoolroom , and
在 最后的 , 二 的 这 最大 小伙子们 匆忙 进入 这 教室 , 和
['siːzɪŋ] [iːtʃ] [æn; ən] [ɑːm] ,
seizing each an arm ,
抓住 每个 一个 手臂 ,

最后，两个身材魁梧的家伙冲进教室，一人抓住一个人的胳膊，

[rʌn] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] — [bəʊlt] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʃuːmeɪkə(r)] .
run me into the playground — bolt up against the shoemaker .
跑步 我 进入 这 操场 — 螺栓 向上 反对 这 鞋匠 .

把我赶到操场上——撞到鞋匠身上。

“ [dɪs] [ɪz] [maɪ] [mæn] .
“ Dis is my man .
“ 迪斯 是 我的 男人 .

“这是我的人。”

[ai] [beg] [jɔː(r); jə(r)] - ['pɑːd(ə)n] , ” [sez] [hiː; hi] , “ [ai] [hæv; həv] [brɔːt] [jɔː(r); jə(r)] -
I beg your lortship's pardon , ” says he , “ I have brought your lortship's
我 求 你的 - 赦免 , ” 说道 他 , “ 我 有 带来 你的 -
['ʃuːz] , [vɪʃ] [juː; jʊ] [left] .
shoes , vich you left .
鞋 , 维奇 你 左边 .

“请您原谅，”他说，“我把您落下的鞋子带来了。”

[siː] , [deɪ] [hæv; həv] [biːn] [ɪn][dɪs]['pɑːs(ə)l]['evə(r)] [sɪns] [juː; jʊ] [vent] [ɪn][maɪ] [buːts] . ”
See , dey have been in dis parcel ever since you vent avay in my boots . ”
看 , 戴 有 到过 在 迪斯 包裹 曾经 自从 你 发泄 avay 在 我的 靴子 . ”

你看，自从你把东西塞进我的靴子里之后，它们就一直在这个包裹里了。

“ ['ʃuːz] , ['feləʊ] ! ” [sez] [ai] . “ [ai]['nevə(r)] [sɔː] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [bɪ'fɔː(r)] !
“ Shoes , fellow ! ” says I . “ I never saw your face before !
“ 鞋 , 同伴 ! ” 说道 我 . “ 我 绝不 锯 你的 脸 前 !

“鞋子，伙计！”我说。“我以前从没见过你的脸！”

” [fɔː(r); fə(r)][ai] [njuː] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] ['breɪz(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
” For I knew there was nothing for it but brazening it out .
” 为了 我 知道 那里 曾是 没有什么 为了 它 但 厚颜无耻 它 出去 .

因为我知道除了硬着头皮面对之外，别无他法。

“ [ə'pɒn] [ðə; ði]['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ! ” [sed] [ai] , ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] .
“ Upon the honor of a gentleman ! ” said I , turning round to the boys .
“ 之上 这 荣誉 的 一个 绅士 ! ” 说 我 , 转弯 圆形的 到 这 男孩们 .

“以绅士的荣誉起誓！”我转过身对孩子们说道。

[ðeɪ] ['hezɪteɪtɪd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [trɪk] [hæd; həd] [tɜːnd] [ɪn][maɪ]['feɪvə(r)] ,
They hesitated ; and if the trick had turned in my favor ,
他们 犹豫了一下 ; 和 如果 这 诡计 有 转向 在 我的 偏爱 ,

他们犹豫了；如果计谋对我有利，

['fɪfti] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv] [siːzd] [həʊld][ɒv; əv] - [ænd; ənd] [drʌb] [hɪm]
fifty of them would have seized hold of Stiffelkind and drubbed him
五十 的 他们 会 有 查获 抓住 的 - 和 痛击 他
['saʊndli] .
soundly .
稳固地 .

他们中的五十个人会抓住斯蒂费尔金德，把他狠狠揍一顿。

“ [stɒp] !
“ Stop !
“ 停止 !

“停止！

” [sez] ['bʌntɪŋ] ([hæŋ] [hɪm] !)
” says Bunting (hang him !)
” 说道 彩旗 (悬挂 他 !)

邦廷说（把他绞死！）

“ [lets] [siː] [ðə; ði] ['ʃuːz] .
“ Let's see the shoes .
“ 我们来吧 看 这 鞋 .

“让我看看鞋子。”

[ɪf] [ðeɪ] [fɪt] [hɪm] , [waɪ] [ðen] [ðə; ði] ['kɑːblərz] [raɪt] .
If they fit him , why then the cobbler's right .
如果 他们 合身 他 , 为什么 然后 这 鞋匠的 正确的 .

如果鞋子合脚，那鞋匠说的就对了。

” [ðeɪ] [dɪd] [fɪt] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [nɒt] ['əʊnli] [ðæt] ,
” They did fit me ; and not only that ,
” 他们 做过 合身 我 ; 和 不是 仅有的 那 ,

“它们确实很合身；不仅如此，

[bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [stʌbz] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðem; ðəm][æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] .
but the name of STUBBS was written in them at full length .
但 这 姓名 的 斯塔布斯 曾是 书面 在 他们 在 满的 长度 .

但上面却完整地写着 STUBBS 的名字。

“ [væt] ! ” [sed] - .
“ Vat ! ” said Stiffelkind .
“ 增值税 ! ” 说 - .

“桶！”斯蒂费尔金德说道。

“ [ɪz][hiː; hi][nɒt][ə; eɪ][lɔːrt] ?
“ Is he not a lort ?
“ 是 他 不是 一个 洛特 ?

“他难道不是个洛特人吗？”

[səʊ][help][ˌem 'iː] ['hɪməl] , [ai]['nevə(r)][dɪd] [vɑːns] [tɪŋk][ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][diː] ['ʃuːz] ,
So help me Himmel , I never did vonce tink of looking at de shoes ,
所以 帮助 我 天 , 我 绝不 做过 冯斯 叮当 的 寻找 在 德 鞋 ,

天哪，我发誓，我做梦也没想到要去看那双鞋。

[wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] ['laɪɪŋ] ['evə(r)] [sɪns] [ɪn][dɪs] [piːs] [ɒv; əv] [braʊn] ['peɪpə(r)] .
which have been lying ever since in dis piece of brown paper .
哪个 有 到过 说谎 曾经 自从 在 迪斯 片 的 棕色的 纸 .

它们一直都躺在这张棕色纸片里。

” [ænd; ənd] [ðen] , ['gæðərɪŋ] ['æŋgə(r)][æz; əz][hiː; hi] [went] [ɒn] ,
” And then , gathering anger as he went on ,
” 和 然后 , 采集 愤怒 作为 他 去 在 ,

“然后，他越说越生气，

[hiː; hi] ['θʌndə] [aʊt] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ə'bjuːs][ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒɜːmən] - ['ɪŋglɪʃ] ,
he thundered out so much of his abuse of me , in his German - English ,
他 雷鸣 出去 所以 很多 的 他的 虐待 的 我 , 在 他的 德语 - 英语 ,

他用德语和英语混杂着咆哮声，对我破口大骂。

[ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [rɔːd] [wɪð] ['lɑːftə(r)] .
that the boys roared with laughter .
那 这 男孩们 咆哮 和 笑声 .

男孩们哄堂大笑。

- [keɪm] [ɪn][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɜːbəns] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [wɒt] [ðə; ði] [nɔɪz]
Swishtail came in in the midst of the disturbance , and asked what the noise
- 来了 在 在 这 中间 的 这 干扰 , 和 问 什么 这 噪音
[ment] .
meant .
意思是 .

骚动中，Swishtail走了进来，询问这噪音是什么意思。

“ [ɪts] ['əʊnli] [lɔːd] [kɔːn'wɒlɪs] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪz] ,
“ It's only Lord Cornwallis , sir , ” said the boys ,
“ 它是 仅有的 主 康沃利斯 , 先生 , ” 说 这 男孩们 ,

“先生，那只是康沃利斯勋爵而已。”男孩们说道。

“ ['bætlɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ʃuːmeɪkə(r)] [ə'baʊt][ðə; ði][praɪs][ɒv; əv][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][tɒp] - [buːts] . ”
“ battling with his shoemaker about the price of a pair of top - boots . ”
“ 战斗 和 他的 鞋匠 关于 这 价格 的 一个 一对 的 顶部 - 靴子 . ”

“他正和鞋匠争论一双顶级靴子的价格。”

“ [əʊ] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ai] , “ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ɪn] [fʌn] [ðæt] [ai] [kɔːld] [maɪ'self] [lɔːd] [kɔːn'wɒlɪs] . ”
“ Oh , sir , ” said I , “ it was only in fun that I called myself Lord Cornwallis . ”
“ 哦 , 先生 , ” 说 我 , “ 它 曾是 仅有的 在 乐趣 那 我 称为 我 主 康沃利斯 . ”

“哦，先生，”我说，“我只是开玩笑地自称康沃利斯勋爵。”

“ [ɪn] [fʌn] ! — [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [buːts] ?
“ In fun ! — Where are the boots ?
“ 在 乐趣 ! — 在哪里 是 这 靴子 ?

“开玩笑啦！——靴子在哪儿？”

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [bɪl] .
And you , sir , give me your bill .
和 你 , 先生 , 给 我 你的 账单 .

先生，请把账单给我。

” [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [buːts] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] ; [ænd; ənd] - [prə'djuːst] [hɪz; ɪz] [bɪl] .
” My beautiful boots were brought ; and Stiffelkind produced his bill .
” 我的 美丽的 靴子 是 带来 ; 和 - 生产 他的 账单 .

“我的漂亮靴子被送来了；斯蒂费尔金德出示了他的账单。”

“ [lɔːd] [kɔːn'wɒlɪs] [tuː; tə]['sæmjʊəl] - , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [buːts] — [fɔː(r)] ['gini] .
“ Lord Cornwallis to Samuel Stiffelkind , for a pair of boots — four guineas .
“ 主 康沃利斯 到 塞缪尔 - , 为了 一个 一对 的 靴子 — 四 几内亚 .
”
”
”

“康沃利斯勋爵以四基尼的价格将一双靴子卖给了塞缪尔·斯蒂费尔金德。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [fuːl] [ɪ'nʌf] , [sɜː(r)] , ” [sez] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [stɜːn] ,
“ You have been fool enough , sir , ” says the Doctor , looking very stern ,
“ 你 有 到过 傻子 足够的 , 先生 , ” 说道 这 医生 , 寻找 非常 船尾 ,

“先生，您真是愚蠢至极,”医生神情严肃地说。

“ [tuː; tə][let] [ðɪs] [bɔɪ] [ɪm'pəʊz][ɒn][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [lɔːd] ;
“ to let this boy impose on you as a lord ;
“ 到 让 这 男生 强加 在 你 作为 一个 主 ;

“让这个男孩像对待主人一样对待你；

[ænd; ənd] [neɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tʃɑːdʒ] [hɪm] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l][juː; jʊ][səʊld]
and knave enough to charge him double the value of the article you sold
和 恶棍 足够的 到 收费 他 双倍的 这 价值 的 这 文章 你 卖
[hɪm] .
him .
他 .

而且你还狡猾到向他索要双倍于你所售商品价格的钱。

[teɪk] [bæk] [ðə; ði] [buːts] , [sɜː(r)] !
Take back the boots , sir !
拿 后退 这 靴子 , 先生 !

先生，把靴子还给我！

[ai][woʊnt] [peɪ] [ə; eɪ] ['peni] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [bɪl] ; [nɔː(r)][kæn; kən][juː; jʊ][get][ə; eɪ] ['peni] .
I won't pay a penny of your bill ; nor can you get a penny .
我 惯于 支付 一个 一分钱 的 你的 账单 ; 也不 能 你 得到 一个 一分钱 .

我不会支付你账单上的一分钱；你也拿不到一分钱。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] ['mɪzrəbl] ['swɪndlə(r)][ænd; ənd] [tʃiːt] ,
As for you , sir , you miserable swindler and cheat ,
作为 为了 你 , 先生 , 你 悲惨的 骗子 和 欺骗 ,

至于你，先生，你这个卑鄙的骗子和无赖！

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][flɒg][juː; jʊ][æz; əz][ai][dɪd][bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl][send][juː; jʊ][həʊm] :
I shall not flog you as I did before , but I shall send you home :
我 将 不是 鞭打 你 作为 我 做过 前 , 但 我 将 发送 你 家 :

我不会像以前那样鞭打你，我会送你回家：

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][fɪt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][kəm'pænjən][ɒv; əv] ['ɒnɪst] [bɔɪz] . ”
you are not fit to be the companion of honest boys . ”
你 是 不是 合身 到 是 这 伴侣 的 诚实的 男孩们 . ”

你不配与正直的男孩们为伍。

“ [sə'pəʊz] [wiː; wi] [dʌk] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [gəʊz] ? ” [paɪpt] [aʊt] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [vɔɪs] .

“ SUPPOSE WE DUCK HIM before he goes ? ” piped out a very small voice .

“ 认为 我们 鸭子 他 前 他 去 ? ” 管道 出去 一个 非常 小的 嗓音 .

“要不我们在他走之前把他干掉？”一个很小的声音问道。

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] [grɪnd] [sɪg'nɪfɪkəntli] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] ;

The Doctor grinned significantly , and left the school - room ;

这 医生 咧嘴一笑 显著地 , 和 左边 这 学校 - 房间 ;

医生意味深长地笑了笑，离开了教室；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪz] [njuː] [baɪ] [ðɪs] [ðeɪ] [mait] [hæv; həv] [ðeə(r)] [wɪl] .

and the boys knew by this they might have their will .

和 这 男孩们 知道 经过 这 他们 可能 有 他们的 将要 .

男孩们知道，这样他们或许就能如愿以偿。

[ðeɪ] [siːzd] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['kærid] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] [pʌmp] :

They seized me and carried me to the playground pump :

他们 查获 我 和 携带 我 到 这 操场 泵 :

他们抓住我，把我带到游乐场的水泵旁：

[ðeɪ] [pʌmpt] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [ai] [wɒz; wəz] [hɑːf] [ded] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɒnstə(r)] , - ,

they pumped upon me until I was half dead ; and the monster , Stiffelkind ,

他们 泵 之上 我 直到 我 曾是 一半 死的 ; 和 这 怪物 , - ,

他们把我抽打得奄奄一息；还有那个怪物，斯蒂费尔金德，

[stʊd] ['lʊkɪŋ] [ɒn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [hɑːf] - ['aʊə(r)] [ðə; ði] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ['lɑːstɪd] .

stood looking on for the half - hour the operation lasted .

站立 寻找 在 为了 这 一半 - 小时 这 手术 持续 .

在手术进行的半个小时里，我一直站在一旁观看。

[ai] [sə'pəʊz] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] , [æt; ət] [lɑːst] , [θɔːt] [ai] [hæd; həd] [hæd; həd] ['pʌmpɪŋ] [ɪ'nʌf] ,

I suppose the Doctor , at last , thought I had had pumping enough ,

我 认为 这 医生 , 在 最后的 , 想法 我 有 有 抽水 足够的 ,

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [skuːl] - [bel] ,

for he rang the school - bell ,

为了 他 响铃 这 学校 - 钟 ,

我想医生最终觉得我泵血够多了，因为他按响了学校的铃声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] .

and the boys were obliged to leave me .

和 这 男孩们 是 有义务 到 离开 我 .

于是，男孩们不得不离开我。

[æz; əz] [ai] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [trɒf] , - [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [wɪð] [ˌem 'iː] .

As I got out of the trough , Stiffelkind was alone with me .

作为 我 得到 出去 的 这 槽 , - 曾是 独自的 和 我 .

我从水槽里出来时，斯蒂费尔金德只剩下我一个人了。

“ [vel] , [maɪ] [lɔːrt] , ” [sez] [hiː; hi] , “ [juː; jʊ] [hæv; həv] [peɪd] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['dɛsi] [buːts] ,

“ Vell , my lort , ” says he , “ you have paid SOMETHING for dese boots ,

“ 维尔 , 我的 洛特 , ” 说道 他 , “ 你 有 有薪酬的 某物 为了 这些 靴子 ,

[bʌt; bət] [nɒt] [ɔːl] .

but not all .

但 不是 全部 .

“好吧，我的朋友，”他说，“你为这双靴子付了一部分钱，但不是全部。”

[baɪ] - , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [hɪə(r)] [diː] [end] [ɒv; əv] [ˌdiː iː 'em] .

By Jubider , YOU SHALL NEVER HEAR DE END OF DEM .

经过 - , 你 将 绝不 听到 德语 结尾 的 民主党 .

Jubider，你永远不会听到他们的全部故事。

" [ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt] .
" And I didn't .
" 和 我 没有 .

但我没有。

['eɪprəl] . — ['fuːlɪŋ] .
APRIL . — FOOLING .
四月 . — 愚弄 .

四月——愚人节。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] ['fænsi] , [ai] [left] [ðɪs] [dɪs'gʌstɪŋ] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,
After this , as you may fancy , I left this disgusting establishment ,
后 这 , 作为 你 可能 想要 , 我 左边 这 令人作呕 建立 ,

之后，正如你可能猜到的那样，我离开了这家令人作呕的地方。

[ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [pɑː][ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː][æt; ət][həʊm] .
and lived for some time along with pa and mamma at home .
和 居住地 为了 一些 时间 沿着 和 帕 和 妈妈 在 家 .

然后和爸爸妈妈一起在家住了一段时间。

[maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [æt; ət] [liːst] ['mæmə; mə'mɑː][ænd; ənd][ai] [ə'griːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
My education was finished , at least mamma and I agreed that it
我的 教育 曾是 完成的 , 在 至少 妈妈 和 我 同意 那 它
[wɒz; wəz] ;
was ;
曾是 ;

我的学业结束了，至少我和妈妈都这么认为；

[ænd; ənd][frɒm; frəm] ['bɔɪhʊd] [ʌn'tɪl] - ([wɪtʃ] [ai] [teɪk] [tuː; tə][biː; bi][ə'baʊt][ðə; ði]
and from boyhood until hobbadyhoyhood (which I take to be about the
和 从 童年 直到 - (哪个 我 拿 到 是 关于 这
[ˌsɪks'tiːnθ] [jɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,
sixteenth year of the life of a young man ,
第十六 年 的 这 生活 的 一个 年轻的 男人 ,

从童年到青少年时期（我认为这大约是一个年轻人十六岁左右），

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] ['laikən] [tuː; tə][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv]['eɪprəl] [wen] [sprɪŋ] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [bluːm])
and may be likened to the month of April when spring begins to bloom)
和 可能 是 类似 到 这 月 的 四月 什么时候 春天 开始 到 盛开)
— [frɒm; frəm] [ˌfɔː'tiːn] [ʌn'tɪl] [ˌsev(ə)n'tiːn] ,
— from fourteen until seventeen ,
— 从 十四 直到 十七 ,

（可以比作四月，春天开始绽放）——从十四岁到十七岁，

[ai] [seɪ] , [ai] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [həʊm] ,
I say , I remained at home ,
我 说 , 我 剩余 在 家 ,

我说，我待在家里。

['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] — [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv]['evə(r)] [sɪns] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [teɪst] — [ðə; ði]['aɪdl]
doing nothing — for which I have ever since had a great taste — the idol
正在做 没有什么 — 为了 哪个 我 有 曾经 自从 有 一个 伟大的 品尝 — 这 偶像
[ɒv; əv][maɪ]['mæmə; mə'mɑː] ,
of my mamma ,
的 我的 妈妈 ,

什么都不做——我从那时起就一直很喜欢这种感觉——我妈妈的偶像，

[huː] [tʊk] [pɑːt] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] ['kwɒrəlz] [wɪð] ['fɑːðə(r)] ,
who took part in all my quarrels with father ,
WHO 采取 部分 在 全部 我的 争吵 和 父亲 ,

他参与了我与父亲的所有争吵，

[ænd; ənd] [juːst] ['regjələli] [tuː; tə][rɒb][ðə; ði] ['wiːkli] [ɪk'spensɪz] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː][ɪn] ['pɒkɪt]
and used regularly to rob the weekly expenses in order to find me in pocket
和 用过的 经常 到 抢 这 每周 开支 在 命令 到 寻找 我 在 口袋
- ['mʌni] .
- money .
- 钱 .

他们经常挪用每周的开销，以便找到我的零花钱。

[pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] !
Poor soul !
贫穷的 灵魂 !

可怜的人!

['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ɪz][ðə; ði] ['gɪni] [ai][hæv; həv][hæd; həd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðæt] [wei] ;
many and many is the guinea I have had from her in that way ;
许多 和 许多 是 这 几内亚 我 有 有 从 她 在 那 方式 ;

我从她那里得到的金币数不胜数;

[ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː][tuː; tə][kʌt][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['fɪgə(r)] .
and so she enabled me to cut a very pretty figure .
和 所以 她 已启用 我 到 切 一个 非常 漂亮的 数字 .

所以她让我看起来非常漂亮。

[pə'pɑː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [ˌem 'iː][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ['ɑːtɪkld] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɜːtʃənt] , [ɔː(r)][pʊt]
Papa was for having me at this time articled to a merchant , or put
爸爸 曾是 为了 拥有 我 在 这 时间 文章 到 一个 商人 , 或者 放
[tuː; tə][sʌm; səm] [prə'feʃn] ;
to some profession ;
到 一些 职业 ;

爸爸当时想让我去当学徒，或者从事某种职业;

[bʌt; bət]['mæmə; mə'mɑː][ænd; ənd][ai] [ə'griːd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [bɔːn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['dʒentlmən]
but mamma and I agreed that I was born to be a gentleman
但 妈妈 和 我 同意 那 我 曾是 出生 到 是 一个 绅士
[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] ['treɪdzmən] ,
and not a tradesman ,
和 不是 一个 零售商 ,

但我和妈妈都认为，我生来就应该做绅士，而不是商人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːmi] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
and the army was the only place for me .
和 这 军队 曾是 这 仅有的 地方 为了 我 .

军队是我唯一的归宿。

['evribɒdi] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][ɪn] [ðəʊz] [taɪmz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [frentʃ] [wɔː(r)][hæd; həd][dʒʌst]
Everybody was a soldier in those times , for the French war had just
大家 曾是 一个 士兵 在 那些 时代 , 为了 这 法语 战争 有 只是
[bɪ'gʌn] ,
begun ,
开始 ,

那时人人都是军人，因为法国战争刚刚开始。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['kʌntri] [wɒz; wəz] ['swɔːmɪŋ] [wɪð] [mə'lɪʃə] ['redʒəmənt] .
and the whole country was swarming with militia regiments .
和 这 所有的 国家 曾是 蜂拥而至 和 民兵 军团 .

全国各地到处都是民兵团。

" [wiːl; wil] [get] [hɪm][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['mɑːrtʃɪŋ] ['redʒɪmənt] , " [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] .
" We'll get him a commission in a marching regiment , " said my father .
" 出色地 得到 他 一个 委员会 在 一个 行军 团 , " 说 我的 父亲 .

"我们会让他加入行军团，给他安排个军官职位,"我父亲说。

“ [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] ['mʌni] [tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [hɪm] [ʌp] , [hiːl] [faɪt] [hɪz; ɪz] [wei] , [ai] [meɪk]
“ As we have no money to purchase him up , he'll FIGHT his way , I make
“ 作为 我们 有 不 钱 到 购买 他 向上 , 地狱 斗争 他的 方式 , 我 制作
[nəʊ] [daʊt] .
no doubt .
不 怀疑 .

“由于我们没有钱买下他，他一定会奋力拼搏，这一点我毫不怀疑。”

” [ænd; ənd][pə'pɑː] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][eə(r)][ɒv; əv] [kən'tempt] ,
” And papa looked at me with a kind of air of contempt ,
” 和 爸爸 看起来 在 我 和 一个 种类 的 空气 的 鄙视 ,

“爸爸用一种轻蔑的眼神看着我，

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] ['daʊtɪd] ['weðə(r)] [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['veri] ['iːɡə(r)][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ]
as much as to say he doubted whether I should be very eager for such
作为 很多 作为 到 说 他 怀疑 无论 我 应该 是 非常 渴望的 为了 这样的
[ə; eɪ]['deɪndʒərəs] [wei] [ɒv; əv] [betə] [maɪ'self] .
a dangerous way of bettering myself .
一个 危险的 方式 的 改进 我 .

他甚至怀疑我是否应该热衷于用这种危险的方式来提升自己。

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːd] ['mɑːməz] [skriːtʃ] [wen] [hiː; hi] [tɔːkt] [səʊ] ['kuːlli] [ɒv; əv][maɪ]
I wish you could have heard mamma's screech when he talked so coolly of my
我 希望 你 可以 有 听到 妈妈的 尖叫 什么时候 他 谈话 所以 冷静地 的 我的
['ɡəʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [faɪt] !
going out to fight !
去 出去 到 斗争 !

真希望你能听到妈妈听到他那么冷静地谈论我要出去打仗时发出的尖叫声！

“ [wɒt] ! [send] [hɪm] [ə'brɔːd] , [ə'krɒs] [ðə; ði] ['hɒrɪd] , ['hɒrɪd] [siː] — [tuː; tə][biː; bi] [rekt] [ænd; ənd]
“ What ! send him abroad , across the horrid , horrid sea — to be wrecked and
“ 什么 ! 发送 他 国外 , 穿过 这 可怕的 , 可怕的 海 — 到 是 损毁 和
[pə'hæps] ['draʊnd] ,
perhaps drowned ,
也许 溺水 ,

“什么！把他送到国外，越过那可怕的大海——让他遭遇海难，甚至溺水身亡！”

[ænd; ənd]['əʊnli][tuː; tə][lænd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['frentʃmən] , —
and only to land for the purpose of fighting the wicked Frenchmen , —
和 仅有的 到 土地 为了 这 目的 的 斗争 这 邪恶 法国人 , —
[tuː; tə][biː; bi] ['wuːndɪd] ,
to be wounded ,
到 是 受伤 ,

登陆的唯一目的就是与邪恶的法国人作战——并为此负伤。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [kɪk] — [kɪk] — [kɪld] !
and perhaps kick — kick — killed !
和 也许 踢 — 踢 — 被杀 !

或许还会被踢——踢——杀死！

[əʊ] , ['tɒməs] , ['tɒməs] !
Oh , Thomas , Thomas !
哦 , 托马斯 , 托马斯 !

哦，托马斯，托马斯！

[wʊd] [juː; jʊ]['mɜːdə(r)][ˌem 'iː][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [bɔɪ] ?
would you murder me and your boy ?
会 你 谋杀 我 和 你的 男生 ?

你会杀了我还有你的儿子吗？

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['regjələ(r)] [siːn] .
” There was a regular scene .
” 那里 曾是 一个 常规的 场景 .

“当时的情景很常见。”

[haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [endid] — [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [dɪd] — [ɪn] ['mʌðərz] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['betə(r)] ,
However , it ended — as it always did — in mother's getting the better ,
然而 , 它 结束 — 作为 它 总是 做过 — 在 母亲的 获得 这 更好的 ,

然而，结局总是如此——母亲最终获胜。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['set(ə)ld] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mə'lɪʃə] .
and it was settled that I should go into the militia .
和 它 曾是 定居 那 我 应该 去 进入 这 民兵 .

于是决定让我加入民兵组织。

[ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] ?
And why not ?
和 为什么 不是 ?

为什么不呢？

[ðə; ði] ['juːnɪfɔːm] [ɪz] [dʒʌst] [æz; əz] ['hænsəm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['deɪndʒə(r)] [nɒt] [hɑːf] [səʊ] [greɪt] .
The uniform is just as handsome , and the danger not half so great .
这 制服 是 只是 作为 英俊的 , 和 这 危险 不是 一半 所以 伟大的 .

制服同样帅气，而危险却没有那么大。

[ai] [doʊnt] [θɪŋk] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [maɪ] [həʊl] ['mɪlətri] [ɪk'spɪəriəns] [ai] ['evə(r)] [fɔːt] ['eniθɪŋ] ,
I don't think in the course of my whole military experience I ever fought anything ,
我 不 思考 在 这 课程 的 我的 所有的 军队 经验 我 曾经 战斗 任何事物 ,

在我整个军旅生涯中，我好像从未参与过任何战斗。

[ɪk'sept] [æn; ən] [əʊld] ['wʊmən] , [huː] [hæd; həd] [ðə; ði] ['ɪmpjədəns] [tuː; tə] [hə'ləʊ] [aʊt] , “ [hedz] [ʌp] ,
except an old woman , who had the impudence to hallo out , “ Heads up ,
除了 一个 老的 女士 , WHO 有 这 厚颜无耻 到 你好 出去 , “ 头部 向上 ,

除了一个老妇人，她竟厚颜无耻地大声喊道：“小心！”

['lɒbstə(r)] ! ” — [wel] , [ai] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [nɔːθ] - , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['feəli] [lɔːntʃt] ['ɪntuː]
lobster ! ” — Well , I joined the North Bungays , and was fairly launched into
龙虾 ! ” — 出色地 , 我 加入 这 北 - , 和 曾是 相当 发射 进入
[ðə; ði] [wɜːld] .
the world .
这 世界 .

龙虾！——嗯，我加入了北邦盖帮，算是正式踏入了社会。

[ai] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn] , [ai] [nəʊ] ;
I was not a handsome man , I know ;
我 曾是 不是 一个 英俊的 男人 , 我 知道 ;

我知道，我长得并不英俊；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] — [ðæts] ['veri] ['evɪdənt] — [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [g'ɜːlz]
but there was SOMETHING about me — that's very evident — for the girls
但 那里 曾是 某物 关于 我 — 那就是 非常 明显 — 为了 这 女孩们
['ɔːlweɪz] [lɑːft] [wen] [ðeɪ] [tɔːkt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
always laughed when they talked to me ,
总是 笑了 什么时候 他们 谈话 到 我 ,

但我身上确实有某种特质——这一点很明显——因为女孩们每次和我说话都会笑。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [men] , [ðəʊ] [ðeɪ] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] ,
and the men , though they affected to call me a poor little creature ,
和 这 男人 , 尽管 他们 做作的 到 称呼 我 一个 贫穷的 小的 生物 ,

那些男人，虽然假装叫我可怜的小家伙，

[skwɪnt] - [aɪz] , [nɒk] - [niːz] , ['redhed] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] , [wɜː(r); wə(r)] ['evɪdəntli] [ə'nɔɪd] [baɪ]
squint - eyes , knock - knees , redhead , and so on , were evidently annoyed by
眯 - 眼睛 , 敲 - 膝盖 , 红发 , 和 所以 在 , 是 显然 恼怒 经过
[maɪ] [sək'ses] ,
my success ,
我的 成功 ,

斜眼、罗圈腿、红头发等等，显然都对我的成功感到恼火。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [heit] [ˌem 'iː][səʊ] [kən'faundidli] .
for they hated me so confoundedly .
为了 他们 憎恨 我 所以 要命 .

因为他们恨我恨得发狂。

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] [ðeɪ] [gəʊ][ɒn] , [ðəʊ] [ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ʌp] ['gælɪvæntɪŋ] ,
Even at the present time they go on , though I have given up gallivanting ,
甚至 在 这 展示 时间 他们 去 在 , 尽管 我 有 给定 向上 四处游荡 ,

即使到了现在，他们依然如此，尽管我已经放弃了四处游荡。

[æz; əz][ai][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .
as I call it .
作为 我 称呼 它 .

正如我所说的。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['eɪprəl][ɒv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] , — [ðæt] [ɪz] , [ɪn]['ænəʊ]['doʊmɪnaɪ] - ,
But in the April of my existence , — that is , in anno Domini 1791 ,
但 在 这 四月 的 我的 存在 , — 那 是 , 在 安诺 多米尼 - ,

但在我生命的四月——也就是公元1791年——

[ɔː(r)][səʊ] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [keɪs] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː; də] ,
or so — it was a different case ; and having nothing else to do ,
或者 所以 — 它 曾是 一个 不同的 案件 ; 和 拥有 没有什么 别的 到 做 ,

或者说——情况有所不同；而且他也没别的事可做，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [bent] [ə'pɒn] [betə] [maɪ] [kən'dɪʃn] , [ai][dɪd][sʌm; səm] ['veri] ['prɪti] [θɪŋz] [ɪn] [ðæt]
and being bent upon bettering my condition , I did some very pretty things in that
和 存在 弯曲 之上 改进 我的 状况 , 我 做过 一些 非常 漂亮的 事物 在 那
[wei] .
way .
方式 .

为了改善自身状况，我做了一些非常漂亮的事情。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][nɒt] [hɒt] - ['hedɪd] [ænd; ənd][ɪm'pruːd(ə)nt] , [laɪk] [məʊst] [jʌŋ] ['feloʊz] .
But I was not hot - headed and imprudent , like most young fellows .
但 我 曾是 不是 热的 - 标题 和 轻率的 , 喜欢 最多 年轻的 伙伴们 .

但我并不像大多数年轻人那样冲动鲁莽。

[doʊnt]['fænsi][ai] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] ['bjuːti] !
Don't fancy I looked for beauty !
不 想要 我 看起来 为了 美丽 !

我并不追求美丽！

[pɪʃ] ! — [ai] ['wʌznt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] .
Pish ! — I wasn't such a fool .
啵 ! — 我 不是 这样的 一个 傻子 .

呸！——我才没那么傻。

[nɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]['tempə(r)] ; [ai][doʊnt][keə(r)][ə'baʊt][ə; eɪ][bæd]['tempə(r)] :
Nor for temper ; I don't care about a bad temper :
也不 为了 脾气 ; 我 不 关心 关于 一个 坏的 脾气 :

脾气也无所谓；我不在乎坏脾气：

[ai][kʊd; kəd] [breɪk] ['eni] ['wʊmənz] [hɑːt] [ɪn] [tuː] [j'iəz] .
I could break any woman's heart in two years .
我 可以 休息 任何 女性的 心 在 二 年 .

我可以在两年内让任何女人心碎。

[wɒt] [ai] ['wɒntɪd] [wɒz; wəz][tuː; tə][get][ɒn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
What I wanted was to get on in the world .
什么 我 通缉 曾是 到 得到 在 在 这 世界 .

我想要的是在社会上有所成就。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai]['dɪd(ə)nt][prɪ'fɜː(r)][æn; ən] ['ʌgli] ['wʊmən] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [ʃruː] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]
Of course I didn't PREFER an ugly woman , or a shrew ; and when the
的 课程 我 没有 更喜欢 一个 丑陋的 女士 , 或者 一个 泼妇 ; 和 什么时候 这
[tʃɔɪs] ['ɒfəd] ,
choice offered ,
选择 提供 ,

当然，我并不喜欢丑陋的女人，也不喜欢泼妇；当面临选择时，

[wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [pʊt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['hænsəm] , [gʊd] - ['hjuːmə] [gɜːl] , [wɪð] ['plenti] [ɒv; əv] ['mʌni]
would certainly put up with a handsome , good - humored girl , with plenty of money
会 当然 放 向上 和 一个 英俊的 , 好的 - 幽默 女孩 , 和 很多 的 钱
,
,
,

我当然可以忍受一个漂亮、性格开朗、家境殷实的女孩。

[æz; əz] ['eni] ['ɒnɪst] [mæn] [wʊd] .
as any honest man would .
作为 任何 诚实的 男人 会 .

任何一个诚实的人都会这样做。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

致命之靴(The Fatal Boots)

[naʊ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['tɒlərəbli] [rɪtʃ] [g'ɜːlz] [ɪn] ['aʊə(r)] [pɑːts] : [mɪs] ['mægdəlɪn] - ,
Now there were two tolerably rich girls in our parts : Miss Magdalen Crutty ,
现在 那里 是 二 勉强可以接受 富有的 女孩们 在 我们的 部分 : 错过 抹大拉的玛格达琳 - ,

我们这儿当时有两个家境还算不错的女孩：玛格达琳·克鲁蒂小姐，

[wɪð] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ([ænd; ənd] , [tuː; tə] [duː; də] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒʌstɪs] , [æz; əz] [pleɪn] [ə; eɪ] [gɜːl] [æz; əz] ['evə(r)] [ai] [sɔː]) ,
with twelve thousand pounds (and , to do her justice , as plain a girl as ever I saw) ,
和 十二 千 磅 (和 , 到 做 她 正义 , 作为 清楚的 一个 女孩 作为 曾经 我 锯) ,

她身价一万两千英镑（而且，公平地说，她是我见过的最相貌平平的女孩），

[ænd; ənd] [mɪs] ['meəri] ['wɔːtəz] , [ə; eɪ] [faɪn] , [tɔːl] , [plʌmp] , ['smaɪlɪŋ] , [piːtʃ] - [tʃiːkt] , ['gəʊldən] - [heəd] , [waɪt] - [skɪnd] [læs] , [wɪð] ['əʊnli] [ten] .
and Miss Mary Waters , a fine , tall , plump , smiling , peach - cheeked , golden - haired , white - skinned lass , with only ten .
和 错过 玛丽 沃特斯 , 一个 美好的 , 高的 , 丰满 , 微笑 , 桃 - 脸颊 , 金的 - 头发 , 白色的 - 去皮 小姐 , 和 仅有的 十 .

还有玛丽·沃特斯小姐，她是一位身材高挑、体态丰满、笑容灿烂、脸颊红润、金发碧眼、皮肤白皙的漂亮姑娘，只有十岁。

['meəri] ['wɔːtəz] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋk(ə)l] , [ðə; ði] ['dɒktə(r)] , [huː] [hæd; həd] [helpt] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːld] ,
Mary Waters lived with her uncle , the Doctor , who had helped me into the world ,
玛丽 沃特斯 居住地 和 她 叔叔 , 这 医生 , WHO 有 帮助 我 进入 这 世界 ,

玛丽·沃特斯和她的叔叔，那位医生，住在一起，正是他把我带到了这个世界。

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] ['trʌstɪd] [wɪð] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['ɔːf(ə)n] [tʃɑːdʒ] ['veri] [suːn] ['ɑːftə(r)] .
and who was trusted with this little orphan charge very soon after .
和 WHO 曾是 可信 和 这 小的 孤儿 收费 非常 很快 后 .

不久之后，这个小孤儿就被托付给了他。

[maɪ] ['mʌðə(r)] , [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hɜːd] , [wɒz; wəz] [səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] [beɪts] ,
My mother , as you have heard , was so fond of Bates ,
我的 母亲 , 作为 你 有 听到 , 曾是 所以 喜爱 的 贝茨 ,

正如你所听到的，我母亲非常喜欢贝茨。

[ænd; ənd] [beɪts] [səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] ['meəri] , [ðæt] [bəʊθ] , [æt; ət] [fɜːst] , [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlməʊst] ['ɔːlweɪz] [ɪn] ['aʊə(r)] [haʊs] ;
and Bates so fond of little Mary , that both , at first , were almost always in our house ;
和 贝茨 所以 喜爱 的 小的 玛丽 , 那 两个都 , 在 第一的 , 是 几乎 总是 在 我们的 房子 ;

贝茨非常喜欢小玛丽，以至于起初他们俩几乎总是待在我们家；

[ænd; ənd] [ai] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪf] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ai] [kʊd; kəd] [spiːk] ,
and I used to call her my little wife as soon as I could speak ,
和 我 用过的 到 称呼 她 我的 小的 妻子 作为 很快 作为 我 可以 说话 ,

我刚学会说话的时候就叫她我的小妻子了。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [wɔːk] ['ɔːlməʊst] .
and before she could walk almost .
和 前 她 可以 走 几乎 .

她几乎还没学会走路。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː ˈes] , [ðə; ði] [ˈneɪbəz] [sed] .
It was beautiful to see us , the neighbors said .
它 曾是 美丽的 到 看 我们 , 这 邻居 说 .

邻居们说，看到我们真高兴。

[wel] , [wen] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] , [ðə; ði] [lefˈtenənt] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˈɪndiə] [ʃɪp] , [keɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈkæptɪn] ,
Well , when her brother , the lieutenant of an India ship , came to be captain ,
出色地 , 什么时候 她 兄弟 , 这 中尉 的 一个 印度 船 , 来了 到 是 队长 ,

后来，她的哥哥，一位印度船只的少尉，升任船长后，

[ænd; ənd] [ˈæktʃuəli] [geɪv] [ˈmeəri] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [ten] [jˈiəz] [əʊld] ,
and actually gave Mary five thousand pounds , when she was about ten years old ,
和 实际上 给予 玛丽 五 千 磅 , 什么时候 她 曾是 关于 十 年 老的 ,

实际上，在玛丽大约十岁的时候，他给了她五千英镑。

[ænd; ənd] [ˈprɒmɪst] [hɜː(r); hə(r)] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [mɔː(r)] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈtɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈbɒbɪŋ] ,
and promised her five thousand more , there was a great talking , and bobbing ,
和 承诺 她 五 千 更多的 , 那里 曾是 一个 伟大的 说 , 和 上下摆动 ,

并答应再给她五千块钱，两人谈笑风生，你来我往。

[ænd; ənd] [ˈsmaɪlɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈdɒktə(r)] [ænd; ənd] [maɪ] [ˈpeərənts] ,
and smiling between the Doctor and my parents ,
和 微笑 之间 这 医生 和 我的 父母 ,

我和医生、我的父母之间，我都露出了微笑。

[ænd; ənd] [ˈmeəri] [ænd; ənd] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [left] [təˈgeðə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ˈevə(r)] ,
and Mary and I were left together more than ever ,
和 玛丽 和 我 是 左边 一起 更多的 比 曾经 ,

我和玛丽在一起的时间比以往任何时候都多。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [təʊld] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌem ˈiː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhʌzbənd] .
and she was told to call me her little husband .
和 她 曾是 讲述 到 称呼 我 她 小的 丈夫 .

她被告知要叫我她的小丈夫。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [kənˈsɪdəd] [ə; eɪ] [ˈset(ə)ld] [θɪŋ] [frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] .
And she did ; and it was considered a settled thing from that day .
和 她 做过 ; 和 它 曾是 经过考虑的 一个 定居 事物 从 那 天 .

她照做了；从那天起，这件事就被认为是既定的了。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈriːəli] [əˈmeɪzɪŋli] [fɒnd] [ɒv; əv] [ˌem ˈiː] .
She was really amazingly fond of me .
她 曾是 真的 令人惊讶的是 喜爱 的 我 .

她真的非常喜欢我。

[kæn; kən] [ˈeni] [wʌn] [kɔːl] [ˌem ˈiː] [ˈmɜːsənəri] [ˈɑːftə(r)] [ðæt] ?
Can any one call me mercenary after that ?
能 任何 一 称呼 我 雇佣兵 后 那 ?

那之后还有人会说我是唯利是图的人吗?

[ðəʊ] [mɪs] - [hæd; həd] [twelv] [ˈθaʊz(ə)nd] , [ænd; ənd] [ˈmeəri] [ˈəʊnli] [ten] ([faɪv] [ɪn] [hænd] ,
Though Miss Crutty had twelve thousand , and Mary only ten (five in hand ,
尽管 错过 - 有 十二 千 , 和 玛丽 仅有的 十 (五 在 手 ,

虽然克鲁蒂小姐有12000英镑，而玛丽只有10000英镑（手里有5000英镑），

[ænd; ənd][faɪv][ɪn][ðə; ði] [bʊʃ]) , [ai] [stʌk] ['feɪθfəli] [tu:; tə]['meəri] .
and five in the bush) , I stuck faithfully to Mary .
和 五 在 这 衬套) , 我 卡住 忠实 到 玛丽 .

还有五个在灌木丛里)，我始终忠于玛丽。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔ:s] , [mɪs] - [heit] [mɪs] ['wɔ:təz] .
As a matter of course , Miss Crutty hated Miss Waters .
作为 一个 事情 的 课程 , 错过 - 憎恨 错过 沃特斯 .

克鲁蒂小姐自然而然地讨厌沃特斯小姐。

[ðə; ði][fækt][wɒz; wəz] , ['meəri][hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði] ['kʌntri] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ]['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ,
The fact was , Mary had all the country dangling after her ,
这 事实 曾是 , 玛丽 有 全部 这 国家 悬挂 后 她 ,

事实上，全国上下都对玛丽趋之若鹜。

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ][səʊl] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə] ['mægdəlɪn] , [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] - ,
and not a soul would come to Magdalen , for all her 12 ,
和 不是 一个 灵魂 会 来 到 抹大拉的玛格达琳 , 为了 全部 她 - ,

即使她有12个孩子，也没有一个人愿意来找抹大拉的玛利亚。

000L . [ai] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'tentɪv] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ðəʊ] ([æz; əz] [ɪts] ['ɔ:lweɪz] ['ju:sf(ə)l][tu:; tə]
000L . I used to be attentive to her though (as it's always useful to
000L . 我 用过的 到 是 细心 到 她 尽管 (作为 它是 总是 有用 到
[bi:; bi]) ;
be) ;
是) ;

000L。我以前很关注她（因为关注她总是有用的）；

[ænd; ənd]['meəri] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [lɑ:f] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [kraɪ][æt; ət][maɪ] [flɜ:rtɪŋ] [wɪð]
and Mary would sometimes laugh and sometimes cry at my flirting with
和 玛丽 会 有时 笑 和 有时 哭 在 我的 调情 和
['mægdəlɪn] .
Magdalen .
抹大拉的玛格达琳 .

玛丽有时会因为我和玛格达琳调情而大笑，有时会哭泣。

[ðɪs] [ai] [θɔ:t] ['prɒpə(r)] ['veri] ['kwɪkli] [tu:; tə] [tʃek] .
This I thought proper very quickly to check .
这 我 想法 恰当的 非常 迅速地 到 查看 .

我认为应该尽快核实一下。

“ ['meəri] , ” [sed] [ai] , “ [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [maɪ] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][ɪz] [dɪs'ɪntrəstɪd] ,
“ Mary , ” said I , “ you know that my love for you is disinterested ,
“ 玛丽 , ” 说 我 , “ 你 知道 那 我的 爱 为了 你 是 无私的 ,

“玛丽，”我说，“你知道我对你的爱是无私的，

— [fɔ:(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em]['feɪθf(ə)l][tu:; tə][ju:; jʊ] , [ðəʊ] [mɪs] - [ɪz] [rɪtʃə] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] .
— for I am faithful to you , though Miss Crutty is richer than you .
— 为了 我 是 忠实 到 你 , 尽管 错过 - 是 更富有 比 你 .

——因为我对你忠诚，尽管克鲁蒂小姐比你富有。

[doʊnt][flai]['ɪntu:][ə; eɪ][reɪdʒ] , [ðen] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [peɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'tenʃən] ,
Don't fly into a rage , then , because I pay her attentions ,
不 飞 进入 一个 愤怒 , 然后 , 因为 我 支付 她 注意 ,

别因为我关注她就勃然大怒。

[wen] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [maɪ] [hɑ:t] [ænd; ənd][maɪ] ['prɒmɪs] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
when you know that my heart and my promise are engaged to you .
什么时候 你 知道 那 我的 心 和 我的 承诺 是 已订婚的 到 你 .

当你明白我的心和我的承诺都已交付于你。

” [ðə; ði][fækt][ɪz] , [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ]['siːkrət] ,
” The fact is , to tell a little bit of a secret ,
” 这 事实 是 , 到 告诉 一个 小的 少量 的 一个 秘密 ,

“事实上，透露一点秘密，

[ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['hævɪŋ] [tuː] [strɪŋz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][baʊ; bəʊ] .
there is nothing like the having two strings to your bow .
那里 是 没有什么 喜欢 这 拥有 二 字符串 到 你的 弓 .

身兼两职真是再好不过了。

“ [huː] [nəʊz] ? ” [θɔːt] [ai] . “ ['meəri] [meɪ] [daɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] - , 000L .
“ Who knows ? ” thought I . “ Mary may die ; and then where are my 10 , 000L .
“ WHO 知道 ? ” 想法 我 . “ 玛丽 可能 死 ; 和 然后 在哪里 是 我的 - , 000L .
?
?
?

“谁知道呢？”我心想。“玛丽可能会死；那我的10000英镑呢？”

” [səʊ][ai] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [kaɪnd] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [mɪs] - ;
” So I used to be very kind indeed to Miss Crutty ;
” 所以 我 用过的 到 是 非常 种类 的确 到 错过 - ;

“所以我以前对克鲁蒂小姐非常和善；

[ænd; ənd] [wel] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][səʊ] : [fɔː(r); fə(r)] [wen] [ai][wɒz; wəz] ['twenti] [ænd; ənd] ['meəri] [ˌeɪ'tiːn] ,
and well it was that I was so : for when I was twenty and Mary eighteen ,
和 出色地 它 曾是 那 我 曾是 所以 : 为了 什么时候 我 曾是 二十 和 玛丽 十八 ,

事实的确如此：当我二十岁，玛丽十八岁时，

[aɪm] [blest] [ɪf] [njuːz] [dɪd] [nɒt] [ə'raɪv] [ðæt] ['kæptɪn] ['wɔːtəz] ,
I'm blest if news did not arrive that Captain Waters ,
我是 祝福 如果 消息 做过 不是 到达 那 队长 沃特斯 ,

如果我没收到沃特斯船长的消息，那我真是太幸运了。

[huː] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɪn] [ruː'piːz] , [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] — [ʃɪp] ,
who was coming home to England with all his money in rupees , had been taken — ship ,
WHO 曾是 未来 家 到 英格兰 和 全部 他的 钱 在 卢比 , 有 到过 已采取 — 船 ,

他带着全部的卢比准备回英国，结果被劫持了——船，

[ruː'piːz] , [self] [ænd; ənd] [ɔːl] — [baɪ][ə; eɪ] [frentʃ] [ˌpraɪvə'tɪə(r)] ; [ænd; ənd]['meəri] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] - , 000L . [hæd; həd]['əʊnli][faɪv] ,
rupees , self and all — by a French privateer ; and Mary , instead of 10 , 000L . had only 5 ,
卢比 , 自己 和 全部 — 经过 一个 法语 私掠船 ; 和 玛丽 , 反而 的 - , 000L . 有 仅有的 5 ,

卢比，包括她自己——被一名法国私掠船船长劫走；而玛丽，本应得到10000英镑，却只剩下5英镑。

000L . , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɒv; əv][nəʊ] [les] [ðæn; ðən] 350L . [pə(r)] ['ænəm] [bɪ'twɪkst][hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [mɪs] - .
000L . , making a difference of no less than 350L . per annum betwixt her and Miss Crutty .
000L . , 制作 一个 不同之处 的 不 较少的 比 350L . 每 年 中间 她 和 错过 - .

000L，这使得她和克鲁蒂小姐之间每年至少相差350L。

[ai][hæd; həd][dʒʌst][dʒɔɪnd][maɪ]['redʒɪmənt] ([ðə; ði] ['feɪməs] [nɔːθ] ['bʌŋgeɪ] ['fensəb(ə)l] ,
I had just joined my regiment (the famous North Bungay Fencibles ,
我 有 只是 加入 我的 团 (这 著名的 北 邦盖 围栏 ,

我刚刚加入我的部队（著名的北邦盖民兵团），

['kɜːn(ə)l] [krɔː] [kə'mɑːndɪŋ]) [wen] [ðɪs] [njuːz] [riːtʃt] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] ['fænsi] [haʊ]
Colonel Craw commanding) when this news reached me ; and you may fancy how
上校 嚎 指挥) 什么时候 这 消息 达到 我 ; 和 你 可能 想要 如何
[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,
a young man ,
一个 年轻的 男人 ,

克劳上校指挥）当我听到这个消息时；你可以想象一个年轻人，

[ɪn][æn; ən] [ɪk'spensɪv] ['redʒɪmənt][ænd; ənd] [mes] , ['hævɪŋ] ['juːnɪfɔːmz][ænd; ənd] [wɒt] [nɒt][tuː; tə] [peɪ]
in an expensive regiment and mess , having uniforms and what not to pay
在 一个 昂贵的 团 和 混乱 , 拥有 制服 和 什么 不是 到 支付
[fɔː(r); fə(r)] ,
for ,
为了 ,

在一个昂贵的军团和军官餐厅里，要支付制服和其他各种费用，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['fɪgə(r)][tuː; tə][kʌt][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [felt][æt; ət] ['hɪərɪŋ] [sʌtʃ] [njuːz] !
and a figure to cut in the world , felt at hearing such news !
和 一个 数字 到 切 在 这 世界 , 毛毡 在 听力 这样的 消息 !

听到这样的消息，我感到自己在这个世界上的地位岌岌可危！

“ [maɪ] ['dɪərɪst] ['rɒbət] , ” [rəʊt] [mɪs] ['wɔːtəz] , “ [wɪl] [dɪ'plɔː(r)][maɪ][dɪə(r)] ['brʌðərz] [lɒs] :
“ My dearest Robert , ” wrote Miss Waters , “ will deplore my dear brother's loss :
“ 我的 亲爱的 罗伯特 , ” 写道 错过 沃特斯 , “ 将要 遗憾 我的 亲爱的 兄弟 损失 :

沃特斯小姐写道：“我最亲爱的罗伯特会为我亲爱的哥哥的离世感到悲痛：”

[bʌt; bət][nɒt] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [ðə; ði] ['mʌni] [wɪtʃ] [ðæt] [kaɪnd][ænd; ənd] ['dʒenərəs] [səʊl] [hæd; həd]
but not , I am sure , the money which that kind and generous soul had
但 不是 , 我 是 当然 , 这 钱 哪个 那 种类 和 慷慨的 灵魂 有
['prɒmɪst] [ˌem 'iː] .
promised me .
承诺 我 .

但我可以肯定，那位善良慷慨的人答应给我的钱，肯定不是这笔钱。

[ai][hæv; həv] [stɪl] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l] ['fɔːtʃuːn]
I have still five thousand pounds , and with this and your own little fortune
我 有 仍然 五 千 磅 , 和 和 这 和 你的 自己的 小的 财富
([ai][hæd; həd][wʌn] ,
(I had 1 ,
(我 有 1 ,

我还有五千英镑，加上你那点儿积蓄（我之前有1,000英镑），

000L . [ɪn][ðə; ði] [faɪv] [pə(r)] [sents] !)
000L . in the Five per Cents !)
000L . 在 这 五 每 分 !)

000升，五分之一！

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz] ['hæpi] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
we shall be as happy and contented as possible .
我们 将 是 作为 快乐的 和 满足 作为 可能的 .

我们将尽可能地快乐和满足。

” ['hæpi] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [ɪn'diːd] !
” Happy and contented indeed !
” 快乐的 和 满足 的确 !

“真是幸福又满足！”

['dɪd(ə)nt][ai] [nəʊ] [haʊ] [maɪ]['fɑːðə(r)][gɒt][ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] 300L . [ə; eɪ][jɪə(r)] ,

Didn't I know how my father got on with his 300L . a year ,

没有 我 知道 如何 我的 父亲 得到 在 和 他的 300L . 一个 年 ,

我难道不知道我父亲一年300升的收入是怎么来的吗?

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ]

and how it was all he could do out of it to add a

和 如何 它 曾是 全部 他 可以 做 出去 的 它 到 添加 一个

['hʌndrəd] [ə; eɪ][jɪə(r)][tuː; tə][maɪ] ['nærəʊ] ['ɪnkʌm] ,

hundred a year to my narrow income ,

百 一个 年 到 我的 狭窄的 收入 ,

他能做的也就只有每年给我那点微薄的收入增加一百块钱了。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][hɪm'self] !

and live himself !

和 居住 他自己 !

他活出了自我!

[maɪ][maɪnd][wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp] .

My mind was made up .

我的 头脑 曾是 制成 向上 .

我已经下定决心了。

[ai] ['ɪnstəntli] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [kəʊtʃ] [ænd; ənd] [fluː] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['vɪlɪdʒ] , — [tuː; tə]['mɪstə(r)] .

I instantly mounted the coach and flew to our village , — to Mr .

我 即刻 安装 这 教练 和 飞翔 到 我们的 村庄 , — 到 先生 .

- , [ɒv; əv] [kɔːs] .

Crutty's , of course .

- , 的 课程 .

我立刻上了马车，飞奔到我们村——当然是到克鲁蒂先生家去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nekst][dɔː(r)][tuː; tə]['dɒktə(r)] ['beɪtsɪz] ; [bʌt; bət][ai][hæd; həd][nəʊ] ['bɪznəs] [ðeə(r)] .

It was next door to Doctor Bates's ; but I had no business THERE .

它 曾是 下一个 门 到 医生 贝茨 ; 但 我 有 不 商业 那里 .

它就在贝茨医生的诊所隔壁；但我去那里没有任何事。

[ai] [faʊnd] ['mægdəlɪn] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

I found Magdalen in the garden .

我 成立 抹大拉的玛格达琳 在 这 花园 .

我在花园里发现了玛格达琳。

" ['hevənz] , ['mɪstə(r)] . [stʌbz] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz][ɪn][maɪ] [njuː] ['juːnɪfɔːm][ai] [ə'pɪəd] [bɪ'fɔː(r)]

" Heavens , Mr . Stubbs ! " said she , as in my new uniform I appeared before

" 天 , 先生 . 斯塔布斯 ! " 说 她 , 作为 在 我的 新的 制服 我 出现 前

[hɜː(r); hə(r)] ,

her ,

她 ,

"天哪，斯塔布斯先生！"她说道，当时我穿着新制服出现在她面前。

" [ai] ['riːəli] [dɪd]['nevə(r)] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['ɒfɪsə(r)] — [ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

" I really did never — such a handsome officer — expect to see you .

" 我 真的 做过 绝不 — 这样的 一个 英俊的 官 — 预计 到 看 你 .

"我真的没想到会见到你——一位如此英俊的军官。"

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [blʌʃ] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['tremb(ə)l]['vaɪələntli] .

" And she made as if she would blush , and began to tremble violently .

" 和 她 制成 作为 如果 她 会 脸红 , 和 开始 到 颤抖 暴力 .

"她装出一副要脸红的样子，开始剧烈颤抖。"

[ai][led][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] - [siːt] .

I led her to a garden - seat .

我 引领 她 到 一个 花园 - 座位 .

我领她到花园里的长椅上坐下。

[ai] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] — [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [wɪðˈdrɔːn] .
I seized her hand — it was not withdrawn .
我 查获 她 手 — 它 曾是 不是 撤回 .

我抓住了她的手——她没有缩回。

[ai] [prest] [ˌaɪ ˈtiː] ; — [ai] [θɔːt] [ðə; ði] [ˈpreʃə(r)] [wɒz; wəz] [rɪˈtɜːnd] .
I pressed it ; — I thought the pressure was returned .
我 按下 它 ; — 我 想法 这 压力 曾是 返回 .

我按了一下；——我以为压力得到了恢复。

[ai] [flʌŋ] [maɪˈself][ɒn][maɪ] [niːz] ,
I flung myself on my knees ,
我 扔 我 在 我的 膝盖 ,

我跪倒在地，

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [pɔː] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [spiːtʃ] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [meɪd] [ɒn]
and then I poured into her ear a little speech which I had made on
和 然后 我 倾倒 进入 她 耳朵 一个 小的 演讲 哪个 我 有 制成 在
[ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊtʃ] .
the top of the coach .
这 顶部 的 这 教练 .

然后，我把我在马车顶上说的一小段话，对着她的耳朵滔滔不绝地讲了起来。

“ [dɪˈvaɪn] [mɪs] - , ” [sed] [ai] ; “ [ˈaɪdl][ɒv; əv][maɪ] [səʊl] !
“ Divine Miss Crutty , ” said I ; “ idol of my soul !
“ 神圣的 错过 - , ” 说 我 ; “ 偶像 的 我的 灵魂 !

“神圣的克鲁蒂小姐，”我说；“我灵魂的偶像！”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][tuː; tə] [kætʃ] [wʌn] [glɪmps] [ɒv; əv][juː; jʊ] [ðæt] [ai] [pɑːst] [θruː] [ðɪs] [ˈgɑːd(ə)n]
It was but to catch one glimpse of you that I passed through this garden
它 曾是 但 到 抓住 一 一瞥 的 你 那 我 通过了 通过 这 花园
.
.
.

我穿过这座花园，只是为了能瞥见你一眼。

[ai][ˈnevə(r)] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [briːð] [ðə; ði][ˈsiːkrət] [ˈpæʃ(ə)n] ” ([əʊ] , [nəʊ] ;
I never intended to breathe the secret passion ” (oh , no ;
我 绝不 故意的 到 呼吸 这 秘密 热情 ” (哦 , 不 ;

我从未打算将这份秘密的激情吐露出来”（哦，不；

[ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt]) “ [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈweərɪŋ] [maɪ][laɪf] [əˈweɪ] .
of course not) “ which was wearing my life away .
的 课程 不是) “ 哪个 曾是 穿着 我的 生活 离开 .

当然不是）“这让我虚度光阴。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ] [ʌnˈfɔːtʃənət] [ˈpriː] - [ɪnˈgeɪdʒmənt] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈbrəʊkən] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)] !
You know my unfortunate pre - engagement — it is broken , and FOR EVER !
你 知道 我的 不幸 预 - 订婚 — 它 是 破碎的 , 和 为了 曾经 !

你知道我那不幸的婚前协议——它破裂了，而且永远破裂了！

[ai][ˌeɪ ˈem] [friː] ; — [friː] , [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [sleɪv] , — [jɔː(r); jə(r)] [ˈhʌmbl] , [fˈɒndəst] ,
I am free ; — free , but to be your slave , — your humblest , fondest ,
我 是 自由的 ; — 自由的 , 但 到 是 你的 奴隶 , — 你的 最谦逊的 , 最爱 ,
[truːist] [sleɪv] !
truest slave !
最真实的 奴隶 !

我是自由的；——自由的，但愿成为你的奴隶，——你最谦卑、最深情、最忠诚的奴隶！

” [ænd; ənd][səʊ][ɒn] . . . . .
” And so on . . . . .
” 和 所以 在 . . . . .

“等等。。。。。

“ [əʊ] , ['mɪstə(r)] . [stʌbz] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz][ai] [ɪm'prɪntɪd] [ə; eɪ] [kɪs] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ,
“ Oh , Mr . Stubbs , ” said she , as I imprinted a kiss upon her cheek ,
“ 哦 , 先生 . 斯塔布斯 , ” 说 她 , 作为 我 印记 一个 吻 之上 她 脸颊 ,

“哦，斯塔布斯先生,”她说，我便在她脸颊上印下一个吻。

“ [ai] [kænt] [rɪ'fjuːz] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][ai][fɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][sæd] ['nɔːti] [mæn] . . . . . .
“ I can't refuse you ; but I fear you are a sad naughty man . . . . . .
“ 我 不能 拒绝 你 ; 但 我 害怕 你 是 一个 伤心 淘气 男人 . . . . . .

“我不能拒绝你；但我恐怕你是一个可悲的坏男人……”

” [əb'zɔːbd] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['revəri] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði][dɪə(r)] ['kriːtʃərz] [kən'fjuːʒn] ,
” Absorbed in the delicious reverie which was caused by the dear creature's confusion ,
” 吸收 在 这 可口的 遐想 哪个 曾是 导致 经过 这 亲爱的 生物的 困惑 ,

“沉浸在由这只可爱的小家伙的困惑所引起的美妙遐想中，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][bəʊθ]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [səʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [pə'hæps] ,
we were both silent for a while , and should have remained so for hours perhaps ,
我们 是 两个都 沉默的 为了 一个 尽管 , 和 应该 有 剩余 所以 为了 小时 也许 ,

我们俩沉默了好一会儿，或许应该沉默几个小时才对。

[səʊ] [lɒst] [wɜː(r); wə(r)][wiː; wi][ɪn] ['hæpinəs] ,
so lost were we in happiness ,
所以 丢失的 是 我们 在 幸福 ,

我们沉浸在幸福之中，迷失了自我。

[hæd; həd][ai][nɒt] [biːn] ['sʌd(ə)nli] [raʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ik'skleim] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] —
had I not been suddenly roused by a voice exclaiming from behind us —
有 我 不是 到过 突然 唤醒 经过 一个 嗓音 惊呼 从 在后面 我们 —

如果不是突然被身后传来的一声惊呼惊醒——

“ [doʊnt] [kraɪ] , ['meəri] !
“ DON'T CRY , MARY !
“ 不 哭 , 玛丽 !

“别哭，玛丽！”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['swɪndlɪŋ] , ['sniːkɪŋ] ['skaʊndrəl] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wel] [rɪd] [ɒv; əv] [hɪm] !
HE IS A SWINDLING , SNEAKING SCOUNDREL , AND YOU ARE WELL RID OF HIM !
他 是 一个 诈骗 , 鬼鬼祟祟 恶棍 , 和 你 是 出色地 放射免疫学 的 他 !

他是个骗子、阴险的无赖，你摆脱他真是太好了！

” [ai] [tɜːnd] [raʊnd] .
” I turned round .
” 我 转向 圆形的 .

我转过身。

[əʊ]['hev(ə)n] , [ðeə(r)] [stʊd] ['meəri] , ['wiːpɪŋ] [ɒn]['dɒktə(r)] ['beɪtsɪz] [ɑːm] ,
O heaven , there stood Mary , weeping on Doctor Bates's arm ,
哦 天堂 , 那里 站立 玛丽 , 哭泣 在 医生 贝茨 手臂 ,

天哪，玛丽就站在那里，伏在贝茨医生的胳膊上哭泣。

[waɪl] [ðæt] ['mɪzrəbl] [ə'pɒθəkəri] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] [skɔːn] .
while that miserable apothecary was looking at me with the utmost scorn .
尽管 那 悲惨的 药剂师 曾是 寻找 在 我 和 这 极致 轻蔑 .

而那个可怜的药剂师正用极其鄙夷的眼神看着我。

[ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] , [huː] [hæd; həd] [let] [ˌem 'iː] [ɪn] , [hæd; həd] [təʊld] [ðem; ðəm] [ɒv; əv] [maɪ] [ə'raɪv(ə)l] ,
The gardener , who had let me in , had told them of my arrival ,
这 园丁 , WHO 有 让 我 在 , 有 讲述 他们 的 我的 到达 ,

放我进来的园丁已经把我的到来告诉了他们。

[ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] ['grɪnɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .
and now stood grinning behind them .
和 现在 站立 咧嘴笑 在后面 他们 .

现在，他咧嘴笑着站在他们身后。

" ['ɪmpərəns] ! " [wɒz; wəz] [maɪ] [mægdələnz] ['əʊnli] [ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [flaʊnst] [baɪ] [wɪð]
" Imperence ! " was my Magdalen's only exclamation , as she flounced by with
" 不屈 ! " 曾是 我的 玛格达琳的 仅有的 感叹 , 作为 她 踱步 经过 和
[ðə; ði] ['ʌtməʊst] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] ,
the utmost self - possession ,
这 极致 自己 - 拥有 ,

"陛下！"这是我的玛格达琳唯一一声惊叹，她神态自若地昂首阔步地走过。

[waɪl] [ai] , ['glɑːnsɪŋ] ['dægəz] [æt; ət] [ðə; ði] [spaɪz] , ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] .
while I , glancing daggers at the SPIES , followed her .
尽管 我 , 瞥了一眼 匕首 在 这 间谍 , 随后 她 .

我一边恶狠狠地瞪着那些间谍，一边跟着她。

[wiː; wi] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [strɒgɪst] [ə'ʃuərənsiz]
We retired to the parlor , where she repeated to me the strongest assurances
我们 退休 到 这 客厅 , 在哪里 她 重复 到 我 这 最强 保证
[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] .
of her love .
的 她 爱 .

我们回到客厅，她再次向我表达了她最强烈的爱意。

[ai] [θɔːt] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [meɪd] [mæn] .
I thought I was a made man .
我 想法 我 曾是 一个 制成 男人 .

我以为自己已经功成名就了。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ai] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [æn; ən] ['eɪprəl] [fuːl] !
I was only an APRIL FOOL !
我 曾是 仅有的 一个 四月 傻子 !

我只是个愚人节玩笑!

[meɪ] . — [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [deɪ] .
MAY . — RESTORATION DAY .
可能 . — 恢复 天 .

五月——修复日。

[æz; əz] [ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv] [meɪ] [ɪz] [kən'sɪdəd] , [baɪ] ['poʊəts] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [fə'lɑːsəfərz] ,
As the month of May is considered , by poets and other philosophers ,
作为 这 月 的 可能 是 经过考虑的 , 经过 诗人 和 其他 哲学家 ,

诗人和其他哲学家们对五月的看法是:

[tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'vəʊtɪd] [baɪ] ['neɪtʃə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] ,
to be devoted by Nature to the great purpose of love - making ,
到 是 奉献 经过 自然 到 这 伟大的 目的 的 爱 - 制作 ,

天生致力于性爱这一伟大目的,

[ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðæt] ['siːz(ə)n] [ænd; ənd] [ə'kweɪnt] [juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][maɪ] [ə'muə] .
I may as well take advantage of that season and acquaint you with the result of MY amours .
我 可能 作为 出色地 拿 优势 的 那 季节 和 熟人 你 和 这 结果 的 我的 爱神 .

我不妨利用这个时机，向你们介绍一下我的恋情成果。

[jʌŋ] , [geɪ] , ['fæsɪneɪtɪŋ] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ensən] — [ai][hæd; həd] [kəm'pliːtli] [wʌn] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][maɪ] ['mægdəlɪn] ;
Young , gay , fascinating , and an ensign — I had completely won the heart of my Magdalen ;
年轻的 , 同性恋 , 迷人 , 和 一个 军旗 — 我 有 完全地 韩元 这 心 的 我的 抹大拉的玛格达琳 ;

年轻、快乐、迷人，而且是一名少尉——我彻底赢得了抹大拉的玛利亚的芳心；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['wɔːtəz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['nɑːsti]['ʌŋk(ə)l][ðə; ði]['dɒktə(r)] ,
and as for Miss Waters and her nasty uncle the Doctor ,
和 作为 为了 错过 沃特斯 和 她 可恶的 叔叔 这 医生 ,

至于沃特斯小姐和她那讨厌的叔叔——医生，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [splɪt] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] ['fænsi] ; [mɪs] [prɪ'tendɪŋ] ,
there was a complete split between us , as you may fancy ; Miss pretending ,
那里 曾是 一个 完全的 分裂 之间 我们 , 作为 你 可能 想要 ; 错过 假装 ,

正如你可能想象的那样，我们之间彻底决裂了；假装小姐，

[fə'suːθ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd][ai][hæd; həd]['brəʊkən] [ɒf] [ðə; ði] [mætʃ] ,
forsooth , that she was glad I had broken off the match ,
真的 , 那 她 曾是 高兴的 我 有 破碎的 离开 这 匹配 ,

事实上，她很高兴我结束了比赛。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mɪŋks] , [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [ə'gen] .
though she would have given her eyes , the little minx , to have had it on again .
尽管 她 会 有 给定 她 眼睛 , 这 小的 minx , 到 有 有 它 在 再次 .

虽然她这个小妖精恨不得再戴一次。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .
But this was out of the question .
但 这 曾是 出去 的 这 问题 .

但这根本不可能。

[maɪ]['fɑːðə(r)] , [huː] [hæd; həd] [ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv][kwɪə(r)]['nəʊʃ(ə)nz] ,
My father , who had all sorts of queer notions ,
我的 父亲 , WHO 有 全部 排序 的 酷儿 概念 ,

我父亲，他有着各种各样古怪的想法，

[sed] [ai][hæd; həd]['æktɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɑːskl] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] ; [maɪ]['mʌðə(r)] [tʊk] [maɪ] [pɑːt] ,
said I had acted like a rascal in the business ; my mother took my part ,
说 我 有 行动 喜欢 一个 恶棍 在 这 商业 ; 我的 母亲 采取 我的 部分 ,

她说我在生意上像个无赖；我母亲替我说话。

[ɪn] [kɔːs] , [ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ai]['æktɪd] ['raɪtli] , [æz; əz][ai] ['ɔːlweɪz] [dɪd] :
in course , and declared I acted rightly , as I always did :
在 课程 , 和 声明 我 行动 没错 , 作为 我 总是 做过 :

他接着说，我的行为是正确的，就像我一贯的做法一样：

[ænd; ənd][ai][gɒt] [liːv] [ɒv; əv] ['æbsəns] [frɒm; frəm][ðə; ði]['redʒɪmənt][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [pres] [maɪ]
and I got leave of absence from the regiment in order to press my
和 我 得到 离开 的 缺席 从 这 团 在 命令 到 按 我的
[bɪ'lʌvɪd] ['mægdəlɪn] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] [hænd] — ['nəʊɪŋ] ,
beloved Magdalen to marry me out of hand — knowing ,
心爱 抹大拉的玛格达琳 到 结婚 我 出去 的 手 — 会心 ,

于是我从部队请了假，以便立刻逼我心爱的玛格达琳嫁给我——明知如此，

[frɒm; frəm] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'spɪəriəns] , [ðə; ði][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri][ˌmjuːtə'bɪləti][ɒv; əv]['hjuːmən] [ə'feəz] .
from reading and experience , the extraordinary mutability of human affairs .
从 阅读 和 经验 ， 这 非凡的 可变性 的 人类 事务 .

从阅读和经验中，我们了解到人类事务的非凡变幻莫测。

[bɪ'saɪdz] , [æz; əz][ðə; ði][dɪə(r)][gɜːl][wɒz; wəz] [ˌsev(ə)n'tiːn] [j'iəz] ['əʊldə][ðæn; ðən][maɪ'self] ,
Besides , as the dear girl was seventeen years older than myself ,
除了 , 作为 这 亲爱的 女孩 曾是 十七 年 老 比 我 ,

此外，这位亲爱的姑娘比我大十七岁，

[ænd; ənd][æz; əz][bæd][ɪn] [helθ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn]['tempə(r)] ,
and as bad in health as she was in temper ,
和 作为 坏的 在 健康 作为 她 曾是 在 脾气 ,

她不仅身体不好，脾气也很暴躁。

[haʊ] [wɒz; wəz][ai][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði][grɪm] [kɪŋ] [ɒv; əv] [t'ɛɹəz] [mait] [nɒt] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf]
how was I to know that the grim king of terrors might not carry her off
如何 曾是 我 到 知道 那 这 严峻 国王 的 恐怖 可能 不是 携带 她 离开
[bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [maɪn] ?
before she became mine ?
前 她 成为 矿 ?

我怎会知道，那位冷酷无情的恐怖之王或许不会在她成为我的女人之前就将她掳走?

[wɪð] [ðə; ði] ['tendə] [wɔːmθ] , [ðen] , [ænd; ənd][məʊst] ['delɪkət] ['ɑːdə(r)] , [ai] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]
With the tenderest warmth , then , and most delicate ardor , I continued to
和 这 最嫩的 温暖 , 然后 , 和 最多 精美的 热情 , 我 持续 到
[pres] [maɪ][suːt] .
press my suit .
按 我的 套装 .

于是，我怀着最温柔的热情和最细腻的渴望，继续熨烫我的西装。

[ðə; ði] ['hæpi] [deɪ] [wɒz; wəz] [fɪkst] — [ðə; ði]['evə(r)]['memərəb(ə)l] 10th [ɒv; əv] [meɪ] , - .
The happy day was fixed — the ever memorable 10th of May , 1792 .
这 快乐的 天 曾是 固定的 — 这 曾经 难忘 10th 的 可能 , - .

那个值得纪念的日子定了下来——1792 年 5 月 10 日，一个令人难忘的日子。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] - [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːdəd] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [sɪ'kjʊə(r)] ,
The wedding - clothes were ordered ; and , to make things secure ,
这 婚礼 - 衣服 是 订购 ; 和 , 到 制作 事物 安全的 ,

结婚礼服已经订好；为了确保万无一失，

[ai] [pen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pærəgrɑːf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kaʊnti] ['peɪpə(r)][tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] : — “ ['mærɪdʒ]
I penned a little paragraph for the county paper to this effect : — “ Marriage
我 撰写 一个 小的 段落 为了 这 县 纸 到 这 影响 : — “ 婚姻
[ɪn] [haɪ] [laɪf] .
in High Life .
在 高的 生活 .

我为县报写了一小段文字，内容如下：“上流社会的婚姻。

[wiː; wi] [ˌʌndəˈstænd] [ðæt] [ˈensən] [stʌbz] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [nɔːθ] [ˈbʌŋgeɪ] [ˈfensəb(ə)l] , [ænd; ənd] [sʌn]
We understand that Ensign Stubbs , of the North Bungay Fencibles , and son
我们 理解 那 军旗 斯塔布斯 , 的 这 北 邦盖 围栏 , 和 儿子
[ɒv; əv] [ˈtɒməs] [stʌbz] ,
of Thomas Stubbs ,
的 托马斯 斯塔布斯 ,

我们了解到，北邦盖民兵队的少尉斯塔布斯，是托马斯·斯塔布斯的儿子，

[ɒv; əv] - , [ɪˈskwaɪə(r)] ,
of Sloffemsquiggle , Esquire ,
的 - , 《时尚先生》 ,

斯洛夫姆斯奎格尔先生

[ɪz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [liːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌhaɪmeˈniːəl] [ˈɔːltə(r)] [ðə; ði] [ˈlʌvli] [ænd; ənd] [əˈkʌmplɪʃt] [ˈdɔːtə(r)]
is about to lead to the hymeneal altar the lovely and accomplished daughter
是 关于 到 带领 到 这 婚房 坛 这 迷人的 和 完成 女儿
[ɒv; əv] [ˈsɒləmən] - ,
of Solomon Crutty ,
的 所罗门 - ,

即将引领所罗门·克鲁蒂美丽而才华横溢的女儿走向婚礼祭坛的，

[ɪˈskwaɪə(r)] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .
Esquire , of the same place .
《时尚先生》 , 的 这 相同的 地方 .

同地的绅士。

[ə; eɪ] [ˈfɔːtʃuːn] [ɒv; əv] [ˈtwenti] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪz] , [wiː; wi] [hɪə(r)] , [ðə; ði] [ˈleɪdiz] [ˈpɔːʃ(ə)n] .
A fortune of twenty thousand pounds is , we hear , the lady's portion .
一个 财富 的 二十 千 磅 是 , 我们 听到 , 这 女士的 部分 .

据我们所知，这位女士分得了两万英镑的遗产。

- [nʌn] [bʌt; bət] [ðə; ði] [breɪv] [dɪˈzɜːv] [ðə; ði] [feə(r)] . - ”
' None but the brave deserve the fair . ' ”
- 没有任何 但 这 勇敢的 应得 这 公平的 . - ”

“只有勇敢者才配得上公平。”

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] [ɪnˈfɔːmd] [jɔː(r); jə(r)] [ˈrelətɪvz] , [maɪ] [bɪˈlʌvɪd] ? ” [sed] [ai] [tuː; tə] [ˈmægdəlɪn] ,
“ Have you informed your relatives , my beloved ? ” said I to Magdalen ,
“ 有 你 知情的 你的 亲属 , 我的 心爱 ? ” 说 我 到 抹大拉的玛格达琳 ,

“亲爱的，你通知你的亲戚了吗？”我问抹大拉的玛利亚。

[wʌn] [deɪ] [ˈɑːftə(r)] [ˈsendɪŋ] [ðə; ði] [əˈbʌv] [ˈnəʊtɪs] ; “ [wɪl] [ˈeni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [əˈtend] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)]
one day after sending the above notice ; “ will any of them attend at your
一 天 后 发送 这 多于 注意 ; “ 将要 任何 的 他们 出席 在 你的
[ˈmærɪdʒ] ? ”
marriage ? ”
婚姻 ? ”

在发出上述通知的第二天，对方问道：“他们当中有人会来参加你的婚礼吗？”

“ [ˈʌŋk(ə)l] [sæm] [wɪl] , [ai] [deə(r)] [seɪ] , ” [sed] [mɪs] - , “ [dɪə(r)] [ˈmɑːməz] [ˈbrʌðə(r)] . ”
“ Uncle Sam will , I dare say , ” said Miss Crutty , “ dear mamma's brother . ”
“ 叔叔 山姆 将要 , 我 敢 说 , ” 说 错过 - , “ 亲爱的 妈妈的 兄弟 . ”

“我敢说，山姆大叔会，”克鲁蒂小姐说，“亲爱的妈妈的兄弟。”

“ [ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] [jɔː(r); jə(r)] [dɪə(r)] [ˈmæmə; məˈmɑː] ? ” [sed] [ai] :
“ And who WAS your dear mamma ? ” said I :
“ 和 WHO 曾是 你的 亲爱的 妈妈 ? ” 说 我 :

“那么，你亲爱的妈妈是谁呢？”我问道。

[fɔː(r); fə(r)] [mɪs] - [rɪˈspektɪd] [ˈpeərənt] [hæd; həd] [biːn] [lɒŋ] [sɪns] [ded] ,
for Miss Crutty's respected parent had been long since dead ,
为了 错过 - 受人尊敬 父母 有 到过 长的 自从 死的 ,

因为克鲁蒂小姐那位受人尊敬的父母早已去世多年。

[ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] .
and I never heard her name mentioned in the family .
和 我 绝不 听到 她 姓名 提及 在 这 家庭 .

我从未在家人中听到过她的名字。

['mægdəlɪn] [blʌʃt] , [ænd; ənd][kɑːst] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
Magdalen blushed , and cast down her eyes to the ground .
抹大拉的玛格达琳 脸红了 , 和 投掷 向下 她 眼睛 到 这 地面 .

玛格达琳脸红了，低头看向地面。

“ ['mæmə; mə'mɑː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] , ” [æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Mamma was a foreigner , ” at last she said .
“ 妈妈 曾是 一个 外国人 , ” 在 最后的 她 说 .

“妈妈是外国人,”她最后说道。

“ [ænd; ənd][ɒv; əv] [wɒt] ['kʌntri] ? ”
“ And of what country ? ”
“ 和 的 什么 国家 ? ”

“哪个国家的？”

“ [ə; eɪ]['dʒɜːmən] .
“ A German .
“ 一个 德语 .

“一个德国人。”

[pə'pɑː] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [jʌŋ] : — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri]
Papa married her when she was very young : — she was not of a very
爸爸 已婚 她 什么时候 她 曾是 非常 年轻的 : — 她 曾是 不是 的 一个 非常
[gʊd] ['fæməli] ,
good family ,
好的 家庭 ,

爸爸在她很小的时候就娶了她：——她出身并不显赫。

” [sed] [mɪs] - , ['hezɪteɪtɪŋ] .
” said Miss Crutty , hesitating .
” 说 错过 - , 犹豫不决 .

“克鲁蒂小姐犹豫了一下，说道。”

“ [ænd; ənd] [wɒt] [keə(r)][ai][fɔː(r); fə(r)]['fæməli] , [maɪ] [lʌv] ! ” [sed] [ai] ,
“ And what care I for family , my love ! ” said I ,
“ 和 什么 关心 我 为了 家庭 , 我的 爱 ! ” 说 我 ,

“我多么关心我的家人啊，我的爱人！”我说。

['tendəli] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði] ['nʌk(ə)lz] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [ai][held] .
tenderly kissing the knuckles of the hand which I held .
温柔地 接吻 这 指关节 的 这 手 哪个 我 握住 .

我温柔地亲吻着我握着的那只手的指节。

“ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [æn; ən]['eɪndʒl] [huː] [geɪv] [bɜːθ] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”
“ She must have been an angel who gave birth to you . ”
“ 她 必须 有 到过 一个 天使 WHO 给予 出生 到 你 . ”

“生下你的她一定是位天使。”

“ [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ʃuːˌmeɪkərz] ['dɔːtə(r)] . ”
“ She was a shoemaker's daughter . ”
“ 她 曾是 一个 鞋匠 女儿 . ”

“她是鞋匠的女儿。”

“ [ə; eɪ] ['dʒɜːmən] ['ʃuːmeɪkə(r)] !
“ A GERMAN SHOEMAKER !
“ 一个 德语 鞋匠 !

“一位德国鞋匠！”

[hæŋ] - [ɪm] , ” [θɔːt] [ai] , “ [ai][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ;
Hang ' em , ” thought I , “ I have had enough of them ;
悬挂 - 呃 , ” 想法 我 , “ 我 有 有 足够的 的 他们 ;

“把他们都绞死，”我想，“我受够他们了；

” [ænd; ənd][səʊ] [brəʊk] [ʌp] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] ['sʌmhaʊ] [pliːz] [ˌem 'iː] .
” and so broke up this conversation , which did not somehow please me .
” 和 所以 打破 向上 这 对话 , 哪个 做过 不是 不知何故 请 我 .

于是他打断了这场谈话，这让我有点不高兴。

[wel] , [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [nɪə(r)] : [ðə; ði] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːdəd] ; [ðə; ði] [bænz]
Well , the day was drawing near : the clothes were ordered ; the banns
出色地 , 这 天 曾是 绘画 靠近 : 这 衣服 是 订购 ; 这 禁令
[wɜː(r); wə(r)] [riːd] .
were read .
是 读 .

日子临近了：衣服已经订好；结婚公告也已经宣读。

[maɪ][dɪə(r)]['mæmə; mə'mɑː][hæd; həd] [bɪlt] [ə; eɪ] [keɪk] [ə'baʊt][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɒʃɪŋ] - [tʌb] ;
My dear mamma had built a cake about the size of a washing - tub ;
我的 亲爱的 妈妈 有 建造 一个 蛋糕 关于 这 尺寸 的 一个 洗涤 - 浴缸 ;

我亲爱的妈妈做了一个跟洗衣盆差不多大的蛋糕；

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz]['əʊnli] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [pɑːs] [tuː; tə] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn] [pə'zeʃ(ə)n]
and I was only waiting for a week to pass to put me in possession
和 我 曾是 仅有的 等待 为了 一个 星期 到 经过 到 放 我 在 拥有
[ɒv; əv] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪn][ðə; ði] [faɪv] [pə(r)] [sents] ,
of twelve thousand pounds in the FIVE per Cents ,
的 十二 千 磅 在 这 五 每 分 ,

我只等了一个星期过去，就能在五分之一的地区拥有12000英镑了。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , ['hev(ə)n] [bles] - [ɪm] !
as they were in those days , heaven bless ' em !
作为 他们 是 在 那些 天 , 天堂 保佑 - 呃 !

就像他们当年那样，愿上天保佑他们！

['lɪt(ə)l] [dɪd][ai] [nəʊ] [ðə; ði] [stɔːm] [ðæt] [wɒz; wəz] ['bruːɪŋ] ,
Little did I know the storm that was brewing ,
小的 做过 我 知道 这 风暴 那 曾是 酿造 ,

我当时丝毫没有意识到一场风暴正在酝酿。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][fɔːl][ə'pɒn][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] ['riːəli] [dɪd]
and the disappointment which was to fall upon a young man who really did
和 这 失望 哪个 曾是 到 落下 之上 一个 年轻的 男人 WHO 真的 做过
[hɪz; ɪz][best][tuː; tə][get][ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] .
his best to get a fortune .
他的 最好的 到 得到 一个 财富 .

而一位竭尽全力想要发家致富的年轻人，最终却落得失望的下场。

“ [əʊ] , ['rɒbət] , ” [sed] [maɪ] ['mægdəlɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [mætʃ] [wɒz; wəz]
“ Oh , Robert , ” said my Magdalen to me , two days before the match was
“ 哦 , 罗伯特 , ” 说 我的 抹大拉的玛格达琳 到 我 , 二 天 前 这 匹配 曾是
[tuː; tə] [kʌm] [ɒf] ,
to come off ,
到 来 离开 ,

“哦，罗伯特，”我的玛格达琳在比赛前两天对我说。

“ [ai][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kaɪnd]['letə(r)][frɒm; frəm]['ʌŋk(ə)l][sæm][ɪn] ['lʌndən] .
“ I have SUCH a kind letter from uncle Sam in London .
“ 我 有 这样的 一个 种类 信 从 叔叔 山姆 在 伦敦 .

“我收到了一封来自伦敦的山姆大叔的非常友好的信。”

[ai] [rəʊt] [tuː; tə][hɪm][æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃt] .
I wrote to him as you wished .
我 写道 到 他 作为 你 希望 .

我按你的意愿给他写了信。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [hɜːd] [ɒv; əv][juː; jʊ] ['ɒf(ə)n] ,
He says that he is coming down to - morrow , that he has heard of you often ,
他 说道 那 他 是 未来 向下 到 - 明天 , 那 他 有 听到 的 你 经常 ,

他说他明天会过来，说他经常听到你的消息。

[ænd; ənd] [nəʊz] [jɔː(r); jə(r)]['kærəktə(r)] ['veri] [wel] ; [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][gɒt][ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] ['prez(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] !
and knows your character very well ; and that he has got a VERY HANDSOME PRESENT for us !
和 知道 你的 特点 非常 出色地 ; 和 那 他 有 得到 一个 非常 英俊的 展示 为了 我们 !

他非常了解你的性格；而且他还给我们准备了一份非常精美的礼物！

[wɒt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [ai]['wʌndə(r)] ? ”
What can it be , I wonder ? ”
什么 能 它 是 , 我 想知道 ? ”

我想知道那会是什么呢？

“ [ɪz][hiː; hi] [rɪtʃ] , [maɪ] [soʊlz] [ə'dɔːrd] ? ” [sez] [ai] .
“ Is he rich , my soul's adored ? ” says I .
“ 是 他 富有的 , 我的 灵魂的 受人喜爱 ? ” 说道 我 .

“他富有吗？我的灵魂崇拜他吗？”我问道。

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['bætʃələ(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] [treɪd] , [ænd; ənd]['nəʊbədi][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [tuː; tə] . ”
“ He is a bachelor , with a fine trade , and nobody to leave his money to . ”
“ 他 是 一个 学士 , 和 一个 美好的 贸易 , 和 无人 到 离开 他的 钱 到 . ”

“他是个单身汉，手艺不错，而且没有可以留给别人的遗产。”

“ [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][kænt][biː; bi] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ? ” [sez] [ai] .
“ His present can't be less than a thousand pounds ? ” says I .
“ 他的 展示 不能 是 较少的 比 一个 千 磅 ? ” 说道 我 .

“他收到的礼物总不会少于一千英镑吧？”我问道。

“ [ɔː(r)] , [pə'hæps] , [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [tiː] - [set] , [ænd; ənd][sʌm; səm]['kɔːnə(r)] - ['dɪʃɪz] , ” [sez] [ʃiː; ʃi] .
“ Or , perhaps , a silver tea - set , and some corner - dishes , ” says she .
“ 或者 , 也许 , 一个 银 茶 - 放 , 和 一些 角落 - 菜肴 , ” 说道 她 .

“或者，也许是一套银质茶具和一些角碟，”她说。

[bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [ə'griː] [tuː; tə] [ðɪs] :
But we could not agree to this :
但 我们 可以 不是 同意 到 这 :

但我们无法就此达成一致：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] ['lɪt(ə)l] — [tuː] [miːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz] [welθ] ;
it was too little — too mean for a man of her uncle's wealth ;
它 曾是 也 小的 — 也 意思是 为了 一个 男人 的 她 叔叔的 财富 ;

这太少了——对于她叔叔那样富有的男人来说，这太吝啬了；

[ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ] [dɪ'tɜːmɪnd] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
and we both determined it must be the thousand pounds .
和 我们 两个都 决定 它 必须 是 这 千 磅 .

我们俩一致认为那一定是那一千英镑。

“ [dɪə(r)] [gʊd] ['ʌŋk(ə)l] !
“ Dear good uncle !
“ 亲爱的 好的 叔叔 !

“亲爱的叔叔!

[hiːz] [tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)][baɪ][ðə; ði] [kəʊtʃ] , ” [sez] ['mægdəlɪn] .
he's to be here by the coach , ” says Magdalen .
他是 到 是 这里 经过 这 教练 , ” 说道 抹大拉的玛格达琳 .

“他会在教练身边,”马格达伦说。

“ [let] [ˌjuː 'es][ɑːsk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɑːti] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] .
“ Let us ask a little party to meet him .
“ 让 我们 问 一个 小的 派对 到 见面 他 .

“我们邀请一小群人去见见他吧。”

” [ænd; ənd][səʊ][wiː; wi][dɪd] , [ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [keɪm] : [maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] ,
” And so we did , and so they came : my father and mother ,
” 和 所以 我们 做过 , 和 所以 他们 来了 : 我的 父亲 和 母亲 ,

于是我们就这么做了，于是他们来了：我的父母，

[əʊld] - [ɪn][hɪz; ɪz][best][wɪg] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːsn] [huː] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['mæri] [ˌjuː 'es][ðə; ði]
old Crutty in his best wig , and the parson who was to marry us the
老的 - 在 他的 最好的 假发 , 和 这 牧师 WHO 曾是 到 结婚 我们 这
[nekst] [deɪ] .
next day .
下一个 天 .

老克鲁蒂戴着他最好的假发，还有第二天要为我们主持婚礼的牧师。

[ðə; ði] [kəʊtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][æt; ət][sɪks] .
The coach was to come in at six .
这 教练 曾是 到 来 在 在 六 .

教练六点钟到。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [tiː] - ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [pʌntʃ] - [bəʊl] ,
And there was the tea - table , and there was the punch - bowl ,
和 那里 曾是 这 茶 - 桌子 , 和 那里 曾是 这 冲床 - 碗 ,

还有茶几，还有潘趣酒碗。

[ænd; ənd] ['evribɒdi] ['redi] [ænd; ənd]['smaɪlɪŋ][tuː; tə] [rɪ'siːv] ['aʊə(r)][dɪə(r)]['ʌŋk(ə)l][frɒm; frəm] ['lʌndən] .
and everybody ready and smiling to receive our dear uncle from London .
和 大家 准备好 和 微笑 到 收到 我们的 亲爱的 叔叔 从 伦敦 .

大家都准备好了，脸上都洋溢着笑容，迎接我们亲爱的叔叔从伦敦来。

[sɪks] [ə'klɑːk] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kəʊtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][frɒm; frəm][ðə; ði] “ [griːn] ['drægən]
Six o'clock came , and the coach , and the man from the “ Green Dragon
六 点钟 来了 , 和 这 教练 , 和 这 男人 从 这 “ 绿色的 龙
” [wɪð] [ə; eɪ] [pɔːt'mæntəʊ] ,
” with a portmanteau ,
” 和 一个 合成词 ,

六点钟到了，马车来了，还有那个带着旅行箱的“绿龙”旅店老板。

[ænd; ənd][ə; eɪ][fæt][əʊld] ['dʒentlmən] ['wɔːkɪŋ] [bɪ'haɪnd] , [ɒv; əv] [huːm] [ai][dʒʌst] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps]
and a fat old gentleman walking behind , of whom I just caught a glimpse
和 一个 胖的 老的 绅士 步行 在后面 , 的 谁 我 只是 捕捉 一个 一瞥
— [ə; eɪ]['venərəb(ə)l][əʊld] ['dʒentlmən] :
— a venerable old gentleman :
— 一个 可敬 老的 绅士 :

还有一位身材肥胖的老先生跟在后面走，我只瞥见了他一眼——一位德高望重的老先生：

[ai] [θɔːt] [aɪ'd] [siːn] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] .
I thought I'd seen him before .
我 想法 ID 已见 他 前 .

我感觉以前见过他。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bel] ; [ðen] [ə; eɪ] ['skʌflɪŋ] [ænd; ənd] ['bʌmpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] :

Then there was a ring at the bell ; then a scuffling and bumping in the passage :

然后 那里 曾是 一个 戒指 在 这 钟 ; 然后 一个 扭打 和 碰撞 在 这 通道 :

随后门铃响了一声；接着走廊里传来一阵扭打和碰撞声：

[ðen] [əʊld] - [rʌʃt] [aʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] " [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

then old Crutty rushed out , and a great laughing and talking , and " HOW ARE YOU ?

然后 老的 - 匆忙 出去 , 和 一个 伟大的 笑 和 说 , 和 " 如何 是 你 ?

然后老克鲁蒂冲了出来，一阵大笑和交谈声响起："你好吗？"

" [ænd; ənd][səʊ][ɒn] , [wɒz; wəz] [hɜːd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['pɑːlə(r)] - [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [flʌŋ] ['əʊpən] ,

" and so on , was heard at the door ; and then the parlor - door was flung open ,

" 和 所以 在 , 曾是 听到 在 这 门 ; 和 然后 这 客厅 - 门 曾是 扔 打开 ,

"诸如此类的话从门口传来；然后客厅的门被猛地推开了。"

[ænd; ənd] - [kraɪd] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] —

and Crutty cried out with a loud voice —

和 - 哭 出去 和 一个 大声 嗓音 —

克鲁蒂大声喊了起来——

" [gʊd] ['piːp(ə)l] [ɔːl] !

" Good people all !

" 好的 人们 全部 !

"他们都是好人！"

[maɪ]['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , ['mɪstə(r)] . - !

my brother - in - law , Mr . STIFFELKIND !

我的 兄弟 - 在 - 法律 , 先生 . - !

我的姐夫，斯蒂费尔金德先生！

" ['mɪstə(r)] . - ! — [ai] ['trembld] [æz; əz][ai] [hɜːd] [ðə; ði] [neɪm] !

" MR . STIFFELKIND ! — I trembled as I heard the name !

" 先生 . - ! — 我 颤抖 作为 我 听到 这 姓名 !

"斯蒂费尔金德先生！——听到这个名字，我浑身颤抖！"

[mɪs] - [kɪst] [hɪm] ; ['mæmə; mə'mɑː] [meɪd] [hɪm][ə; eɪ] ['kɜːtsi] , [ænd; ənd][pə'pɑː] [meɪd] [hɪm][ə; eɪ] [baʊ; bəʊ] ;

Miss Crutty kissed him ; mamma made him a curtsy , and papa made him a bow ;

错过 - 亲吻 他 ; 妈妈 制成 他 一个 屈膝礼 , 和 爸爸 制成 他 一个 弓 ;

克鲁蒂小姐亲吻了他；妈妈向他行屈膝礼，爸爸向他鞠躬；

[ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . ['snɔːtə(r)] , [ðə; ði] ['pɑːsn] , [siːzd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː][məʊst] ['wɔːmli] : [ðen] [keɪm] [maɪ] [tɜːn] !

and Dr . Snorter , the parson , seized his hand and shook it most warmly : then came my turn !

和 博士 . 打鼾者 , 这 牧师 , 查获 他的 手 和 摇晃 它 最多 热情地 : 然后 来了 我的 转动 !

斯诺特博士，也就是牧师，抓住他的手，热情地握了握：然后轮到我了！

“ [væt] ! ” [sez] [hiː; hi] .
“ Vat ! ” says he .
“ 增值税 ! ” 说道 他 .

“桶！”他说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][dɪə(r)] [guːt] [jɒŋ] [frend] [frɒm; frəm]['dɒktə(r)] - !
“ It is my dear goot yong frend from Doctor Schvis'hentail's !
“ 它 是 我的 亲爱的 好 永 朋友 从 医生 - !

“这是我亲爱的好朋友，来自施维斯亨泰尔博士那里！”

[ɪz][dɪs][diː] [jɒŋ] ['dʒɛntəlmənz] ['ɒnərəb(ə)l] ['məʊdə(r)] ” (['mæmə; mə'mɑː] [smaɪld] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]
is dis de yong gentleman's honorable moder ” (mamma smiled and made a
是 迪斯 德 永 绅士的 光荣的 摩登族 ” (妈妈 微笑 和 制成 一个
['kɜːtsi]) , “ [ænd; ənd][dɪs][hɪz; ɪz]['feɪdə(r)] ?
curtsy) , “ and dis his fader ?
屈膝礼) , “ 和 迪斯 他的 淡入淡出 ?

这是那位年轻绅士的尊敬的母亲吗？（妈妈笑着行了个屈膝礼）“这是他的父亲吗？”

['sɛri] [ænd; ənd]['mædəm] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [braʊd] [ɒv; əv] [sɑːtʃ] [ə; eɪ] [sɒn] .
Sare and madam , you should be broud of soch a sonn .
萨雷 和 女士 , 你 应该 是 布劳德 的 索赫 一个 儿子 .

Sare 和夫人，你们应该为拥有这样一个儿子而感到骄傲。

[ænd; ənd][juː; jʊ][maɪ] [niːs] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [juː; jʊ] [vɪl] [biː; bi] ['lɒki] ,
And you my niece , if you have him for a husband you vill be locky ,
和 你 我的 侄女 , 如果 你 有 他 为了 一个 丈夫 你 村庄 是 洛基 ,

而你，我的侄女，如果你嫁给他，你就会很幸福。

[dæt][ɪz][ɔːl] .
dat is all .
数据 是 全部 .

仅此而已。

[væt] [dɪŋk][juː; jʊ] , ['broʊdər] - , [ænd; ənd] ['mædəm] [stɑːbz] , [ai] - ['ɑːveɪ] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)] -
Vat dink you , broder Croty , and Madame Stobbs , I ' ave made your sonn's
增值税 丁克 你 , 兄弟 - , 和 夫人 斯托布斯 , 我 - 大道 制成 你的 -
[buːts] !
boots !
靴子 !

亲爱的克罗蒂兄弟和斯托布斯夫人，我给你们儿子做了靴子！

[hɑː] — [hɑː] !
Ha — ha !
哈 — 哈 !

哈哈！

” [maɪ]['mæmə; mə'mɑː] [lɑːft] , [ænd; ənd] [sed] , “ [ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ,
” My mamma laughed , and said , “ I did not know it , but I am sure ,
” 我的 妈妈 笑了 , 和 说 , “ 我 做过 不是 知道 它 , 但 我 是 当然 ,

我妈妈笑着说：“我以前不知道，但我确信……”

[sɜː(r)] , [hiː; hi][hæz; həz][æz; əz] ['prɪti] [ə; eɪ][leg][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [buːt] [æz; əz] ['eni] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] ['kaʊnti]
sir , he has as pretty a leg for a boot as any in the whole county
先生 , 他 有 作为 漂亮的 一个 腿 为了 一个 启动 作为 任何 在 这 所有的 县
.
.
.

先生，他的腿型和靴子一样漂亮，在整个县里都算得上是佼佼者。

” [əʊld] - [rɔːd] [laʊdə] .
” Old Stiffelkind roared louder .
” 老的 - 咆哮 更大声 .

老斯蒂费尔金德的咆哮声更大了。

“ [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [leg] , [mæm] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] [ʃiːp] [buːt] [tuː] .
“ A very nice leg , ma'am , and a very SHEAP BOOT TOO .
“ 一个 非常 好的 腿 , 女士 , 和 一个 非常 绵羊 启动 也 .

“女士，您的腿真漂亮，而且您的靴子也是羊毛的。”

[væt] !
Vat !
增值税 !

增值税！

[dɪd] [juː; jʊ] [nɒt] [nəʊ] [ai] [meɪk] [hɪz; ɪz] [buːts] ?
did you not know I make his boots ?
做过 你 不是 知道 我 制作 他的 靴子 ?

你不知道他的靴子是我做的吗？

[pə'hæps] [juː; jʊ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː] — [juː; jʊ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] ” ([ænd; ənd]
Perhaps you did not know something else too — p'raps you did not know ” (and
也许 你 做过 不是 知道 某物 别的 也 — 或许 你 做过 不是 知道 ” (和
[hɪə(r)] [ðə; ði] ['mɒnstə(r)] [klæpt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [pʌntʃ] - ['leɪdl]
here the monster clapped his hand on the table and made the punch - ladle
这里 这 怪物 鼓掌 他的 手 在 这 桌子 和 制成 这 冲床 - 勺子
['tremb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [bəʊl]) — “ [juː; jʊ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [æz; əz] [dæt] [jɒŋ] [mæn] ,
tremble in the bowl) — “ p'raps you did not know as dat yong man ,
颤抖 在 这 碗) — “ 或许 你 做过 不是 知道 作为 数据 永 男人 ,

或许你还不知道另一件事——或许你还不知道”（说着，怪物拍了拍桌子，让碗里的潘趣酒勺都颤抖起来）——“或许你还不知道那个年轻人，

[dæt] [stɑːbz] , [dæt] ['sniːkɪŋ] , - , ['skwɪntɪŋ] ['feləʊ] , [ɪz] [æz; əz] - [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] - .
dat Stobbs , dat sneaking , baltry , squinting fellow , is as vicked as he is ogly .
数据 斯托布斯 , 数据 鬼鬼祟祟 , - , 眯眼 同伴 , 是 作为 - 作为 他 是 - .

那个偷偷摸摸、阴险狡诈、眯着眼睛的斯托布斯，既丑陋又邪恶。

[hiː; hi] [bɒt] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [buːts] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['nevə(r)] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌdiː iː 'em] .
He bot a pair of boots from me and never paid for dem .
他 机器人 一个 一对 的 靴子 从 我 和 绝不 有薪酬的 为了 民主 .

他从我这里买了一双靴子，却从未付过钱。

[dæt] [ɪz] ['nəʊtɪŋ] , ['nəʊbədi] ['nevə(r)] [peɪz] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [bɔːt] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [buːts] ,
Dat is noting , nobody never pays ; but he bought a pair of boots ,
数据 是 注意到 , 无人 绝不 支付 ; 但 他 买 一个 一对 的 靴子 ,

Dat 什么也没说，没人付钱；但他买了一双靴子。

[ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm'self] [lɔːd] - .
and called himself Lord Cornvallis .
和 称为 他自己 主 - .

他自称康瓦利斯勋爵。

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪm] [vɑːns] .
And I was fool enough to believe him vonce .
和 我 曾是 傻子 足够的 到 相信 他 冯斯 .

我竟然傻到相信了他。

[bʌt; bət] [lʊk] [juː; jʊ] , [niːs] ['mægdəlɪn] , [ai] - ['ɑːveɪ] [gɒt] [faɪv] [tuːsənd] [paʊndz] :
But look you , niece Magdalen , I ' ave got five tousand pounds :
但 看 你 , 侄女 抹大拉的玛格达琳 , 我 - 大道 得到 五 千 磅 :

但是你看，侄女玛格达琳，我有五千英镑：

[ɪf] [juː; jʊ] ['mæri] [hɪm] [ai] [vɪl] [nɒt] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['beni] .
if you marry him I vill not give you a benny .
如果 你 结婚 他 我 村庄 不是 给 你 一个 本尼 .

如果你嫁给他，我一分钱都不会给你。

[bʌt; bət] [lʊk] [juː; jʊ] [wɒt] [ai] [wɪl] [gɪf; dʒɪf][juː; jʊ] : [ai]['broʊmaɪzd][juː; jʊ][ə; eɪ] - ,
But look you what I will gif you : I bromised you a bresent ,
但 看 你 什么 我 将要 gif 你 : 我 溴化物 你 一个 - ,

但你瞧瞧我将送你什么：我送了你一份礼物，

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['dɛsi] !
and I will give you DESE !
和 我 将要 给 你 这些 !

我会给你 DESE！

" [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]['mɒnstə(r)] [prə'djuːst] [ðəʊz] ['veri] [buːts] [wɪtʃ] - [hæd; həd] [meɪd]
" And the old monster produced THOSE VERY BOOTS which Swishtail had made
" 和 这 老的 怪物 生产 那些 非常 靴子 哪个 - 有 制成
[hɪm] [teɪk] [bæk] .
him take back .
他 拿 后退 .

"然后，那只老怪物拿出了那双被斯威什泰尔逼他收回的靴子。"

[ai]['dɪd(ə)nt] ['mæri] [mɪs] - : [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ðəʊ] .
I DIDN'T marry Miss Crutty : I am not sorry for it though .
我 没有 结婚 错过 - : 我 是 不是 对不起 为了 它 尽管 .

我没有娶克鲁蒂小姐：但我并不为此感到后悔。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['nɑːsti] , ['ʌgli] , [ɪl] - ['tempəd] [retʃ] , [ænd; ənd] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [sed] [səʊ]['evə(r)]
She was a nasty , ugly , ill - tempered wretch , and I've always said so ever
她 曾是 一个 可恶的 , 丑陋的 , 患病的 - 淬火 可怜虫 , 和 我已经 总是 说 所以 曾经
[sɪns] .
since .
自从 .

她是个令人厌恶、丑陋、脾气暴躁的恶棍，我一直都这么说。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [ə'rəʊz][frɒm; frəm] [ðəʊz] [ɪn'fɜːn(ə)l] [buːts] ,
And all this arose from those infernal boots ,
和 全部 这 出现 从 那些 地狱 靴子 ,

这一切都源于那双该死的靴子。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌn'lʌki] ['pærəgrɑːf] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] ['peɪpə(r)] — [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] .
and that unlucky paragraph in the county paper — I'll tell you how .
和 那 倒霉 段落 在 这 县 纸 — 患病的 告诉 你 如何 .

至于县报纸上那段不吉利的文字——我来告诉你原因。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['teɪkən][ʌp][æz; əz][ə; eɪ][kwɪz][baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] ,
In the first place , it was taken up as a quiz by one of the wicked ,
在 这 第一的 地方 , 它 曾是 已采取 向上 作为 一个 测验 经过 一 的 这 邪恶 ,

最初，这是某个恶人把它当作一个问答游戏来出的。

['prɒflɪgət] , [ʌn'prɪnsəpld] ['ɔːrgənz][ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [pres] ,
profligate , unprincipled organs of the London press ,
挥霍无度 , 毫无原则的 器官 的 这 伦敦 按 ,

伦敦报界那些挥霍无度、毫无原则的喉舌，

[huː] [tʃəʊz] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [fə'siːʃəs] [ə'baʊt][ðə; ði] " ['mærɪdʒ] [ɪn] [haɪ] [laɪf] ,
who chose to be very facetious about the " Marriage in High Life ,
WHO 选择 到 是 非常 滑稽的 关于 这 " 婚姻 在 高的 生活 ,

他们选择用非常戏谑的方式来谈论"上流社会的婚姻"，

" [ænd; ənd] [meɪd] [ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv][dʒəʊks][ə'baʊt][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ][dɪə(r)] [mɪs] - .
" and made all sorts of jokes about me and my dear Miss Crutty .
" 和 制成 全部 排序 的 笑话 关于 我 和 我的 亲爱的 错过 - .

"然后拿我和我亲爱的克鲁蒂小姐开了各种各样的玩笑。"

['sekəndli] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [riːd] [ɪn] [ðɪs] ['lʌndən] ['peɪpə(r)][baɪ][maɪ]['mɔːt(ə)l] ['enəmi] , ['bʌntɪŋ] ,
Secondly , it was read in this London paper by my mortal enemy , Bunting ,
第二 , 它 曾是 读 在 这 伦敦 纸 经过 我的 凡人 敌人 , 彩旗 ,

其次，我的死敌邦廷在伦敦的这份报纸上读到了这篇文章。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][əʊld] - [ə'kweɪntəns] [baɪ][maɪ][əd'ventʃə(r)] [wɪð] [hɪm] ,
who had been introduced to old Stiffelkind's acquaintance by my adventure with him ,
WHO 有 到过 介绍 到 老的 - 熟人 经过 我的 冒险 和 他 ,

我因为和老斯蒂费尔金德的一次奇遇而认识了他。

[ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['ʃuːz] [meɪd] ['regjələli] [baɪ] [ðæt] ['fɒrən] ['ʌpstɑːt] .
and had his shoes made regularly by that foreign upstart .
和 有 他的 鞋 制成 经常 经过 那 外国的 暴发户 .

他定期让那个外国新贵给他做鞋。

['θɜːdli] , [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [wɒnt] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['ʃuːz] ['mendɪd] [æt; ət] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['pɪəriəd] ,
Thirdly , he happened to want a pair of shoes mended at this particular period ,
第三 , 他 发生 到 想 一个 一对 的 鞋 已修复 在 这 特别的 时期 ,

第三，他恰好在这个时候需要修补一双鞋。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['meʒəd] [baɪ][ðə; ði] [dɪs'gʌstɪŋ] [əʊld] [haɪ] - [dʌtʃ] ['kɒblə(r)] ,
and as he was measured by the disgusting old High - Dutch cobbler ,
和 作为 他 曾是 测量 经过 这 令人作呕 老的 高的 - 荷兰语 皮匠 ,

当那个令人作呕的老荷兰高地鞋匠给他量尺寸时，

[hiː; hi][təʊld][hɪm][hɪz; ɪz][əʊld] [frend] [stʌbz] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .
he told him his old friend Stubbs was going to be married .
他 讲述 他 他的 老的 朋友 斯塔布斯 曾是 去 到 是 已婚 .

他告诉他，他的老朋友斯塔布斯要结婚了。

“ [ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] ? ” [sed] [əʊld] - .
“ And to whom ? ” said old Stiffelkind .
“ 和 到 谁 ? ” 说 老的 - .

“给谁？”老斯蒂费尔金德问道。

“ [tuː; tə][ə; eɪ] - [wɪt] [geld] , [ai] [vɪl] [teɪk] [maɪ] [əʊθ] . ”
“ To a voman wit geld , I vill take my oath . ”
“ 到 一个 - 有 骗 , 我 村庄 拿 我的 誓言 . ”

“我将向一位有钱的女人宣誓效忠。”

“ [jes] , ” [sez] ['bʌntɪŋ] , “ [ə; eɪ] ['kʌntri] [gɜːl] — [ə; eɪ] [mɪs] ['mægdəlɪn] - [ɔː(r)] ['krɑːti] , [æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] - . ”
“ Yes , ” says Bunting , “ a country girl — a Miss Magdalen Carotty or Crotty , at a place called Sloffemsquiggle . ”
“ 是的 , ” 说道 彩旗 , “ 一个 国家 女孩 — 一个 错过 抹大拉的玛格达琳 - 或者 克罗蒂 , 在 一个 地方 称为 - . ”

“是的，”邦廷说，“一个乡下姑娘——一个名叫玛格达琳·卡罗蒂或克罗蒂的小姐，住在一个叫斯洛芬斯奎格尔的地方。”

“ - ! ” [bəːsts] [aʊt] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['buːtmeɪkə] .
“ SHLOFFEMSCHWIEGEL ! ” bursts out the dreadful bootmaker .
“ - ! ” 爆发 出去 这 可怕 制靴匠 .

“SHLOFFEMSCHWIEGEL！”可怕的鞋匠突然喊道。

“ ['meɪn] [gɑːt] , ['meɪn] [gɑːt] !
“ Mein Gott , mein Gott !
“ 我的 上帝 , 我的 上帝 !

“我的上帝，我的上帝！

[dæs; dɑːs] [geɪt] [nɪxt] !
das geht nicht !
das 去 尼赫特 !

das geht nicht!

[ai] [tel] [juː; jʊ] , ['sɛri] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][gəʊ] .
I tell you , sare , it is no go .
我 告诉 你 , 萨雷 , 它 是 不 去 .

我告诉你，萨雷，这行不通。

[mɪs] ['krɑːti] [ɪz][maɪ] [niːs] .
Miss Crotty is my niece .
错过 克罗蒂 是 我的 侄女 .

克罗蒂小姐是我的侄女。

[ai] [vɪl] [gəʊ] [daʊn] [maɪ'self] .
I vill go down myself .
我 村庄 去 向下 我 .

我会亲自下去。

[ai] [vɪl] ['nevə(r)][let][hɜː(r); hə(r)] ['mæri] [dæt] [guːt] - [fɔː(r); fə(r)] - ['nʌθɪŋ] [ʃwɪndlɚ] [ænd; ənd] [tiːf] .
I vill never let her marry dat goot - for - nothing schwindler and tief .
我 村庄 绝不 让 她 结婚 数据 好 - 为了 - 没有什么 施温德勒 和 深 .

我绝不会让她嫁给那个游手好闲的骗子和小偷。

" [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] ['skaʊndrəl] ['ventʃəd] [tuː; tə][juːz] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ˌem 'iː] !
" SUCH was the language that the scoundrel ventured to use regarding me !
" 这样的 曾是 这 语言 那 这 恶棍 冒险 到 使用 关于 我 !

“这个无赖竟然胆敢用如此恶毒的语言来形容我！”

[dʒuːn] . — ['mærəubəun] [ænd; ənd] ['kliːvəz] .
JUNE . — MARROWBONES AND CLEAVERS .
六月 . — 骨髓 和 菜刀 .

六月——骨髓和清道夫。

[wɒz; wəz][ðeə(r)]['evə(r)] [sʌtʃ] [kən'faʊndɪd] [ɪl] - [lʌk] ?
Was there ever such confounded ill - luck ?
曾是 那里 曾经 这样的 令人困惑 患病的 - 运气 ?

世上真有如此倒霉的事吗?

[maɪ] [həʊl] [laɪf][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['tɪʃuː] [ɒv; əv] [ɪl] - [lʌk] :
My whole life has been a tissue of ill - luck :
我的 所有的 生活 有 到过 一个 组织 的 患病的 - 运气 :

我的一生都充满了厄运：

[ɔːl'ðəʊ] [ai][hæv; həv] ['leɪbəd] [pə'hæps] ['hɑːdə(r)][ðæn; ðən]['eni][mæn][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] ,
although I have labored perhaps harder than any man to make a fortune ,
虽然 我 有 辛勤劳作 也许 更难 比 任何 男人 到 制作 一个 财富 ,

虽然我可能比任何人都更努力地工作来积累财富，

['sʌmθɪŋ] ['ɔːlweɪz] ['tʌmbld] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
something always tumbled it down .
某物 总是 翻滚 它 向下 .

总会有什么东西把它弄倒。

[ɪn] [lʌv] [ænd; ənd][ɪn][wɔː(r)][ai][wɒz; wəz][nɒt] [laɪk] ['ʌðə(r)z] .
In love and in war I was not like others .
在 爱 和 在 战争 我 曾是 不是 喜欢 其他的 .

在爱情和战争中，我与其他人不同。

[ɪn][maɪ] ['mærɪdʒz] , [ai][hæd; həd][æn; ən] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði][meɪn] [tʃɑːns] ;
In my marriages , I had an eye to the main chance ;
在 我的 婚姻 , 我 有 一个 眼睛 到 这 主要的 机会 ;

在我的婚姻中，我总是着眼于主要机会；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [haʊ] [sʌm; səm] [ʌn'lʌki] [bləʊ] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [θrəʊ] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)] .
and you see how some unlucky blow would come and throw them over .
和 你 看 如何 一些 倒霉 吹 会 来 和 扔 他们 超过 .

你会看到，一些不幸的打击会把他们击倒。

[ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] [ai][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz]['pruːd(ə)nt] , [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [ʌn'fɔːtʃənət] .
In the army I was just as prudent , and just as unfortunate .
在 这 军队 我 曾是 只是 作为 谨慎 , 和 只是 作为 不幸 .

在军队里，我同样谨慎，也同样不幸。

[wɒt] [wɪð] [dʒuː'dɪʃəs] ['betɪŋ] , [ænd; ənd] [hɔːs] - ['swɒpɪŋ] , [gʊd] - [lʌk] [æt; ət] ['bɪliədz] , [ænd; ənd] [ɪ'kɒnəmi] ,
What with judicious betting , and horse - swapping , good - luck at billiards , and economy ,
什么 和 明智的 投注 , 和 马 - 交换 , 好的 - 运气 在 台球 , 和 经济 ,

凭借明智的投注、换马、台球好运和节俭，

[ai][duː; də] [bɪ'liːv] [ai][pʊt][baɪ][maɪ][peɪ] ['evri] [jɪə(r)] ,
I do believe I put by my pay every year ,
我 做 相信 我 放 经过 我的 支付 每一个 年 ,

我相信我每年都会把工资存起来。

— [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [fjuː] [kæn; kən] [seɪ] [huː] [hæv; həv][bʌt; bət][æn; ən] [ə'laʊəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ə; eɪ][jɪə(r)] .
— and that is what few can say who have but an allowance of a hundred a year .
— 和 那 是 什么 很少 能 说 WHO 有 但 一个 津贴 的 一个 百 一个 年 .

——而那些每年只有一百块零花钱的人，很少有人能说出这样的话。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
I'll tell you how it was .
患病的 告诉 你 如何 它 曾是 .

我来告诉你事情经过。

[ai] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [men] ; [ai] [tʃəʊz] [ðeə(r)] ['hɔːsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] ,
I used to be very kind to the young men ; I chose their horses for them ,
我 用过的 到 是 非常 种类 到 这 年轻的 男人 ; 我 选择 他们的 马匹 为了 他们 ,

我以前对那些年轻人很好，我帮他们挑选马匹。

[ænd; ənd][ðeə(r)][waɪn] : [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ðem; ðəm] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪ] ['bɪliədz] , [ɔː(r)][eɪ'kɑːteɪ] , [ɒv; əv] [lɒŋ] ['mɔːnɪŋz] ,
and their wine : and showed them how to play billiards , or ecarte , of long mornings ,
和 他们的 葡萄酒 : 和 显示 他们 如何 到 玩 台球 , 或者 埃卡特 , 的 长的 早晨 ,

还有他们的葡萄酒：并教他们如何在漫长的清晨玩台球，或者叫埃卡特球。

[wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][tuː; tə][duː; də] .
when there was nothing better to do .
什么时候 那里 曾是 没有什么 更好的 到 做 .

当实在无事可做的时候。

[ai]['dɪd(ə)nt] [tʃiːt] : [aɪ'd]['rɑːðə(r)][daɪ][ðæn; ðən] [tʃiːt] ; — [bʌt; bət] [ɪf] ['feloʊz] [wɪl] [pleɪ] ,
I didn't cheat : I'd rather die than cheat ; — but if fellows WILL play ,
我 没有 欺骗 : ID 相当 死 比 欺骗 ; — 但 如果 伙伴们 将要 玩 ,

我没有作弊：我宁愿死也不作弊；——但如果伙计们非要玩，

[ai] ['wʌznt] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [seɪ] [nəʊ] —
I wasn't the man to say no —
我 不是 这 男人 到 说 不 —

我不是那种会说“不”的人——

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai] ?
why should I ?
为什么 应该 我 ?

我为什么要这么做?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] [jʌŋ] [tʃæp] [ɪn]['aʊə(r)]['redʒɪmənt][ɒv; əv] [huːm] [ai] ['riːəli] [θɪŋk] [ai] [klɪəd] 300L
There was one young chap in our regiment of whom I really think I cleared 300L
那里 曾是 一 年轻的 小伙子 在 我们的 团 的 谁 我 真的 思考 我 已清除 300L

. [ə; eɪ][jɪə(r)] .
. a year .
. 一个 年 .

我们团里有个小伙子，我估计我每年能从他身上捞到 300 英镑。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] - .
His name was Dobble .
他的 姓名 曾是 - .

他的名字叫多布尔。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['teɪlərz] [sʌn] , [ænd; ənd] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['dʒentlmən] .
He was a tailor's son , and wanted to be a gentleman .
他 曾是 一个 裁缝 儿子 , 和 通缉 到 是 一个 绅士 .

他出身裁缝家庭，梦想成为一名绅士。

[ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [wiːk] [jʌŋ] ['kriːtʃə(r)] ; ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['tɪpsi] ; ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi]
A poor weak young creature ; easy to be made tipsy ; easy to be
一个 贫穷的 虚弱的 年轻的 生物 ; 简单的 到 是 制成 微醺 ; 简单的 到 是

['tʃiːtɪd] ;
cheated ;
作弊 ;

一个体弱多病的年轻人；容易喝醉；容易受骗；

[ænd; ənd] ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] .
and easy to be frightened .
和 简单的 到 是 害怕 .

而且很容易感到害怕。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ðæt] [ai] [faʊnd] [hɪm] ; [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] ['enibɒdi] [els]
It was a blessing for him that I found him ; for if anybody else
它 曾是 一个 祝福 为了 他 那 我 成立 他 ; 为了 如果 任何人 别的

[hæd; həd] ,
had ,
有 ,

对他来说，能找到他真是件幸事；因为如果换作别人，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [plʌkt] [hɪm][ɒv; əv] ['evri] ['ʃɪlɪŋ] .
they would have plucked him of every shilling .
他们 会 有 拨弦 他 的 每一个 先令 .

他们会把他身上所有的钱都榨干。

['ensən] - [ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] [swɔːn] [frendz] .
Ensign Dobble and I were sworn friends .
军旗 - 和 我 是 宣誓 朋友们 .

多布尔少尉和我曾是结拜为友的朋友。

[ai][rəʊd][hɪz; ɪz] ['hɔːsɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd] [tʃəʊz] [hɪz; ɪz] [ʃæm'peɪn] , [ænd; ənd][dɪd]
I rode his horses for him , and chose his champagne , and did
我 骑 他的 马匹 为了 他 ， 和 选择 他的 香槟酒 ， 和 做过
['evriθɪŋ] ,
everything ,
一切 ，

我替他骑马，帮他挑选香槟，做所有的事情。

[ɪn][fækt] , [ðæt] [ə; eɪ][suː'pɪəriə(r)][maɪnd] [dʌz] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ɪn'fɪəriə(r)] , — [wen] [ðə; ði][ɪn'fɪəriə(r)]
in fact , that a superior mind does for an inferior , — when the inferior
在 事实 ， 那 一个 优越的 头脑 做 为了 一个 下 ， — 什么时候 这 下
[hæz; həz][gɒt][ðə; ði] ['mʌni] .
has got the money .
有 得到 这 钱 .

事实上，当一个地位较高的人拥有金钱时，一个地位较低的人就会这样做。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'seprəbl] , — ['hʌntɪŋ] ['evriweə(r)] [ɪn] ['kʌplz] .
We were inseparables , — hunting everywhere in couples .
我们 是 密不可分 ， — 打猎 到处 在 情侣 .

我们形影不离，总是成双成对地去狩猎。

[wiː; wi]['iːv(ə)n] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð] [tuː] ['sɪstəz] , [æz; əz] [jʌŋ] ['səʊldʒəz] [wɪl] [duː; də] ,
We even managed to fall in love with two sisters , as young soldiers will do ,
我们 甚至 管理 到 落下 在 爱 和 二 姐妹 ， 作为 年轻的 士兵 将要 做 ，

我们甚至像许多年轻士兵一样，爱上了这对姐妹。

[juː; jʊ] [nəʊ] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɒgz] [fɔːl][ɪn] [lʌv] , [wɪð] ['evri] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['kwɔːtəz] .
you know ; for the dogs fall in love , with every change of quarters .
你 知道 ； 为了 这 狗 落下 在 爱 ， 和 每一个 改变 的 四分之一 .

你知道，狗狗们每次换住处都会坠入爱河。

[wel] , [wʌns] ,
Well , once ,
出色地 ， 一次 ，

嗯，曾经，

[ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - ([ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [wen] [ðə; ði] [frentʃ] [hæd; həd] [tʃɒpt] [pɔː(r); pʊə(r)]
in the year 1793 (it was just when the French had chopped poor
在 这 年 - （ 它 曾是 只是 什么时候 这 法语 有 切碎 贫穷的
['luːɪsɪz] [hed] [ɒf]) ,
Louis's head off) ,
路易斯的 头 离开 ）,

1793年（就在法国人砍下可怜的路易的头颅之后），

- [ænd; ənd][ai] , [geɪ] [jʌŋ] [tʃæps] [æz; əz]['evə(r)][wɔː(r)] [sɒːd] [baɪ][saɪd] ,
Dobble and I , gay young chaps as ever wore sword by side ,
- 和 我 ，同性恋 年轻的 小伙子们 作为 曾经 穿着 剑 经过 边 ，

多布尔和我，两个年轻的同性恋小伙子，一如既往地并肩佩剑。

[hæd; həd][kɑːst]['aʊə(r)] [aɪz] [ə'pɒn] [tuː] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['brɪskɪt] ,
had cast our eyes upon two young ladies by the name of Brisket ,
有 投掷 我们的 眼睛 之上 二 年轻的 女士们 经过 这 姓名 的 胸部 ，

我们偶然间注意到两位名叫布里斯基特的年轻女子，

[d'ɔːtəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bʊtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [weə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['kwɔːtəd] .
daughters of a butcher in the town where we were quartered .
女儿们 的 一个 屠夫 在 这 镇 在哪里 我们 是 四分 .

我们驻扎的小镇上，一位屠夫的女儿们。

[ðə; ði][dɪə(r)][g'ɜːlz] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
The dear girls fell in love with us , of course .
这 亲爱的 女孩们 跌倒 在 爱 和 我们 ， 的 课程 .

当然，这些可爱的女孩们都爱上了我们。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , ['meni] [ə; eɪ] [triːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [tiː] - ['gɑːd(ə)n]
And many a pleasant walk in the country , many a treat to a tea - garden
和 许多 一个 令人愉快的 走 在 这 国家 , 许多 一个 对待 到 一个 茶 - 花园
,
,
,

还有许多次愉快的乡村漫步，以及许多次在茶园里的享受。

['meni] [ə; eɪ] [smɑːt] ['rɪbən] [ænd; ənd] [brəʊtʃ] [juːst] - [ænd; ənd][ai] ([fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)]
many a smart ribbon and brooch used Dobble and I (for his father
许多 一个 聪明的 丝带 和 胸针 用过的 - 和 我 (为了 他的 父亲
[ə'laʊd] [hɪm] 600L . ,
allowed him 600L . ,
允许 他 600L . ,

多布尔和我使用了许多漂亮的丝带和胸针（因为他父亲给了他 600 升）。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [pɜːrsɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['kɒmən]) ['prez(ə)nt][tuː; tə] [ðiːz] [jʌŋ] ['leɪdɪz] .
and our purses were in common) present to these young ladies .
和 我们的 钱包 是 在 常见的) 展示 到 这些 年轻的 女士们 .

（我们的钱包是公用的）送给这些年轻女士们。

[wʌn] [deɪ] , ['fænsi]['aʊə(r)] ['pleʒə(r)] [æt; ət] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] [nəʊt] [kautʃ] [ðʌs] : —
One day , fancy our pleasure at receiving a note couched thus : —
一 天 , 想要 我们的 乐趣 在 接收 一个 笔记 卧倒 因此 : —

想象一下，有一天，我们收到这样一封信时的喜悦：——

" [dɪə(r)] [stʌbz] [ænd; ənd] - — [mɪs] ['brɪskɪt] ['prez(ə)nts][ðeə(r)]
" DEER CAPTING STUBBS AND DOBBLE — Miss Briskets presents their
" 鹿 捕获 斯塔布斯 和 - — 错过 牛胸肉 礼物 他们的
['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] ,
compliments ,
赞美 ,

"鹿角捕获者斯塔布斯和多布尔——布里斯克茨小姐代表他们致以问候，

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] - [ðæt] ['aʊə(r)][pə'pɑː] [wɪl] [biː; bi] [tɪl] [twelv] [æt; ət][ðə; ði] -
and as it is probble that our papa will be till twelve at the corprayshun
和 作为 它 是 - 那 我们的 爸爸 将要 是 直到 十二 在 这 -
['dɪnə(r)] ,
dinner ,
晚餐 ,

而且我们爸爸很可能要到十二点才会参加公司晚宴，

[wiː; wi] [rɪ'kwest] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kʌmpəni] [tuː; tə] [tiː] .
we request the pleasure of their company to tea .
我们 要求 这 乐趣 的 他们的 公司 到 茶 .

我们诚挚地邀请他们前来品茶。

" ['dɪd(ə)nt][wiː; wi][gəʊ] !
" Didn't we go !
" 没有 我们 去 !

"我们不是去过吗！"

['pʌŋktʃuəli] [æt; ət][sɪks][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bæk] - ['pɑːlə(r)] ; [wiː; wi][kwɑːf, kwɔf][mɔː(r)]
Punctually at six we were in the little back - parlor ; we quaffed more
准时 在 六 我们 是 在 这 小的 后退 - 客厅 ; 我们 畅饮 更多的
[bəʊ'hiː] ,
Bohea ,
波希亚 ,

六点整，我们准时来到后面的小客厅；我们又喝了些波希米亚葡萄酒。

[ænd; ənd] [meɪd] [mɔː(r)] [lʌv] , [ðæn; ðən][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['ɔːd(ə)n(ə)ri][men][kʊd; kəd] .

and made more love , than half a dozen ordinary men could .

和 制成 更多的 爱 , 比 一半 一个 打 普通的 男人 可以 .

并且比六个普通男人加起来还要多地享受性爱。

[æt; ət][naɪn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pʌntʃ] - [bəʊl] [sək'siːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tiːpɒt] ; [ænd; ənd] , [bles]

At nine , a little punch - bowl succeeded to the little teapot ; and , bless

在 九 , 一个 小的 冲床 - 碗 成功了 到 这 小的 茶壶 ; 和 , 保佑

[ðə; ði][g'ɜːlz] !

the girls !

这 女孩们 !

九岁时，小茶壶被小潘趣酒碗取代；愿上帝保佑这些女孩！

[ə; eɪ][naɪs] [freʃ] [steɪk] [wɒz; wəz] ['frɪzlɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['grɪdaɪən][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['sʌpə(r)] .

a nice fresh steak was frizzling on the gridiron for our supper .

一个 好的 新鲜的 牛排 曾是 蓬松 在 这 烤架 为了 我们的 晚餐 .

晚餐我们吃到了一块鲜嫩多汁的牛排，它在烤架上滋滋作响。

['bʊtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] ['bʊtʃəz] [ðen] , [ænd; ənd][ðeə(r)]['pɑːlə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['kɪtʃɪn] [tuː] ;

Butchers were butchers then , and their parlor was their kitchen too ;

屠夫 是 屠夫 然后 , 和 他们的 客厅 曾是 他们的 厨房 也 ;

当时的屠夫就是屠夫，他们的店面也兼作厨房；

[æt; ət] [liːst] [əʊld] [brɪskəts] [wɒz; wəz] — [wʌn][dɔː(r)] ['liːdɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɒp] , [ænd; ənd][wʌn]['ɪntuː]

at least old Brisket's was — one door leading into the shop , and one into

在 至少 老的 牛胸肉的 曾是 — 一 门 领导 进入 这 店铺 , 和 一 进入

[ðə; ði] [jɑːd] ,

the yard ,

这 院子 ,

至少老布里斯克特的店是这样——一扇门通往店内，一扇门通往院子。

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['slɔːtə(r)] - [haʊs] .

on the other side of which was the slaughter - house .

在 这 其他 边 的 哪个 曾是 这 屠宰 - 房子 .

另一边就是屠宰场。

['fænsi] , [ðen] , ['aʊə(r)]['hɒrə(r)] [wen] , [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l][taɪm] , [wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði] [ʃɒp] -

Fancy , then , our horror when , just at this critical time , we heard the shop -

想要 , 然后 , 我们的 恐怖 什么时候 , 只是 在 这 批判的 时间 , 我们 听到 这 店铺 -

[dɔː(r)]['əʊpən] ,

door open ,

门 打开 ,

可想而知，就在这关键时刻，我们听到店门打开的声音，当时我们有多么惊恐。

[ə; eɪ] ['hevi] ['stæɡərɪŋ] [step] [ɒn][ðə; ði][flægz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][laʊd] ['hʌski] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði]

a heavy staggering step on the flags , and a loud husky voice from the

一个 重的 令人震惊 步 在 这 旗帜 , 和 一个 大声 沙哑 嗓音 从 这

[ʃɒp] ,

shop ,

店铺 ,

沉重的脚步声踩在旗帜上，商店里传来一声粗犷洪亮的声音。

['ʃaʊtɪŋ] , “ [hə'ləʊ] , ['suːzn] ; [hə'ləʊ] , ['betsi] !

shouting , “ Hallo , Susan ; hallo , Betsy !

喊叫 , “ 你好 , 苏珊 ; 你好 , 贝齐 !

大声喊道：“你好，苏珊；你好，贝茜！”

[ʃəʊ] [ə; eɪ] [lait] !

show a light !

展示 一个 光 !

照亮前路！

” - [tɜːnd] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] ; [ðə; ði] [tuː] [g'ɜːlz] [iːtʃ] [æz; əz] [red] [æz; əz][ə; eɪ]
” Dobble turned as white as a sheet ; the two girls each as red as a
” - 转向 作为 白色的 作为 一个 床单 ; 这 二 女孩们 每个 作为 红色的 作为 一个
['lɒbstə(r)] ;
lobster ;
龙虾 ;

“多布尔脸色惨白；两个女孩都红得像龙虾一样；

[ai][ə'ləʊn] [prɪ'zɜːvd] [maɪ] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd] .
I alone preserved my presence of mind .
我 独自的 保存完好 我的 在场 的 头脑 .

只有我保持了冷静。

“ [ðə; ði] [bæk] - [dɔː(r)] , ” [sez] [ai] — “ [ðə; ði] [dɔːgz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːt] , ” [seɪ] [ðeɪ] .
“ The back - door , ” says I — “ The dog's in the court , ” say they .
“ 这 后退 - 门 , ” 说道 我 — “ 这 狗的 在 这 法庭 , ” 说 他们 .

“后门，”我说——“狗在法庭上，”他们说。

“ [hiːz] [nɒt][səʊ][bæd][æz; əz][ðə; ði][mæn] , ” [sed] [ai] . “ [stɒp] ! ” [kraɪz] ['suːzn] ,
“ He's not so bad as the man , ” said I . “ Stop ! ” cries Susan ,
“ 他是 不是 所以 坏的 作为 这 男人 , ” 说 我 . “ 停止 ! ” 哭泣 苏珊 ,

“他没那个男人那么坏，”我说。“住手！”苏珊喊道。

[fliŋ] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] .
flinging open the door , and rushing to the fire .
投掷 打开 这 门 , 和 匆忙 到 这 火 .

猛地推开门，冲向火源。

“ [teɪk] [ðɪs] [ænd; ənd] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['kwaɪət][hɪm] .
“ Take THIS and perhaps it will quiet him .
“ 拿 这 和 也许 它 将要 安静的 他 .

“拿着这个，或许能让他安静下来。”

” [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] “ [ðɪs] ” [wɒz; wəz] ?
” What do you think “ THIS ” was ?
” 什么 做 你 思考 “ 这 ” 曾是 ?

你认为“这”指的是什么？

[aɪm] [blest] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [steɪk] !
I'm blest if it was not the STEAK !
我是 祝福 如果 它 曾是 不是 这 牛排 !

如果不是牛排，那我真是太幸运了！

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ˌjuː 'es][aʊt] , ['pætɪd] [ænd; ənd] [hʌʃt] [ðə; ði][dɒg] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ]
She pushed us out , patted and hushed the dog , and was in again in a
她 推动 我们 出去 , 轻拍 和 静静地 这 狗 , 和 曾是 在 再次 在 一个
['mɪnɪt] .
minute .
分钟 .

她把我们推出去，拍拍狗，让它安静下来，然后过了一会儿又进去了。

[ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [kɔːt] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['slɔːtə(r)] - [haʊs] ,
The moon was shining on the court , and on the slaughter - house ,
这 月亮 曾是 灼灼 在 这 法庭 , 和 在 这 屠宰 - 房子 ,

月光照耀着法庭，也照耀着屠宰场。

[weə(r)] [ðeə(r)] [hʌŋ] [ðə; ði] [waɪt] ['gɑːstli] - ['lʊkɪŋ] ['kɑːkəsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [ʃiːp] ;
where there hung the white ghastly - looking carcasses of a couple of sheep ;
在哪里 那里 悬挂 这 白色的 阴森 - 寻找 尸体 的 一个 夫妻 的 羊 ;

那里悬挂着几具惨白的羊尸；

[ə; eɪ] [greɪt] ['gʌtə(r)] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [kɔːt] — [ə; eɪ] ['gʌtə(r)] [ɒv; əv] [blʌd] !
a great gutter ran down the court — a gutter of BLOOD !
一个 伟大的 排水沟 跑 向下 这 法庭 — 一个 排水沟 的 血 !

球场上出现了一条巨大的沟壑——一条血沟！

[ðə; ði] [dɒg] [wɒz; wəz] [dɪ'vaʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['biːfsteɪk] (['aʊə(r)] ['biːfsteɪk]) [ɪn] ['saɪləns] ;
The dog was devouring his beefsteak (OUR beefsteak) in silence ;
这 狗 曾是 吞噬 他的 牛排 (我们的 牛排) 在 沉默 ;

那只狗默默地狼吞虎咽地吃着它的牛排（我们的牛排）;

[ænd; ənd] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [siː] [θruː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊ] [ðə; ði] [g'ɜːlz] ['hʌsl] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pæk] [ʌp] [ðə; ði] ['sʌpə(r)] - [θɪŋz] ,
and we could see through the little window the girls hustling about to pack up the supper - things ,
和 我们 可以 看 通过 这 小的 窗户 这 女孩们 忙碌 关于 到 盒 向上 这 晚餐 - 事物 ,

我们透过小窗户可以看到女孩们忙着收拾晚餐用的东西。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [ʃɒp] - [dɔː(r)] ['biːɪŋ] ['əʊpənd] , [əʊld] ['brɪskɪt] ['entərɪŋ] , ['stægərɪŋ] , ['æŋgri] , [ænd; ənd] [drʌŋk] .
and presently the shop - door being opened , old Brisket entering , staggering , angry , and drunk .
和 目前 这 店铺 - 门 存在 打开 , 老的 胸部 进入 , 令人震惊 , 生气的 , 和 醉 .

这时，店门开了，老布里斯克特走了进来，踉跄着，怒气冲冲，醉醺醺的。

[wʌts] [mɔː(r)] , [wiː; wi] [kʊd; kəd] [siː] , [pɜːtʃt] [ɒn] [ə; eɪ] [haɪ] [stuːl] , [ænd; ənd] ['nɒdɪŋ] [pə'laɪtli] ,
What's more , we could see , perched on a high stool , and nodding politely ,
是什么 更多的 , 我们 可以 看 , 栖息 在 一个 高的 凳子 , 和 点头 礼貌地 ,

此外，我们还看到，有人坐在高脚凳上，礼貌地点头致意，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [sə'luːt] [əʊld] ['brɪskɪt] , [ðə; ði] ['feðə(r)] [ɒv; əv] - [kɒkt] [hæt] !
as if to salute old Brisket , the FEATHER OF DOBBLE'S COCKED HAT !
作为 如果 到 礼炮 老的 胸部 , 这 羽毛 的 - 上膛 帽子 !

仿佛是为了向老布里斯克特致敬，多布尔三角帽上的羽毛！

[wen] - [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [tɜːnd] [waɪt] , [ænd; ənd] ['dedli] [sɪk] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] ,
When Dobble saw it , he turned white , and deadly sick ; and the poor fellow ,
什么时候 - 锯 它 , 他 转向 白色的 , 和 致命 生病的 ; 和 这 贫穷的 同伴 ,

多布尔看到这一幕，脸色煞白，病入膏肓；可怜的家伙，

[ɪn] [æn; ən] ['ægəni] [ɒv; əv] [fraɪt] , [sʌŋk] ['ʃɪvərɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['butʃəz] ['kʌtɪŋ] - [blɒks] ,
in an agony of fright , sunk shivering down upon one of the butcher's cutting - blocks ,
在 一个 痛苦 的 惊吓 , 沉没 瑟瑟发抖 向下 之上 一 的 这 肉铺 切割 - 积木 ,

惊恐万分，他瘫倒在屠夫的砧板上，瑟瑟发抖。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [jɑːd] .
which was in the yard .
哪个 曾是 在 这 院子 .

它在院子里。

[wiː; wi] [sɔː] [əʊld] ['brɪskɪt] [lʊk] ['stedəli] ([æz; əz] ['stedəli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]) [æt; ət][ðə; ði]
We saw old Brisket look steadily (as steadily as he could) at the
我们 锯 老的 胸部 看 稳步 (作为 稳步 作为 他 可以) 在 这
[kən'faʊndɪd] ,
confounded ,
令人困惑 ,

我们看到老布里斯克特（Brisket）目光坚定地（尽可能坚定地）注视着那困惑的……

['ɪmpjədənt] , [pɜːt] , ['wæglɪŋ] ['feðə(r)] ; [ænd; ənd] [ðen] [æn; ən][aɪ'dɪə][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɔːn] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]
impudent , pert , waggling feather ; and then an idea began to dawn upon his
厚颜无耻 , 活泼 , 摇摆 羽毛 ; 和 然后 一个 主意 开始 到 黎明 之上 他的
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

厚颜无耻、轻佻、摇摆不定的羽毛；然后，一个想法开始在他脑海中浮现。

[ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hed] [tuː; tə][ðə; ði][hæt] ;
that there was a head to the hat ;
那 那里 曾是 一个 头 到 这 帽子 ;

帽子上有一个帽头；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['sləʊli] [rəʊz] [ʌp] — [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][sɪks] [fiːt] , [ænd; ənd]
and then he slowly rose up — he was a man of six feet , and
和 然后 他 缓慢地 玫瑰 向上 — 他 曾是 一个 男人 的 六 脚 , 和
[ˌfɪf'tiːn] [stəʊn] — [hiː; hi] [rəʊz] [ʌp] ,
fifteen stone — he rose up ,
十五 石头 — 他 玫瑰 向上 ,

然后他慢慢站了起来——他身高六英尺，体重十五英石——他站了起来，

[pʊt] [ɒn][hɪz; ɪz]['eɪprən][ænd; ənd] [sliːvz] , [ænd; ənd] [tʊk] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['kliːvə(r)] .
put on his apron and sleeves , and TOOK DOWN HIS CLEAVER .
放 在 他的 围裙 和 袖子 , 和 采取 向下 他的 菜刀 .

他穿上围裙和袖子，然后取下了他的菜刀。

" ['betsi] , " [sez] [hiː; hi] , " ['əʊpən][ðə; ði] [jɑːd] [dɔː(r)] .
" Betsy , " says he , " open the yard door .
" 贝齐 , " 说道 他 , " 打开 这 院子 门 .

"贝齐,"他说，"打开院子的门。"

" [bʌt; bət][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːlz] [skriːmd] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ɒn][ðeə(r)] [niːz] , [ænd; ənd] [begd] ,
" But the poor girls screamed , and flung on their knees , and begged ,
" 但 这 贫穷的 女孩们 尖叫 , 和 扔 在 他们的 膝盖 , 和 乞求 ,
[ænd; ənd] [wept] ,
and wept ,
和 哭泣 ,

"但可怜的女孩们尖叫着，跪倒在地，哀求着，哭泣着，

[ænd; ənd][dɪd][ðeə(r)] ['veri] [best] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm] .
and did their very best to prevent him .
和 做过 他们的 非常 最好的 到 防止 他 .

他们竭尽全力阻止他。

" ['əʊpən][ðə; ði] [jɑːd] [dɔː(r)] !
" OPEN THE YARD DOOR !
" 打开 这 院子 门 !

"打开院子门！"

" [sez] [hiː; hi] , [wɪð] [ə; eɪ] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [laʊd] [vɔɪs] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [bʊl] - [dɒg] , ['hɪərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
" says he , with a thundering loud voice ; and the great bull - dog , hearing it ,
" 说道 他 , 和 一个 雷鸣 大声 嗓音 ; 和 这 伟大的 公牛 - 狗 , 听力 它 ,

"他用雷鸣般的大嗓门说道；那只大斗牛犬听见了，

['stɑːtɪd] [ʌp] [ænd; ənd] ['ʌtə] [ə; eɪ] [jel] [wɪtʃ] [sent] [ˌem 'iː] ['flaɪɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːt] . — - ['kʊd(ə)nt] [muːv] ;
started up and uttered a yell which sent me flying to the other end of the court . — Dobble couldn't move ;
开始 向上 和 说出 一个 叫喊 哪个 发送 我 飞行 到 这 其他 结尾 的 这 法庭 . — - 不能 移动 ;

他突然起身，大叫一声，把我震飞到球场的另一端。——多布尔动弹不得；

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [blɒk] , ['blʌbərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['beɪbi] .
he was sitting on the block , blubbering like a baby .
他 曾是 坐着 在 这 堵塞 , 呜咽 喜欢 一个 婴儿 .

他坐在木块上，像个婴儿一样嚎啕大哭。

[ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] [aʊt] ['mɪstə(r)] . ['brɪskɪt] [keɪm] .
The door opened , and out Mr . Brisket came .
这 门 打开 , 和 出去 先生 . 胸部 来了 .

门开了，布里斯克特先生走了出来。

" [tuː; tə] [hɪm] , ['dʒaʊlə] ! " [sez] [hiː; hi] .
" TO HIM , JOWLER ! " says he .
" 到 他 , 下巴 ! " 说道 他 .

"去他的，乔勒！"他说道。

" [kiːp] [hɪm] , ['dʒaʊlə] ! " — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɒrɪd] [dɒg] [fluː] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ai] [fluː] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] ,
" KEEP HIM , JOWLER ! " — and the horrid dog flew at me , and I flew back into the corner ,
" 保持 他 , 下巴 ! " — 和 这 可怕的 狗 飞翔 在 我 , 和 我 飞翔 后退 进入 这 角落 ,

"抓住他，乔勒！"——那条可怕的狗朝我扑过来，我也被吓得退到了角落里。

[ænd; ənd] [druː] [maɪ] [sɔːd] , [dɪ'tɜːmɪnɪŋ] [tuː; tə] [sel] [maɪ] [laɪf] ['dɪəli] .
and drew my sword , determining to sell my life dearly .
和 画 我的 剑 , 确定 到 卖 我的 生活 亲爱的 .

我拔出剑，决心付出惨痛的代价。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " [sez] ['brɪskɪt] .
" That's it , " says Brisket .
" 那就是 它 , " 说道 胸部 .

"就是这样，"布里斯克特说。

" [kiːp] [hɪm] [ðeə(r)] , — [gʊd] [dɒg] , — [gʊd] [dɒg] !
" Keep him there , — good dog , — good dog !
" 保持 他 那里 , — 好的 狗 , — 好的 狗 !

"把他留在那儿吧，——好狗狗，——好狗狗！"

[ænd; ənd] [naʊ] , [sɜː(r)] , " [sez] [hiː; hi] , ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] - , " [ɪz] [ðɪs] [jɔː(r); jə(r)] [hæt] ? "
And now , sir , " says he , turning round to Dobble , " is this your hat ? "
和 现在 , 先生 , " 说道 他 , 转弯 圆形的 到 - , " 是 这 你的 帽子 ? "

"那么，先生，"他转过身对多布尔说，"这是您的帽子吗？"

" [jes] , " [sez] - , [fɪt] [tuː; tə] [tʃəʊk] [wɪð] [fraɪt] .
" Yes , " says Dobble , fit to choke with fright .
" 是的 , " 说道 - , 合身 到 呛 和 惊吓 .

"是的，"多布尔说道，吓得几乎喘不过气来。

“ [wel] , [ðen] , ” [sez] ['brɪskɪt] , “ [ɪts] [maɪ] — ([hɪk]) — [maɪ]['peɪnf(ə)l]['djuːti][tuː; tə] — ([hɪk]) —
“ Well , then , ” says Brisket , “ it's my — (hic) — my painful duty to — (hic) —
“ 出色地 , 然后 , ” 说道 胸部 , “ 它是 我的 — (嗝) — 我的 痛苦 责任 到 — (嗝) —
[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,
to tell you ,
到 告诉 你 ,

“那么，”布里斯克特说，“我——（打嗝）——我痛苦的职责——（打嗝）——告诉你，

[ðæt] [æz; əz] [aɪv] [gɒt] [jɔː(r); jə(r)] [hæt] , [ai] [mʌst; məst] [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] [hed] ; — [ɪts] ['peɪnf(ə)l] ,
that as I've got your hat , I must have your head ; — it's painful ,
那 作为 我已经 得到 你的 帽子 , 我 必须 有 你的 头 ; — 它是 痛苦 ,

既然我得到了你的帽子，就必须得到你的头颅；——这很痛苦。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [dʌn] .
but it must be done .
但 它 必须 是 完毕 .

但这件事必须要做。

[jʊd] ['betə(r)] — ([hɪk]) — ['set(ə)l] [jɔː'self] [kɒm] — - [ə'genst] [ðæt] — ([hɪk]) — [ðæt]
You'd better — (hic) — settle yourself com — comfumarably against that — (hic) — that
你会 更好的 — (嗝) — 定居 你自己 com — - 反对 那 — (嗝) — 那
[blɒk] , [ænd; ənd] [aɪl] [tʃɒp] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [kæn; kən] [seɪ] [dʒæk] — ([hɪk]) — [nəʊ] ,
block , and I'll chop it off before you can say Jack — (hic) — no ,
堵塞 , 和 患病的 劈 它 离开 前 你 能 说 杰克 — (嗝) — 不 ,

你最好——（打嗝）——乖乖地——舒服地靠在那块——（打嗝）——那块砖头上，在你开口之前我就把它砍下来——（打嗝）——不，

[ai] [miːn] [dʒæk] ['rɑːbɪnsən] .
I mean Jack Robinson .
我 意思是 杰克 罗宾逊 .

我指的是杰克·罗宾逊。

” - [went] [daʊn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [ʃriːk] [aʊt] , “ [aɪm] [æn; ən] ['əʊnli] [sʌn] , ['mɪstə(r)] .
” Dobble went down on his knees and shrieked out , “ I'm an only son , Mr .
” - 去 向下 在 他的 膝盖 和 尖叫 出去 , “ 我是 一个 仅有的 儿子 , 先生 .
['brɪskɪt] !
Brisket !
胸部 !

多布尔跪倒在地，大叫道：“我是独子，布里斯克特先生！”

[aɪl] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] , [sɜː(r)] ; [ai] [wɪl] , [ə'pɒn] [maɪ] ['ɒnə(r)] , [sɜː(r)] . — [kən'sɪdə(r)] [maɪ] ['mʌðə(r)] , [sɜː(r)]
I'll marry her , sir ; I will , upon my honor , sir . — Consider my mother , sir
患病的 结婚 她 , 先生 ; 我 将要 , 之上 我的 荣誉 , 先生 . — 考虑 我的 母亲 , 先生
; [kən'sɪdə(r)] [maɪ] ['mʌðə(r)] . ”
; consider my mother . ”
; 考虑 我的 母亲 . ”

“我愿意娶她，先生；我以我的荣誉起誓，先生。——请您顾念我的母亲，先生；请您顾念我的母亲。”

“ [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] , ” [sez] ['brɪskɪt] , “ [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] — ([hɪk]) — [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] ;
“ That's it , sir , ” says Brisket , “ that's a good — (hic) — a good boy ;
“ 那就是 它 , 先生 , ” 说道 胸部 , “ 那就是 一个 好的 — (嗝) — 一个 好的 男生 ;

“就是这样，先生，”布里斯克特说，“这真是个好——（打嗝）——好孩子；

— [dʒʌst] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [daʊn] ['kwaɪətli] — [ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] — [jes] ,
— just put your head down quietly — and I'll have it off — yes ,
— 只是 放 你的 头 向下 悄悄 — 和 患病的 有 它 离开 — 是的 ,

—你只要安静地把头低下来—我就可以把它取下来—好的，

[ɒf] — [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['luːɪs] [ðə; ði][sɪks] — [ðə; ði] - — [ðə; ði] - . —
off — as if you were Louis the Six — the Sixtix — the Siktickleteenth . —
离开 — 作为 如果 你 是 路易斯 这 六 — 这 - — 这 - . —
[aɪl] [tʃɒp] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [tʃæp] ['ɑːftəwədz] .
I'll chop the other CHAP AFTERWARDS .
患病的 劈 这 其他 章节 然后 .

滚开——就好像你是路易六世——路易六世——路易一世。——我之后再砍掉另一个家伙。

” [wen] [ai] [hɜːd] [ðɪs] , [ai] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [baʊnd] [bæk] ,
” When I heard this , I made a sudden bound back ,
” 什么时候 我 听到 这 , 我 制成 一个 突然 边界 后退 ,

“听到这话，我猛地向后一跃。”

[ænd; ənd] [geɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kraɪ][æz; əz] ['eni] [mæn] [mait] [huː] [wɒz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] .
and gave such a cry as any man might who was in such a way .
和 给予 这样的 一个 哭 作为 任何 男人 可能 WHO 曾是 在 这样的 一个 方式 .

发出了一声像任何一个处于那种境地的人都会有的哭喊声。

[ðə; ði] [fə'rəʊʃəs] ['dʒaʊlə] , ['θɪŋkɪŋ] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [fluː] [æt; ət][maɪ] [θrəʊt] ;
The ferocious Jowler , thinking I was going to escape , flew at my throat ;
这 凶猛 下巴 , 思维 我 曾是 去 到 逃脱 , 飞翔 在 我的 喉 ;

那只凶猛的巨颚龙以为我要逃跑，便扑向我的喉咙；

['skriːmɪŋ] ['fjʊəriəs] , [ai] [flʌŋ] [aʊt] [maɪ] [ɑːmz] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] , — [ænd; ənd] ,
screaming furious , I flung out my arms in a kind of desperation , — and ,
尖叫 狂怒 , 我 扔 出去 我的 武器 在 一个 种类 的 绝望 , — 和 ,

我愤怒地尖叫着，绝望地伸出双臂——然后，

[tuː; tə][maɪ]['wʌndə(r)] , [daʊn] [fel] [ðə; ði][dɒg] , [ded] , [ænd; ənd] [rʌn] [θruː] [ðə; ði] ['bɒdi] !
to my wonder , down fell the dog , dead , and run through the body !
到 我的 想知道 , 向下 跌倒 这 狗 , 死的 , 和 跑步 通过 这 身体 !

令我惊奇的是，那条狗倒下了，死了，然后跑进了它的尸体！

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ə; eɪ] ['pɒsi] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [rʌʃt] [ɪn][ə'pɒn][əʊld] ['brɪskɪt] ,
At this moment a posse of people rushed in upon old Brisket ,
在 这 片刻 一个 民兵 的 人们 匆忙 在 之上 老的 胸部 ,

就在这时，一群人冲向了老布里斯克特。

— [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [d'ɔːtəz] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [sens] [tuː; tə] ['sʌmən] [ðem; ðəm] , —
— one of his daughters had had the sense to summon them , —
— 一 的 他的 女儿们 有 有 这 感觉 到 召唤 他们 , —
[ænd; ənd] - [hed] [wɒz; wəz] [seɪvd] .
and Dobble's head was saved .
和 - 头 曾是 已保存 .

——他的一位女儿明智地召来了他们，——多布尔的脑袋才得救。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði][dɒg] ['laɪɪŋ] [ded] [æt; ət][maɪ] [fiːt] , [maɪ] ['gɑːstli] [lʊk] ,
And when they saw the dog lying dead at my feet , my ghastly look ,
和 什么时候 他们 锯 这 狗 说谎 死的 在 我的 脚 , 我的 阴森 看 ,

当他们看到那条死狗躺在我脚边时，我那可怕的表情，

[maɪ] ['blʌdi] [sɔːd] , [ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː][nəʊ] [smɔːl] ['kredɪt][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['breɪvəri] .
my bloody sword , they gave me no small credit for my bravery .
我的 血腥 剑 , 他们 给予 我 不 小的 信用 为了 我的 勇敢 .

他们因为我的剑而对我的勇敢给予了高度评价。

“ [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['feləʊ] [ðæt] [stʌbz] , ” [sed] [ðeɪ] ; [ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [mes] [sed] , [ðə; ði][nekst] [deɪ]
“ A terrible fellow that Stubbs , ” said they ; and so the mess said , the next day
“ 一个 糟糕的 同伴 那 斯塔布斯 , ” 说 他们 ; 和 所以 这 混乱 说 , 这 下一个 天
.
:
.

“斯塔布斯真是个可怕的家伙，”他们说；第二天，大家也都这么说。

[ai]['dɪd(ə)nt] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði][dɒg][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] ['suːɪsaɪd] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai] ?
I didn't tell them that the dog had committed SUICIDE — why should I ?
我 没有 告诉 他们 那 这 狗 有 坚定的 自杀 — 为什么 应该 我 ?

我没有告诉他们那条狗是自杀的——我为什么要告诉他们呢?

[ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'baʊt] - ['kaʊədɪs] .
And I didn't say a word about Dobble's cowardice .
和 我 没有 说 一个 单词 关于 - 怯懦 .

而我，对多布尔的懦弱只字未提。

[ai] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] ['feləʊ] , [ænd; ənd] [fɔːt] [laɪk] [ə; eɪ]['taɪgə(r)] ;
I said he was a brave fellow , and fought like a tiger ;
我 说 他 曾是 一个 勇敢的 同伴 , 和 战斗 喜欢 一个 老虎 ;

我说他是个勇敢的小伙子，像老虎一样战斗;

[ænd; ənd] [ðɪs] [prɪ'ventɪd] [hɪm] [frɒm; frəm] ['telɪŋ] [teɪlz; 'teɪliːz] .
and this prevented HIM from telling tales .
和 这 阻止 他 从 讲述 故事 .

这使得他无法散播谣言。

[ai][hæd; həd][ðə; ði]['dɒgˌskɪn] [meɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['pɪst(ə)l] - ['həʊlstəz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [səʊ]
I had the dogskin made into a pair of pistol - holsters , and looked so
我 有 这 狗皮 制成 进入 一个 一对 的 手枪 - 枪套 , 和 看起来 所以
[fɪəs] ,
fierce ,
凶猛的 ,

我把狗皮做成了一对手枪套，看起来威风凛凛。

[ænd; ənd][gɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌrɪdʒ] [ɪn]['aʊə(r)]['redʒɪmənt] ,
and got such a name for courage in our regiment ,
和 得到 这样的 一个 姓名 为了 勇气 在 我们的 团 ,

他因此在我们团里赢得了如此英勇的名声。

[ðæt] [wen] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['regjuləz] ,
that when we had to meet the regulars ,
那 什么时候 我们 有 到 见面 这 常客 ,

当我们不得不与常客见面时，

[bɒb] [stʌbz] [wɒz; wəz]['ɔːlweɪz][ðə; ði][mæn][pʊt] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [ðə; ði]['ɒnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
Bob Stubbs was always the man put forward to support the honor of the
鲍勃 斯塔布斯 曾是 总是 这 男人 放 向前 到 支持 这 荣誉 的 这
[kɔː(r)] .
corps .
兵团 .

鲍勃·斯塔布斯总是被推选出来维护军团的荣誉。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ə'dɔː(r)] ['kʌrɪdʒ] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æt; ət] [ðɪs]
The women , you know , adore courage ; and such was my reputation at this
这 女性 , 你 知道 , 崇拜 勇气 ; 和 这样的 曾是 我的 名声 在 这
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

你知道，女人都崇拜勇敢的人；而我当时的名声正是如此。

[ðæt] [ai] [mait] [hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [pɪk] [aʊt] [ɒv; əv][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] , [wɪð] [θriː] ,
that I might have had my pick out of half a dozen , with three ,
那 我 可能 有 有 我的 挑选 出去 的 一半 一个 打 , 和 三 ,

我本来可以从六个人里挑三个，

[fɔː(r)] , [ɔː(r)] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə'piːs] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['daɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] [ˌem 'iː]
four , or five thousand pounds apiece , who were dying for love of me
四 , 或者 五 千 磅 一块 , WHO 是 垂死 为了 爱 的 我
[ænd; ənd] [maɪ] [red] [kəʊt] .
and my red coat .
和 我的 红色的 外套 .

每人四五千英镑，他们为爱我和我的红外套而死。

[bʌt; bət] [ai] ['wʌznt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] .
But I wasn't such a fool .
但 我 不是 这样的 一个 傻子 .

但我没那么傻。

[ai] [hæd; həd] [biːn] [twaɪs] [ɒn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd] [twaɪs] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ;
I had been twice on the point of marriage , and twice disappointed ;
我 有 到过 两次 在 这 观点 的 婚姻 , 和 两次 失望的 ;

我曾两次差点结婚，但两次都失望了；

[ænd; ənd] [ai] [vau] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪnts] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [waɪf] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [wʌn] .
and I vowed by all the Saints to have a wife , and a rich one .
和 我 发誓 经过 全部 这 圣徒队 到 有 一个 妻子 , 和 一个 富有的 一 .

我曾向所有圣徒发誓要娶妻，而且要娶个富有的妻子。

[dɪ'pend] [ə'pɒn] [ðɪs] , [æz; əz] [æn; ən] [ɪn'fæləbl] ['mæksɪm] [tuː; tə] [gaɪd] [juː; jʊ] [θruː] [laɪf] :
Depend upon this , as an infallible maxim to guide you through life :
依赖 之上 这 , 作为 一个 绝对正确 格言 到 指导 你 通过 生活 :

请将此视为指导您人生的万无一失的准则：

[ɪts] [æz; əz] ['iːzi] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [waɪf] [æz; əz] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [wʌn] ;
IT'S AS EASY TO GET A RICH WIFE AS A POOR ONE ;
它是 作为 简单的 到 得到 一个 富有的 妻子 作为 一个 贫穷的 一 ;

娶个有钱的老婆和娶个穷老婆一样容易；

— [ðə; ði] [seɪm] [beɪt] [ðæt] [wɪl] [hʊk] [ə; eɪ] [flai] [wɪl] [hʊk] [ə; eɪ] ['sæmən] .
— the same bait that will hook a fly will hook a salmon .
— 这 相同的 饵 那 将要 钩 一个 飞 将要 钩 一个 三文鱼 .

—能钓到苍蝇的饵也能钓到鲑鱼。

[dʒʊ'laɪ] . — ['sʌməri] [prə'siːdɪŋz] .
JULY . — SUMMARY PROCEEDINGS .
七月 . — 概括 诉讼程序 .

7月——会议纪要摘要。

- [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌrɪdʒ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'kriːst] [baɪ] [ðə; ði] ['bʊtʃəz] - [dɒg]
Dobble's reputation for courage was not increased by the butcher's - dog
- 名声 为了 勇气 曾是 不是 增加 经过 这 肉铺 - 狗
[əd'ventʃə(r)] ; [bʌt; bət] [maɪn] [stʊd] ['veri] [haɪ] :
adventure ; but mine stood very high :
冒险 ; 但 矿 站立 非常 高的 :

多布尔的勇敢名声并没有因为屠夫的狗那次冒险而提升；但我的名声却因此大大增强：

['lɪt(ə)l] [stʌbz] [wɒz; wəz] ['vəʊtɪd] [ðə; ði] ['bəʊldɪst] [tʃæp] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [bəʊld] [nɔːθ] - .
little Stubbs was voted the boldest chap of all the bold North Bungays .
小的 斯塔布斯 曾是 投票 这 最勇敢的 小伙子 的 全部 这 大胆的 北 - .

小斯塔布斯被评为所有勇敢的北邦盖人中最勇敢的一个人。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai] [mʌst; məst] [kən'fes] , [wɒt] [wɒz; wəz] [pruːvd] [baɪ] ['sʌbsɪkwənt] ['sɜːkəmstənsɪz] ,
And though I must confess , what was proved by subsequent circumstances ,
和 尽管 我 必须 承认 , 什么 曾是 已证实 经过 随后的 情况 ,

虽然我必须承认，后来的情况证明了这一点，

[ðæt] ['neɪtʃə(r)] [hæz; həz] [nɒt] [ɪn'daʊd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] , [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] , [ai] [meɪ] [seɪ] ,
that nature has NOT endowed me with a large , or even , I may say ,
那 自然 有 不是 捐赠 我 和 一个 大的 ， 或者 甚至 ， 我 可能 说 ，

自然并没有赋予我巨大的，或者说，甚至可以说，

[æn; ən] ['ævərɪdʒ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] ['breɪvəri] , [jet] [ə; eɪ] [mæn] [ɪz] ['veri] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['flætə(r)] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒntrəri] ;
an average share of bravery , yet a man is very willing to flatter himself to the contrary ;
一个 平均的 分享 的 勇敢 ， 然而 一个 男人 是 非常 愿意的 到 奉承 他自己 到 这 相反 ；

一个人虽然勇敢程度一般，却很愿意自欺欺人地认为自己并非如此；

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] ,
and , after a little time ,
和 ， 后 一个 小的 时间 ，

过了一会儿，

[ai] [gɒt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [maɪ] ['kɪlɪŋ] [ðə; ði] [dɒg] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌʌn'dɔːntɪd] ['kʌrɪdʒ] ,
I got to believe that my killing the dog was an action of undaunted courage ,
我 得到 到 相信 那 我的 杀 这 狗 曾是 一个 行动 的 无所畏惧 勇气 ，

我开始相信，我杀死那条狗是一种无畏的勇气之举。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['gælənt] [æz; əz] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['hɪərəʊz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['ɑːmi] .
and that I was as gallant as any of the one hundred thousand heroes of our army .
和 那 我 曾是 作为 英勇 作为 任何 的 这 一 百 千 英雄 的 我们的 军队 .

我像我们军队中的十万英雄一样英勇无畏。

[ai] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['mɪlətri] [teɪst] — [ɪts] ['əʊnli] [ðə; ði] ['bruːt(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prə'feʃn] ,
I always had a military taste — it's only the brutal part of the profession ,
我 总是 有 一个 军队 品尝 — 它是 仅有的 这 野蛮 部分 的 这 职业 ，

我一直对军事感兴趣——只是喜欢这个职业中残酷的一面。

[ðə; ði] ['hɒrɪd] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] [blʌd] , [ðæt] [ai] [doʊnt] [laɪk] .
the horrid fighting and blood , that I don't like .
这 可怕的 斗争 和 血 ， 那 我 不 喜欢 .

我不喜欢那种可怕的打斗和血腥场面。

[ai] [sə'pəʊz] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] [wɒz; wəz] [nɒt] ['veri] [breɪv] [ɪt'self] — ['biːɪŋ] ['əʊnli] [mə'lɪʃə] ; [bʌt; bət] ['sɜːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ,
I suppose the regiment was not very brave itself — being only militia ; but certain it was ,
我 认为 这 团 曾是 不是 非常 勇敢的 本身 — 存在 仅有的 民兵 ； 但 肯定 它 曾是 ，

我想这个团本身并不算很勇敢——毕竟只是民兵；但可以肯定的是，它确实很勇敢。

[ðæt] [stʌbz] [wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] [məʊst] ['terəb(ə)l] ['feləʊ] , [ænd; ənd] [ai] [swɔː(r)] [səʊ] [mʌtʃ] ,
that Stubbs was considered a most terrible fellow , and I swore so much ,
那 斯塔布斯 曾是 经过考虑的 一个 最多 糟糕的 同伴 ， 和 我 发誓 所以 很多 ，

斯塔布斯被认为是个极其可怕的人，我当时骂了很多脏话。

[ænd; ənd] [lʊkt] [səʊ] [fɪəs] , [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['fænsid] [ai][hæd; həd] [meɪd] [hɑːf][ə; eɪ]
and looked so fierce , that you would have fancied I had made half a
和 看起来 所以 凶猛的 , 那 你 会 有 幻想 我 有 制成 一半 一个
['hʌndrəd] [kæm'peɪnz] .
hundred campaigns .
百 竞选活动 .

他的神情如此凶狠，仿佛我曾参与过五十场战役。

[ai][wɒz; wəz]['sekənd][ɪn] ['sevrəl] ['djuːəl] ; [ðə; ði]['ʌmpaɪə(r)][ɪn][ɔːl][dɪ'spjuːts; 'dɪspjuːts] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ]
I was second in several duels ; the umpire in all disputes ; and such
我 曾是 第二 在 一些 决斗 ; 这 裁判 在 全部 争议 ; 和 这样的
[ə; eɪ] [kræk] - [ʃɒt] [maɪ'self] ,
a crack - shot myself ,
一个 裂缝 - 射击 我 ,

我在几场决斗中都屈居第二；在所有纠纷中担任裁判；而且我自己也是个神枪手。

[ðæt] ['feloʊz] [wɜː(r); wə(r)] [ʃaɪ] [ɒv; əv] [ɪn'sʌltɪŋ] [ˌem 'iː] .
that fellows were shy of insulting me .
那 伙伴们 是 害羞的 的 侮辱 我 .

那些家伙都不好意思侮辱我。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] - , [ai] [tʊk] [hɪm]['ʌndə(r)][maɪ] [prə'tekʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [səʊ]
As for Dobble , I took him under my protection ; and he became so
作为 为了 - , 我 采取 他 在下面 我的 保护 ; 和 他 成为 所以
[ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
attached to me ,
随附的 到 我 ,

至于多布尔，我把他收为己用；他也变得非常依恋我。

[ðæt] [wiː; wi][et; eɪt] , [dræŋk] , [ænd; ənd] [rəʊd] [tə'geðə(r)] ['evri] [deɪ] ; [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)]['dɪd(ə)nt][keə(r)]
that we ate , drank , and rode together every day ; his father didn't care
那 我们 吃 , 喝 , 和 骑 一起 每一个 天 ; 他的 父亲 没有 关心
[fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] ,
for money ,
为了 钱 ,

我们每天一起吃饭、喝水、骑车；他父亲不在乎钱财。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [sʌn] [wɒz; wəz][ɪn] [gʊd] ['kʌmpəni] — [ænd; ənd] [wɒt] [səʊ] [gʊd] [æz; əz] [ðæt]
so long as his son was in good company — and what so good as that
所以 长的 作为 他的 儿子 曾是 在 好的 公司 — 和 什么 所以 好的 作为 那
[ɒv; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [stʌbz] ?
of the celebrated Stubbs ?
的 这 著名 斯塔布斯 ?

只要他的儿子能和好朋友在一起——还有什么比和著名的斯塔布斯一家在一起更好的呢?

['haɪˌhoʊ] !
Heigho !
海戈 !

嘿!

[ai][wɒz; wəz] [gʊd] ['kʌmpəni] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [breɪv] ['feləʊ] [tuː] , [æz; əz][ai][ʃʊd; ʃəd]
I WAS good company in those days , and a brave fellow too , as I should
我 曾是 好的 公司 在 那些 天 , 和 一个 勇敢的 同伴 也 , 作为 我 应该
[hæv; həv] [rɪ'meɪnd] ,
have remained ,
有 剩余 ,

那时候我是个不错的伙伴，也是个勇敢的人，我本该一直如此。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] — [wɒt] [ai][ʃæl; ʃəl] [tel] [ðə; ði]['pʌblɪk] [ɪ'miːdiətli] .
but for — what I shall tell the public immediately .
但 为了 — 什么 我 将 告诉 这 民众 立即地 .

但至于——我将立即告诉公众。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ɪn][ðə; ði]['feɪt(ə)l][jɪə(r)] ['naɪnti] - [sɪks] , [ðæt] [ðə; ði] [breɪv] [nɔːθ] -
It happened , in the fatal year ninety - six , that the brave North Bungays
它 发生 ， 在 这 致命的 年 九十 - 六 ， 那 这 勇敢的 北 -
[wɜː(r); wə(r)] ['kwɔːtəd] [æt; ət] ['pɔːtsməθ] ,
were quartered at Portsmouth ,
是 四分 在 朴茨茅斯 ，

在灾难性的1996年，勇敢的北邦盖人驻扎在朴茨茅斯。

[ə; eɪ]['mærɪtaɪm] [pleɪs] , [wɪtʃ] [ai] [niːd] [nɒt] [dɪ'skraɪb] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd]['nevə(r)]
a maritime place , which I need not describe , and which I wish I had never
一个 海上 地方 ， 哪个 我 需要 不是 描述 ， 和 哪个 我 希望 我 有 绝不
[siːn] .
seen .
已见 .

这是一个海滨小镇，无需赘述，我真希望自己从未见过它。

[ai] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [naʊ] , [ɔː(r)] , [æt; ət] [liːst] , [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] .
I might have been a General now , or , at least , a rich man .
我 可能 有 到过 一个 一般的 现在 ， 或者 ， 在 至少 ， 一个 富有的 男人 .

我现在可能已经是将军了，或者至少是个富翁。

[ðə; ði] [red] - [kəʊts] ['kærid] ['evriθɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ; [ænd; ənd][ai] ,
The red - coats carried everything before them in those days ; and I ,
这 红色的 - 外套 携带 一切 前 他们 在 那些 天 ； 和 我 ，

那时候，红衣士兵掌控着一切；而我，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kræk] ['kærəktə(r)][æz; əz][ai][wɒz; wəz][ɪn][maɪ]['redʒɪmənt] , [wɒz; wəz] ['veri] [wel] [rɪ'siːvd] [baɪ]
such a crack character as I was in my regiment , was very well received by
这样的 一个 裂缝 特点 作为 我 曾是 在 我的 团 ， 曾是 非常 出色地 已收到 经过
[ðə; ði] ['taʊnzpiːpl] :
the townspeople :
这 镇民 :

我虽然在部队里是个性格古怪的人，但很受镇上居民的欢迎：

['meni] ['dinəz] [ai][hæd; həd] ; ['meni] [tiː] - ['pɑːtiz] ; ['meni] ['lʌvli] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [dɪd][ai] [liːd] [daʊn]
many dinners I had ; many tea - parties ; many lovely young ladies did I lead down
许多 晚餐 我 有 ； 许多 茶 - 各方 ； 许多 迷人的 年轻的 女士们 做过 我 带领 向下
[ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['kʌntri] - ['dɑːnsɪz] .
the pleasant country - dances .
这 令人愉快的 国家 - 舞蹈 .

我参加过很多次晚宴；很多次茶会；很多可爱的年轻女士都曾被我引领着参加愉快的乡村舞会。

[wel] , [ɔːl'ðəʊ] [ai][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [tuː] ['fɔːmə(r)] [ri'bʌf] [ɪn] [lʌv] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv]
Well , although I had had the two former rebuffs in love which I have
出色地 ， 虽然 我 有 有 这 二 以前的 拒绝 在 爱 哪个 我 有
[dɪ'skraɪbd] ,
described ,
描述 ，

嗯，虽然我之前有过两次恋爱失败的经历，正如我所描述的那样，

[maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [stɪl] [jʌŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði][fækt][wɒz; wəz] ,
my heart was still young ; and the fact was ,
我的 心 曾是 仍然 年轻的 ； 和 这 事实 曾是 ，

我的心还很年轻；而事实是，

['nəʊɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][gɜːl] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [wɒz; wəz][maɪ]['əʊnli] [tʃɑːns] ,
knowing that a girl with a fortune was my only chance ,
会心 那 一个 女孩 和 一个 财富 曾是 我的 仅有的 机会 ，

我知道，找到一个有钱的女孩是我唯一的希望。

[ai] [meɪd] [lʌv] [hɪə(r)][æz; əz] ['fjʊəriəsli] [æz; əz]['evə(r)] .
I made love here as furiously as ever .
我 制成 爱 这里 作为 愤怒地 作为 曾经 .

我在这里像以往一样激情地做爱。

[ai] [ʃænt] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['lʌvli] ['kriːtʃəz] [ɒn] [huːm] [ai] [fɪkst] , [waɪlst] [æt; ət] ['pɔːtsməθ] .
I shan't describe the lovely creatures on whom I fixed , whilst at Portsmouth .
我 不会 描述 这 迷人的 生物 在 谁 我 固定的 , 而 在 朴茨茅斯 .

我不会描述我在朴茨茅斯时迷恋的那些可爱的生物。

[ai] [traɪd] [mɔː(r)][ðæn; ðən] — ['sevrəl] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)][fækt] ,
I tried more than — several — and it is a singular fact ,
我 尝试 更多的 比 — 一些 — 和 它 是 一个 单数 事实 ,

我尝试过不止一次——好几次——而且这是个不争的事实。

[wɪtʃ] [ai]['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] , [ðæt] ,
which I never have been able to account for , that ,
哪个 我 绝不 有 到过 有能力的 到 帐户 为了 , 那 ,

而我始终无法解释这一点，

[sək'sesf(ə)l] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] [wɪð] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][mə'tjuərə][eɪdʒ] , [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz][ai][wɒz; wəz]
successful as I was with ladies of maturer age , by the young ones I was
成功的 作为 我 曾是 和 女士们 的 成熟 年龄 , 经过 这 年轻的 一个 我 曾是
[rɪ'fjuːzd] ['regjələ(r)] .
refused regular .
拒绝 常规的 .

虽然我与成熟女性相处融洽，但年轻女性却拒绝与我进行常规的性交易。

[bʌt; bət] " [feɪnt] [hɑːt] ['nevə(r)] [wʌn] [feə(r)]['leɪdi] ; " [ænd; ənd][səʊ][ai] [went] [ɒn] ,
But " faint heart never won fair lady ; " and so I went on ,
但 " 头晕的 心 绝不 韩元 公平的 女士 ; " 和 所以 我 去 在 ,

但是"胆小鬼永远赢不了姑娘"；于是我继续前行。

[ænd; ənd][ɒn] , [ʌn'tɪl] [ai][hæd; həd] [gɒt] [ə; eɪ] [mɪs] ['klɑːpər] , [ə; eɪ]['tɒlərəb(ə)l] [rɪtʃ] ['neɪvi] - ['kən'træktərz]
and on , until I had got a Miss Clopper , a tolerable rich navy - contractor's
和 在 , 直到 我 有 得到 一个 错过 咔嗒声 , 一个 可容忍的 富有的 海军 - 承包商
['dɔːtə(r)] ,
daughter ,
女儿 ,

就这样，直到我找到了克洛珀小姐，她是一位还算过得去的富裕海军承包商的女儿。

['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] , [ðæt] [ai] ['riːəli] [doʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'fjuːzd] [ˌem 'iː] .
into such a way , that I really don't think she could have refused me .
进入 这样的 一个 方式 , 那 我 真的 不 思考 她 可以 有 拒绝 我 .

以至于我觉得她真的不可能拒绝我。

[hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)] , ['kæptɪn] ['klɑːpər] , [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][laɪn]['redʒɪmənt] ,
Her brother , Captain Clopper , was in a line regiment ,
她 兄弟 , 队长 咔嗒声 , 曾是 在 一个 线 团 ,

她的哥哥克洛珀上尉是步兵团的一员。

[ænd; ənd] [helpt] [ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['evə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] : [hiː; hi][swɔː(r)][ai][wɒz; wəz] [sʌtʃ]
and helped me as much as ever he could : he swore I was such
和 帮助 我 作为 很多 作为 曾经 他 可以 : 他 发誓 我 曾是 这样的
[ə; eɪ] [breɪv] ['feləʊ] .
a brave fellow .
一个 勇敢的 同伴 .

他尽其所能地帮助我：他称赞我是个非常勇敢的人。

[æz; əz][ai][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ə'tenʃən] [frɒm; frəm] ['klɑ:pər] , [ai] [dɪ'tɜ:mɪnd]
As I had received a number of attentions from Clopper , I determined
作为 我 有 已收到 一个 数字 的 注意 从 咔嗒声 ， 我 决定
[tu:; tə][ɪn'vaɪt] [hɪm] [tu:; tə]['dɪnə(r)] ;
to invite him to dinner ;
到 邀请 他 到 晚餐 ；

由于克洛珀对我表现出了多次好感，我决定邀请他共进晚餐；

[wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd][du:; də] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['sækrɪfaɪs][ɒv; əv][maɪ]['prɪnsəp(ə)l][ə'pɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] :
which I could do without any sacrifice of my principle upon this point :
哪个 我 可以 做 没有 任何 牺牲 的 我的 原则 之上 这 观点 ：

我可以在不违背我在这方面原则的前提下做到这一点：

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fækt][ɪz] , - [lɪvd; 'laɪvd][æt; ət][æn; ən] [ɪn] ,
for the fact is , Dobble lived at an inn ,
为了 这 事实 是 ， - 居住地 在 一个 客栈 ，

事实上，多布尔住在一家客栈里。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [sent] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [bɪls] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] ,
and as he sent all his bills to his father ,
和 作为 他 发送 全部 他的 账单 到 他的 父亲 ，

他把所有账单都寄给了他父亲，

[ai] [meɪd] [nəʊ]['skru:p(ə)l][tu:; tə][ju:z][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l] .
I made no scruple to use his table .
我 制成 不 顾忌 到 使用 他的 桌子 。

我毫不犹豫地使用了他的桌子。

[wi:; wi] [daind] [ɪn][ðə; ði] ['kɒfi] - [ru:m] , - ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] ; [ænd; ənd][səʊ][wi:; wi] [meɪd]
We dined in the coffee - room , Dobble bringing HIS friend ; and so we made
我们 用餐 在 这 咖啡 - 房间 ， - 带来 他的 朋友 ； 和 所以 我们 制成
[ə; eɪ] ['pɑ:ti] ['kæri] ,
a party CARRY ,
一个 派对 携带 ，

我们在咖啡厅用餐，多布尔带了他的朋友；于是我们聚餐了。

[æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] [seɪ] .
as the French say .
作为 这 法语 说 。

正如法国人所说。

[sʌm; səm]['neɪv(ə)l] ['ɒfɪsəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɒkjupaɪd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [wei] [æt; ət][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][nekst][tu:; tə]
Some naval officers were occupied in a similar way at a table next to
一些 海军 警官 是 占领 在 一个 相似的 方式 在 一个 桌子 下一个 到
['aʊəz] .
ours .
我们的 。

隔壁桌的一些海军军官也在做着类似的事情。

[wel] — [ai]['dɪd(ə)nt][speə(r)][ðə; ði]['bɒt(ə)l] , ['aɪðə(r)][fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self][ɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [frendz] ;
Well — I didn't spare the bottle , either for myself or for my friends ;
出色地 — 我 没有 空闲的 这 瓶子 ，任何一个 为了 我 或者 为了 我的 朋友们 ；
[ænd; ənd][wi:; wi] [gru:] ['veri] ['tɔ:kətɪv] ,
and we grew very talkative ,
和 我们 生长 非常 健谈 ，

嗯——我没给自己或朋友留一瓶酒；我们变得非常健谈。

[ænd; ənd] ['veri] [ə'fekʃənət] [æz; əz][ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] [went] [ɒn] .
and very affectionate as the drinking went on .
和 非常 亲热 作为 这 喝 去 在 。

随着饮酒的进行，两人变得越来越亲密。

[iːtʃ] [mæn][təʊld] ['stɔːriz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['gæləntri] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] , [ɔː(r)] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['leɪdɪz] ,
Each man told stories of his gallantry in the field , or amongst the ladies ,
每个 男人 讲述 故事 的 他的 英勇 在 这 场地 , 或者 在 这 女士们 ,

每个男人都讲述了自己在战场上或与女士们相处时的英勇事迹。

[æz; əz] ['ɒfɪsəz] [wɪl] , ['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] .
as officers will , after dinner .
作为 警官 将要 , 后 晚餐 .

就像军官们晚饭后那样。

['klɑːpər] [kən'faid] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ,
Clopper confided to the company his wish that I should marry his sister ,
咔嗒声 坦白 到 这 公司 他的 希望 那 我 应该 结婚 他的 姐姐 ,

克洛珀向公司透露，他希望我能娶他的妹妹。

[ænd; ənd] [vau] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌem 'iː][ðə; ði] [best] ['feləʊ] [ɪn] ['krɪsndəm] .
and vowed that he thought me the best fellow in Christendom .
和 发誓 那 他 想法 我 这 最好的 同伴 在 基督教世界 .

并信誓旦旦地说，他认为我是基督教世界里最优秀的人。

['ensən] - [ə'sent] [tuː; tə] [ðɪs] .
Ensign Dobble assented to this .
军旗 - 同意 到 这 .

多布尔少尉同意了。

“ [bʌt; bət][let] [mɪs] ['klɑːpər] [bɪ'weə(r)] , ” [sez] [hiː; hi] , “ [fɔː(r); fə(r)] [stʌbz] [ɪz][ə; eɪ][sæd] ['feləʊ] :
“ But let Miss Clopper beware , ” says he , “ for Stubbs is a sad fellow :
“ 但 让 错过 咔嗒声 提防 , ” 说道 他 , “ 为了 斯塔布斯 是 一个 伤心 同伴 :

“但是克洛珀小姐要当心，”他说，“因为斯塔布斯是个可怜的人：

[hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ai][dəʊnt] [nəʊ] [haʊ] ['meni] [lɪ'eɪzns] [ɔːl'redi] ;
he has had I don't know how many liaisons already ;
他 有 有 我 不 知道 如何 许多 联络 已经 ;

他已经和多少人有过婚外情，我都不知道了；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][ai][dəʊnt] [nəʊ] [haʊ] ['meni] ['wɪmɪn] . ”
and he has been engaged to I don't know how many women . ”
和 他 有 到过 已订婚的 到 我 不 知道 如何 许多 女性 . ”

他跟多少女人订过婚，我都不知道了。

“ [ɪn'diːd] ! ” [sez] ['klɑːpər] .
“ Indeed ! ” says Clopper .
“ 的确 ! ” 说道 咔嗒声 .

“确实如此！”克洛珀说道。

“ [kʌm] , [stʌbz] , [tel] [ˌjuː 'es][jɔː(r); jə(r)] [əd'ventʃəz] . ”
“ Come , Stubbs , tell us your adventures . ”
“ 来 , 斯塔布斯 , 告诉 我们 你的 冒险 . ”

“来吧，斯塔布斯，给我们讲讲你的冒险经历。”

“ [pʃɑː] ! ” [sed] [ai] , ['mɒdɪstli] , “ [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə] [tel] .
“ Psha ! ” said I , modestly , “ there is nothing , indeed , to tell .
“ psha ! ” 说 我 , 谦虚地 , “ 那里 是 没有什么 , 的确 , 到 告诉 .

“呸！”我谦虚地说，“确实没什么好说的。”

[ai][hæv; həv] [biːn] [ɪn] [lʌv] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] — [huː] [hæz; həz][nɒt] ? — [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [biːn]
I have been in love , my dear boy — who has not ? — and I have been
我 有 到过 在 爱 , 我的 亲爱的 男生 — WHO 有 不是 ? — 和 我 有 到过
['dʒɪltɪd] — [huː] [hæz; həz][nɒt] ?
jilted — who has not ?
被抛弃 — WHO 有 不是 ?

亲爱的孩子，我恋爱过——谁没恋爱过呢？——我也被抛弃过——谁没被抛弃过呢？

" ['klɑːpər] [swɔː(r)][hiː; hi] [wʊd] [bləʊ] [hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [breɪnz] [aʊt] [ɪf] ['evə(r)][ʃiː; ʃi] [sɜːvd] [ˌem 'iː][səʊ] .
" Clopper swore he would blow his sister's brains out if ever SHE served me so .
" 咔嗒声 发誓 他 会 吹 他的 姐妹 大脑 出去 如果 曾经 她 服务 我 所以 .

"克洛珀发誓，如果他妹妹胆敢这样对我，他就要一枪崩了她。"

" [tel] [hɪm] [ə'baʊt] [mɪs] - , " [sed] - .
" Tell him about Miss Crutty , " said Dobble .
" 告诉 他 关于 错过 - , " 说 - .

"告诉他克鲁蒂小姐的事，"多布尔说。

" [hiː; hi] !
" He !
" 他 !

"他！

[hiː; hi] !
he !
他 !

他！

[stʌbz] [sɜːvd] [ðæt] ['wʊmən] [aʊt] , ['enihaʊ] ; [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][dʒɪlt] [hɪm] .
Stubbs served THAT woman out , anyhow ; she didn't jilt HIM .
斯塔布斯 服务 那 女士 出去 , 无论如何 ; 她 没有 被抛弃 他 .

不管怎样，斯塔布斯甩了那个女人；她并没有抛弃他。

[aɪl] [biː; bi] [swɔːn] . "
I'll be sworn . "
患病的 是 宣誓 . "

我将宣誓。

" ['riːəli] , - , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [bæd] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][nɒt] ['menʃ(ə)n] [nems] .
" Really , Dobble , you are too bad , and should not mention names .
" 真的 , - , 你 是 也 坏的 , 和 应该 不是 提到 姓名 .

"多布尔，你真是太坏了，不应该说出名字。"

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] ['despərətli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['mʌni] —
The fact is , the girl was desperately in love with me , and had money —
这 事实 是 , 这 女孩 曾是 绝望地 在 爱 和 我 , 和 有 钱 —
['sɪksti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,
sixty thousand pounds ,
六十 千 磅 ,

事实是，那个女孩疯狂地爱着我，而且她有钱——六万英镑。

[ə'pɒn][maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
upon my reputation .
之上 我的 名声 .

以我的名誉担保。

[wel] , ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] , [wen] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [daʊn] [frɒm; frəm] ['lʌndən] [bʌt; bət]
Well , everything was arranged , when who should come down from London but
出色地 , 一切 曾是 安排 , 什么时候 WHO 应该 来 向下 从 伦敦 但
[ə; eɪ][rɪ'leɪʃ(ə)n] . "
a relation . "
一个 关系 . "

一切都安排妥当了，结果从伦敦来的竟然是一位亲戚。

" [wel] , [ænd; ənd][dɪd][hiː; hi] [prɪ'vent] [ðə; ði] [mætʃ] ? "
" Well , and did he prevent the match ? "
" 出色地 , 和 做过 他 防止 这 匹配 ? "

"那么，他阻止了比赛吗？"

“ [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] — [jes] , [sɜː(r)] , [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][hiː; hi][dɪd] ; [ðəʊ] [nɒt][ɪn][ðə; ði] [sens] [ðæt] [juː; jʊ] [miːn] .
“ Prevent it — yes , sir , I believe you he did ; though not in the sense that YOU mean .
“ 防止 它 — 是的 , 先生 , 我 相信 你 他 做过 ; 尽管 不是 在 这 感觉 那 你 意思是 .

“阻止它——是的，先生，我相信您，他确实做到了；虽然不是您所理解的那种意义上的。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [aɪz] — [eɪ] , [ænd; ənd][ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [mɔː(r)] — [ɪf] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [ək'septɪd] [ðə; ði][gɜːl] ,
He would have given his eyes — ay , and ten thousand pounds more — if I would have accepted the girl ,
他 会 有 给定 他的 眼睛 — 哎 , 和 十 千 磅 更多的 — 如果 我 会 有 公认 这 女孩 ,

如果我接受了那个女孩，他愿意付出他的眼睛——甚至还要额外付出一万英镑。

[bʌt; bət][ai] [wʊd] [nɒt] . ”
but I would not . ”
但 我 会 不是 . ”

但我不会。

“ [waɪ] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['gʊdnəs] ? ”
“ Why , in the name of goodness ? ”
“ 为什么 , 在 这 姓名 的 善良 ? ”

“以善良的名义，为什么？”

“ [sɜː(r)] , [hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ʃuːmeɪkə(r)] .
“ Sir , her uncle was a SHOEMAKER .
“ 先生 , 她 叔叔 曾是 一个 鞋匠 .

先生，她的叔叔是位鞋匠。

[ai]['nevə(r)] [wʊd] [dɪ'beɪs] [maɪ'self][baɪ] ['mæriɪŋ] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fæməli] . ”
I never would debase myself by marrying into such a family . ”
我 绝不 会 贬值 我 经过 结婚 进入 这样的 一个 家庭 . ”

我绝不会为了嫁入这样的家庭而自贬身价。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , ” [sed] - ; “ [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
“ Of course not , ” said Dobble ; “ he couldn't , you know .
“ 的 课程 不是 , ” 说 - ; “ 他 不能 , 你 知道 .

“当然不是,”多布尔说；“他不可能做到，你知道的。”

[wel] , [naʊ] — [tel] [hɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði]['ʌðə(r)][gɜːl] , ['meəri] ['wɔːtəz] , [juː; jʊ] [nəʊ] . ”
Well , now — tell him about the other girl , Mary Waters , you know . ”
出色地 , 现在 — 告诉 他 关于 这 其他 女孩 , 玛丽 沃特斯 , 你 知道 . ”

好了，现在——告诉他关于另一个女孩的事，玛丽·沃特斯，你知道的。”

“ [hʌʃ] , - , [hʌʃ] !
“ Hush , Dobble , hush !
“ 嘘 , - , 嘘 !

“嘘，多布尔，嘘！”

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['neɪv(ə)l] ['ɒfɪsəz] [hæz; həz] [tɜːnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [hɜːd] [juː; jʊ] ?
don't you see one of those naval officers has turned round and heard you ?
不 你 看 一 的 那些 海军 警官 有 转向 圆形的 和 听到 你 ?

你没看到其中一位海军军官转过身来听到你们说话了吗？

[maɪ][dɪə(r)] ['klɑːpər] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)] ['tʃaɪldɪʃ] [ˌbægə'tel] . ”
My dear Clopper , it was a mere childish bagatelle . ”
我的 亲爱的 咔嗒声 , 它 曾是 一个 仅仅 幼稚 小品 . ”

我亲爱的克洛珀，那不过是小孩子闹的笑话罢了。

“ [wel] , [bʌt; bət] [lets] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['klɑːpər] — “ [lets] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
“ Well , but let's have it , ” said Clopper — “ let's have it .
“ 出色地 , 但 我们来吧 有 它 , ” 说 咔嗒声 — “ 我们来吧 有 它 .

“好吧，那就这样吧，”克洛珀说——“那就这样吧。”

[ai][woʊnt] [tel] [maɪ]['sɪstə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
I won't tell my sister , you know .
我 惯于 告诉 我的 姐姐 , 你 知道 .

我不会告诉我姐姐的。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [nəʊz] [ænd; ənd] [lʊkt] ['mɒnstrəs] [waɪz] .
” And he put his hand to his nose and looked monstrous wise .
” 和 他 放 他的 手 到 他的 鼻子 和 看起来 滔天 明智的 .

“他用手摸了摸鼻子，一副极其睿智的模样。”

“ ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] , ['klɑːpər] — [nəʊ] , [nəʊ] — - [pɒn] ['ɒnə(r)] — ['lɪt(ə)l] [bɒb] [stʌbz] [ɪz][nəʊ] ['lɪbətiːn] ;
“ Nothing of that sort , Clopper — no , no — ' pon honor — little Bob Stubbs is no LIBERTINE ;
“ 没有什么 的 那 种类 , 咔嗒声 — 不 , 不 — - 庞 荣誉 — 小的 鲍勃 斯塔布斯 是 不 放荡不羁的 ;

“绝无此事，克洛珀——不，不——以荣誉起誓——小鲍勃·斯塔布斯可不是浪荡子；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] .
and the story is very simple .
和 这 故事 是 非常 简单的 .

故事很简单。

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)][hæz; həz][ə; eɪ] [smɔːl] [pleɪs] , ['mɪəli] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] ['eɪkəz] , [æt; ət] - .
You see that my father has a small place , merely a few hundred acres , at Sloffemsquiggle .
你 看 那 我的 父亲 有 一个 小的 地方 , 仅仅 一个 很少 百 英亩 , 在 - .

你看，我父亲在斯洛夫姆斯奎格尔有一小块地，只有几百英亩。

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['fʌni] [neɪm] ?
Isn't it a funny name ?
不是 它 一个 有趣的 姓名 ?

这名字是不是挺滑稽的?

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['neɪv(ə)l] ['dʒentlmən] ['steərɪŋ] [ə'gen] ,
Hang it , there's the naval gentleman staring again ,
悬挂 它 , 有 这 海军 绅士 凝视 再次 ,

等等，那位海军绅士又在盯着你看。

” — ([ai] [lʊkt] ['terəbli] [fɪəs] [æz; əz][ai] [rɪ'tɜːnd] [ðɪs] ['ɔːfɪsərz] [steə(r)] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] [ə; eɪ] [laʊd] ['keələs] [vɔɪs]) .
” — (I looked terribly fierce as I returned this officer's stare , and continued in a loud careless voice) .
” — (我 看起来 可怕 凶猛的 作为 我 返回 这 警官们 盯 , 和 持续 在 一个 大声 粗心 嗓音) .

——（我回以这名军官极其凶狠的目光，然后用一种漫不经心的大声继续说道）。

[wel] , [æt; ət] [ðɪs] - [ðeə(r)][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ][gɜːl] , [ə; eɪ] [mɪs] ['wɔːtəz] ,
Well , at this Sloffemsquiggle there lived a girl , a Miss Waters ,
出色地 , 在 这 - 那里 居住地 一个 女孩 , 一个 错过 沃特斯 ,

嗯，在这个斯洛夫姆斯奎格尔小镇里住着一个女孩，名叫沃特斯小姐。

[ðə; ði] [niːs] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['blægɑːd] [ə'pɒθəkəri] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ;
the niece of some blackguard apothecary in the neighborhood ;
这 侄女 的 一些 浑蛋 药剂师 在 这 邻里 ;

附近某个无赖药剂师的侄女；

[bʌt; bət][maɪ]['mʌðə(r)] [tʊk] [ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] ,
but my mother took a fancy to the girl ,
但 我的 母亲 采取 一个 想要 到 这 女孩 ,

但我母亲却很喜欢那个女孩。

[ænd; ənd][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][pɑːk][ænd; ənd] ['petɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
and had her up to the park and petted her .
和 有 她 向上 到 这 公园 和 被宠爱 她 .

然后带她去了公园，抚摸了她。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][bəʊθ] [jʌŋ] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ðə; ði][gɜːl] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
We were both young — and — and — the girl fell in love with me ,
我们 是 两个都 年轻的 — 和 — 和 — 这 女孩 跌倒 在 爱 和 我 ,
[ðæts] [ðə; ði][fækt] .
that's the fact .
那就是 这 事实 .

我们当时都很年轻——而且——而且——那个女孩爱上了我，这是事实。

[ai][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'pel] [sʌm; səm]['rɑːðə(r)] [wɔːm] [əd'vɑːnsɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː] ;
I was obliged to repel some rather warm advances that she made me ;
我 曾是 有义务 到 击退 一些 相当 温暖的 进展 那 她 制成 我 ;

我不得不拒绝她对我表现出的相当热情的示好；

[ænd; ənd][hɪə(r)] , [ə'pɒn][maɪ]['ɒnə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,
and here , upon my honor as a gentleman ,
和 这里 , 之上 我的 荣誉 作为 一个 绅士 ,

在此，我以绅士的荣誉起誓，

[juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði]['stɔːri] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ðæt] ['sɪli] - [meɪks] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] .
you have all the story about which that silly Dobble makes such a noise .
你 有 全部 这 故事 关于 哪个 那 愚蠢的 - 制作 这样的 一个 噪音 .

你完全了解那个傻乎乎的Dobble为什么会发出这么大的噪音。

[dʒʌst][æz; əz][ai] ['fɪnɪʃt] [ðɪs] ['sentəns] .
Just as I finished this sentence .
只是 作为 我 完成的 这 句子 .

我刚说完这句话。

[ai] [faʊnd] [maɪ'self] ['sʌd(ə)nli] ['teɪkən][baɪ][ðə; ði][nəʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] ['ʃaʊtɪŋ] [aʊt] , —
I found myself suddenly taken by the nose , and a voice shouting out , —
我 成立 我 突然 已采取 经过 这 鼻子 , 和 一个 嗓音 喊叫 出去 , —

我突然发现自己被人揪住了鼻子，同时听到一个声音喊道：

“ ['mɪstə(r)] . [stʌbz] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['laɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] !
“ Mr . Stubbs , you are A LIAR AND A SCOUNDREL !
“ 先生 . 斯塔布斯 , 你 是 一个 说谎者 和 一个 恶棍 !

“斯塔布斯先生，你是个骗子，是个无赖！”

[teɪk] [ðɪs] , [sɜː(r)] , — [ænd; ənd] [ðɪs] , [fɔː(r); fə(r)]['deərɪŋ][tuː; tə]['med(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]
Take this , sir , — and this , for daring to meddle with the name of
拿 这 , 先生 , — 和 这 , 为了 大胆 到 插手 和 这 姓名 的
[æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['leɪdi] .
an innocent lady .
一个 清白的 女士 .

先生，拿着这个——还有这个，这是你胆敢玷污一位无辜女士名誉的惩罚。

” [ai] [tɜːnd] [raʊnd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['rʌfiən] [hæd; həd] ['pʊld] [ˌem 'iː]
” I turned round as well as I could — for the ruffian had pulled me
” 我 转向 圆形的 作为 出色地 作为 我 可以 — 为了 这 痞子 有 拉 我
[aʊt][ɒv; əv][maɪ][tʃeə(r)] — [ænd; ənd] [bɪ'held] [ə; eɪ] [greɪt] [mə'riːn] ['mɒnstə(r)] ,
out of my chair — and beheld a great marine monster ,
出去 的 我的 椅子 — 和 观看 一个 伟大的 海洋 怪物 ,

“我尽力转过身——因为那个恶棍把我从椅子上拽了起来——然后我看到了一个巨大的海洋怪物，

[sɪks] [fiːt] [haɪ] , [huː] [wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] ['biːtɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [ˌem 'iː] , [ɪn][ðə; ði][məʊst]
six feet high , who was occupied in beating and kicking me , in the most
六 脚 高的 , WHO 曾是 占领 在 殴打 和 踢 我 , 在 这 最多
[ʌn'dʒentlmənli] ['mænə(r)] ,
ungentlemanly manner ,
不绅士的 方式 ,

他身高六英尺，用极其粗鲁的方式殴打和踢踹我。

[ɒn][maɪ] [tʃiːks] , [maɪ][rɪbz] , [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [teɪlz] [ɒv; əv][maɪ] [kəʊt] .
on my cheeks , my ribs , and between the tails of my coat .
在 我的 脸颊 , 我的 肋骨 , 和 之间 这 尾巴 的 我的 外套 .

我的脸颊上、肋骨上，还有外套下摆之间。

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['laɪə(r)] , ['dʒentlmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] !
“ He is a liar , gentlemen , and a scoundrel !
“ 他 是 一个 说谎者 , 先生们 , 和 一个 恶棍 !

“他是个骗子，先生们，是个无赖！”

[ðə; ði] ['buːtmeɪkə] [hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [hɪm][ɪn] ['swɪndlɪŋ] , [ænd; ənd][səʊ][hɪz; ɪz] [niːs] [rɪ'fjuːzd] [hɪm] .
The bootmaker had detected him in swindling , and so his niece refused him .
这 制靴匠 有 检测到 他 在 诈骗 , 和 所以 他的 侄女 拒绝 他 .

鞋匠识破了他的诈骗行为，所以他的侄女拒绝了他。

[mɪs] ['wɔːtəz] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][hɪm][frɒm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'zɜːtɪd]
Miss Waters was engaged to him from childhood , and he deserted
错过 沃特斯 曾是 已订婚的 到 他 从 童年 , 和 他 荒凉的
[hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [buːtmeɪkɚz] [niːs] ,
her for the bootmaker's niece ,
她 为了 这 制靴匠 侄女 ,

沃特斯小姐从小就和他订婚，但他却为了鞋匠的侄女抛弃了她。

[huː] [wɒz; wəz] [rɪtʃə] . ” — [ænd; ənd]
who was richer . ” — And
WHO 曾是 更富有 . ” — 和

谁更富有？——

[ðen] ['stɪkɪŋ] [ə; eɪ][kɑːd] [bɪ'twiːn] [maɪ] [stɒk] [ænd; ənd][maɪ] [kəʊt] - ['kɒlə(r)] ,
then sticking a card between my stock and my coat - collar ,
然后 粘性 一个 卡片 之间 我的 库存 和 我的 外套 - 衣领 ,

然后把一张卡片夹在我的股票和衣领之间，

[ɪn] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [skrʌf] [ɒv; əv][maɪ] [nek] ,
in what is called the scruff of my neck ,
在 什么 是 称为 这 颈背 的 我的 脖子 ,

在我后颈的褶皱处，

[ðə; ði] [dɪs'gʌstɪŋ] [bruːt] [geɪv] [ˌem 'iː][ə'nʌðə(r)] [bləʊ] [bɪ'haɪnd][maɪ] [bæk] , [ænd; ənd][left][ðə; ði] ['kɒfi] -
the disgusting brute gave me another blow behind my back , and left the coffee -
这 令人作呕 蛮力 给予 我 其他 吹 在后面 我的 后退 , 和 左边 这 咖啡 -
[ruːm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frendz] .
room with his friends .
房间 和 他的 朋友们 .

那个令人作呕的恶棍又从背后打了我一拳，然后和他的朋友们离开了咖啡厅。

- [reɪzd] [ˌem 'iː][ʌp] ; [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][kɑːd][frɒm; frəm][maɪ] [nek] , [riːd] , ['kæptɪn]
Dobble raised me up ; and taking the card from my neck , read , CAPTAIN
- 提高 我 向上 ; 和 采取 这 卡片 从 我的 脖子 , 读 , 队长
['wɔːtəz] .
WATERS .
水 .

多布尔把我扶了起来；然后从我脖子上取下卡片，念道：沃特斯船长。

['klɑːpər] [pɔː] [ˌem 'iː] [aʊt] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][maɪ][ɪə(r)] ,
Clopper poured me out a glass of water , and said in my ear ,
咔嗒声 倾倒 我 出去 一个 玻璃 的 水 , 和 说 在 我的 耳朵 ,

克洛珀给我倒了一杯水，然后在我耳边说：

“ [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [truː] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən][ɪn'fɜːn(ə)l] ['skaʊndrəl] , [stʌbz] ; [ænd; ənd][mʌst; məst] [faɪt] [ˌem 'iː] ,
“ If this is true , you are an infernal scoundrel , Stubbs ; and must fight me ,
“ 如果 这 是 真的 , 你 是 一个 地狱 恶棍 , 斯塔布斯 ; 和 必须 斗争 我 ,

“如果这是真的，那你就是个十足的恶棍，斯塔布斯；你必须和我决斗。”

['ɑːftə(r)] ['kæptɪn] ['wɔːtəz] ; ” [ænd; ənd][hiː; hi] [flaʊnst] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
after Captain Waters ; ” and he flounced out of the room .
后 队长 沃特斯 ; ” 和 他 踱步 出去 的 这 房间 .

沃特斯船长之后;”然后他怒气冲冲地离开了房间。

[ai][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [kɔːs] [tuː; tə] [pə'sjuː] .
I had but one course to pursue .
我 有 但 一 课程 到 追求 .

我当时只有一条路可走。

[ai] [sent] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [kən'temptʃuəs] [nəʊt] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'niːθ] [maɪ]['æŋɡə(r)] .
I sent the Captain a short and contemptuous note , saying that he was beneath my anger .
我 发送 这 队长 一个 短的 和 轻蔑的 笔记 , 说 那 他 曾是 下面 我的 愤怒 .

我给船长写了一封简短而轻蔑的信，说他不配得到我的愤怒。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['klɑːpər] ,
As for Clopper ,
作为 为了 咔嗒声 ,

至于克洛珀，

[ai][dɪd][nɒt] [ˌkɒndɪ'send] [tuː; tə]['nəʊtɪs][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːk] [bʌt; bət][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)lsəm] [sə'saɪəti][ɒv; əv] [ðiːz] [ləʊ] ['blæɡɑːd] ,
I did not condescend to notice his remark but in order to get rid of the troublesome society of these low blackguards ,
我 做过 不是 屈尊 到 注意 他的 评论 但 在 命令 到 得到 摆脱 的 这 麻烦的 社会 的 这些 低的 黑帮 ,

我根本不屑理会他的话，而是为了摆脱这些下流无赖组成的麻烦群体。

[ai] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə]['ɡrætɪfaɪ][æn; ən] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [ai][hæd; həd] [lɒŋ] [entə'teɪnd] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʊə(r)] .
I determined to gratify an inclination I had long entertained , and make a little tour .
我 决定 到 满足 一个 倾角 我 有 长的 娱乐 , 和 制作 一个 小的 旅游 .

我决定满足自己长久以来的一个愿望，进行一次短途旅行。

[ai] [ə'plaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [liːv] [ɒv; əv] ['æbsəns] , [ænd; ənd][set] [ɒf] [ðæt] ['veri] [naɪt] .
I applied for leave of absence , and set off THAT VERY NIGHT .
我 应用 为了 离开 的 缺席 , 和 放 离开 那 非常 夜晚 .

我申请了休假，当晚就出发了。

[ai][kæn; kən]['fænsi][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['bru:t(ə)l] ['wɔ:təz] , [ɒn] ['kʌmɪŋ] , [æz; əz][hi:; hi]
I can fancy the disappointment of the brutal Waters , on coming , as he
我 能 想要 这 失望 的 这 野蛮 沃特斯 , 在 未来 , 作为 他
[dɪd] ,
did ,
做过 ,

我可以想象到，当残暴的沃特斯到来时，他该有多么失望，就像他实际来的那样。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] [tu:; tə][maɪ] ['kwɔ:təz] [ænd; ənd]['faɪndɪŋ][ˌem 'i:] [gɒn] .
the next morning to my quarters and finding me GONE .
这 下一个 早晨 到 我的 四分之一 和 寻找 我 已消失 .

第二天早上我回到房间，发现我不见了。

[hɑ:] ! [hɑ:] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈！

['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] [əd'ventʃə(r)] [ai] [bɪ'keɪm] [sɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪlətri] [laɪf] — [æt; ət] [li:st] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv]
After this adventure I became sick of a military life — at least the life of
后 这 冒险 我 成为 生病的 的 一个 军队 生活 — 在 至少 这 生活 的
[maɪ] [əʊn] ['redʒɪmənt] ,
my own regiment ,
我的 自己的 团 ,

这次经历之后，我厌倦了军旅生活——至少厌倦了在我所在团的生活。

[weə(r)] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] , [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['mi:nnəs] [ænd; ənd]['predʒədɪs] [ə'genst]
where the officers , such was their unaccountable meanness and prejudice against
在哪里 这 警官 , 这样的 曾是 他们的 无法解释 卑鄙 和 偏见 反对
[ˌem 'i:] ,
me ,
我 ,

那些警官们对我表现出了毫无道理的卑鄙和偏见，

['æbsəlu:tli] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:][æt; ət] [mes] .
absolutely refused to see me at mess .
绝对地 拒绝 到 看 我 在 混乱 .

食堂里绝对不肯见我。

['kɜ:n(ə)l] [krɔ:] [sent] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['letə(r)][tu:; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] ,
Colonel Craw sent me a letter to this effect ,
上校 嗉 发送 我 一个 信 到 这 影响 ,

克劳上校就此事给我写了一封信，

[wɪtʃ] [ai] ['tri:tɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [dɪ'zɜ:vd] . — [ai]['nevə(r)][wʌns] [ə'lju:d] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ɪn]['eni] [wei] ,
which I treated as it deserved . — I never once alluded to it in any way ,
哪个 我 治疗 作为 它 应得的 . — 我 绝不 一次 暗示 到 它 在 任何 方式 ,

我以应有的方式对待了它——我从未以任何方式提及过它。

[ænd; ənd][hæv; həv] [sɪns] ['nevə(r)]['spəʊkən][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜ:d] [tu:; tə]['eni][mæn][ɪn][ðə; ði] [nɔ:θ]
and have since never spoken a single word to any man in the North
和 有 自从 绝不 说 一个 单身的 单词 到 任何 男人 在 这 北
- .
Bungays .
- .

此后，她再也没有和北邦盖斯的任何男人说过一句话。

['ɔ:gəst] . — [dɒgz] [hæv; həv] [ðeə(r)] [deɪz] .
AUGUST . — DOGS HAVE THEIR DAYS .
八月 . — 狗 有 他们的 天 .

八月——狗狗也有属于它们的日子。

[siː] , [naʊ] , [wɒt] [laɪf] [ɪz] !
See , now , what life is !
看 , 现在 , 什么 生活 是 !

瞧，这才是生活啊!

[ai] [hæv; həv] [hæd; həd] [ɪl] - [lʌk] [ɒn] [ɪl] - [lʌk] [frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] .
I have had ill - luck on ill - luck from that day to this .
我 有 有 患病的 - 运气 在 患病的 - 运气 从 那 天 到 这 .

从那天起，我一直厄运连连。

[ai] [hæv; həv] [sʌŋk] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['raɪdɪŋ] [maɪ] [hɔːs] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [maɪ] [waɪn] ,
I have sunk in the world , and , instead of riding my horse and drinking my wine ,
我 有 沉没 在 这 世界 , 和 , 反而 的 骑术 我的 马 和 喝 我的 葡萄酒 ,

我已沉沦于尘世，不再骑马品酒，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

致命之靴(The Fatal Boots)

[æz; əz] [ə; eɪ] ['riːəl] ['dʒentlmən] [ʃʊd; ʃəd] , [hæv; həv] ['hɑːdli] [ɪ'nʌf] [naʊ] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [paɪnt] [ɒv; əv] [eɪl] ;
as a real gentleman should , have hardly enough now to buy a pint of ale ;
作为 一个 真实的 绅士 应该 , 有 几乎 足够的 现在 到 买 一个 品脱 的 麦芽酒 ;

像真正的绅士那样，现在几乎连买一品脱啤酒的钱都捉襟见肘了；

[eɪ] , [ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] [wen] ['enibɒdi] [wɪl] [triːt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [wʌn] .
ay , and am very glad when anybody will treat me to one .
哎 , 和 是 非常 高兴的 什么时候 任何人 将要 对待 我 到 一 .

是的，如果有人请我吃，我会非常高兴。

[waɪ] , [waɪ] [wɒz; wəz] [ai] [bɔːn] [tuː; tə] [ˌʌndə'gəʊ] [sʌtʃ] [ʌn'merɪtɪd] [mis'fɔːtʃənz] ?
Why , why was I born to undergo such unmerited misfortunes ?
为什么 , 为什么 曾是 我 出生 到 经历 这样的 不应得的 不幸 ?

为什么，为什么我生来就要遭受如此无辜的不幸?

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] ['veri] [suːn] ['ɑːftə(r)] [maɪ] [əd'ventʃə(r)] [wɪð] [mɪs] - , [ænd; ənd] [ðæt] ['kaʊədli] ['rʌfiən] ,
You must know that very soon after my adventure with Miss Crutty , and that cowardly ruffian ,
你 必须 知道 那 非常 很快 后 我的 冒险 和 错过 - , 和 那 胆小 痞子 ,

你必须知道，在我与克鲁蒂小姐和那个胆小恶棍的奇遇之后不久，

['kæptɪn] ['wɔːtəz] ([hiː; hi] [seɪld] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
Captain Waters (he sailed the day after his insult to me ,
队长 沃特斯 (他 航行 这 天 后 他的 侮辱 到 我 ,

沃特斯船长（他在侮辱我的第二天就出海了，

[ɔː(r)] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [məʊst] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [bləʊn] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [aʊt] ; [naʊ] [hiː; hi] [ɪz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,
or I should most certainly have blown his brains out ; NOW he is living in England ,
或者 我 应该 最多 当然 有 吹 他的 大脑 出去 ; 现在 他 是 活的 在 英格兰 ,

或者我当时肯定应该一枪崩了他；现在他住在英国。

[ænd; ənd] [ɪz] [maɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
and is my relation ; but , of course ,
和 是 我的 关系 ; 但 , 的 课程 ,

而且是我的亲戚；但是，当然，

[ai] [kʌt] [ðə; ði] ['feləʊ]) — ['veri] [suːn] ['ɑːftə(r)] [ðiːz] ['peɪnf(ə)l] [ɪ'vents] [ə'nʌðə(r)] ['hæpənd] , [wɪtʃ] [endid] ,
I cut the fellow) — very soon after these painful events another happened , which ended ,
我 切 这 同伴) — 非常 很快 后 这些 痛苦 活动 其他 发生 , 哪个 结束 ,

我砍了那家伙）——这些痛苦的事情发生后不久，又发生了另一件事，最终以……结束。

[tuː] , [ɪn] [ə; eɪ] [sæd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
too , in a sad disappointment .
也 , 在 一个 伤心 失望 .

而且，还带着令人悲伤的失望。

[maɪ][dɪə(r)][pə'pɑː][daɪd] , [ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,
My dear papa died , and , instead of leaving five thousand pounds ,
我的 亲爱的 爸爸 死亡 , 和 , 反而 的 离开 五 千 磅 ,

我亲爱的爸爸去世了，但他没有留下五千英镑，

[æz; əz][ai] [ɪk'spektɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [liːst] , [left] ['əʊnli][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wɜːθ]
as I expected at the very least , left only his estate , which was worth
作为 我 预期的 在 这 非常 至少 , 左边 仅有的 他的 财产 , 哪个 曾是 值得
[bʌt; bət] [tuː] .
but two .
但 二 .

正如我所料，他只留下了遗产，价值仅相当于两倍。

[ðə; ði][lænd][ænd; ənd] [haʊs] [wɜː(r); wə(r)] [left] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [tuː; tə]['mæmə; mə'mɑː][ænd; ənd][maɪ]
The land and house were left to me ; to mamma and my
这 土地 和 房子 是 左边 到 我 ; 到 妈妈 和 我的
['sɪstəz] [hiː; hi] [left] ,
sisters he left ,
姐妹 他 左边 ,

土地和房子都留给了我；他把东西留给了妈妈和我的姐妹们。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,
to be sure ,
到 是 当然 ,

当然，

[ə; eɪ] [sʌm] [ɒv; əv] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [ðæt] ['emɪnənt] [fɜːm] ['mesəz] . [pʌmp] ,
a sum of two thousand pounds in the hands of that eminent firm Messrs . Pump ,
一个 和 的 二 千 磅 在 这 双手 的 那 杰出 公司 先生们 . 泵 ,

那家著名的公司 Pump 手中握有两千英镑，

['ɔːlgeɪt] [ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] . , [wɪtʃ] [feɪld] [wɪ'ðɪn] [sɪks] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'maɪz] ,
Aldgate and Co . , which failed within six months after his demise ,
阿尔德盖特 和 合作 . , 哪个 失败的 之内 六 几个月 后 他的 死亡 ,

奥尔德盖特公司在他去世后六个月内倒闭了。

[ænd; ənd] [peɪd] [ɪn][faɪv] [j'iəz] [ə'baʊt][wʌn] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['naɪnpəns] [ɪn][ðə; ði] [paʊnd] ;
and paid in five years about one shilling and ninepence in the pound ;
和 有薪酬的 在 五 年 关于 一 先令 和 九便士 在 这 磅 ;

五年内支付的金额约为每英镑一先令九便士；

[wɪtʃ] ['riːəli] [wɒz; wəz][ɔːl][maɪ][dɪə(r)]['mʌðə(r)][ænd; ənd] ['sɪstəz] [hæd; həd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'pɒn] .
which really was all my dear mother and sisters had to live upon .
哪个 真的 曾是 全部 我的 亲爱的 母亲 和 姐妹 有 到 居住 之上 .

那是我亲爱的母亲和姐妹们赖以生存的全部家当。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)][kwaɪt] [ʌn'juːzd] [tuː; tə] ['mʌni] ['mætəz] ; [ænd; ənd] , [wʊd]
The poor creatures were quite unused to money matters ; and , would
这 贫穷的 生物 是 相当 未使用的 到 钱 事情 ; 和 , 会
[juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?
you believe it ?
你 相信 它 ?

这些可怜的家伙对金钱一窍不通；而且，你相信吗？

[wen] [ðə; ði] [njuːz] [keɪm] [ɒv; əv] [pʌmp] [ænd; ənd] - ['feɪljə(r)] , ['mæmə; mə'mɑː]['əʊnli] [smaɪld] ,
when the news came of Pump and Aldgate's failure , mamma only smiled ,
什么时候 这 消息 来了 的 泵 和 - 失败 , 妈妈 仅有的 微笑 ,

当得知Pump和Aldgate公司倒闭的消息时，妈妈只是笑了笑。

[ænd; ənd] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ʌp] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [sed] , “ ['blesɪd; blest][biː; bi] [gɒd] ,
and threw her eyes up to heaven , and said , “ Blessed be God ,
和 扔 她 眼睛 向上 到 天堂 , 和 说 , “ 蒙福 是 上帝 ,

她仰望天空，说道：“感谢上帝，

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [stɪl] ['weəwɪðɔːl] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
that we have still wherewithal to live .
那 我们 有 仍然 所需资源 到 居住 .

我们仍然有能力生存下去。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tenz] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] , [dɪə(r)] ['tʃɪldrən] , [huː] [wʊd] [kaʊnt] ['aʊə(r)] ['pɒvəti] ['rɪtʃɪz] .
There are tens of thousands in this world , dear children , who would count our poverty riches .
那里 是 十 的 数千 在 这 世界 , 亲爱的 孩子们 , WHO 会 数数 我们的 贫困 财富 .

亲爱的孩子们，世界上有成千上万的人会把我们的贫穷视为财富。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [maɪ] [tuː] ['sɪstəz] , [huː] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['blʌbə(r)] , [æz; əz][g'ɜːlz] ['ɔːlweɪz] [wɪl] [duː; də] ,
" And with this she kissed my two sisters , who began to blubber , as girls always will do ,
" 和 和 这 她 亲吻 我的 二 姐妹 , WHO 开始 到 大声哭 , 作为 女孩们 总是 将要 做 ,

"说完，她吻了我的两个妹妹，她们像所有女孩一样，开始啜泣起来。"

[ænd; ənd] [θruː] [ðeə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] , [ænd; ənd] [ðen] [raʊnd] [maɪ] [nek] ,
and threw their arms round her neck , and then round my neck ,
和 扔 他们的 武器 圆形的 她 脖子 , 和 然后 圆形的 我的 脖子 ,

她们双臂环住她的脖子，然后又环住我的脖子。

[ʌn'tɪl] [ai][wɒz; wəz][hɑːf]['staɪf(ə)ld] [wɪð] [ðeə(r)] [im'breis] , [ænd; ənd] ['slɔbəd] [ɔːl]['əʊvə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] [tɪəz] .
until I was half stifled with their embraces , and slobbered all over with their tears .
直到 我 曾是 一半 窒息 和 他们的 拥抱 , 和 流口水 全部 超过 和 他们的 眼泪 .

直到我被他们的拥抱弄得几乎喘不过气来，被他们的眼泪弄得浑身湿透。

" ['dɪərɪst] ['mæmə; mə'mɑː] , " [sed] [ai] ,
" Dearest mamma , " said I ,
" 亲爱的 妈妈 , " 说 我 ,

"亲爱的妈妈，"我说，

" [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][beə(r)][jɔː(r); jə(r)] [lɒs] ;
" I am very glad to see the noble manner in which you bear your loss ;
" 我 是 非常 高兴的 到 看 这 高贵 方式 在 哪个 你 熊 你的 损失 ;

"我很高兴看到你以如此高尚的方式承受失去亲人的痛苦；

[ænd; ənd][mɔː(r)] [stɪl] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [rɪtʃ] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][pʊt] [ʌp] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
and more still to know that you are so rich as to be able to put up with it .
和 更多的 仍然 到 知道 那 你 是 所以 富有的 作为 到 是 有能力的 到 放 向上 和 它 .

更令人欣慰的是，你竟然如此富有，能够忍受这一切。

" [ðə; ði][fækt][wɒz; wəz] , [ai] ['riːəli] [θɔːt] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi][hæd; həd][gɒt][ə; eɪ]['praɪvət] [hɔːd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,
" The fact was , I really thought the old lady had got a private hoard of her own ,
" 这 事实 曾是 , 我 真的 想法 这 老的 女士 有 得到 一个 私人的 囤 的 她 自己的 ,

"事实上，我真的以为那位老太太有她自己的私人收藏。"

[æz; əz] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] — [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɔ:(r)][səʊ][ɪn][ə; eɪ] ['stɒkɪŋ] .
as many of them have — a thousand pounds or so in a stocking .
作为 许多 的 他们 有 — 一个 千 磅 或者 所以 在 一个 袜 .

他们中的许多人都有——一只袜子里装着大约一千英镑的东西。

[hæd; həd][ʃi:; ʃi][pʊt][baɪ] ['θɜ:ti] [paʊndz] [ə; eɪ][jɪə(r)] , [æz; əz] [wel] [ʃi:; ʃi] [mait] ,
Had she put by thirty pounds a year , as well she might ,
有 她 放 经过 三十 磅 一个 年 , 作为 出色地 她 可能 ,

如果她一年能省下三十英镑，那也未尝不可。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['θɜ:ti] [j'iəz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] , [ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [naɪn] ['hʌndrəd] [paʊndz] [klɪə(r)] ,
for the thirty years of her marriage , there would have been nine hundred pounds clear ,
为了 这 三十 年 的 她 婚姻 , 那里 会 有 到过 九 百 磅 清除 ,

在她三十年的婚姻生活中，她本应净赚九百英镑。

[ænd; ənd][nəʊ] [mis'teik] .
and no mistake .
和 不 错误 .

毫无疑问。

[bʌt; bət] [stɪl] [ai][wɒz; wəz]['æŋgri][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['eni] [sʌtʃ] ['pɔ:ltri] [kən'si:lmənt] [hæd; həd] [bi:n] ['præktɪst] — [kən'si:lmənt] [tu:] [ɒv; əv][maɪ] ['mʌni] ;
But still I was angry to think that any such paltry concealment had been practised — concealment too of MY money ;
但 仍然 我 曾是 生气的 到 思考 那 任何 这样的 微不足道 隐蔽 有 到过 已实践 — 隐蔽 也 的 我的 钱 ;

但我仍然很生气，因为竟然有人采取了如此卑鄙的掩盖手段——而且还掩盖的是我的钱；

[səʊ][ai] [tɜ:nd] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['prɪti] ['ʃɑ:pli] , [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [maɪ] [spi:tʃ] .
so I turned on her pretty sharply , and continued my speech .
所以 我 转向 在 她 漂亮的 尖锐地 , 和 持续 我的 演讲 .

于是我立刻转变了态度，继续我的演讲。

“ [ju:; jʊ] [seɪ] , [mæm] , [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [rɪtʃ] ,
“ You say , Ma'am , that you are rich ,
“ 你 说 , 女士 , 那 你 是 富有的 ,

“夫人，您说您很富有，

[ænd; ənd] [ðæt] [pʌmp] [ænd; ənd] - ['feɪljə(r)][hæz; həz][nəʊ] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][ju:; jʊ] .
and that Pump and Aldgate's failure has no effect upon you .
和 那 泵 和 - 失败 有 不 影响 之上 你 .

Pump 和 Aldgate 的失败对你没有任何影响。

[ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['hæpi] [tu:; tə][hɪə(r)][ju:; jʊ] [seɪ] [səʊ] , [mæm] — ['veri] ['hæpi] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [rɪtʃ] ;
I am very happy to hear you say so , Ma'am — very happy that you ARE rich ;
我 是 非常 快乐的 到 听到 你 说 所以 , 女士 — 非常 快乐的 那 你 是 富有的 ;

听到您这么说我非常高兴，夫人——非常高兴您确实很富有；

[ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tu:; tə] [nəʊ] [weə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] ['prɒpəti] , [maɪ] ['fɑ:.ðərz] ['prɒpəti] ,
and I should like to know where your property , my father's property ,
和 我 应该 喜欢 到 知道 在哪里 你的 财产 , 我的 父亲的 财产 ,

我想知道你的财产，我父亲的财产在哪里，

[fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][hæd; həd] [nʌn] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ,
for you had none of your own ,
为了 你 有 没有任何 的 你的 自己的 ,

因为你一无所有，

— [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [ðɪs] ['mʌni] [laɪz] — [weə(r)] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kən'siːld] [ˌaɪ 'tiː]
— I should like to know where this money lies — WHERE YOU HAVE CONCEALED IT
— 我 应该 喜欢 到 知道 在哪里 这 钱 谎言 — 在哪里 你 有 暗 它
,
,
,

——我想知道这笔钱藏在哪里——你把它藏在哪里了。

[mæm] ; [ænd; ənd] , [pə'mɪt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [seɪ] ,
Ma'am ; and , permit me to say ,
女士 ; 和 , 允许 我 到 说 ,

女士；请允许我这么说，

[ðæt] [wen] [ai] [ə'griːd] [tuː; tə] [bɔːd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [maɪ] [tuː] ['sɪstəz] [fɔː(r); fə(r)] ['eɪti] [paʊndz] [ə; eɪ]
that when I agreed to board you and my two sisters for eighty pounds a
那 什么时候 我 同意 到 木板 你 和 我的 二 姐妹 为了 八十 磅 一个
[jɪə(r)] ,
year ,
年 ,

当我同意以每年八十英镑的价格收留你和我两个妹妹时，

[ai] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['ʌðə(r)] [rɪ'sɔːsɪz] [ðæn; ðən] [ðəʊz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [maɪ]
I did not know that you had OTHER resources than those mentioned in my
我 做过 不是 知道 那 你 有 其他 资源 比 那些 提及 在 我的
['blesɪd; blest] ['fɑː.ðərz] [wɪl] .
blessed father's will .
蒙福 父亲的 将要 .

我不知道除了我父亲遗嘱中提到的那些之外，你还有其他财产。

" [ðɪs] [ai] [sed] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [heit] [ðə; ði] ['miːnnəs] [ɒv; əv] [kən'siːlmənt] ,
" This I said to her because I hated the meanness of concealment ,
" 这 我 说 到 她 因为 我 憎恨 这 卑鄙 的 隐蔽 ,

我之所以对她说这些话，是因为我憎恨这种隐瞒的卑鄙行为。

[nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [lɒst] [baɪ] [ðə; ði] ['bɑːgən] [ɒv; əv] ['bɔːdɪŋ] [ðem; ðəm] :
not because I lost by the bargain of boarding them :
不是 因为 我 丢失的 经过 这 便宜货 的 登机 他们 :

并非因为我因为搭乘他们的飞机而吃了亏：

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [θriː] [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋz] [dɪd] [nɒt] [iːt] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['spærəʊz] :
for the three poor things did not eat much more than sparrows :
为了 这 三 贫穷的 事物 做过 不是 吃 很多 更多的 比 麻雀 :

这三只可怜的小家伙吃的并不比麻雀多多少：

[ænd; ənd] [aɪv] ['ɒf(ə)n] [sɪns] ['kælkjuleɪtɪd] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] [klɪə(r)] ['twenti] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪə(r)]
and I've often since calculated that I had a clear twenty pounds a year
和 我已经 经常 自从 计算 那 我 有 一个 清除 二十 磅 一个 年
['prɒfɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
profit out of them .
利润 出去 的 他们 .

我后来经常计算，我每年从中净赚二十英镑。

['mæmə; mə'mɑː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [g'ɜːlz] [lʊkt] [kwaɪt] [ə'stɒnɪʃt] [wen] [ai] [meɪd] [ðə; ði] [spiːtʃ] .
Mamma and the girls looked quite astonished when I made the speech .
妈妈 和 这 女孩们 看起来 相当 惊讶 什么时候 我 制成 这 演讲 .

当我发表讲话时，妈妈和女孩们都显得非常惊讶。

" [wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] ? " [sed] ['luːsi] [tuː; tə] [ɪ'laɪzə] .
" What does he mean ? " said Lucy to Eliza .
" 什么 做 他 意思是 ? " 说 露西 到 伊丽莎 .

"他是什么意思？"露西问伊莱扎。

['mæmə; mə'mɑː] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
Mamma repeated the question .
妈妈 重复 这 问题 .

妈妈重复了一遍这个问题。

“ [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['rɒbət] , [wɒt] [kən'siːlmənt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] ? ”
“ My beloved Robert , what concealment are you talking of ? ”
“ 我的 心爱 罗伯特 , 什么 隐蔽 是 你 说 的 ? ”

“我亲爱的罗伯特，你说的隐瞒到底是什么意思？”

“ [ai] [ˌeɪ 'em] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [kən'siːld] ['prɒpəti] , [mæm] , ” [sez] [ai] ['stɜːnli] .
“ I am talking of concealed property , Ma'am , ” says I sternly .
“ 我 是 说 的 暗 财产 , 女士 , ” 说道 我 严厉地 .

“我指的是隐匿财产，夫人，”我严厉地说。

“ [ænd; ənd] [duː; də] [juː; jʊ] — [wɒt] — [kæn; kən] [juː; jʊ] — [duː; də] [juː; jʊ] ['riːəli] [sə'pəʊz] [ðæt] [ai]
“ And do you — what — can you — do you really suppose that I
“ 和 做 你 — 什么 — 能 你 — 做 你 真的 认为 那 我
[hæv; həv] [kən'siːld] — ['eni] [ɒv; əv] [ðæt] ['blesɪd; blest] ['ɛs.eɪ] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - - [prɒp] - [ɒp] - [ɒp] -
have concealed — any of that blessed sa - a - a - aint's prop - op - op -
有 暗 — 任何 的 那 蒙福 萨 - 一个 - 一个 - - 支柱 - 操作 - 操作 -
- ?
operty ?
- ?

“你——什么——你能——你真的认为我隐瞒了——那位神圣的圣人的任何财产吗？”

” [skriːmz] [aʊt] ['mæmə; mə'mɑː] .
” screams out mamma .
” 尖叫 出去 妈妈 .

“妈妈尖叫起来。”

“ ['rɒbət] , ” [sez] [ʃiː; ʃi] — “ [bɒb] , [maɪ] [əʊn] ['dɑːlɪŋ] [bɔɪ] — [maɪ] ['fɒndəst] , [best] [bɪ'lʌvɪd] ,
“ Robert , ” says she — “ Bob , my own darling boy — my fondest , best beloved ,
“ 罗伯特 , ” 说道 她 — “ 鲍勃 , 我的 自己的 亲爱的 男生 — 我的 最爱 , 最好的 心爱 ,

“罗伯特，”她说，“鲍勃，我亲爱的儿子——我最疼爱、最挚爱的，

[naʊ] [hiː; hi] [ɪz] [gɒn] ” (['miːnɪŋ] [maɪ] [leɪt] ['gʌvənə(r)] — [mɔː(r)] [tɪəz]) — “ [juː; jʊ] [dəʊnt] , [juː; jʊ]
now HE is gone ” (meaning my late governor — more tears) — “ you don't , you
现在 他 是 已消失 ” (意义 我的 晚的 州长 — 更多的 眼泪) — “ 你 不 , 你
['kænɒt] ['fænsi] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['mʌðə(r)] ,
cannot fancy that your own mother ,
不能 想要 那 你的 自己的 母亲 ,

现在他走了”（指的是我已故的州长——泪水再次涌出）——“你不会，你不能想象你自己的母亲，

[huː] [bɔː(r)] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [nəːs] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wept] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ,
who bore you , and nursed you , and wept for you ,
WHO 钻孔 你 , 和 护理 你 , 和 哭泣 为了 你 ,

谁生了你，养育了你，为你哭泣，

[ænd; ənd] [wʊd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['məʊmənts] [hɑːm] — [juː; jʊ]
and would give her all to save you from a moment's harm — you
和 会 给 她 全部 到 节省 你 从 一个 瞬间 伤害 — 你
[dəʊnt] [sə'pəʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌsiː eɪtʃ 'iː] - [iː] - [iː] - [iːt] [juː; jʊ] !
don't suppose that she would che - e - e - eat you !
不 认为 那 她 会 切 - e - e - 吃 你 !

她会竭尽全力保护你免受伤害——你不会以为她会背叛你吧！

” [ænd; ənd][hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [laʊdə] [skriːtʃ] [ðæn; ðən]['evə(r)] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [bæk] [ɒn][ðə; ði] ['səʊfə] ;

” And here she gave a louder screech than ever , and flung back on the sofa ;

” 和 这里 她 给予 一个 更大声 尖叫 比 曾经 , 和 扔 后退 在 这 沙发 ;

“然后她发出了一声比以往任何时候都更响亮的尖叫，并向后倒在沙发上；

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['sɪstəz] [went] [ænd; ənd] ['tʌmbld] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [ænd; ənd] ['tʌðər] [went] [raʊnd] ,

and one of my sisters went and tumbled into her arms , and t'other went round ,

和 一 的 我的 姐妹 去 和 翻滚 进入 她 武器 , 和 另一个 去 圆形的 ,

我的一个妹妹扑进了她的怀里，另一个妹妹也跟着扑了过去。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['slɒbərɪŋ] [siːn] [went] [ɒn] [ə'gen] , ['əʊnli][ai][wɒz; wəz] [left] [aʊt] , [θæŋk] ['gʊdnəs] .

and the kissing and slobbering scene went on again , only I was left out , thank goodness .

和 这 接吻 和 流口水 场景 去 在 再次 , 仅有的 我 曾是 左边 出去 , 感谢 善良 .

于是，亲吻和流口水的场景再次上演，谢天谢地，我被排除在外了。

[ai] [heɪt] [sʌtʃ] [ˌsentɪmen'tæləti] .

I hate such sentimentality .

我 恨 这样的 感伤 .

我讨厌这种伤感。

“ [ˌsiː eɪtʃ 'iː] - [iː] - [iː] - [iːt] [ˌem 'iː] , ” [sez] [ai] , ['mɒkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

“ CHE - E - E - EAT ME , ” says I , mocking her .

“ 化学 - E - E - 吃 我 , ” 说道 我 , 嘲讽 她 .

“吃我吧，”我嘲笑她说。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , [ðen] , [baɪ] ['seɪɪŋ] [jʊr; jər][səʊ] [rɪtʃ] ?

“ What do you mean , then , by saying you're so rich ?

“ 什么 做 你 意思是 , 然后 , 经过 说 你是 所以 富有的 ?

“那么，你说你很富有是什么意思呢？”

[seɪ] , [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt] ['mʌni] , [ɔː(r)][hæv; həv][juː; jʊ][nɒt] ?

Say , have you got money , or have you not ?

说 , 有 你 得到 钱 , 或者 有 你 不是 ?

话说，你有钱吗？还是没钱？

” ([ænd; ənd][ai] [ræpt] [aʊt] [ə; eɪ] [gʊd] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [əʊθs] , [tuː] , [wɪtʃ] [ai][dəʊnt] [pʊt] [ɪn][hɪə(r)] ;

” (And I rapped out a good number of oaths , too , which I don't put in here ;

” (和 我 说唱 出去 一个 好的 数字 的 誓言 , 也 , 哪个 我 不 放 在 这里 ;

”(我还说了不少脏话，但我没有把它们写在这里；

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['fjʊəri] , [ðæts] [ðə; ði][fækt] .)

but I was in a dreadful fury , that's the fact .)

但 我 曾是 在 一个 可怕 愤怒 , 那就是 这 事实 .)

但我当时怒不可遏，这是事实。)

“ [səʊ] [help] [ˌem 'iː] ['hev(ə)n] , ” [sez] ['mæmə; mə'mɑː] , [ɪn]['ɑːnsə(r)] ,

“ So help me heaven , ” says mamma , in answer ,

“ 所以 帮助 我 天堂 , ” 说道 妈妈 , 在 回答 ,

“老天保佑，”妈妈回答道。

['gəʊɪŋ] [daʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ænd; ənd] ['smækɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [hændz] ,

going down on her knees and smacking her two hands ,

去 向下 在 她 膝盖 和 拍打 她 二 双手 ,

她跪倒在地，双手拍打着地面，

“ [ai][hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ] [kwi:n] ['ænz] ['gɪni] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wɪkɪd] [wɜ:ld] . ”
“ I have but a Queen Anne's guinea in the whole of this wicked world . ”
“ 我 有 但 一个 女王 安妮的 几内亚 在 这 所有的 的 这 邪恶 世界 . ”

“我在这罪恶的世界里，只有一枚安妮女王金币。”

“ [ðen] [wɒt] , ['mædəm] , [in'dju:s, in'du:s][ju:; jʊ][tu:; tə] [tel] [ði:z] [əb'sɜ:d] ['stɔ:riz] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,
“ Then what , Madam , induces you to tell these absurd stories to me ,
“ 然后 什么 , 女士 , 诱导 你 到 告诉 这些 荒诞 故事 到 我 ,

“那么，夫人，是什么促使您跟我讲这些荒诞的故事呢？”

[ænd; ənd][tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [jɔ:(r); jə(r)] ['rɪtʃɪz] , [wen] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] ['dɔ:təz] [ɑ:(r); ə(r)] ['begəz] ,
and to talk about your riches , when you know that you and your daughters are beggars ,
和 到 讲话 关于 你的 财富 , 什么时候 你 知道 那 你 和 你的 女儿们 是 乞丐 ,

明明你和你的女儿们都是乞丐，却还谈论你的财富。

[mæm] — ['begəz] ? ”
Ma'am — BEGGARS ? ”
女士 — 乞丐 ? ”

女士——是乞丐吗？

“ [maɪ] ['dɪərɪst] [bɔɪ] , [hæv; həv][wi:; wi][nɒt] [gɒt][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜ:nɪtʃə(r)] ,
“ My dearest boy , have we not got the house , and the furniture ,
“ 我的 亲爱的 男生 , 有 我们 不是 得到 这 房子 , 和 这 家具 ,

“我亲爱的孩子，我们不是已经有了房子和家具吗？”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ə; eɪ][jɪə(r)] [stɪl] ; [ænd; ənd][hæv; həv][ju:; jʊ][nɒt] [greɪt] ['tælənts] ,
and a hundred a year still ; and have you not great talents ,
和 一个 百 一个 年 仍然 ; 和 有 你 不是 伟大的 天赋 ,

一年还能挣一百块；难道你没有过人的才能吗？

[wɪtʃ] [wɪl] [meɪk] [ɔ:l]['aʊə(r)] ['fɔ:tʃənz] ? ” [sez] ['mɪsɪz] . [stʌbz] , ['getɪŋ] [ʌp] [ɒf] [hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] ,
which will make all our fortunes ? ” says Mrs . Stubbs , getting up off her knees ,
哪个 将要 制作 全部 我们的 财富 ? ” 说道 太太 . 斯塔布斯 , 获得 向上 离开 她 膝盖 ,

“哪一样东西会让我们发家致富呢？”斯塔布斯太太说着，从跪着的姿势站了起来。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [bɪ'li:v] [tu:; tə] [smaɪl] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [klɔ:d] [həʊld][ɒv; əv][maɪ][hænd][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'ti:] .
and making believe to smile as she clawed hold of my hand and kissed it .
和 制作 相信 到 微笑 作为 她 爪子 抓住 的 我的 手 和 亲吻 它 .

她强颜欢笑，一把抓住我的手，亲吻它。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [tu:] [ku:l] .
This was TOO cool .
这 曾是 也 凉爽的 .

这太酷了！

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][gɒt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ə; eɪ][jɪə(r)] , [mæm] , ” [sez] [ai] — “ [ju:; jʊ][hæv; həv][gɒt][ə; eɪ] [haʊs] ?
“ YOU have got a hundred a year , Ma'am , ” says I — “ YOU have got a house ?
“ 你 有 得到 一个 百 一个 年 , 女士 , ” 说道 我 — “ 你 有 得到 一个 房子 ?

“夫人，您一年有一百块钱，”我说，“您有房子吗？”

[ə'pɒn] [maɪ] [səʊl] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [fɜ:st] [ai]['evə(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ;
Upon my soul and honor this is the first I ever heard of it ;
之上 我的 灵魂 和 荣誉 这 是 这 第一的 我 曾经 听到 的 它 ;

我发誓，这是我第一次听说这件事；

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , [mæm] , ” [sez] [ai] ([ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [kʌt] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti]
and I'll tell you what , Ma'am , ” says I (and it cut her PRETTY
和 患病的 告诉 你 什么 , 女士 , ” 说道 我 (和 它 切 她 漂亮的
['ʃɑːpli] [tuː]) :
SHARPLY too) :
尖锐地 也) :

“我告诉你，夫人，”我说（这句话也让她很受伤）：

“ [æz; əz] [juːv] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] , [jʊd] ['betə(r)] [gəʊ] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
“ as you've got it , YOU'D BETTER GO AND LIVE IN IT .
“ 作为 你已经 得到 它 , 你会 更好的 去 和 居住 在 它 .

“既然你得到了它，你最好就住进去吧。”

[aɪv] [gɒt] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [haʊs] , [ænd; ənd] ['evri] ['peni] [ɒv; əv] [maɪ]
I've got quite enough to do with my own house , and every penny of my
我已经 得到 相当 足够的 到 做 和 我的 自己的 房子 , 和 每一个 一分钱 的 我的
[əʊn] ['ɪnkʌm] .
own income .
自己的 收入 .

我自己的房子和自己的收入都让我忙得不可开交。

” [ə'pɒn] [ðɪs] [spiːtʃ] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] [sed] ['nʌθɪŋ] ,
” Upon this speech the old lady said nothing ,
” 之上 这 演讲 这 老的 女士 说 没有什么 ,

老太太对这番话一言不发。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [skriːtʃ] [laʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːd] [frɒm; frəm] [hɪə(r)] [tuː; tə] [jɔːk] ,
but she gave a screech loud enough to be heard from here to York ,
但 她 给予 一个 尖叫 大声 足够的 到 是 听到 从 这里 到 约克 ,

但她发出的尖叫声响亮到从这里到约克都能听到。

[ænd; ənd] [daʊn] [ʃiː; ʃi] [fel] — ['kɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['regjələ(r)] [fɪt] .
and down she fell — kicking and struggling in a regular fit .
和 向下 她 跌倒 — 踢 和 挣扎 在 一个 常规的 合身 .

她倒了下去——像抽搐一样踢打挣扎。

[ai] [dɪd] [nɒt] [siː] ['mɪsɪz] . [stʌbz] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ,
I did not see Mrs . Stubbs for some days after this ,
我 做过 不是 看 太太 . 斯塔布斯 为了 一些 天 后 这 ,

此后几天我都没见到斯塔布斯太太。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [g'ɜːlz] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [miːlz] , [ænd; ənd] ['nevə(r)] [spiːk] ;
and the girls used to come down to meals , and never speak ;
和 这 女孩们 用过的 到 来 向下 到 餐 , 和 绝不 说话 ;

女孩们会下来吃饭，但从来不说话；

['gəʊɪŋ] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] ['stɒpɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] .
going up again and stopping with their mother .
去 向上 再次 和 停止 和 他们的 母亲 .

他们再次上山，然后和母亲一起停了下来。

[æt; ət] [lɑːst] , [wʌn] [deɪ] , [bəʊθ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [keɪm] [ɪn] ['veri] ['sɒləm] [tuː; tə] [maɪ] ['stʌdi] ,
At last , one day , both of them came in very solemn to my study ,
在 最后的 , 一 天 , 两个都 的 他们 来了 在 非常 庄严 到 我的 学习 ,

最后有一天，他们俩神情严肃地走进了我的书房。

[ænd; ənd] [ɪ'laɪzə] , [ðə; ði] ['eldɪst] , [sed] , “ ['rɒbət] , ['mæmə; mə'mɑː] [hæz; həz] [peɪd] [juː; jʊ] ['aʊə(r)] [bɔːd]
and Eliza , the eldest , said , “ Robert , mamma has paid you our board
和 伊丽莎 , 这 长子 , 说 , “ 罗伯特 , 妈妈 有 有薪酬的 你 我们的 木板
[ʌp] [tuː; tə] ['mɪklməs] . ”
up to Michaelmas . ”
向上 到 米迦勒节 . ”

姐姐伊莱扎说：“罗伯特，妈妈已经付清了你到米迦勒节的伙食费。”

“ [ʃi:; ʃi][hæz; həz] , ” [sez] [ai] ; [fɔ:(r); fə(r)][ai] ['ɔ:lweɪz] [tʊk] ['preʃəs] [gʊd] [keə(r)][tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][ɪn]
“ She has , ” says I ; for I always took precious good care to have it in
“ 她 有 , ” 说道 我 ; 为了 我 总是 采取 宝贵的 好的 关心 到 有 它 在
[əd'vɑ:ns] .
advance .
进步 .

“她有,”我说;因为我总是非常谨慎地提前准备好。

“ [ʃi:; ʃi] [sez] , ['rɒbət] , [ðæt] [ɒn] ['mɪklməs] [deɪ] — [wi:l; wil] — [wi:l; wil][gəʊ] [ə'weɪ] , ['rɒbət] . ”
“ She says , Robert , That on Michaelmas day — we'll — we'll go away , Robert . ”
“ 她 说道 , 罗伯特 , 那 在 米迦勒节 天 — 出色地 — 出色地 去 离开 , 罗伯特 . ”

“她说，罗伯特，在米迦勒节那天——我们——我们就要走了，罗伯特。”

“ [əʊ] , [ʃi:z] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [haʊs] , [ɪz][ʃi:; ʃi] , ['lizi] ?
“ Oh , she's going to her own house , is she , Lizzy ?
“ 哦 , 她是 去 到 她 自己的 房子 , 是 她 , 莉齐 ?

“哦，莉齐，她要回自己家吗？”

['veri] [gʊd] .
Very good .
非常 好的 .

非常好。

[ʃɪl] [wɒnt] [ðə; ði] ['fɜ:nɪtʃə(r)] , [ai] [sə'pəʊz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [tu:] ,
She'll want the furniture , I suppose , and that she may have too ,
壳 想 这 家具 , 我 认为 , 和 那 她 可能 有 也 ,

我想她会想要那些家具，而且她可能也确实想要。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [sel] [ðə; ði] [pleɪs] [maɪ'self] .
for I'm going to sell the place myself .
为了 我是 去 到 卖 这 地方 我 .

因为我打算自己把房子卖掉。

” [ænd; ənd][səʊ] [ðæt] ['mætə(r)][wɒz; wəz]['set(ə)ld] .
” And so THAT matter was settled .
” 和 所以 那 事情 曾是 定居 .

“就这样，这件事解决了。”

[ɒn] ['mɪklməs] [deɪ] — [ænd; ənd]['djʊərɪŋ] [ði:z] [tu:] [mʌnθs] [ai]['hædnt] , [ai][du:; də] [bɪ'li:v] , [si:n]
On Michaelmas day — and during these two months I hadn't , I do believe , seen
在 米迦勒节 天 — 和 期间 这些 二 几个月 我 之前没有 , 我 做 相信 , 已见
[maɪ]['mʌðə(r)] [twaɪs] ([wʌns] ,
my mother twice (once ,
我的 母亲 两次 (一次 ,

在米迦勒节那天——而且我相信，在这两个月里，我甚至都没见过我母亲两次（一次，

[ə'baʊt] [tu:] [ə'klɑ:k] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] , [ai] [wəʊk] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɒbɪŋ] ['əʊvə(r)][maɪ]
about two o'clock in the morning , I woke and found her sobbing over my
关于 二 点钟 在 这 早晨 , 我 觉醒 和 成立 她 啜泣 超过 我的
[bed]) — [ɒn] ['mɪklməs] - [deɪ] ['mɔ:nɪŋ] ,
bed) — on Michaelmas - day morning ,
床) — 在 米迦勒节 - 天 早晨 ,

凌晨两点左右，我醒来发现她趴在我的床边哭泣——那是圣米迦勒节的早晨。

[ɪ'laɪzə] ['kʌmz] [tu:; tə][ˌem 'i:][ænd; ənd] [sez] , “ ['rɒbət] , [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [fetʃ] [ˌju: 'es]
Eliza comes to me and says , “ ROBERT , THEY WILL COME AND FETCH US
伊丽莎 来 到 我 和 说道 , “ 罗伯特 , 他们 将要 来 和 拿来 我们
[æt; ət][sɪks] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] .
AT SIX THIS EVENING .
在 六 这 晚上 .

伊莱扎走到我面前说：“罗伯特，他们今晚六点会来接我们。”

” [wel] , [æz; əz] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [lɑːst] [deɪ] ,
” Well , as this was the last day ,
” 出色地 , 作为 这 曾是 这 最后的 天 ,

“嗯，因为这是最后一天了，

[ai] [went] [ænd; ənd] [gɒt] [ðə; ði] [best] [guːs] [ai] [kʊd; kəd] [faɪnd] ([ai] [doʊnt] [θɪŋk] [ai] ['evə(r)] [sɔː] [ə; eɪ]
I went and got the best goose I could find (I don't think I ever saw a
我 去 和 得到 这 最好的 鹅 我 可以 寻找 (我 不 思考 我 曾经 锯 一个
['praɪmə(r)] ,
primer ,
底漆 ,

我去找了一只我能找到的最好的鹅（我想我从来没见过底漆，

[ɔː(r)] [et; eɪt] [mɔː(r)] ['hɑːti] [maɪ'self]) , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] ['rəʊstɪd] [æt; ət] [θriː] , [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd]
or ate more hearty myself) , and had it roasted at three , with a good
或者 吃 更多的 爽朗 我) , 和 有 它 烤 在 三 , 和 一个 好的
['pʊdɪŋ] ['ɑːftəwədz] ;
pudding afterwards ;
布丁 然后 ;

或者我自己吃得更丰盛一些），然后下午三点把它烤了，之后还吃了美味的布丁；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [bəʊl] [ɒv; əv] [pʌntʃ] .
and a glorious bowl of punch .
和 一个 辉煌 碗 的 冲床 .

还有一碗美味的潘趣酒。

“ [hɪrz] [ə; eɪ] [helθ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] [g'ɜːlz] , ” [sez] [ai] , “ [ænd; ənd] [juː; jʊ] , [mɑː] ,
“ Here's a health to you , dear girls , ” says I , “ and you , Ma ,
“ 这里是 一个 健康 到 你 , 亲爱的 女孩们 , ” 说道 我 , “ 和 你 , 马 ,

“祝你们身体健康，亲爱的姑娘们,”我说，“还有你，妈妈，

[ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə] [ɔːl] [θriː] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [juːv] [nɒt] ['iːt(ə)n] [ə; eɪ] ['mɔːs(ə)l] ,
and good luck to all three ; and as you've not eaten a morsel ,
和 好的 运气 到 全部 三 ; 和 作为 你已经 不是 吃 一个 小块 ,

祝他们三个好运；而且你一口都没吃，

[ai] [həʊp] [juː; jʊ] [woʊnt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [pʌntʃ] .
I hope you won't object to a glass of punch .
我 希望 你 惯于 目的 到 一个 玻璃 的 冲床 .

希望你不会反对来一杯潘趣酒。

[ɪts] [ðə; ði] [əʊld] [stʌf] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [mæm] , [ðæt] [ðæt] ['wɔːtəz] [sent] [tuː; tə] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [ˌfɪf'tiːn]
It's the old stuff , you know , Ma'am , that that Waters sent to my father fifteen
它是 这 老的 东西 , 你 知道 , 女士 , 那 那 沃特斯 发送 到 我的 父亲 十五
[j'iəz] [ə'gəʊ] .
years ago .
年 前 .

夫人，这是老东西了，是沃特斯十五年前寄给我父亲的。

” [sɪks] [ə'klɑːk] [keɪm] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə; eɪ] [faɪn] [bə'ruːʃ] .
” Six o'clock came , and with it came a fine barouche .
” 六 点钟 来了 , 和 和 它 来了 一个 美好的 敞篷马车 .

“六点钟到了，随之而来的是一辆漂亮的四轮马车。”

[æz; əz] [ai] [lɪv; laɪv] , ['kæptɪn] ['wɔːtəz] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [bɒks] ([ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [kəʊtʃ]) ;
As I live , Captain Waters was on the box (it was his coach) ;
作为 我 居住 , 队长 沃特斯 曾是 在 这 盒子 (它 曾是 他的 教练) ;

在我居住的地方，沃特斯船长正在电视上（他是他的教练）；

[ðæt] [əʊld] [θiːf] , [beɪts] , [dʒʌmpt] [aʊt] , ['entəd] [maɪ] [haʊs] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [kʊd; kəd] [seɪ] [dʒæk] ['rɑːbɪnsən] ,
that old thief , Bates , jumped out , entered my house , and before I could say Jack Robinson ,
那 老的 贼 , 贝茨 , 跳了起来 出去 , 进入 我的 房子 , 和 前 我 可以 说 杰克 罗宾逊 ,

那个老贼贝茨跳下车，进了我家，还没等我反应过来，我就冲了出来。

[wɪpt] [ɒf] ['mæmə; mə'mɑː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] : [ðə; ði] [g'ɜːlz] ['fɒləʊd] ,
whipped off mamma to the carriage : the girls followed ,
鞭打 离开 妈妈 到 这 运输 : 这 女孩们 随后 ,

妈妈被迅速拉到马车上，女孩们跟了上去。

[dʒʌst] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['heɪsti] [ʃeɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hænd] ; [ænd; ənd] [æz; əz] ['mæmə; mə'mɑː] [wɒz; wəz] [helpt] [ɪn] ,
just giving me a hasty shake of the hand ; and as mamma was helped in ,
只是 给予 我 一个 仓促 摇 的 这 手 ; 和 作为 妈妈 曾是 帮助 在 ,

她只是匆匆地跟我握了握手；然后妈妈被人扶了进去，

['meəri] ['wɔːtəz] , [huː] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ˌɪn'saɪd] , [flʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [raʊnd] [ðə; ði] [g'ɜːlz] ;
Mary Waters , who was sitting inside , flung her arms round her , and then round the girls ;
玛丽 沃特斯 , WHO 曾是 坐着 里面 , 扔 她 武器 圆形的 她 , 和 然后 圆形的 这 女孩们 ;

坐在里面的玛丽·沃特斯一把抱住她，然后又抱住了女孩们；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] , [huː] ['æktɪd] ['fʊtmən] , [dʒʌmpt] [ɒn] [ðə; ði] [bɒks] , [ænd; ənd] [ɒf] [ðeɪ] [went] ;
and the Doctor , who acted footman , jumped on the box , and off they went ;
和 这 医生 , WHO 行动 男仆 , 跳了起来 在 这 盒子 , 和 离开 他们 去 ;

医生，也就是侍从，跳上箱子，他们就出发了；

['teɪkɪŋ] [nəʊ] [mɔː(r)] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ'd] [biːn] [ə; eɪ] [nɒn'entəti] .
taking no more notice of ME than if I'd been a nonentity .
采取 不 更多的 注意 的 我 比 如果 ID 到过 一个 非实体 .

他们根本不会注意到我，就好像我根本不存在一样。

[hɪrz] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] ['bɪznəs] :
Here's a picture of the whole business :
这里是 一个 图片 的 这 所有的 商业 :

以下是整个企业的概况：

— ['mæmə; mə'mɑː] [ænd; ənd] [mɪs] ['wɔːtəz] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪtɪŋ] ['kɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
— Mamma and Miss Waters are sitting kissing each other in the carriage ,
一 妈妈 和 错过 沃特斯 是 坐着 接吻 每个 其他 在 这 运输 ,

——妈妈和沃特斯小姐坐在马车里亲吻。

[wɪð] [ðə; ði] [tuː] [g'ɜːlz] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [siːt] :
with the two girls in the back seat :
和 这 二 女孩们 在 这 后退 座位 :

后座上坐着两个女孩：

['wɔːtəz] [ɪz] ['draɪvɪŋ] ([ə; eɪ] ['preʃəs] [bæd] ['draɪvə(r)] [hiː; hi] [ɪz] [tuː]) ; [ænd; ənd] [aɪm] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [dɔː(r)] ,
Waters is driving (a precious bad driver he is too) ; and I'm standing at the garden door ,
沃特斯 是 驾驶 (一个 宝贵的 坏的 司机 他 是 也) ; 和 我是 常设 在 这 花园 门 ,

沃特斯正在开车（他开车技术烂得可爱）；我站在花园门口，

[ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] .
and whistling .
和 吹口哨 .

还吹口哨。

[ðæt] [əʊld] [fuːl] ['meəri] - [ɪz] ['kraɪɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [geɪt] :
That old fool Mary Malowney is crying behind the garden gate :
那 老的 傻子 玛丽 - 是 哭泣 在后面 这 花园 门 :

那个老傻瓜玛丽·马洛尼正躲在花园门口哭泣:

[ʃiː; ʃi] [went] [ɒf] [nekst] [deɪ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] ;
she went off next day along with the furniture ;
她 去 离开 下一个 天 沿着 和 这 家具 ;

第二天她就带着家具离开了;

[ænd; ənd][ai][tuː; tə][get]['ɪntuː] [ðæt] ['preʃəs] [skreɪp] [wɪtʃ] [ai][ʃæl; ʃəl]['menʃ(ə)n][nekst] .
and I to get into that precious scrape which I shall mention next .
和 我 到 得到 进入 那 宝贵的 刮 哪个 我 将 提到 下一个 .

而我则陷入了接下来我要提到的那种棘手的困境。

[sep'tembə(r)] . — ['plʌkɪŋ] [ə; eɪ] [guːs] .
SEPTEMBER . — PLUCKING A GOOSE .
九月 . — 拔毛 一个 鹅 .

九月——拔鹅毛。

['ɑːftə(r)][maɪ]['pɑːpəz] [deθ] , [æz; əz][hiː; hi] [left] [ˌem 'iː][naʊ] ['mʌni] , [ænd; ənd]['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lænd] ,
After my papa's death , as he left me no money , and only a little land ,
后 我的 爸爸的 死亡 , 作为 他 左边 我 不 钱 , 和 仅有的 一个 小的 土地 ,

我父亲去世后，没有给我留下任何钱，只留给我一小块土地。

[ai][pʊt][maɪ] [ɪ'steɪt] ['ɪntuː][æn; ən] [ˌɔːkʃə'nɪrz] [hændz] ,
I put my estate into an auctioneer's hands ,
我 放 我的 财产 进入 一个 拍卖师的 双手 ,

我把我的遗产交给了拍卖行。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][ə'mjuːz][maɪ]['sɒlətjuːd] [wɪð] [ə; eɪ][trɪp][tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)]
and determined to amuse my solitude with a trip to some of our
和 决定 到 娱乐 我的 孤独 和 一个 旅行 到 一些 的 我们的
['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['wɔːtərɪŋ] - ['pleɪsɪz] .
fashionable watering - places .
时髦 浇水 - 地方 .

我决定去我们一些时髦的休闲胜地游玩，以此来消磨我的独处时光。

[maɪ] [haʊs] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['dezət] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
My house was now a desert to me .
我的 房子 曾是 现在 一个 沙漠 到 我 .

我的房子现在对我来说就像一片沙漠。

[ai] [niːd] [nɒt] [seɪ] [haʊ] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv][maɪ][dɪə(r)]['peərənt] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] ,
I need not say how the departure of my dear parent , and her children ,
我 需要 不是 说 如何 这 离开 的 我的 亲爱的 父母 , 和 她 孩子们 ,

我无需赘述我亲爱的母亲和她的孩子们离世时的悲痛。

[left] [ˌem 'iː][sæd][ænd; ənd] ['ləʊnli] .
left me sad and lonely .
左边 我 伤心 和 孤独 .

让我感到悲伤和孤独。

[wel] , [ai][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['redi] ['mʌni] , [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'steɪt] , [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ]
Well , I had a little ready money , and , for the estate , expected a
出色地 , 我 有 一个 小的 准备好 钱 , 和 , 为了 这 财产 , 预期的 一个
['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
couple of thousand pounds .
夫妻 的 千 磅 .

我当时手头有一些现钱，至于遗产，我预计能拿到几千英镑。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['mɪlətri] - ['lʊkɪŋ] ['pɜːs(ə)n] : [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ai][hæd; həd] ['æbsəluːtli] [kʌt]
I had a good military - looking person : for though I had absolutely cut
我 有 一个 好的 军队 - 寻找 人 : 为了 尽管 我 有 绝对地 切
[ðə; ði][əʊld] [nɔːθ] - ([ɪn'diːd] ,
the old North Bungays (indeed ,
这 老的 北 - (的确 ,

我找了个看起来很像军人的人：因为尽管我已经彻底铲除了旧的北邦盖人（实际上，

['ɑːftə(r)][maɪ][ə'feə(r)] [wɪð] ['wɔːtəz] , ['kɜːn(ə)l] [krɔː] [hint] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['frendli]
after my affair with Waters , Colonel Craw hinted to me , in the most friendly
后 我的 事务 和 沃特斯 , 上校 啸 暗示 到 我 , 在 这 最多 友好的
['mænə(r)] ,
manner ,
方式 ,

在我与沃特斯发生婚外情之后，克劳上校以最友好的方式向我暗示：

[ðæt] [ai][hæd; həd]['betə(r)] [rɪ'zaɪn]) — [ðəʊ] [ai][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['ɑːmi] , [ai] [stɪl] [rɪ'teɪnd] [ðə; ði]
that I had better resign) — though I had left the army , I still retained the
那 我 有 更好的 辞职) — 尽管 我 有 左边 这 军队 , 我 仍然 保留 这
[ræŋk][ɒv; əv] ['kæptɪn] ;
rank of Captain ;
秩 的 队长 ;

我最好辞职）——虽然我已经离开军队，但我仍然保留了上尉军衔；

['nəʊɪŋ] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ə'tendənt] [ə'pɒn] [ðæt] ['taɪt(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] [tʊə(r)] .
knowing the advantages attendant upon that title in a watering - place tour .
会心 这 优势 服务员 之上 那 标题 在 一个 浇水 - 地方 旅游 .

了解在温泉度假胜地旅游中拥有该头衔所带来的优势。

['kæptɪn] [stʌbz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] ['dændi][æt; ət] ['tʃeltənəm] , ['hærəgət] , [bæθ.bɑ:θ] ,
Captain Stubbs became a great dandy at Cheltenham , Harrogate , Bath ,
队长 斯塔布斯 成为 一个 伟大的 花花公子 在 切尔滕纳姆 , 哈罗盖特 , 洗澡 ,
['lemɪŋtən] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['pleɪsɪz] .
Leamington , and other places .
利明顿 , 和 其他 地方 .

斯塔布斯船长在切尔滕纳姆、哈罗盖特、巴斯、利明顿等地都成了风流倜傥的人物。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [wɪst] [ænd; ənd] ['bɪliəd] ['pleɪə(r)] ; [səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] , [ðæt] [ɪn] ['meni] [ɒv; əv] [ðiːz]
I was a good whist and billiard player ; so much so , that in many of these
我 曾是 一个 好的 惠斯特 和 台球 玩家 ; 所以 很多 所以 , 那 在 许多 的 这些
[taʊnz] ,
towns ,
城镇 ,

我擅长打惠斯特牌和台球；以至于在很多城镇，

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [juːst] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] , [æt; ət][lɑːst] , [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
the people used to refuse , at last , to play with me ,
这 人们 用过的 到 拒绝 , 在 最后的 , 到 玩 和 我 ,

最后，人们都不愿意和我一起玩了。

['nəʊɪŋ] [haʊ] [fɑː(r)][ai][wɒz; wəz][ðeə(r)][suː'pɪəriə(r)] .
knowing how far I was their superior .
会心 如何 远的 我 曾是 他们的 优越的 .

我知道自己比他们强得多。

['fænsi] [maɪ] [sə'praɪz] , [ə'baʊt] [faɪv] [j'iəz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['pɔːtsməθ] [ə'feə(r)] ,
Fancy my surprise , about five years after the Portsmouth affair ,
想要 我的 惊喜 ， 关于 五 年 后 这 朴茨茅斯 事务 ，

真是出乎我的意料，大约在朴茨茅斯事件五年后，

[wen] ['strəʊlɪŋ] [wʌn] [deɪ] [ʌp] [ðə; ði] [haɪ] [striːt] , [ɪn] ['lɛmɪŋtən] , [maɪ] [aɪz] ['laɪtɪd] [ə'pɒn] [ə; eɪ]
when strolling one day up the High Street , in Leamington , my eyes lighted upon a
什么时候 漫步 一 天 向上 这 高的 街道 ， 在 利明顿 ， 我的 眼睛 照明 之上 一个
[jʌŋ] [mæn] ,
young man ,
年轻的 男人 ，

一天，我在利明顿的商业街上漫步时，目光落在了一位年轻人身上。

[huːm] [ai] [rɪ'membəd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['butʃəz] [jɑːd] , [ænd; ənd] [ˌels'weə(r)] — [nəʊ]['ʌðə(r)] , [ɪn]
whom I remembered in a certain butcher's yard , and elsewhere — no other , in
谁 我 记得 在 一个 肯定 肉铺 院子 ， 和 别处 — 不 其他 ， 在
[fækt] , [ðæn; ðən] - .
fact , than Dobble .
事实 ， 比 - .

我记得在某个肉铺的院子里，以及其他地方——事实上，不是别人，正是多布尔。

[hiː; hi] , [tuː] , [wɒz; wəz] [drest] [ɪn] [ˌmɪlɪ'tɛr] , [wɪð] [ə; eɪ] [frɒg] [kəʊt] [ænd; ənd] [spɜːz] ;
He , too , was dressed en militaire , with a frogged coat and spurs ;
他 ， 也 ， 曾是 穿着 英文 军事 ， 和 一个 青蛙 外套 和 马刺 ；

他也穿着军装，戴着马刺，穿着带扣袢的外套；

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃəʊi] - ['lʊkɪŋ] , ['dʒuːɪʃ] - [feɪst] , [blæk] - [heəd] ['leɪdi] ,
and was walking with a showy - looking , Jewish - faced , black - haired lady ,
和 曾是 步行 和 一个 炫耀 - 寻找 ， 犹太人 - 面对 ， 黑色的 - 头发 女士 ，
['glɪtərɪŋ] [wɪð] [tʃeɪnz] [ænd; ənd] [rɪŋz] ,
glittering with chains and rings ,
闪闪发光 和 链条 和 戒指 ，

他当时正和一个打扮艳丽、长着犹太人面孔、黑头发的女士同行，那位女士浑身佩戴着闪闪发光的链子和戒指。

[wɪð] [ə; eɪ] [griːn] ['bɒnɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɜːd] - [ɒv; əv] - ['pærədaɪs] — [ə; eɪ]['laɪlək] [ʃɔːl] , [ə; eɪ] ['jeləʊ]
with a green bonnet and a bird - of - Paradise — a lilac shawl , a yellow
和 一个 绿色的 引擎盖 和 一个 鸟 - 的 - 天堂 — 一个 紫丁香 披肩 ， 一个 黄色的
[gaʊn] , [pɪŋk] [sɪlk] [s'tɒkɪŋz] ,
gown , pink silk stockings ,
袍 ， 粉色的 丝绸 长筒袜 ，

她戴着绿色软帽，胸前挂着天堂鸟图案的胸针，身披淡紫色披肩，穿着黄色长袍和粉色丝袜。

[ænd; ənd] [lait] - [bluː] ['ʃuːz] .
and light - blue shoes .
和 光 - 蓝色的 鞋 .

还有浅蓝色的鞋子。

[θriː] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hænsəm] ['fʊtmən] , [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,
Three children , and a handsome footman , were walking behind her ,
三 孩子们 ， 和 一个 英俊的 男仆 ， 是 步行 在后面 她 ，
[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːti] ,
and the party ,
和 这 派对 ，

三个孩子和一个英俊的男仆跟在她身后，一行人……

[nɒt] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] , ['entəd] [ðə; ði] “ ['rɔɪəl] [həʊ'tel] ” [tə'geðə(r)] .
not seeing me , entered the “ Royal Hotel ” together .
不是 看到 我 ， 进入 这 “ 皇家 酒店 ” 一起 .

他们没看见我，就一起进了“皇家酒店”。

[ai][wɒz; wəz] [nəʊn] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ði] “ ['rɔɪəl] , ” [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [weitə] ,
I was known myself at the “ Royal , ” and calling one of the waiters ,
我 曾是 已知 我 在 这 “ 皇家 , ” 和 呼叫 一 的 这 服务员 ,

我在“皇家”酒店小有名气，于是叫来一位服务员。

['lɜːnɪd] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd] ['dʒentlmən] .
learned the names of the lady and gentleman .
学习 这 姓名 的 这 女士 和 绅士 .

得知了那位女士和先生的姓名。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kæptɪn] - , [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ['ɑːmi] - ['kləʊðiə(r)] , - (- ,
He was Captain Dobble , the son of the rich army - clothier , Dobble (Dobble ,
他 曾是 队长 - , 这 儿子 的 这 富有的 军队 - 服装商 , - (- ,

他是多布尔上尉，富有的军需品商多布尔（Dobble）的儿子。

['hɒb(ə)l] [ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] . [ɒv; əv] [pɔːl] [mɔːl; mæl]) ; — [ðə; ði]['leɪdi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɪsɪz] . [mə'næsə] ,
Hobble and Co . of Pall Mall) ; — the lady was a Mrs . Manasseh ,
跛行 和 合作 . 的 帕尔 购物中心) ; — 这 女士 曾是 一个 太太 . 玛拿西 ,
['wɪdəʊ] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] [dʒuː] ,
widow of an American Jew ,
寡妇 的 一个 美国人 犹 ,

（帕尔马尔的霍布尔公司）；——这位女士是玛纳西夫人，一位美国犹太人的遗孀，

['lɪvɪŋ] ['kwaɪətli][æt; ət] ['lɛmɪŋtən] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] , [bʌt; bət] [pə'zest] [ɒv; əv][æn; ən]
living quietly at Leamington with her children , but possessed of an
活的 悄悄 在 利明顿 和 她 孩子们 , 但 拥有 的 一个
[ɪ'mens] ['prɒpəti] .
immense property .
巨大 财产 .

她和孩子们在莱明顿过着平静的生活，但却拥有一处巨大的房产。

[ðeəz; ðəz][nəʊ][juːz][tuː; tə] [gɪv] [wʌnz] [self] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['æbsəluːt] ['pɔːpə(r)] : [səʊ][ðə; ði][fækt]
There's no use to give one's self out to be an absolute pauper : so the fact
有 不 使用 到 给 一个人的 自己 出去 到 是 一个 绝对 穷光蛋 : 所以 这 事实
[ɪz] ,
is ,
是 ,

让自己沦为一贫如洗的穷人毫无意义：所以事实是，

[ðæt] [ai][maɪ'self] [went] ['evriweə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['veri] [lɑːdʒ] [miːnz]
that I myself went everywhere with the character of a man of very large means
那 我 我 去 到处 和 这 特点 的 一个 男人 的 非常 大的 方法
.
.
.

我本人到处都表现得像个非常富有的人。

[maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd][daɪd] , ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪ'mens] [sʌmz] [ɒv; əv] ['mʌni] , [ænd; ənd]['lændɪd]
My father had died , leaving me immense sums of money , and landed
我的 父亲 有 死亡 , 离开 我 巨大 总和 的 钱 , 和 登陆
[ɪst'eɪts] .
estates .
庄园 .

我父亲去世了，给我留下了巨额遗产和大片土地。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ai][wɒz; wəz][ðə; ði] ['dʒentlmən] [ðen] , [ðə; ði]['riːəl] ['dʒentlmən] ,
I was the gentleman then , the real gentleman ,
我 曾是 这 绅士 然后 , 这 真实的 绅士 ,

我那时才称得上是绅士，真正的绅士。

[ænd; ənd] ['evribɒdi] [wɒz; wəz] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː][æt; ət]['teɪb(ə)l] .
and everybody was too happy to have me at table .
和 大家 曾是 也 快乐的 到 有 我 在 桌子 .

大家都非常高兴能和我一起吃饭。

[wel] , [ai] [keɪm] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] [kɑːd] [fɔː(r); fə(r)] - , [wɪð] [ə; eɪ] [nəʊt] .
Well , I came the next day , and left a card for Dobble , with a note .
出色地 , 我 来了 这 下一个 天 , 和 左边 一个 卡片 为了 - , 和 一个 笔记 .

第二天，我来了，给多布尔留了一张卡片和一张便条。

[hiː; hi]['naɪðə(r)] [rɪ'tɜːnd] [maɪ]['vɪzɪt] , [nɔː(r)] ['ɑːnsə(r)d] [maɪ] [nəʊt] .
He neither returned my visit , nor answered my note .
他 两者都不 返回 我的 访问 , 也不 回答 我的 笔记 .

他既没有回访，也没有回复我的留言。

[ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ai] [met] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] , [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] ; [ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [ʌp]
The day after , however , I met him with the widow , as before ; and going up
这 天 后 , 然而 , 我 遇见 他 和 这 寡妇 , 作为 前 ; 和 去 向上
[tuː; tə][hɪm] ,
to him ,
到 他 ,

然而，第二天，我像之前一样又遇到了他和那位寡妇；我走上前去，

['veri] ['kaɪndli] [siːzd] [hɪm] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,
very kindly seized him by the hand ,
非常 亲切地 查获 他 经过 这 手 ,

她非常友善地握住了他的手，

[ænd; ənd][swɔː(r)][ai][wɒz; wəz] — [æz; əz] ['riːəli] [wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] — [tʃɑːmd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .
and swore I was — as really was the case — charmed to see him .
和 发誓 我 曾是 — 作为 真的 曾是 这 案件 — 迷住了 到 看 他 .

我发誓，见到他我非常高兴——事实也的确如此。

- [hʌŋ] [bæk] , [tuː; tə][maɪ] [sə'praɪz] , [ænd; ənd][ai][duː; də] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [wʊd]
Dobble hung back , to my surprise , and I do believe the creature would
- 悬挂 后退 , 到 我的 惊喜 , 和 我 做 相信 这 生物 会
[hæv; həv] [kʌt] [ˌem 'iː] ,
have cut me ,
有 切 我 ,

令我惊讶的是，多布尔退到了后面，而且我相信那家伙会砍伤我的。

[ɪf] [hiː; hi] [deəd] ; [bʌt; bət][ai] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [fraʊn] , [ænd; ənd] [sed] —
if he dared ; but I gave him a frown , and said —
如果 他 敢于 ; 但 我 给予 他 一个 皱眉 , 和 说 —

如果他敢的话；但我皱了皱眉，说道——

“ [wɒt] , - , [maɪ] [bɔɪ] , [doʊnt][juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] [əʊld] [stʌbz] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] [əd'ventʃə(r)] [wɪð]
“ What , Dobble , my boy , don't you recollect old Stubbs , and our adventure with
“ 什么 , - , 我的 男生 , 不 你 追忆 老的 斯塔布斯 , 和 我们的 冒险 和
[ðə; ði] ['butʃəz] [d'ɔːtəz] — [hɑː] ?
the butcher's daughters — ha ?
这 肉铺 女儿们 — 哈 ?

“怎么，多布尔，我的孩子，你不记得老斯塔布斯和我们与屠夫女儿们的冒险故事了吗——哈？”

” - [geɪv] [ə; eɪ] ['sɪkli] [kaɪnd][ɒv; əv][grɪn] , [ænd; ənd] [sed] , “ [əʊ] ! [ɑː] ! [jes] !
” Dobble gave a sickly kind of grin , and said , “ Oh ! ah ! yes !
” - 给予 一个 病弱的 种类 的 咧嘴笑 , 和 说 , “ 哦 ! 啊 ! 是的 !

多布尔露出一个病态的笑容，说道：“哦！啊！是的！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [jes] !
It is — yes !
它 是 — 是的 ！

是的——没错！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ai] [bɪ'liːv] , ['kæptɪn] [stʌbz] . ”
it is , I believe , Captain Stubbs . ”
它 是 ， 我 相信 ， 队长 斯塔布斯 . ”

我认为，那就是斯塔布斯船长。

“ [æn; ən][əʊld] ['kɒmreɪd] , ['mædəm] , [ɒv; əv] ['kæptɪn] - , [ænd; ənd][wʌn] [huː] [hæz; həz] [hɜːd]
“ An old comrade , Madam , of Captain Dobble's , and one who has heard
“ 一个 老的 同志 ， 女士 ， 的 队长 - ， 和 一 WHO 有 听到
[səʊ] [mʌtʃ] ,
so much ,
所以 很多 ，

“夫人，这是多布尔船长的老战友，听过很多事了，

[ænd; ənd] [siːn] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] ,
and seen so much of your ladyship ,
和 已见 所以 很多 的 你的 夫人 ，

也见识过您这么多次，夫人。

[ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv] ['begɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə][ˌɪntrə'djuːs] [hɪm] .
that he must take the liberty of begging his friend to introduce him .
那 他 必须 拿 这 自由 的 乞讨 他的 朋友 到 介绍 他 .

他必须冒昧地请求朋友介绍他认识。

” - [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][hɪnt] ; [ænd; ənd] ['kæptɪn] [stʌbz] [wɒz; wəz]['djuːli]
” Dobble was obliged to take the hint ; and Captain Stubbs was duly
” - 曾是 有义务 到 拿 这 暗示 ； 和 队长 斯塔布斯 曾是 正式地
[prɪ'zentɪd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [mə'næsə] .
presented to Mrs . Manasseh .
呈现 到 太太 . 玛拿西 .

“多布尔不得不领会这个暗示；于是斯塔布斯上尉被正式引荐给了玛纳西夫人。”

[ðə; ði]['leɪdi][wɒz; wəz][æz; əz] ['greɪʃəs] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ; [ænd; ənd] [wen] , [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv]
The lady was as gracious as possible ; and when , at the end of
这 女士 曾是 作为 亲切 作为 可能的 ； 和 什么时候 ， 在 这 结尾 的
[ðə; ði] [wɔːk] ,
the walk ,
这 走 ，

这位女士表现得非常和蔼可亲；当散步结束时，

[wiː; wi] ['pɑːtɪd] , [ʃiː; ʃi] [sed] “ [ʃiː; ʃi] [həʊpt] ['kæptɪn] - [wʊd] [brɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
we parted , she said “ she hoped Captain Dobble would bring me to her
我们 分手了 ， 她 说 “ 她 希望 队长 - 会 带来 我 到 她
[ə'pɑːtmənts] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,
apartments that evening ,
公寓 那 晚上 ，

我们告别时，她说：“我希望多布尔船长当晚能带我去她的公寓。”

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [frendz] .
where she expected a few friends .
在哪里 她 预期的 一个 很少 朋友们 .

她原本以为会有几个朋友在那里。

” ['evribɒdi] , [juː; jʊ] [siː] , [nəʊz] ['evribɒdi] [æt; ət] ['lɛmɪŋtən] ; [ænd; ənd][ai] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ][pɑːt] ,
” Everybody , you see , knows everybody at Leamington ; and I , for my part ,
” 大家 , 你 看 , 知道 大家 在 利明顿 ; 和 我 , 为了 我的 部分 ,

“你看，在利明顿，每个人都互相认识；而我，就我而言，

[wɒz; wəz] [wel] [nəʊn] [æz; əz][ə; eɪ][rɪ'taɪəd]['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːmi] , [huː] , [ɒn][hɪz; ɪz]['fɑː.ðərz] [deθ] ,
was well known as a retired officer of the army , who , on his father's death ,
曾是 出色地 已知 作为 一个 退休 官 的 这 军队 , WHO , 在 他的 父亲的 死亡 ,

他是一位知名的退役军官，在他父亲去世后，

[hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː]['sev(ə)n]['θaʊz(ə)nd][ə; eɪ][jɪə(r)] .
had come into seven thousand a year .
有 来 进入 七 千 一个 年 .

每年收入七千。

- [ə'raɪv(ə)l][hæd; həd] [biːn] ['sʌbsɪkwənt] [tuː; tə][maɪn] ; [bʌt; bət] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] [æt; ət][ðə; ði] “ ['rɔɪəl] [həʊ'tel] ,
Dobble's arrival had been subsequent to mine ; but putting up as he did at the “ Royal Hotel ,
- 到达 有 到过 随后的 到 矿 ; 但 推杆 向上 作为 他 做过 在 这 “ 皇家 酒店 ,

多布尔的到达时间晚于我；但他却在“皇家酒店”安顿了下来，

” [ænd; ənd]['daɪnɪŋ][æt; ət][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri][ðeə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] ,
” and dining at the ordinary there with the widow ,
” 和 用餐 在 这 普通的 那里 和 这 寡妇 ,

“然后和寡妇在那里的一家普通餐馆吃饭，”

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'kweɪntəns] [bɪ'fɔː(r)][ai][hæd; həd] .
he had made her acquaintance before I had .
他 有 制成 她 熟人 前 我 有 .

他比我更早认识了她。

[ai] [sɔː] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ɪf] [ai] [ə'laʊd] [hɪm][tuː; tə][tɔːk] [ə'baʊt][ˌem 'iː] , [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,
I saw , however , that if I allowed him to talk about me , as he could ,
我 锯 , 然而 , 那 如果 我 允许 他 到 讲话 关于 我 , 作为 他 可以 ,

然而，我发现，如果我允许他像他能做的那样谈论我，

[ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ɔːl][maɪ][həʊps][ænd; ənd] ['pleʒəz] [æt; ət] ['lɛmɪŋtən] ;
I should be compelled to give up all my hopes and pleasures at Leamington ;
我 应该 是 被迫 到 给 向上 全部 我的 希望 和 快乐 在 利明顿 ;

我将被迫放弃我在利明顿的所有希望和乐趣；

[ænd; ənd][səʊ][ai] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɔːt] [wɪð] [hɪm] .
and so I determined to be short with him .
和 所以 我 决定 到 是 短的 和 他 .

所以我决定对他不耐烦。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd] [gɒn] ['ɪntuː][ðə; ði][həʊ'tel] ,
As soon as the lady had gone into the hotel ,
作为 很快 作为 这 女士 有 已消失 进入 这 酒店 ,

女士一走进酒店，

[maɪ] [frend] - [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː]['laɪkwaɪz] ; [bʌt; bət][ai] [stɒpt] [hɪm][ænd; ənd]
my friend Dobble was for leaving me likewise ; but I stopped him and
我的 朋友 - 曾是 为了 离开 我 同样地 ; 但 我 停止 他 和
[sed] ,
said ,
说 ,

我的朋友多布尔也想离开我；但我拦住他，说道：

" ['mɪstə(r)] . - , [ai] [sɔː] [wɒt] [juː; jʊ] [ment] [dʒʌst] [naʊ] : [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kʌt] [ˌem 'iː] ,
" Mr . Dobble , I saw what you meant just now : you wanted to cut me ,
" 先生 . - , 我 锯 什么 你 意思是 只是 现在 : 你 通缉 到 切 我 ,

"多布尔先生，我刚才明白你的意思了：你想砍我，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [fə'suːθ] , [ai][dɪd][nɒt] [tʃuːz] [tuː; tə] [faɪt] [ə; eɪ]['djuːəl][æt; ət] ['pɔːtsməθ] .
because , forsooth , I did not choose to fight a duel at Portsmouth .
因为 , 真的 , 我 做过 不是 选择 到 斗争 一个 决斗 在 朴茨茅斯 .

因为，说真的，我并没有选择在朴茨茅斯进行决斗。

[naʊ] [lʊk] [juː; jʊ] , - , [ai][ˌeɪ 'em][nəʊ]['hɪərəʊ] ,
Now look you , Dobble , I am no hero ,
现在 看 你 , - , 我 是 不 英雄 ,

瞧瞧你，多布尔，我可不是什么英雄。

[bʌt; bət][aɪm][nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kaʊəd] [æz; əz][juː; jʊ] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
but I'm not such a coward as you — and you know it .
但 我是 不是 这样的 一个 懦夫 作为 你 — 和 你 知道 它 .

但我不像你那么懦弱——你知道的。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [mæn][tuː; tə] [diːl] [wɪð] [frɒm; frəm] ['wɔːtəz] ; [ænd; ənd][ai] [wɪl]
You are a very different man to deal with from Waters ; and I WILL
你 是 一个 非常 不同的 男人 到 交易 和 从 沃特斯 ; 和 我 将要
[faɪt] [ðɪs] [taɪm] .
FIGHT this time .
斗争 这 时间 .

你和沃特斯完全是两种不同的人，这次我一定要战斗到底。

" [nɒt] [pə'hæps] [ðæt] [ai] [wʊd] : [bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] ,
" Not perhaps that I would : but after the business of the butcher ,
" 不是 也许 那 我 会 : 但 后 这 商业 的 这 屠夫 ,

"或许我不会这么做：但在屠夫的生意结束后，

[ai] [njuː] - [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] ['kaʊəd] [æz; əz]['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd] ;
I knew Dobble to be as great a coward as ever lived ;
我 知道 - 到 是 作为 伟大的 一个 懦夫 作为 曾经 居住地 ;

我知道多布尔是世上最胆小的人之一；

[ænd; ənd][ðeə(r)]['nevə(r)][wɒz; wəz]['eni] [hɑːm] [ɪn] ['θretnɪŋ] ,
and there never was any harm in threatening ,
和 那里 绝不 曾是 任何 伤害 在 威胁 ,

威胁从来没有造成任何伤害。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['ɑːftəwədz] .
for you know you are not obliged to stick to it afterwards .
为了 你 知道 你 是 不是 有义务 到 戳 到 它 然后 .

因为你知道，之后你没有义务坚持这样做。

[maɪ] [wɜːdz] [hæd; həd][ðeə(r)] [ɪ'fekt] [ə'pɒn] - , [huː] ['stʌtə] [ænd; ənd] [lʊkt] [red] ,
My words had their effect upon Dobble , who stuttered and looked red ,
我的 字 有 他们的 影响 之上 - , WHO 结巴 和 看起来 红色的 ,

我的话对多布尔产生了影响，他结结巴巴，脸涨得通红。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪ'kleəd] [hiː; hi]['nevə(r)][hæd; həd][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pɑːsɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ] ;

and then declared he never had the slightest intention of passing me by ;

和 然后 声明 他 绝不 有 这 丝毫 意图 的 通过 我 经过 ;

然后他宣称，他从未想过要超过我；

[səʊ][wiː; wi] [bɪ'keɪm] [frendz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɒz; wəz] [stɒpt] .

so we became friends , and his mouth was stopped .

所以 我们 成为 朋友们 , 和 他的 嘴 曾是 停止 .

于是我们成了朋友，他的嘴也被堵住了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [θɪk] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] ['leɪdi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [kə'peɪʃəs] [hɑːt] ,

He was very thick with the widow , but that lady had a very capacious heart ,

他 曾是 非常 厚的 和 这 寡妇 , 但 那 女士 有 一个 非常 宽敞 心 ,

他和那位寡妇关系很亲密，但那位女士心胸非常宽广。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['dʒentlmən] [huː] [siːmd] ['iːkwəli] ['smɪtn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

and there were a number of other gentlemen who seemed equally smitten with her .

和 那里 是 一个 数字 的 其他 先生们 WHO 似乎 同样地 迷恋 和 她 .

还有许多其他男士似乎也同样被她迷住了。

“ [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['mɪsɪz] . [mə'næsə] , ” [sed] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ([ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][drəʊl] , [hiː; hi] [wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒuː] ,

“ Look at that Mrs . Manasseh , ” said a gentleman (it was droll , HE was a Jew ,

“ 看 在 那 太太 . 玛拿西 , ” 说 一个 绅士 (它 曾是 滑稽 , 他 曾是 一个 犹 ,

“瞧瞧那位玛拿西夫人，”一位绅士说道（这很滑稽，他是一位犹太人，

[tuː]) ['sɪtɪŋ] [æt; ət]['dɪnə(r)][baɪ][ˌem 'iː] .

too) sitting at dinner by me .

也) 坐着 在 晚餐 经过 我 .

（也）坐在我旁边吃饭。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][əʊld] , [ænd; ənd] ['ʌgli] , [ænd; ənd] [jet] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['mʌni] ,

“ She is old , and ugly , and yet , because she has money ,

“ 她 是 老的 , 和 丑陋的 , 和 然而 , 因为 她 有 钱 ,

“她又老又丑，然而，因为她有钱，

[ɔːl][ðə; ði][men][ɑː(r); ə(r)] [fliŋ] [ðəm'selvz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] . ”

all the men are flinging themselves at her . ”

全部 这 男人 是 投掷 他们自己 在 她 . ”

所有男人都对她趋之若鹜。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['mʌni] , [hæz; həz][ʃiː; ʃi] ? ”

“ She has money , has she ? ”

“ 她 有 钱 , 有 她 ? ”

“她有钱吧？”

“ ['eɪti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [ænd; ənd] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] .

“ Eighty thousand pounds , and twenty thousand for each of her children .

“ 八十 千 磅 , 和 二十 千 为了 每个 的 她 孩子们 .

“八万英镑，每个孩子两万英镑。”

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fækt] , ” [sed] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['dʒentlmən] .
I know it FOR A FACT , ” said the strange gentleman .
我 知道 它 为了 一个 事实 , ” 说 这 奇怪的 绅士 .

“我对此确信无疑，”这位古怪的先生说道。

“ [ai][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] [lɔː] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɒv; əv]['aʊə(r)] [feɪθ] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
“ I am in the law , and we of our faith , you know ,
“ 我 是 在 这 法律 , 和 我们 的 我们的 信仰 , 你 知道 ,

“我信奉法律，我们信奉我们的信仰，你知道的，

[nəʊ] ['prɪti] [wel] [wɒt] [ðə; ði] [greɪt] ['fæmɪlɪz] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es][ɑː(r); ə(r)] [wɜːθ] . ”
know pretty well what the great families amongst us are worth . ”
知道 漂亮的 出色地 什么 这 伟大的 家庭 在 我们 是 值得 . ”

我很清楚我们当中那些显赫家族的价值。”

“ [huː] [wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . [mə'næsə] ? ” [sed] [ai] .
“ Who was Mr . Manasseh ? ” said I .
“ WHO 曾是 先生 . 玛拿西 ? ” 说 我 .

“马纳西先生是谁？”我问道。

“ [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ɪ'nɔːməs] [welθ] — [ə; eɪ][tə'bækəʊ] - ['mɜːtʃənt] — [west] ['ɪndiz] ; [ə; eɪ] ['feləʊ]
“ A man of enormous wealth — a tobacco - merchant — West Indies ; a fellow
“ 一个 男人 的 巨大的 财富 — 一个 烟草 - 商人 — 西方 印第斯 ; 一个 同伴

[ɒv; əv][nəʊ] [bɜːθ] , [haʊ'evə(r)] ;
of no birth , however ;
的 不 出生 , 然而 ;

“一位拥有巨额财富的人——一位西印度群岛的烟草商人；然而，他却出身卑微；

[ænd; ənd] [huː] , [bɪ'twiːn] [ɑː'selvz] , ['mærid] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən]
and who , between ourselves , married a woman that is not much better than
和 WHO , 之间 我们自己 , 已婚 一个 女士 那 是 不是 很多 更好的 比

[ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .
she should be .
她 应该 是 .

而我们俩，娶了个并不比她应得的更好的女人。

[maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , ” ['wɪspəd] [hiː; hi] , “ [ʃiː; ʃi][ɪz]['ɔːlweɪz] [ɪn] [lʌv] .
My dear sir , ” whispered he , “ she is always in love .
我的 亲爱的 先生 , ” 低声说道 他 , “ 她 是 总是 在 爱 .

“我亲爱的先生，”他低声说，“她总是沉浸在爱河中。”

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [ðæt] ['kæptɪn] - ;
Now it is with that Captain Dobble ;
现在 它 是 和 那 队长 - ;

现在交给多布尔船长了；

[lɑːst] [wiːk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmbədi] [els] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][juː; jʊ][nekst] [wiːk] , [ɪf] —
last week it was somebody else — and it may be you next week , if —
最后的 星期 它 曾是 某人 别的 — 和 它 可能 是 你 下一个 星期 , 如果 —

[hɑː] !
ha !
哈 !

上周是别人——下周可能就是你了，哈哈！

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

[hɑː] ! — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði]['lɪsts] .
ha ! — you are disposed to enter the lists .
哈 ! — 你 是 处置 到 进入 这 列表 .

哈！——你很可能会进入名单。

[ai] [ˌwʊdnt] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [hæv; həv][ðə; ði]['wʊmən] [wɪð] [twaɪs][hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] .
I wouldn't , for MY part , have the woman with twice her money .
我 不会 ， 为了 我的 部分 ， 有 这 女士 和 两次 她 钱 .

就我个人而言，我不会娶一个比她有两倍钱的女人。

” [wɒt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ['weðə(r)] [ðə; ði]['wʊmən][wɒz; wəz] [gʊd] [ɔː(r)][nɒt] , [prə'vaɪdɪd]
” What did it matter to me whether the woman was good or not , provided
” 什么 做过 它 事情 到 我 无论 这 女士 曾是 好的 或者 不是 ， 假如
[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪtʃ] ?
she was rich ?
她 曾是 富有的 ?

“只要她有钱，她善良与否对我来说又有什么关系呢？”

[maɪ] [kɔːs] [wɒz; wəz][kwaɪt][klɪə(r)] .
My course was quite clear .
我的 课程 曾是 相当 清除 .

我的课程安排很清晰。

[ai][təʊld] - [ɔːl] [ðæt] [ðɪs] ['dʒentlmən] [hæd; həd] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] ,
I told Dobble all that this gentleman had informed me ,
我 讲述 - 全部 那 这 绅士 有 知情的 我 ，

我把这位先生告诉我的所有内容都告诉了多布尔。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [hænd][æt; ət] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['stɔːri] , [ai] [meɪd] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ə'pɪə(r)]
and being a pretty good hand at making a story , I made the widow appear
和 存在 一个 漂亮的 好的 手 在 制作 一个 故事 ， 我 制成 这 寡妇 出现
[səʊ][bæd] ,
so bad ,
所以 坏的 ，

因为我挺擅长编故事，所以我把寡妇描绘得非常坏。

[ðæt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [wɒz; wəz][kwaɪt] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] ['feəli] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [fiːld] .
that the poor fellow was quite frightened , and fairly quitted the field .
那 这 贫穷的 同伴 曾是 相当 害怕 ， 和 相当 辞职 这 场地 .

那个可怜的家伙吓坏了，直接离开了田地。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

[aɪm] [dæʃt] [ɪf] [ai][dɪd][nɒt] [meɪk] [hɪm] [bɪ'liːv] [ðæt] ['mɪsɪz] . [mə'næsə] [hæd; həd] ['məːdə]
I'm dashed if I did not make him believe that Mrs . Manasseh had MURDERED
我是 虚线 如果 我 做过 不是 制作 他 相信 那 太太 . 玛拿西 有 被谋杀
[hɜː(r); hə(r)][lɑːst] ['hʌzbənd] .
her last husband .
她 最后的 丈夫 .

如果我不让他相信玛拿西夫人谋杀了她的最后一任丈夫，我会非常失望的。

[ai] [pleɪd] [maɪ] [geɪm] [səʊ] [wel] ,
I played my game so well ,
我 玩 我的 游戏 所以 出色地 ，

我发挥得非常好。

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [maɪ] [frend] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ,
thanks to the information that my friend the lawyer had given me ,
谢谢 到 这 信息 那 我的 朋友 这 律师 有 给定 我 ，

多亏了我的律师朋友提供的信息，

[ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [ai][hæd; həd][gɒt][ðə; ði]['wɪdəʊ] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ə; eɪ][məʊst][dɪ'saɪdɪd][ˌpɑ:ʃi'æləti]
that in a month I had got the widow to show a most decided partiality
那 在 一个 月 我 有 得到 这 寡妇 到 展示 一个 最多 决定 偏袒
[fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] .
for me .
为了 我 .

一个月内，我就让那位寡妇对我表现出了非常明显的偏爱。

[ai][sæt][baɪ][hɜ:(r); hə(r)][æt; ət]['dɪnə(r)] , [ai][dræŋk] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] " [welz] " — [ai][rəʊd]
I sat by her at dinner , I drank with her at the " Wells " — I rode
我 卫星 经过 她 在 晚餐 , 我 喝 和 她 在 这 " 威尔斯 " — 我 骑
[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ,
with her ,
和 她 ,

我和她一起吃晚饭，在"井"酒吧和她一起喝酒，还和她一起骑马。

[ai] [dɑ:nst] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]['pɪknɪk][tu:; tə] ['kɛnɪlwɜ:rθ] ,
I danced with her , and at a picnic to Kenilworth ,
我 跳舞 和 她 , 和 在 一个 野餐 到 肯尼尔沃思 ,

我和她跳了舞，在去肯尼尔沃思的野餐会上，

[weə(r)] [wi:; wi][dræŋk][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv] [ʃæm'peɪn] , [ai] ['æktʃuəli] [pɒpt] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,
where we drank a good deal of champagne , I actually popped the question ,
在哪里 我们 喝 一个 好的 交易 的 香槟酒 , 我 实际上 爆裂 这 问题 ,
[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ək'septɪd] .
and was accepted .
和 曾是 公认 .

在喝了很多香槟的时候，我向她求婚了，她答应了。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] [mʌnθ] , ['rɒbət] [stʌbz] , [ˌi: es 'kju:] . , [led][tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:ltə(r)] , ['li:ə] , ['wɪdəʊ] [ɒv; əv]
In another month , Robert Stubbs , Esq . , led to the altar , Leah , widow of
在 其他 月 , 罗伯特 斯塔布斯 , 先生 . , 引领 到 这 坛 , 莉亚 , 寡妇 的
[ðə; ði] [leɪt] [zed] . [mə'næsə] ,
the late Z . Manasseh ,
这 晚的 Z . 玛拿西 ,

又过了一个月，罗伯特·斯塔布斯先生牵着已故Z·马纳西的遗孀莉娅走上了婚礼的殿堂。

[ˌi: es 'kju:] . , [ɒv; əv][ˌes 'ti:] . [kɪts] !
Esq . , of St . Kitt's !
先生 . , 的 英石 . 小猫咪 !

来自圣基茨的先生！

[wi:; wi] [drəʊv] [ʌp] [tu:; tə] ['lʌndən] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['kʌmftəb(ə)l] ['tʃæriət] : [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd]
We drove up to London in her comfortable chariot : the children and
我们 驾驶 向上 到 伦敦 在 她 舒服的 战车 : 这 孩子们 和
['sɜ:vənts] ['fɒləʊɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][pəʊst] - [ʃeɪz] .
servants following in a post - chaise .
仆人 下列的 在 一个 邮政 - 躺椅 .

我们乘坐她舒适的马车前往伦敦：孩子们和仆人乘坐驿马车跟在后面。

[ai] [peɪd] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [fɔ:(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] ; [ænd; ənd] [ʌn'tɪl] ['aʊə(r)] [haʊs] [ɪn]['bɜ:kli; 'bɑ:kli]
I paid , of course , for everything ; and until our house in Berkeley
我 有薪酬的 , 的 课程 , 为了 一切 ; 和 直到 我们的 房子 在 伯克利
[skweə(r)][wɒz; wəz] ['peɪntɪd] ,
Square was painted ,
正方形 曾是 绘 ,

当然，所有费用都是我付的；直到我们在伯克利广场的房子粉刷完毕，

[wi:; wi] [stɒpt] [æt; ət] " ['sti:vənzɪz] [həʊ'tel] .
we stopped at " Stevens's Hotel .
我们 停止 在 " 史蒂文斯的 酒店 .

我们在"史蒂文斯酒店"停了下来。

" [maɪ] [əʊn] [ɪ'steɪt] [hæd; həd] [biːn] [səʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][bæŋk][ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] .
" My own estate had been sold , and the money was lying at a bank in the City .
" 我的 自己的 财产 有 到过 卖 , 和 这 钱 曾是 说谎 在 一个 银行 在 这 城市 .

"我自己的房产已经被卖掉了，钱都存在伦敦金融城的一家银行里。"

[ə'baʊt] [θriː] [deɪz] ['ɑːftə(r)]['aʊə(r)][ə'raɪv(ə)l] , [æz; əz][wiː; wi] [tʊk] ['aʊə(r)] ['brekfəst] [ɪn][ðə; ði][həʊ'tel] ,
About three days after our arrival , as we took our breakfast in the hotel ,
关于 三 天 后 我们的 到达 , 作为 我们 采取 我们的 早餐 在 这 酒店 ,

大约在我们抵达三天后，我们在酒店吃早餐时，

['priːviəs] [tuː; tə][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə]['mɪsɪz] . [stʌbs] ['bæŋkə(r)] , [weə(r)] ['sɜːt(ə)n]['lɪt(ə)l] ['trænsfɜːr] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ,
previous to a visit to Mrs . Stubbs's banker , where certain little transfers were to be made ,
以前的 到 一个 访问 到 太太 . 斯塔布斯 银行家 , 在哪里 肯定 小的 转账 是 到 是 制成 ,

在去拜访斯塔布斯太太的银行家之前，她需要在那里进行一些小额转账。

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] , [huː] , [ai] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] , [wɒz; wəz][ɒv; əv][maɪ] [waɪfs] [pə'sweɪʒ(ə)n] .
a gentleman was introduced , who , I saw at a glance , was of my wife's persuasion .
一个 绅士 曾是 介绍 , WHO , 我 锯 在 一个 瞥一眼 , 曾是 的 我的 妻子的 劝说 .

有人介绍了一位先生，我一眼就看出他和我妻子是同一类型的人。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]['mɪsɪz] . [stʌbz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ] .
He looked at Mrs . Stubbs , and made a bow .
他 看起来 在 太太 . 斯塔布斯 , 和 制成 一个 弓 .

他看了看斯塔布斯太太，鞠了一躬。

" [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [kən'viːniənt] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [peɪ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bɪl] , [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [tuː] [paʊndz] ? "
" Perhaps it will be convenient to you to pay this little bill , one hundred and fifty - two pounds ? "
" 也许 它 将要 是 方便的 到 你 到 支付 这 小的 账单 , 一 百 和 五十 - 二 磅 ? "

"或许您方便支付这笔小额账单，一百五十二英镑？"

" [maɪ] [lʌv] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [wɪl] [juː; jʊ] [peɪ] [ðɪs] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] ['riːəli] [fə'gɒtn] ? "
" My love , " says she , " will you pay this — it is a trifle which I had really forgotten ? "
" 我的 爱 , " 说道 她 , " 将要 你 支付 这 — 它 是 一个 琐事 哪个 我 有 真的 被遗忘的 ? "

"亲爱的，"她说，"你能帮我付这笔钱吗？这只是一笔小钱，我真的都忘了？"

" [maɪ][səʊl] ! " [sed] [ai] , " [ai][hæv; həv] ['riːəli] [nɒt][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] . "
" My soul ! " said I , " I have really not the money in the house . "
" 我的 灵魂 ! " 说 我 , " 我 有 真的 不是 这 钱 在 这 房子 . "

"我的天哪！"我说，"我家里真的没钱了。"

" [vel] , [dɛn] , ['kæptɪn] - , " [sez] [hiː; hi] , " [ai][mʌst; məst][duː; də][maɪ]['djuːti] — [ænd; ənd] [ə'rest] [juː; jʊ] — [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [rɪt] !
" Vel , denn , Captain Shtubbsh , " says he , " I must do my duty — and arrest you — here is the writ !
" 维尔 , 丹恩 , 队长 - , " 说道 他 , " 我 必须 做 我的 责任 — 和 逮捕 你 — 这里 是 这 写 !

"Vel, denn, 施图布什船长，"他说，"我必须履行我的职责——逮捕你——这是逮捕令！"

[tɒm] , [kiːp] [ðə; ði][dɔː(r)] ?
Tom , keep the door ?
汤姆 , 保持 这 门 ?

汤姆，把门关上?

” [maɪ][waɪf] ['feɪntɪd] — [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [skriːmd] ,
” My wife fainted — the children screamed ,
” 我的 妻子 昏厥 — 这 孩子们 尖叫 ,

“我妻子晕倒了——孩子们尖叫起来，

[ænd; ənd][ai]['fænsi][maɪ] [kən'dɪʃn] [æz; əz][ai][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [mɑːtʃ] [ɒf] [tuː; tə][ə; eɪ] [spʌndʒ] - [haʊs] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɒrɪd] ['ʃɛrɪfs] ['ɒfɪsə(r)] ?
and I fancy my condition as I was obliged to march off to a spunging - house along with a horrid sheriff's officer ?
和 我 想要 我的 状况 作为 我 曾是 有义务 到 行进 离开 到 一个 弹簧 - 房子 沿着 和 一个 可怕的 警长的 官 ?

我真羡慕我的处境，因为我被迫和一个可怕的警长一起被押送到监狱?

[ɒk'təʊbə(r)] . — [mɑːz] [ænd; ənd] ['viːnəs] [ɪn] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] .
OCTOBER . — MARS AND VENUS IN OPPOSITION .
十月 . — 火星 和 金星 在 反对 .

十月——火星与金星对冲。

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [dɪ'skraɪb] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [wen] [ai] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ][ɪn]['kɜːrsɪtər] [striːt] ,
I shall not describe my feelings when I found myself in a cage in Cursitor Street ,
我 将 不是 描述 我的 情怀 什么时候 我 成立 我 在 一个 笼 在 巡视员 街道 ,

我不会描述我发现自己身处柯西托街的笼子里时的感受。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðæt] [faɪn] [haʊs] [ɪn]['bɜːkli; 'bɑːkli][skweə(r)] ,
instead of that fine house in Berkeley Square ,
反而 的 那 美好的 房子 在 伯克利 正方形 ,

而不是伯克利广场那栋漂亮的房子，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [maɪn] [æz; əz][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [mə'næsə] .
which was to have been mine as the husband of Mrs . Manasseh .
哪个 曾是 到 有 到过 矿 作为 这 丈夫 的 太太 . 玛拿西 .

作为玛拿西太太的丈夫，这原本应该是我的。

[wɒt] [ə; eɪ] [pleɪs] ! — [ɪn][æn; ən] ['əʊdiəs] , ['dɪzməl] [striːt] ['liːdɪŋ] [frɒm; frəm] ['tʃɑːnsəri] [leɪn] .
What a place ! — in an odious , dismal street leading from Chancery Lane .
什么 一个 地方 ! — 在 一个 令人厌恶的 , 惨淡 街道 领导 从 法院 车道 .

真是个糟糕的地方！——位于 Chancery Lane 一条令人厌恶、阴暗的街道上。

[ə; eɪ] ['hɪdiəs] [dʒuː] [bɔɪ] ['əʊpənd] [ðə; ði]['sekənd][ɒv; əv] [θriː] [dɔːz] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] ['mɪstə(r)] . [næb] [ænd; ənd][ai] (['ɔːlməʊst] ['feɪntɪŋ]) [hæd; həd] ['entəd] ;
A hideous Jew boy opened the second of three doors and shut it when Mr . Nabb and I (almost fainting) had entered ;
一个 可怕 犹 男生 打开 这 第二 的 三 门 和 关闭 它 什么时候 先生 . 纳布 和 我 (几乎 昏厥) 有 进入 ;

一个相貌丑陋的犹太男孩打开了三扇门中的第二扇，然后当纳布先生和我（几乎晕倒）进去时，他把门关上了；

[ðen] [hiː; hi]['əʊpənd][ðə; ði] [θɜːd] [dɔː(r)] ,
then he opened the third door ,
然后 他 打开 这 第三 门 ,

然后他打开了第三扇门，

[ænd; ənd] [ðen] [ai][wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɪlθi] [pleɪs] [kɔːld] [ə; eɪ] ['kɒfi] - [ruːm] ,
and then I was introduced to a filthy place called a coffee - room ,
和 然后 我 曾是 介绍 到 一个 污秽 地方 称为 一个 咖啡 - 房间 ,

然后我被带去了一个叫做咖啡室的肮脏地方，

[wɪtʃ] [ai] [ɪks'tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɒlətri] ['kʌmfət] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dɪndʒi] [bæk] - ['pɑːlə(r)] ,

which I exchanged for the solitary comfort of a little dingy back - parlor ,

哪个 我 交换 为了 这 孤 舒适 的 一个 小的 昏暗的 后退 - 客厅 ,

我用它换来了独自待在昏暗小客厅里的舒适感。

[weə(r)] [ai][wɒz; wəz] [left] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə] [bruːd] ['əʊvə(r)][maɪ] ['mɪzrəbl] [feɪt] .

where I was left for a while to brood over my miserable fate .

在哪里 我 曾是 左边 为了 一个 尽管 到 幼虫 超过 我的 悲惨的 命运 .

我被独自留下来，独自沉思自己悲惨的命运。

['fænsi] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [ænd; ənd]['bɜːkli; 'bɑːkli][skweə(r)] !

Fancy the change between this and Berkeley Square !

想要 这 改变 之间 这 和 伯克利 正方形 !

看看这里和伯克利广场之间的变化!

[wɒz; wəz][ai] , ['ɑːftə(r)][ɔːl][maɪ][peɪnz] , [ænd; ənd] ['klevənəs] , [ænd; ənd] [ˌpɜːsə'vɪərəns] , ['tʃiːtɪd] [æt; ət]

Was I , after all my pains , and cleverness , and perseverance , cheated at

曾是 我 , 后 全部 我的 疼痛 , 和 聪明才智 , 和 毅力 , 作弊 在

[lɑːst] ?

last ?

最后的 ?

难道我费尽心力、运用了聪明才智和毅力之后，最终还是被欺骗了吗?

[hæd; həd] [ðɪs] ['mɪsɪz] . [mə'næsə] [biːn] [ɪm'pəʊzɪŋ] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ,

Had this Mrs . Manasseh been imposing upon me ,

有 这 太太 . 玛拿西 到过 气势磅礴 之上 我 ,

如果这位玛拿西夫人是在胁迫我，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [retʃ] [ai][met][æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] - - [æt; ət]

and were the words of the wretch I met at the table - d'hote at

和 是 这 字 的 这 可怜虫 我 遇见 在 这 桌子 - - 在

['lɛmɪŋtən] ['əʊnli] [ment] [tuː; tə] [ˌmɪs'liːd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː][ɪn] ?

Leamington only meant to mislead me and take me in ?

利明顿 仅有的 意思是 到 误导 我 和 拿 我 在 ?

难道我在利明顿的一家餐馆遇到的那个可怜虫的话，只是为了误导我，把我骗进去吗?

[ai] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][send][fɔː(r); fə(r)][maɪ][waɪf] , [ænd; ənd] [nəʊ] [ðə; ði] [həʊl] [truːθ] .

I determined to send for my wife , and know the whole truth .

我 决定 到 发送 为了 我的 妻子 , 和 知道 这 所有的 真相 .

我决定把妻子接过来，弄清楚全部真相。

[ai] [sɔː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ai][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]['vɪktɪm][ɒv; əv][æn; ən][ɪn'fɜːn(ə)l][plɒt] ,

I saw at once that I had been the victim of an infernal plot ,

我 锯 在 一次 那 我 有 到过 这 受害者 的 一个 地狱 阴谋 ,

我立刻意识到自己成了邪恶阴谋的受害者。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [taʊn] , [ðə; ði] [west] ['ɪndiə] ['fɔːtʃuːn] ,

and that the carriage , the house in town , the West India fortune ,

和 那 这 运输 , 这 房子 在 镇 , 这 西方 印度 财富 ,

还有那辆马车、城里的房子、西印度群岛的财富，

[wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][səʊ] ['meni] [laɪz] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd]['blaɪndli] [bɪ'liːvd] .

were only so many lies which I had blindly believed .

是 仅有的 所以 许多 谎言 哪个 我 有 盲目地 相信 .

那不过是我盲目相信的众多谎言而已。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] [ðæt] [ðə; ði] [det] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [paʊndz] ;

It was true that the debt was but a hundred and fifty pounds ;

它 曾是 真的 那 这 债务 曾是 但 一个 百 和 五十 磅 ;

债务确实只有一百五十英镑；

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [æt; ət][maɪ] ['bæŋkəz] - .
and I had two thousand at my bankers ' .
和 我 有 二 千 在 我的 银行家 - .

我在银行有两千块钱。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] - , 000L . ['nʌθɪŋ] ?
But was the loss of HER 80 , 000L . nothing ?
但 曾是 这 损失 的 她 - , 000L . 没有什么 ?

但损失 80,000 升燃油难道不算什么吗?

[wɒz; wəz][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [həʊps] ['nʌθɪŋ] ?
Was the destruction of my hopes nothing ?
曾是 这 破坏 的 我的 希望 没有什么 ?

我的希望破灭难道就不算什么吗?

[ðə; ði] [ə'kɜːsɪd] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ]['fæməli][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒuːɪʃ] [waɪf][ænd; ənd] [θriː] ['dʒuːɪʃ] ['tʃɪldrən] , ['nʌθɪŋ] ?
The accursed addition to my family of a Jewish wife and three Jewish children , nothing ?
这 被诅咒的 添加 到 我的 家庭 的 一个 犹太人 妻子 和 三 犹太人 孩子们 , 没有什么 ?

我家添了个犹太妻子和三个犹太孩子，这该死的插曲，难道就没发生过吗?

[ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [sə'pɔːt] [aʊt][ɒv; əv][maɪ] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
And all these I was to support out of my two thousand pounds .
和 全部 这些 我 曾是 到 支持 出去 的 我的 二 千 磅 .

而这一切，我都要从我那两千英镑里拿出来支付。

[ai][hæd; həd]['betə(r)][hæv; həv] [stɒpt] [æt; ət][həʊm] [wɪð] [maɪ]['mæmə; mə'mɑː][ænd; ənd] ['sɪstəz] , [huːm] [ai] ['riːəli] [dɪd] [lʌv] ,
I had better have stopped at home with my mamma and sisters , whom I really did love ,
我 有 更好的 有 停止 在 家 和 我的 妈妈 和 姐妹 , 谁 我 真的 做过 爱 ,

我最好还是待在家里，陪着我的妈妈和姐妹们，我真的很爱她们。

[ænd; ənd] [huː] [prə'djuːst] [ˌem 'iː] ['eɪti] [paʊndz] [ə; eɪ][jɪə(r)] .
and who produced me eighty pounds a year .
和 WHO 生产 我 八十 磅 一个 年 .

他每年给我挣八十英镑。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ]['fjʊəriəs] ['ɪntəvjuː] [wɪð] ['mɪsɪz] . [stʌbz] ; [ænd; ənd] [wen] [ai] [tʃɑːdʒd] [hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] [beɪs] [retʃ] !
I had a furious interview with Mrs . Stubbs ; and when I charged her , the base wretch !
我 有 一个 狂怒 面试 和 太太 . 斯塔布斯 ; 和 什么时候 我 带电 她 , 这 根据 可怜虫 !

我狠狠地训斥了斯塔布斯太太；当我指责她时，这个卑鄙的恶棍!

[wɪð] ['tʃiːtɪŋ] [ˌem 'iː] , [laɪk] [ə; eɪ]['breɪz(ə)n] ['sɜːpənt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,
with cheating me , like a brazen serpent as she was ,
和 作弊 我 , 喜欢 一个 厚颜无耻 蛇 作为 她 曾是 ,

她像条厚颜无耻的毒蛇一样欺骗我，

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [bæk] [ðə; ði] [tʃiːt] [ɪn][maɪ] [tiːθ] , [ænd; ənd][swɔː(r)][ai][hæd; həd]['swɪnd(ə)ld][hɜː(r); hə(r)] .
she flung back the cheat in my teeth , and swore I had swindled her .
她 扔 后退 这 欺骗 在 我的 牙齿 , 和 发誓 我 有 被骗 她 .

她把假钞扔回我嘴里，发誓说我骗了她。

[waɪ] [dɪd][ai] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] , [wen] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv][hæd; həd] ['twenti] ['ʌðə(r)z] ?
Why did I marry her , when she might have had twenty others ?
为什么 做过 我 结婚 她 , 什么时候 她 可能 有 有 二十 其他的 ?

我为什么要娶她？她本来可以娶二十个其他女人。

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [tʊk] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæd; həd] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
She only took me , she said , because I had twenty thousand pounds .
她 仅有的 采取 我 ， 她 说 ， 因为 我 有 二十 千 磅 .

她说，她带我走只是因为我有两万英镑。

[ai][hæd; həd] [sed] [ai] [pə'zest] [ðæt] [sʌm] ; [bʌt; bət][ɪn] [lʌv] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd][wɔː(r)] [ɔːlz] [feə(r)] .
I HAD said I possessed that sum ; but in love , you know , and war all's fair .
我 有 说 我 拥有 那 和 ； 但 在 爱 ， 你 知道 ， 和 战争 一切 公平的 .

我曾说过我拥有那笔钱；但是你知道，在爱情和战争中，一切手段都是公平的。

[wiː; wi] ['pɑːtɪd] [kwaɪt] [æz; əz]['æŋgrəli][æz; əz][wiː; wi] [met] ;
We parted quite as angrily as we met ;
我们 分手了 相当 作为 愤怒地 作为 我们 遇见 ；

我们离别时和相遇时一样怒气冲冲；

[ænd; ənd][ai] ['kɔːdiəli] [vau] [ðæt] [wen] [ai][hæd; həd] [peɪd] [ðə; ði] [det] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [biːn] ['swɪnd(ə)ld][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ,
and I cordially vowed that when I had paid the debt into which I had been swindled by her ,
和 我 诚挚地 发誓 那 什么时候 我 有 有薪酬的 这 债务 进入 哪个 我 有 到过 被骗 经过 她 ，

我真诚地发誓，等我还清被她骗来的债务后，

[ai] [wʊd] [teɪk] [maɪ][ˌtuː'tuː] , 000L . [ænd; ənd] [dɪ'pɑːt] [tuː; tə][sʌm; səm] ['dezət] ['aɪlənd] ; [ɔː(r)] ,
I would take my 2 , 000L . and depart to some desert island ; or ,
我 会 拿 我的 2 ， 000L . 和 离开 到 一些 沙漠 岛 ； 或者 ，

我会带着我的2000升钱去某个荒岛；或者，

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [liːst] , [tuː; tə] [ə'merɪkə] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [siː] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] , [ɔː(r)] ['eni] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['izriə,laitiʃ] [bruːd] .
at the very least , to America , and never see her more , or any of her Israelitish brood .
在 这 非常 至少 ， 到 美国 ， 和 绝不 看 她 更多的 ， 或者 任何 的 她 以色列 幼虫 .

至少，她会去美国，然后永远不再见到她，也不会再见到她的任何以色列后裔。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][juːz][ɪn] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [spʌndʒ] - [haʊs] ([fɔː(r); fə(r)][ai] [njuː] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [dɪ'teɪnə(r)] ,
There was no use in remaining in the spunging - house (for I knew that there were such things as detainers ,
那里 曾是 不 使用 在 其余的 在 这 弹簧 - 房子 (为了 我 知道 那 那里 是 这样的 事物 作为 拘留 ，

留在洗衣房里毫无用处（因为我知道有拘留令之类的东西），

[ænd; ənd] [ðæt] [weə(r)] ['mɪsɪz] . [stʌbz] [əud] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] ,
and that where Mrs . Stubbs owed a hundred pounds ,
和 那 在哪里 太太 . 斯塔布斯 欠款 一个 百 磅 ，

还有斯塔布斯太太欠的那笔一百英镑的债，

[ʃiː; ʃi] [mait] [əʊ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]) [səʊ][ai] [sent] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [næb] ,
she might owe a thousand) so I sent for Mr . Nabb ,
她 可能 欠 一个 千) 所以 我 发送 为了 先生 . 纳布 ，

她可能欠了一千块钱，所以我派人去请了纳布先生。

[ænd; ənd] ['tendərɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)] 150L . [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kɒsts] , [rɪ'kwestɪd] [tuː; tə]
and tendering him a cheque for 150L . and his costs , requested to
和 投标 他 一个 查看 为了 150L . 和 他的 成本 , 请求 到
[biː; bi][let] [aʊt] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] .
be let out forthwith .
是 让 出去 立即 .

并向他递交了一张 150 英镑的支票，以及他的费用，要求立即出租。

“ [hɪə(r)] , ['feləʊ] , ” [sed] [ai] , “ [ɪz][ə; eɪ] [tʃek] [ɒn] [tʃaɪldz] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['pɔːltri] [sʌm] . ”
“ Here , fellow , ” said I , “ is a cheque on Child's for your paltry sum . ”
“ 这里 , 同伴 , ” 说 我 , “ 是 一个 查看 在 孩子的 为了 你的 微不足道 和 . ”

“伙计，”我说，“这是查尔德银行开给你的那点可怜的钱的支票。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['ʃɛk] [ɒn] - , ” [sez] ['mɪstə(r)] . [næb] ;
“ It may be a sheck on Shild's , ” says Mr . Nabb ;
“ 它 可能 是 一个 谢克 在 - , ” 说道 先生 . 纳布 ;

“希尔德可能会遇到麻烦，”纳布先生说；

“ [bʌt; bət][ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ]['beɪbi][tuː; tə][let][juː; jʊ][aʊt][ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['peɪpə(r)][æz; əz][dæt] . ”
“ but I should be a baby to let you out on such a paper as dat . ”
“ 但 我 应该 是 一个 婴儿 到 让 你 出去 在 这样的 一个 纸 作为 数据 . ”

“但我要是真像个孩子，才会凭那样的纸就把你放出来。”

“ [wel] , ” [sed] [ai] , “ [tʃaɪldz] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][step] [frɒm; frəm] [ðɪs] :
“ Well , ” said I , “ Child's is but a step from this :
“ 出色地 , ” 说 我 , “ 孩子的 是 但 一个 步 从 这 :

“嗯，”我说，“儿童读物离这只有一步之遥：

[juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ][ænd; ənd][get][ðə; ði] [kæʃ] , — [dʒʌst] [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] [ək'nɒlɪdʒmənt] .
you may go and get the cash , — just give me an acknowledgment .
你 可能 去 和 得到 这 现金 , — 只是 给 我 一个 致谢 .

你可以去取钱，——只要给我一个确认就行。

” [næb] [druː] [aʊt] [ðə; ði] [ək'nɒlɪdʒmənt] [wɪð] [greɪt] [ˌpʌŋktʃu'æləti] , [ænd; ənd] [set] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)]
” Nabb drew out the acknowledgment with great punctuality , and set off for
” 纳布 画 出去 这 致谢 和 伟大的 准时 , 和 放 离开 为了
[ðə; ði] ['bæŋkəz] - ,
the bankers ' ,
这 银行家 - ,

纳布非常准时地完成了确认，然后动身前往银行家那里。

[waɪlst] [ai] [prɪ'peəd] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ə'bɒmɪnəb(ə)l]['prɪz(ə)n] .
whilst I prepared myself for departure from this abominable prison .
而 我 准备 我 为了 离开 从 这 可恶 监狱 .

当我准备离开这座可憎的监狱时。

[hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɪn] .
He smiled as he came in .
他 微笑 作为 他 来了 在 .

他进来时面带微笑。

“ [wel] , ” [sed] [ai] , “ [juː; jʊ][hæv; həv] [tʌtʃt] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [ai][mʌst; məst] [tel]
“ Well , ” said I , “ you have touched your money ; and now , I must tell
“ 出色地 , ” 说 我 , “ 你 有 感动 你的 钱 ; 和 现在 , 我 必须 告诉
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

“好吧，”我说，“你已经动过你的钱了；现在，我必须告诉你，

[ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst][ɪn'fɜːn(ə)l] [rəʊg] [ænd; ənd] [ɪk'stɔːʃənə(r)] [ai]['evə(r)][met] [wɪð] . ”
that you are the most infernal rogue and extortioner I ever met with . ”
那 你 是 这 最多 地狱 流氓 和 赃官 我 曾经 遇见 和 . ”

你是我见过的最卑鄙无耻的恶棍和敲诈勒索者。”

“ [əʊ] , [nəʊ] , - - , ” [sez] [hiː; hi] , ['grɪnɪŋ] [stɪl] .
“ Oh , no , Mishter Shtubbsh , ” says he , grinning still .
“ 哦 , 不 , - - , ” 说道 他 , 咧嘴笑 仍然 .

“哦，不，舒图布什先生，”他咧嘴笑着说。

“ [dɪə] [ɪz][sɔːm]['greɪtə(r)][roʊg][dæn][ˌem 'iː] , — [mɒʃ] ['greɪtə(r)] . ”
“ Dere is som greater roag dan me , — mosh greater . ”
“ 德雷 是 一些 更大的 罗格 担 我 , — 冲撞 更大的 . ”

“我比罗格更伟大——莫什更伟大。”

“ ['feləʊ] , ” [sed] [ai] , “ [doʊnt][stænd] ['grɪnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ; [bʌt; bət] [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] [hæt][ænd; ənd] [kləʊk] ,
“ Fellow , ” said I , “ don't stand grinning before a gentleman ; but give me my hat and cloak ,
“ 同伴 , ” 说 我 , “ 不 站立 咧嘴笑 前 一个 绅士 ; 但 给 我 我的 帽子 和 披风 ,

“伙计，”我说，“别在绅士面前咧嘴笑；把我的帽子和斗篷给我。”

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [liːv] [jɔː(r); jə(r)] ['fɪlθi] [den] . ”
and let me leave your filthy den . ”
和 让 我 离开 你的 污秽 丹 . ”

让我离开你那肮脏的巢穴。

“ [ʃtɑːp] , - , ” [sez] [hiː; hi] , [nɒt]['iːv(ə)n] ['mɪstə(r)] [ˌem 'iː] [ðɪs] [taɪm] .
“ Shtop , Shtubbsh , ” says he , not even Mistering me this time .
“ 停止 , - , ” 说道 他 , 不是 甚至 先生 我 这 时间 .

“Shtop, Shtubbsh,”他说，这次甚至连Mister都没跟我打招呼。

“ [hɪə(r)] [ɪʃ] [ə; eɪ]['letə(r)] , [vɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [riːd] .
“ Here ish a letter , vich you had better read .
“ 这里 ish 一个 信 , 维奇 你 有 更好的 读 .

“这是一封信，你最好读一读。”

” [ai]['əʊpənd][ðə; ði]['letə(r)] ; ['sʌmθɪŋ] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] : — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [tʃek] .
” I opened the letter ; something fell to the ground : — it was my cheque .
” 我 打开 这 信 ; 某物 跌倒 到 这 地面 : — 它 曾是 我的 查看 .

我打开信，有什么东西掉到了地上——那是我的支票。

[ðə; ði]['letə(r)][ræn] [ðʌs] : “ ['mesəz] . [tʃaɪld] [ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] . ['prez(ə)nt][ðeə(r)] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][tuː; tə] ['kæptɪn] [stʌbz] ,
The letter ran thus : “ Messrs . Child and Co . present their compliments to Captain Stubbs ,
这 信 跑 因此 : “ 先生们 . 孩子 和 合作 . 展示 他们的 赞美 到 队长 斯塔布斯 ,

信的内容如下：“Child公司向斯塔布斯上尉致以问候，

[ænd; ənd] [rɪ'gret] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] ['peɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'kləʊzd] ,
and regret that they have been obliged to refuse payment of the enclosed ,
和 后悔 那 他们 有 到过 有义务 到 拒绝 支付 的 这 内 ,

并遗憾地表示，他们不得不拒绝支付随附的款项。

['hævɪŋ] [biːn] [sɜːvd] [ðɪs] [deɪ] [wɪð] [æn; ən] [ə'tætʃmənt] [baɪ] ['mesəz] . - [ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] . ,
having been served this day with an attachment by Messrs . Solomonson and Co . ,
拥有 到过 服务 这 天 和 一个 依恋 经过 先生们 . - 和 合作 . ,

今天收到了 Solomonson and Co. 公司送达的附件，

[wɪtʃ] [kəm'pelz] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'teɪn] ['kæptɪn] [stʌbz] - ['bæləns] [ɒv; əv][ˌtuː'tuː] , 010L . 11s .
which compels them to retain Captain Stubbs ' balance of 2 , 010L . 11s .
哪个 强制 他们 到 保持 队长 斯塔布斯 - 平衡 的 2 , 010L . 11s .

这使得他们不得不保留斯塔布斯船长剩余的 2,010 升 11 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [suːt] [ɒv; əv] - [viː] . [stʌbz] .
until the decision of the suit of Solomonson v . Stubbs .
直到 这 决定 的 这 套装 的 - v . 斯塔布斯 .

直到 Solomonson 诉 Stubbs 一案的判决。

“ [fliːt] [striːt] . ”
“ FLEET STREET . ”
“ 舰队 街道 . ”

“舰队街。”

“ [juː; jʊ] [siː] , ” [sez] ['mɪstə(r)] . [næb] , [æz; əz] [ai] [riːd] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['letə(r)] — “ [juː; jʊ] [siː] ,
“ You see , ” says Mr . Nabb , as I read this dreadful letter — “ you see ,
“ 你 看 , ” 说道 先生 . 纳布 , 作为 我 读 这 可怕 信 — “ 你 看 ,

“你看，”纳布先生在我读这封可怕的信时说道，“你看，

- , [dɪə] [væs] [tuː] [dets] , — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [vɒn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɪg] [vɒn] .
Shtubbsh , dere vas two debts , — a little von and a big von .
- , 德雷 血管 二 债务 , — 一个 小的 冯 和 一个 大的 冯 .

什图布什，我欠了两笔债——一笔是小冯，一笔是大冯。

[səʊ] [deɪ] [ə'restɪd] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [diː] ['lɪt(ə)l] [vɒn] , [ænd; ənd] - [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] [diː] [bɪg] [vɒn] .
So dey arrested you for de little von , and attashed your money for de big von .
所以 戴 被捕 你 为了 德 小的 冯 , 和 - 你的 钱 为了 德 大的 冯 .

所以他们因为那件小事逮捕了你，又因为那件大事没收了你的钱。

” [doʊnt] [lɑːf] [æt; ət] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] ['telɪŋ] [ðɪs] ['stɔːri] .
” Don't laugh at me for telling this story .
” 不 笑 在 我 为了 讲述 这 故事 .

“不要因为我讲这个故事而嘲笑我。”

[ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [wɒt] [tɪəz] [ɑː(r); ə(r)] ['blɒtɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [æz; əz] [ai] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] ['ɑːftə(r)] [ai] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['mædmən] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [seɪn] [mæn] ,
If you knew what tears are blotting over the paper as I write it — if you knew that for weeks after I was more like a madman than a sane man ,
如果 你 知道 什么 眼泪 是 印迹法 超过 这 纸 作为 我 写 它 — 如果 你 知道 那 为了 周 后 我 曾是 更多的 喜欢 一个 狂人 比 一个 理智 男人 ,

如果你知道我写下这些文字时，纸上沾满了怎样的泪水——如果你知道在那之后的几周里，我更像个疯子而不是一个正常人，

— [ə; eɪ] ['mædmən] [ɪn] [ðə; ði] [fliːt] ['prɪz(ə)n] , [weə(r)] [ai] [went] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dezət] ['aɪlənd] !
— a madman in the Fleet Prison , where I went instead of to the desert island !
— 一个 狂人 在 这 舰队 监狱 , 在哪里 我 去 反而 的 到 这 沙漠 岛 !

——我去了舰队监狱，而不是去荒岛，结果却被关进了那里，那里关着一个疯子！

[wɒt] [hæd; həd] [ai] [dʌn] [tuː; tə] [dɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] ?
What had I done to deserve it ?
什么 有 我 完毕 到 应得 它 ?

我究竟做错了什么，要遭受这样的对待？

['hædnt] [ai] ['ɔːlweɪz] [kept] [æn; ən] [aɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [meɪn] [tʃɑːns] ?
Hadn't I always kept an eye to the main chance ?
之前没有 我 总是 保留 一个 眼睛 到 这 主要的 机会 ?

难道我不是一直都在关注主要机会吗?

['hædnt] [ai] [lɪvd; 'laɪvd] [ˌiːkə'nɒmɪkli] , [ænd; ənd] [nɒt] [laɪk] ['ʌðə(r)] [jʌŋ] [men] ?
Hadn't I lived economically , and not like other young men ?
之前没有 我 居住地 经济上 , 和 不是 喜欢 其他 年轻的 男人 ?

我难道不是过着节俭的生活，不像其他年轻人那样挥霍无度吗?

[hæd; həd] [ai] ['evə(r)] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə] ['skwɒndə(r)] [ɔː(r)] [gɪv] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['peni] ?
Had I ever been known to squander or give away a single penny ?
有 我 曾经 到过 已知 到 挥霍 或者 给 离开 一个 单身的 一分钱 ?

我曾挥霍过或送出过一分钱吗?

[nəʊ] !
No !
不 !

不!

[ai] [kæn; kən] [leɪ] [maɪ] [hænd] [ɒn] [maɪ] [hɑːt] , [ænd; ənd] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , [seɪ] , [nəʊ] !
I can lay my hand on my heart , and , thank heaven , say , No !
我 能 躺 我的 手 在 我的 心 , 和 , 感谢 天堂 , 说 , 不 !

我可以把手放在心上，感谢老天，说：不!

[waɪ] , [waɪ] [wɒz; wəz] [ai] ['pʌnɪʃt] [səʊ] ?
Why , why was I punished so ?
为什么 , 为什么 曾是 我 受到惩罚 所以 ?

为什么，为什么我要受到这样的惩罚?

[let] [ˌem 'iː] [kən'kluːd] [ðɪs] ['mɪzrəbl] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
Let me conclude this miserable history .
让 我 结束 这 悲惨的 历史 .

让我来总结这段悲惨的历史。

['sev(ə)n] [mʌnθs] — [maɪ] [waɪf] [sɔː] [ˌem 'iː] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] ,
Seven months — my wife saw me once or twice ,
七 几个月 — 我的 妻子 锯 我 一次 或者 两次 ,

七个月——我妻子只见过我一两次。

[ænd; ənd] [ðen] [drɒpt] [ˌem 'iː] [ˌɔːltə'geðə(r)] — [ai] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [pleɪs] .
and then dropped me altogether — I remained in that fatal place .
和 然后 掉落 我 共 — 我 剩余 在 那 致命的 地方 .

然后就把我彻底抛弃了——我就这样留在了那个致命的地方。

[ai] [rəʊt] [tuː; tə] [maɪ] [dɪə(r)] ['mæmə; mə'mɑː] , ['begɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [sel] [hɜː(r); hə(r)] ['fɜːnɪtʃə(r)] ,
I wrote to my dear mamma , begging her to sell her furniture ,
我 写道 到 我的 亲爱的 妈妈 , 乞讨 她 到 卖 她 家具 ,
[bʌt; bət] [gɒt] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .
but got no answer .
但 得到 不 回答 .

我写信给我亲爱的妈妈，恳求她卖掉她的家具，但没有得到任何回复。

[ɔːl] [maɪ] [əʊld] [frendz] [tɜːnd] [ðeə(r)] [bæks] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] .
All my old friends turned their backs upon me .
全部 我的 老的 朋友们 转向 他们的 背部 之上 我 .

我所有的老朋友都与我断绝了关系。

[maɪ] ['ækʃ(ə)n] [went] [ə'genst] [ˌem 'iː] — [ai] [hæd; həd] [nɒt] [ə; eɪ] ['peni] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ˌaɪ 'tiː] .
My action went against me — I had not a penny to defend it .
我的 行动 去 反对 我 — 我 有 不是 一个 一分钱 到 保卫 它 .

我的行为对我不利——我一分钱也没有能力为自己的行为辩护。

- [pruːvd] [maɪ] [waɪfs] [det] , [ænd; ənd] [siːzd] [maɪ] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
Solomonson proved my wife's debt , and seized my two thousand pounds .
- 已证实 我的 妻子的 债务 , 和 查获 我的 二 千 磅 .

所罗门森证实了我妻子的债务，并没收了我的两千英镑。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɪ'teɪnə(r)] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,
As for the detainer against me ,
作为 为了 这 拘留 反对 我 ,

至于对我的拘留令，

[ai][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][gəʊ] [θruː] [ðə; ði] [kɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ɒv; əv] [ɪn'sɒlvənt] ['detəz]
I was obliged to go through the court for the relief of insolvent debtors
我 曾是 有义务 到 去 通过 这 法庭 为了 这 宽慰 的 破产 债务人
.
:
.

我不得不通过法院来救济无力偿债的债务人。

[ai] [pɑːst] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [ə; eɪ] ['begə(r)] .
I passed through it , and came out a beggar .
我 通过了 通过 它 , 和 来了 出去 一个 乞丐 .

我穿过那里，出来时却成了乞丐。

[bʌt; bət]['fænsi][ðə; ði] ['mælɪs] [ɒv; əv] [ðæt] ['wɪkɪd] - : [hiː; hi] [ə'pɪəd] [ɪn] [kɔːt] [æz; əz][maɪ]
But fancy the malice of that wicked Stiffelkind : he appeared in court as my
但 想要 这 恶意 的 那 邪恶 - : 他 出现 在 法庭 作为 我的
['kredɪtə(r)][fɔː(r); fə(r)] 3L . ,
creditor for 3L . ,
债权人 为了 3L . ,

但想想那个邪恶的斯蒂费尔金德的恶意吧：他竟然以债权人的身份出现在法庭上，声称欠我3英镑。

[wɪð] [ˌsɪks'tiːn] [j'iəz] - ['ɪntrəst] [æt; ət] [faɪv] [pə(r)] [sent] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [tɒp] - [buːts] .
with sixteen years ' interest at five per cent , for a PAIR OF TOP - BOOTS .
和 十六 年 - 兴趣 在 五 每 中心 , 为了 一个 一对 的 顶部 - 靴子 .

以 5% 的利率，分 16 年偿还，购买一双顶级靴子。

[ðə; ði][əʊld] [θiːf] [prə'djuːst] [ðem; ðəm][ɪn] [kɔːt] , [ænd; ənd][təʊld][ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] — [lɔːd]
The old thief produced them in court , and told the whole story — Lord
这 老的 贼 生产 他们 在 法庭 , 和 讲述 这 所有的 故事 — 主
[kɔːn'wɒlɪs] ,
Cornwallis ,
康沃利斯 ,

老贼把他们带到法庭上，把事情的来龙去脉都告诉了康沃利斯勋爵。

[ðə; ði] [dɪ'tekʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['pʌmpɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl] .
the detection , the pumping and all .
这 检测 , 这 抽水 和 全部 .

检测、抽水等等。

[kə'mɪʃənə(r)] - [wɒz; wəz] ['veri] ['fʌni] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Commissioner Dubobwig was very funny about it .
专员 - 曾是 非常 有趣的 关于 它 .

杜博维格专员对此非常幽默。

“ [səʊ]['dɒktə(r)] - [wʊd] [nɒt] [peɪ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [buːts] , [eɪ] , ['mɪstə(r)] . - ?
“ So Doctor Swishtail would not pay you for the boots , eh , Mr . Stiffelkind ?
“ 所以 医生 - 会 不是 支付 你 为了 这 靴子 , 嗯 , 先生 . - ?
”
”
”

“所以，斯威什泰尔医生不肯付你靴子钱，是吗，斯蒂费尔金德先生？”

“ [nəʊ] : [hiː; hi] [sed] , [ven] [ai] [ɑːskt] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['peɪmənt] , [deɪ] [wɒz; wəz] ['ɔːdəd] [baɪ] [ə; eɪ] [jɒŋ] [bɔɪ] ,

“ No : he said , ven I asked him for payment , dey was ordered by a yong boy ,

“ 不 : 他 说 , ven 我 问 他 为了 支付 , 戴 曾是 订购 经过 一个 永 男生 ,

“不，他说，即使我向他要钱，也是受一个年轻男孩的指使。”

[ænd; ənd] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['skuːlmɑːstə(r)] . ”

and I ought to have gone to his schoolmaster . ”

和 我 应该 到 有 已消失 到 他的 校长 . ”

我本应该去找他的老师。

“ [wɒt] !

“ What !

“ 什么 !

“什么！

[ðen] [juː; jʊ] [keɪm] [ɒn] [ə; eɪ] ['buːtlɪs] ['erənd] , [eɪ] , [sɜː(r)] ?

then you came on a BOOTLESS errand , ay , sir ?

然后 你 来了 在 一个 无靴 差事 , 哎 , 先生 ?

那么，您是空着脚来办事的，是吗，先生?

” ([ə; eɪ] [lɑːf] .)

” (A laugh .)

” (一个 笑 .)

（一阵笑声）

“ ['buːtlɪs] !

“ Bootless !

“ 无靴 !

“无靴子！”

[nəʊ] ['sɛri] , [ai] [brɔːt] [diː] [buːts] [bæk] [vɪd] [ˌem 'iː] .

no sare , I brought de boots back vid me .

不 萨雷 , 我 带来 德 靴子 后退 视频 我 .

没事，我把靴子带回来了。

[haʊ] [diː] ['dev(ə)l] [els] [kʊd; kəd] [ai] [ʃəʊ] [ˌdiː iː 'em] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?

How de devil else could I show dem to you ?

如何 德 魔鬼 别的 可以 我 展示 民主 到 你 ?

我还能用什么其他方法把它们展示给你看呢?

” ([ə'nʌðə(r)] [lɑːf] .)

” (Another laugh .)

” (其他 笑 .)

（又是一阵笑声。）

“ [juːv] ['nevə(r)] [səʊld] - [ɪm] [sɪns] , ['mɪstə(r)] . - ? ”

“ You've never SOLED ' em since , Mr . Tickleshins ? ”

“ 你已经 绝不 已售出 - 呃 自从 , 先生 . - ? ”

“从那以后，你就再也没见过他们了，蒂克尔辛斯先生? ”

“ [ai] ['nevə(r)] [wʊd] [sel] [ˌdiː iː 'em] ; [ai] - [ai] ['nevə(r)] [vud] ,

“ I never would sell dem ; I svore I never vood ,

“ 我 绝不 会 卖 民主 ; 我 - 我 绝不 伏特加 ,

“我永远不会卖掉它们；我发誓我永远不会……”

[ɒn] [pɔrpəs] [tuː; tə] [biː; bi] [ri'vendʒ] [ɒn] [dæt] [stɑːbz] . ”

on porpus to be revenged on dat Stobbs . ”

在 紫癜 到 是 复仇 在 数据 斯托布斯 . ”

故意报复斯托布斯。”

“ [wɒt] !
“ What !
“ 什么 !

“什么！

[jɔː(r); jə(r)] [wuːnd] [hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [hiːld] , [eɪ] ? ”
your wound has never been HEALED , eh ? ”
你的 伤口 有 绝不 到过 已治愈 , 嗯 ? ”

你的伤口从未愈合，是吗？

“ [væt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [vɪd][jɔː(r); jə(r)] ['buːtlɪs] ['erəndz] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['səʊlɪŋ][ænd; ənd] ['hiːlɪŋ] ?
“ Vat do you mean vid your bootless errands , and your soling and healing ?
“ 增值税 做 你 意思是 视频 你的 无靴 跑腿 , 和 你的 鞋底 和 康复 ?

“你指的是你那些无所事事的差事，以及你的鞋底和伤口愈合吗？”

[ai] [tel] [juː; jʊ][ai][hæv; həv] [dʌn] [væt] [ai] - [tuː; tə][duː; də] : [ai][hæv; həv][ɪk'spəʊzd][hɪm][æt; ət] [skuːl] ;
I tell you I have done vat I svore to do : I have exposed him at school ;
我 告诉 你 我 有 完毕 增值税 我 - 到 做 : 我 有 裸露 他 在 学校 ;

我告诉你，我已经做了我想做的事：我在学校揭露了他；

[ai][hæv; həv] - [ɒf] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ven][hiː; hi] [vʊld] [hæv; həv][hæd; həd] - [tuːsənd] [paʊnd] ;
I have broak off a marriage for him , ven he vould have had tventy tousand pound ;
我 有 - 离开 一个 婚姻 为了 他 , ven 他 可以 有 有 - 千 磅 ;

我为了他拆散了一桩婚事，即使他只有两万英镑；

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][hæv; həv] [ʃəʊd] [hɪm][ʌp][ɪn][ə; eɪ] [kɔːt] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] .
and now I have showed him up in a court of justice .
和 现在 我 有 显示 他 向上 在 一个 法庭 的 正义 .

现在我在法庭上让他付出了代价。

[dæt][ɪz] [væt] [ai] - ['ɑːveɪ] [dʌn] , [ænd; ənd] [dæts] [ɪ'nʌf] .
Dat is vat I ' ave done , and dat's enough .
数据 是 增值税 我 - 大道 完毕 , 和 数据 足够的 .

这就是我所做的一切，这就足够了。

” [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][əʊld] [retʃ] [went] [daʊn] ,
” And then the old wretch went down ,
” 和 然后 这 老的 可怜虫 去 向下 ,

然后，那个老家伙就倒下了。

[waɪlst] ['evribɒdi] [wɒz; wəz] ['gɪglɪŋ] [ænd; ənd] ['steərɪŋ] [æt; ət] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˌem 'iː] — [æz; əz] [ɪf] [ai] [wɒz; wəz] [nɒt] ['mɪzrəbl] [ɪ'nʌf] [ɔːl'redi] .
whilst everybody was giggling and staring at poor me — as if I was not miserable enough already .
而 大家 曾是 咯咯笑 和 凝视 在 贫穷的 我 — 作为 如果 我 曾是 不是 悲惨的 足够的 已经 .

大家都在咯咯地笑着盯着可怜的我——好像我原本还不够惨似的。

“ [ðɪs] [siːm] [ðə; ði] ['dɪərɪst] [peə(r)][ɒv; əv] [buːts] [juː; jʊ]['evə(r)][hæd; həd][ɪn][jɔː(r); jə(r)][laɪf] ,
“ This seems the dearest pair of boots you ever had in your life ,
“ 这 似乎 这 亲爱的 一对 的 靴子 你 曾经 有 在 你的 生活 ,

“这似乎是你一生中最珍贵的一双靴子。”

['mɪstə(r)] . [stʌbz] , ” [sed] [kə'mɪʃənə(r)] - ['veri] ['ɑːtʃli] ,
Mr . Stubbs , ” said Commissioner Dubobwig very archly ,
先生 . 斯塔布斯 , ” 说 专员 - 非常 傲慢的 ,

“斯塔布斯先生，”杜博维格专员尖刻地说道。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [maɪ] [mis'fɔːtʃənz] .
and then he began to inquire about the rest of my misfortunes .
和 然后 他 开始 到 查询 关于 这 休息 的 我的 不幸 .

然后他开始询问我其他的不幸遭遇。

[ɪn] [ðə; ði] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv] [maɪ] [hɑːt] [ai] [təʊld] [hɪm] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] :
In the fulness of my heart I told him the whole of them :
在 这 充满 的 我的 心 我 讲述 他 这 所有的 的 他们 :

我发自内心地把所有事情都告诉了他：

[haʊ] ['mɪstə(r)] . - [ðə; ði] [ə'tɜːni] [hæd; həd] [ˌɪntrə'djuːst] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['wɪdəʊ] ,
how Mr . Solomonson the attorney had introduced me to the rich widow ,
如何 先生 . - 这 律师 有 介绍 我 到 这 富有的 寡妇 ,
['mɪsɪz] . [mə'næsə] ,
Mrs . Manasseh ,
太太 . 玛拿西 ,

索罗门森律师是如何把我介绍给那位富有的寡妇玛纳西夫人的，

[huː] [hæd; həd] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪ'steɪt] [ɪn] [ðə; ði] [west] ['ɪndiz] .
who had fifty thousand pounds , and an estate in the West Indies .
WHO 有 五十 千 磅 , 和 一个 财产 在 这 西方 印第斯 .

他拥有五万英镑，并在西印度群岛拥有一处庄园。

[haʊ] [ai] [wɒz; wəz] ['mærid] , [ænd; ənd] [ə'restɪd] [ɒn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [taʊn] ,
How I was married , and arrested on coming to town ,
如何 我 曾是 已婚 , 和 被捕 在 未来 到 镇 ,

我是如何结婚的，以及我进城后被捕的。

[ænd; ənd] [kɑːst] [ɪn] [æn; ən] ['ækʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [brɔːt] [ə'genst] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðɪs]
and cast in an action for two thousand pounds brought against me by this
和 投掷 在 一个 行动 为了 二 千 磅 带来 反对 我 经过 这
['veri] - [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [waɪfs] [dets] .
very Solomonson for my wife's debts .
非常 - 为了 我的 妻子的 债务 .

索罗门森本人就因我妻子的债务对我提起诉讼，索赔两千英镑。

“ [stɒp] !
“ Stop !
“ 停止 !

“停止！

” [sez] [ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːt] .
” says a lawyer in the court .
” 说道 一个 律师 在 这 法庭 .

法庭上，一名律师说道。

“ [ɪz] [ðɪs] ['wʊmən] [ə; eɪ] ['ʃəʊi] [blæk] - [heəd] ['wʊmən] [wɪð] [wʌn] [aɪ] ?
“ Is this woman a showy black - haired woman with one eye ?
“ 是 这 女士 一个 炫耀 黑色的 - 头发 女士 和 一 眼睛 ?

“这位女士是一位独眼、黑发的艳丽女子吗？”

['veri] ['ɒf(ə)n] [drʌŋk] , [wɪð] [θriː] ['tʃɪldrən] ? — - , [ʃɔːt] , [wɪð] [red] [heə(r)] ? ”
very often drunk , with three children ? — Solomonson , short , with red hair ? ”
非常 经常 醉 , 和 三 孩子们 ? — - , 短的 , 和 红色的 头发 ? ”

经常喝得酩酊大醉，还有三个孩子？——索罗门森，个子不高，红头发？

“ [ɪg'zæktli][səʊ] , ” [sed] [ai] , [wɪð] [tɪəz] [ɪn][maɪ] [aɪz] .
“ Exactly so , ” said I , with tears in my eyes .
“ 确切地 所以 , ” 说 我 , 和 眼泪 在 我的 眼睛 .

“正是如此，”我含着泪说道。

“ [ðæt] ['wʊmən] [hæz; həz] ['mærid] [θriː] [men] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [lɑːst] [tuː] [j'iəz] .
“ That woman has married THREE MEN within the last two years .
“ 那 女士 有 已婚 三 男士 之内 这 最后的 二 年 .

“那个女人在过去的两年里嫁给了三个男人。”

[wʌn] [ɪn] ['aɪələnd] , [ænd; ənd] [wʌn] [æt; ət] [bæθ.bɑːθ] .
One in Ireland , and one at Bath .
一 在 爱尔兰 , 和 一 在 洗澡 .

一个在爱尔兰，一个在巴斯。

[ə; eɪ] - [ɪz] , [ai] [bɪ'liːv] , [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [ɑː(r); ə(r)] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [ə'merɪkə] [ten] [deɪz] [ə'gəʊ] . ”
A Solomonson is , I believe , her husband , and they both are off for America ten days ago . ”
一个 - 是 , 我 相信 , 她 丈夫 , 和 他们 两个都 是 离开 为了 美国 十 天 前 . ”

我相信，索罗门森是她的丈夫，他们十天前就动身前往美国了。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [nɒt] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [ˌtuː'tuː] , 000L . ? ” [sed] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] .
“ But why did you not keep your 2 , 000L . ? ” said the lawyer .
“ 但 为什么 做过 你 不是 保持 你的 2 , 000L . ? ” 说 这 律师 .

“但是你为什么不保留你的2000升呢？”律师问道。

“ [sɜː(r)] , [ðeɪ] [ə'tætʃt] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ Sir , they attached it . ”
“ 先生 , 他们 随附的 它 . ”

“先生，他们把它装上了。”

“ [əʊ] , [wel] , [wiː; wi] [meɪ] [pɑːs] [juː; jʊ] .
“ Oh , well , we may pass you .
“ 哦 , 出色地 , 我们 可能 经过 你 .

“哦，好吧，我们可能会超过你。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] [ʌn'lʌki] , ['mɪstə(r)] . [stʌbz] ,
You have been unlucky , Mr . Stubbs ,
你 有 到过 倒霉 , 先生 . 斯塔布斯 ,

斯塔布斯先生，您真是太不幸了。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['baɪtə(r)] [hæd; həd] [biːn] [bɪt] [ɪn] [ðɪs] [ə'feə(r)] . ”
but it seems as if the biter had been bit in this affair . ”
但 它 似乎 作为 如果 这 咬人者 有 到过 少量 在 这 事务 . ”

但这件事似乎让咬人者自己也遭殃了。

“ [nəʊ] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . - .
“ No , ” said Mr . Dubobwig .
“ 不 , ” 说 先生 . - .

“不，”杜博维格先生说。

“ ['mɪstə(r)] . [stʌbz] [ɪz] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['feɪt(ə)l] [ə'tætʃmənt] .
“ Mr . Stubbs is the victim of a FATAL ATTACHMENT .
“ 先生 . 斯塔布斯 是 这 受害者 的 一个 致命的 依恋 .

“斯塔布斯先生是致命依恋的受害者。”

” [nəʊ'vembə(r)] . — [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [pəʊst] [dɪ'lɪvəri] .
” NOVEMBER . — A GENERAL POST DELIVERY .
” 十一月 . — 一个 一般的 邮政 送货 .

“十一月——普通邮件投递。”

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [friː] [mæn] [wen] [ai] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] ; [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['begə(r)] — [ai] ,
I was a free man when I went out of the Court ; but I was a beggar — I ,
我 曾是 一个 自由的 男人 什么时候 我 去 出去 的 这 法庭 ; 但 我 曾是 一个 乞丐 — 我 ,

我离开法庭时是个自由人；但我却是个乞丐——我，

['kæptɪn] [stʌbz] , [ɒv; əv][ðə; ði][bəʊld] [nɔːθ] - , [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [weə(r)] [ai][kʊd; kəd] [get] [ə; eɪ] [bed] ,
Captain Stubbs , of the bold North Bungays , did not know where I could get a bed ,
队长 斯塔布斯 , 的 这 大胆的 北 - , 做过 不是 知道 在哪里 我 可以 得到 一个 床 ,

北邦盖人中勇敢的斯塔布斯船长不知道我在哪里能找到一张床。

[ɔː(r)][ə; eɪ]['dɪnə(r)] .
or a dinner .
或者 一个 晚餐 .

或者一顿晚餐。

[æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['mɑːrtʃɪŋ] ['sædli] [daʊn] ['pɔːtʃʊgl] [striːt] ,
As I was marching sadly down Portugal Street ,
作为 我 曾是 行军 令人遗憾的是 向下 葡萄牙 街道 ,

当我悲伤地沿着葡萄牙大街走下去时，

[ai] [felt] [ə; eɪ][hænd][ɒn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌf] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ai] [njuː] [wel] .
I felt a hand on my shoulder and a rough voice which I knew well .
我 毛毡 一个 手 在 我的 肩膀 和 一个 粗糙的 嗓音 哪个 我 知道 出色地 .

我感到一只手搭在我的肩膀上，一个我非常熟悉的粗犷声音传来。

" [vel] , ['mɪstə(r)] . [stɑːbz] , [hæv; həv][ai][nɒt] [kept] [maɪ] ['prɒmɪs] ?
" Vell , Mr . Stobbs , have I not kept my promise ?
" 维尔 , 先生 . 斯托布斯 , 有 我 不是 保留 我的 承诺 ?

"嗯，斯托布斯先生，难道我没有遵守我的承诺吗？"

[ai][təʊld][juː; jʊ][ˌdiː iː 'em] [buːts] [wʊd] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)]['ruːɪn] .
I told you dem boots would be your ruin .
我 讲述 你 民主 靴子 会 是 你的 废墟 .

我早就跟你说过，那双靴子会毁了你。

" [ai][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] ['mɪzrəbl] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] ;
" I was much too miserable to reply ;
" 我 曾是 很多 也 悲惨的 到 回复 ;

"我当时太难过了，根本没法回复；

[ænd; ənd]['əʊnli][kɑːst][maɪ] [aɪz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ruːfs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] ,
and only cast my eyes towards the roofs of the houses ,
和 仅有的 投掷 我的 眼睛 向 这 屋顶 的 这 房屋 ,

我的目光只投向了房屋的屋顶。

[wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tɪəz] .
which I could not see for the tears .
哪个 我 可以 不是 看 为了 这 眼泪 .

泪水模糊了我的视线。

" [væt] !
" Vat !
" 增值税 !

"增值税！

[juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [graɪ] [ænd; ənd] ['blɑːbər] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃaɪld] ?
you begin to gry and blobber like a shild ?
你 开始 到 灰 和 黏液 喜欢 一个 盾牌 ?

你开始像盾牌一样干瘪、流口水了吗?

[juː; jʊ] [vud] ['mæri] , [vud] [juː; jʊ] ?
you vood marry , vood you ?
你 伏特加 结婚 , 伏特加 你 ?

你愿意结婚吗?

[ænd; ənd] ['nəʊtɪŋ] [vud] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [vɪd] ['mʌni] — [hɑː] , [hɑː] — [bʌt; bət]
and noting vood do for you but a vife vid monny — ha , ha — but
和 注意到 伏特加 做 为了 你 但 一个 生活 视频 金钱 — 哈 , 哈 — 但
[juː; jʊ] [vɪər] [diː] ['pɪdʒɪn] ,
you vere de pigeon ,
你 真实 德 鸽子 ,

没有什么能帮到你，除了一个活生生的钱——哈哈——但你真是个鸽子,

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [diː] [grəʊ] .
and she was de grow .
和 她 曾是 德 生长 .

她正在成长。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] - [juː; jʊ] , [tuː] , ['prɪti] [vel] — [eɪ] ? [hɑː] !
She has plocked you , too , pretty vell — eh ? ha !
她 有 - 你 , 也 , 漂亮的 维尔 — 嗯 ? 哈 !

她也把你搞定了，相当不错——是吧? 哈!

[hɑː] ! ”
ha ! ”
哈 ! ”

哈!

“ [əʊ] , ['mɪstə(r)] . - , ” [sed] [ai] , “ [dəʊnt] [lɑːf] [æt; ət] [maɪ] ['mɪzəri] :
“ Oh , Mr . Stiffelkind , ” said I , “ don't laugh at my misery :
“ 哦 , 先生 . - , ” 说 我 , “ 不 笑 在 我的 苦难 :

“哦，斯蒂费尔金德先生,”我说，“请不要嘲笑我的痛苦:

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nɒt] [left] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['ʃɪlɪŋ] ['ʌndə(r)] ['hev(ə)n] .
she has not left me a single shilling under heaven .
她 有 不是 左边 我 一个 单身的 先令 在下面 天堂 .

她没给我留下一分钱。

[ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] [stɑːv] : [ai] [duː; də] [bɪ'liːv] [ai] [ʃæl; ʃəl] [stɑːv] .
And I shall starve : I do believe I shall starve .
和 我 将 饿死 : 我 做 相信 我 将 饿死 .

我将会饿死：我真的相信我会饿死。

” [ænd; ənd] [ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kraɪ] [fɪt] [tuː; tə] [breɪk] [maɪ] [hɑːt] .
” And I began to cry fit to break my heart .
” 和 我 开始 到 哭 合身 到 休息 我的 心 .

“然后我哭得心都碎了。”

“ - ! [stɔf] [ænd; ənd] ['nɒns(ə)ns] !
“ Starf ! stoff and nonsense !
“ - ! 布料 和 废话 !

“Starf! 垃圾和胡说八道!

[juː; jʊ] [vɪl] ['nevə(r)] [daɪ] [ɒv; əv] - — [juː; jʊ] [vɪl] [daɪ] [ɒv; əv] ['hæŋɪŋ] , [ai] [tɪŋk] — [həʊ] !
You vill never die of starfing — you vill die of HANGING , I tink — ho !
你 村庄 绝不 死 的 - — 你 村庄 死 的 绞刑 , 我 叮当 — 何 !

你永远不会饿死——我想你会被吊死——嚯!

[həʊ] ! — [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [mɑːtʃ] [ˈiːzɪə] [veɪ] [tuː] .
ho ! — and it is moch easier vay too .
何 ! — 和 它 是 莫奇 更轻松 vay 也 .

嚯！——而且也容易得多。

” [ai][ˈdɪd(ə)nt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] , [bʌt; bət] [kraɪd] [ɒn] ; [tɪl] [ˈevribɒdi] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [tɜːnd] [raʊnd]
” I didn't say a word , but cried on ; till everybody in the street turned round
” 我 没有 说 一个 单词 , 但 哭 在 ; 直到 大家 在 这 街道 转向 圆形的
[ænd; ənd] [stɛərd] .
and stared .
和 凝视 .

“我一句话也没说，只是不停地哭；直到街上所有人都转过头来盯着我看。”

“ [kʌm] , [kʌm] , ” [sed] - , “ [duː; də] [nɒt] [graɪ] ,
“ Come , come , ” said Stiffelkind , “ do not gry ,
“ 来 , 来 , ” 说 - , “ 做 不是 灰 ,

“来吧，来吧，”斯蒂费尔金德说，“别烦我。”

- [stɑːbz] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [nɒt] [guːt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] - [tuː; tə] [graɪ] — [hɑː] !
Gaptain Stobbs — it is not goot for a Gaptain to gry — ha !
- 斯托布斯 — 它 是 不是 好 为了 一个 - 到 灰 — 哈 !

斯托布斯上尉——上尉生气可不好——哈！

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

[dɪə] — [kʌm] [vɪd][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][ˈdɪnə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - [tuː]
Dere — come vid me , and you shall have a dinner , and a bregfast too
德雷 — 来 视频 我 , 和 你 将 有 一个 晚餐 , 和 一个 - 也
,
,
,

德雷——来见我，你将享用晚餐和早餐。

— [vɪʃ] [ʃæl; ʃəl][goʊst][juː; jʊ] [ˈnʌθɪŋ] , [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ][kæn; kən] [beɪ] [vɪd] [jɔː(r); jə(r)] [ˈɜːnɪŋz] .
— vich shall gost you nothing , until you can bay vid your earnings .
— 维奇 将 幽灵 你 没有什么 , 直到 你 能 湾 视频 你的 收益 .

—在你能够用你的收入偿还债务之前，你什么也得不到。

” [ænd; ənd][səʊ] [ðɪs] [ˈkjʊəriəs][əʊld][mæn] , [huː] [hæd; həd] [ˈpəːsikjuːtid] [ˌem ˈiː][ɔːl] [θruː] [maɪ]
” And so this curious old man , who had persecuted me all through my
” 和 所以 这 好奇的 老的 男人 , WHO 有 受迫害 我 全部 通过 我的
[prɒˈsperəti] ,
prosperity ,
繁荣 ,

“于是，这个古怪的老人，在我富裕的时候一直迫害我，

[gruː] [kəmˈpæʃənət] [təˈwɔːdz] [ˌem ˈiː][ɪn][maɪ] [ɪl] - [lʌk] ; [ænd; ənd] [tʊk] [ˌem ˈiː] [həʊm] [wɪð] [hɪm]
grew compassionate towards me in my ill - luck ; and took me home with him
生长 富有同情心 向 我 在 我的 患病的 - 运气 ; 和 采取 我 家 和 他
[æz; əz][hiː; hi] [ˈprɒmɪst] .
as he promised .
作为 他 承诺 .

他因我的不幸遭遇而对我心生怜悯，并按照承诺带我回家了。

“ [ai] [sɔː] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [əˈmʌŋ] [diː] , [ænd; ənd][ai] [vau] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
“ I saw your name among de Insolvents , and I vowed , you know ,
“ 我 锯 你的 姓名 之中 德 破产者 , 和 我 发誓 , 你 知道 ,

“我在破产者名单中看到了你的名字，我当时就发誓，你知道的，

[tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [rɪ'pent] [ˌdiː iː 'em] [buːts] .
to make you repent dem boots .
到 制作 你 悔改 民主 靴子 .

让你为那双靴子忏悔。

[dɪə] , [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] [ænd; ənd] [fə'gɒtn] , [lʊk] [juː; jʊ] .
Dere , now , it is done and forgotten , look you .
德雷 , 现在 , 它 是 完毕 和 被遗忘的 , 看 你 .

德雷，现在，一切都结束了，也都被遗忘了，看看你。

[hɪə(r)] , ['betɪ] , - , [meɪk] [diː][speə(r)][bed] , [ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ] [kliːn] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːk] ;
Here , Betty , Bettchen , make de spare bed , and put a clean knife and fork ;
这里 , 贝蒂 , - , 制作 德 空闲的 床 , 和 放 一个 干净的 刀 和 叉 ;

贝蒂，贝琴，来，铺好备用床，放上干净的刀叉；

[lɔːrt] - [ɪz] [kʌm] [tuː; tə][daɪn][vɪd][ˌem 'iː] .
Lort Cornvallis is come to dine vid me .
洛特 - 是 来 到 用餐 视频 我 .

Lort Cornvallis 来和我一起吃饭。

" [ai][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [ðɪs] [streɪndʒ][əʊld][mæn][fɔː(r); fə(r)][sɪks] [wiːks] .
" I lived with this strange old man for six weeks .
" 我 居住地 和 这 奇怪的 老的 男人 为了 六 周 .

"我和这个古怪的老人一起生活了六个星期。"

[ai] [kept] [hɪz; ɪz] [bʊks] , [ænd; ənd][dɪd] [wɒt] ['lɪt(ə)l][ai][kʊd; kəd][tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self]['juːsf(ə)l] :
I kept his books , and did what little I could to make myself useful :
我 保留 他的 图书 , 和 做过 什么 小的 我 可以 到 制作 我 有用 :

我保管着他的书，并尽我所能地让自己对他有所帮助：

['kæriɪŋ] [ə'baʊt] [buːts] [ænd; ənd] [ʃuːz] , [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [bɔːn] [hɪz; ɪz]['mædʒəstiz]
carrying about boots and shoes , as if I had never borne his Majesty's
携带 关于 靴子 和 鞋 , 作为 如果 我 有 绝不 出生 他的 陛下的
[kə'mɪʃ(ə)n] .
commission .
委员会 .

我穿着靴子和鞋子，仿佛从未接受过陛下的委任一样。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][nəʊ] ['mʌni] , [bʌt; bət][hiː; hi] [fed] [ænd; ənd] [lɒdʒd] [ˌem 'iː]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] .
He gave me no money , but he fed and lodged me comfortably .
他 给予 我 不 钱 , 但 他 美联储 和 已提交 我 舒适地 .

他没给我钱，但他让我吃饱穿暖，住得舒舒服服的。

[ðə; ði] [men] [ænd; ənd] [bɔɪz] [juːst] [tuː; tə] [lɑːf] , [ænd; ənd] [kɔːl] [ˌem 'iː]['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd] [lɔːd]
The men and boys used to laugh , and call me General , and Lord
这 男人 和 男孩们 用过的 到 笑 , 和 称呼 我 一般的 , 和 主
[kɔːn'wɒlɪs] ,
Cornwallis ,
康沃利斯 ,

男人们和男孩们过去常常嘲笑我，叫我将军，叫我康沃利斯勋爵。

[ænd; ənd][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] ['nɪkneɪmz] ; [ænd; ənd][əʊld] - [meɪd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [njuː] [wʌnz]
and all sorts of nicknames ; and old Stiffelkind made a thousand new ones
和 全部 排序 的 昵称 ; 和 老的 - 制成 一个 千 新的 一个
[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
for me .
为了 我 .

还有各种各样的绰号；老斯蒂费尔金德给我起了上千个新绰号。

[wʌn] [deɪ] [ai][kæn; kən] [ˌrekə'lekt] — [wʌn] ['mɪzrəbl] [deɪ] ,
One day I can recollect — one miserable day ,
一 天 我 能 追忆 — 一 悲惨的 天 ,

我记得有一天——那真是糟糕透了的一天，

[æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['pɒlɪʃɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [triːz] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [buːts] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . -
as I was polishing on the trees a pair of boots of Mr . Stiffelkind's
作为 我 曾是 抛光 在 这 树木 一个 一对 的 靴子 的 先生 . -
[ˌmænju'fæktʃə(r)] — [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɒp] ,
manufacture — the old gentleman came into the shop ,
生产 — 这 老的 绅士 来了 进入 这 店铺 ,

我正在擦亮斯蒂费尔金德先生制造的一双靴子时，那位老先生走进了店里。

[wɪð] [ə; eɪ]['leɪdi][ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] .
with a lady on his arm .
和 一个 女士 在 他的 手臂 .

他身边挽着一位女士。

“ [vɪər] [ɪz] - [stɑːbz] ? ” [sed] [hiː; hi] .
“ Vere is Gaptain Stobbs ? ” said he .
“ 维尔 是 - 斯托布斯 ? ” 说 他 .

“维尔就是斯托布斯上尉吗？”他问道。

“ [vɪər] [ɪz][dæt] ['ɔːnəmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəstiz] ['sɜːvɪs] ?
“ Vere is dat ornament to his Majesty's service ?
“ 维尔 是 数据 装饰品 到 他的 陛下的 服务 ?

“Vere is dat decoration to his Majesty service?”

” [ai] [keɪm] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ʃɒp] , [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] ['pɒlɪʃɪŋ] [ðə; ði] [buːts] ,
” I came in from the back shop , where I was polishing the boots ,
” 我 来了 在 从 这 后退 店铺 , 在哪里 我 曾是 抛光 这 靴子 ,

“我从后面的店铺进来，我当时正在那里擦靴子。”

[wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][maɪ][hænd] .
with one of them in my hand .
和 一 的 他们 在 我的 手 .

我手里拿着其中一个。

“ [lʊk] , [maɪ][dɪə(r)] , ” [sez] [hiː; hi] , “ [hɪə(r)][ɪz][æn; ən][əʊld] [frend] [ɒv; əv] [jɔːz] ,
“ Look , my dear , ” says he , “ here is an old friend of yours ,
“ 看 , 我的 亲爱的 , ” 说道 他 , “ 这里 是 一个 老的 朋友 的 你的 ,

“瞧，亲爱的，”他说，“这是你的一位老朋友。”

[hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [lɔːrt] - ! — [huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nəʊblmən] [vud]
his Excellency Lort Cornvallis ! — Who would have thought such a nobleman vood
他的 阁下 洛特 - ! — WHO 会 有 想法 这样的 一个 贵族 伏特加
[tɜːn] ['ʃuːˌblæk] ?
turn shoeblack ?
转动 擦鞋匠 ?

尊敬的洛特·科恩瓦利斯阁下！——谁会想到这样一位贵族竟然会沦落为擦鞋匠呢？

['kæptɪn] [stɑːbz] , [hɪə(r)][ɪz][jɔː(r); jə(r)]['fɔːmə(r)] [fleɪm] , [maɪ][dɪə(r)] [niːs] , [mɪs] ['grɒti] .
Captain Stobbs , here is your former flame , my dear niece , Miss Grotty .
队长 斯托布斯 , 这里 是 你的 以前的 火焰 , 我的 亲爱的 侄女 , 错过 肮脏的 .

斯托布斯船长，这位是你的旧情人，我亲爱的侄女，格罗蒂小姐。

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] , ['mægdəlɪn] , ['evə(r)] [liːf] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌɛlˌoʊ'ɛf][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ?
How could you , Magdalen , ever leaf such a lof of a man ?
如何 可以 你 , 抹大拉的玛格达琳 , 曾经 叶子 这样的 一个 洛夫 的 一个 男人 ?

玛格达琳，你怎么能离开这样一个卑鄙的男人呢？

[ʃeɪk] [hændz]
Shake hands
摇 双手

握手

[vɪd][hɜː(r); hə(r)] , - ; — [dɪə] , ['nevə(r)][maɪnd][diː] ['blækɪŋ] !
vid her , Gaptain ; — dere , never mind de blacking !
视频 她 , - ; — 德雷 , 绝不 头脑 德 黑化 !
给她看，加普坦；——没关系，不要介意变黑！

” [bʌt; bət] [mɪs] [druː] [bæk] .
” But Miss drew back .
” 但 错过 画 后退 .
但小姐退缩了。

“ [ai]['nevə(r)] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃuːˌblæk] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['maɪti] [kən'temptʃuəs] .
“ I never shake hands with a SHOEBLACK , ” said she , mighty contemptuous .
“ 我 绝不 摇 双手 和 一个 擦鞋匠 , ” 说 她 , 强大的 轻蔑的 .
“我从不和擦鞋匠握手,”她极其轻蔑地说。

“ [bɑː] !
“ Bah !
“ 呸 !
“呸！

[maɪ][ˌɛlˌoʊ'ɛf] , [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] - [sɔɪl] [juː; jʊ] .
my lof , his fingers von't soil you .
我的 洛夫 , 他的 手指 - 土壤 你 .
我的爱人，他的手指不会弄脏你。

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] [biːn] - ? ”
Don't you know he has just been VITEVASHED ? ”
不 你 知道 他 有 只是 到过 - ? ”
你难道不知道他刚刚被VITEVASHED攻击了吗？

“ [ai] [wɪʃ] , ['ʌŋk(ə)l] , ” [sez] [ʃiː; ʃi] , “ [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [liːv] [ˌem 'iː] [wɪð] [sʌtʃ] [ləʊ] ['piːp(ə)l] . ”
“ I wish , uncle , ” says she , “ you would not leave me with such low people . ”
“ 我 希望 , 叔叔 , ” 说道 她 , “ 你 会 不是 离开 我 和 这样的 低的 人们 . ”
“叔叔,”她说，“我希望您不要把我留给这些下等人。”

“ [ləʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [kliːnz] [buːts] ?
“ Low , because he cleans boots ?
“ 低的 , 因为 他 清洁 靴子 ?
“因为他擦靴子所以地位低？”

[diː] - [prɪ'fɜːz] [pʌmps] [tuː; tə] [buːts] [ai] [tɪŋk] — [hɑː] ! [hɑː] ! ”
De Gaptain prefers PUMPS to boots I tink — ha ! ha ! ”
德 - 偏好 水泵 到 靴子 我 叮当 — 哈 ! 哈 ! ”
我觉得德盖普坦更喜欢高跟鞋而不是靴子——哈哈！

“ ['kæptɪn] [ɪn'diːd] !
“ Captain indeed !
“ 队长 的确 !
“真是个船长！”

[ə; eɪ][naɪs] ['kæptɪn] , ” [sez] [mɪs] - , ['snæpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [ɪn][maɪ] [feɪs] ,
a nice Captain , ” says Miss Crutty , snapping her fingers in my face ,
一个 好的 队长 , ” 说道 错过 - , 啪啪 她 手指 在 我的 脸 ,
“真是个好船长,”克鲁蒂小姐说着，在我面前打了个响指。

[ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ə'weɪ] : “ [ə; eɪ] ['kæptɪn] [huː] [hæz; həz][hæd; həd][hɪz; ɪz][nəʊz] ['pʊld] !
and walking away : “ a Captain who has had his nose pulled !
和 步行 离开 : “ 一个 队长 WHO 有 有 他的 鼻子 拉 !
然后转身离开：“一个鼻子被拉扯过的船长！”

[hɑː] !
ha !
哈 !
哈！

[hɑː] ! ” — [ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd] [ai] [help] [ˌaɪ 'tiː] ?
ha ! ” — And how could I help it ?
哈 ! ” — 和 如何 可以 我 帮助 它 ?

哈！——我又能怎么办呢?

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [baɪ] [maɪ] [əʊn] [tʃɔɪs] [ðæt] [ðæt] ['rʌfiən] ['wɔːtəz] [tʊk] [sʌtʃ] ['libətiz] [wɪð] [ˌem 'iː] .
it wasn't by my own CHOICE that that ruffian Waters took such liberties with me .
它 不是 经过 我的 自己的 选择 那 那 痞子 沃特斯 采取 这样的 自由 和 我 .

那个恶棍沃特斯对我如此无礼，并非出于我的本意。

['dɪd(ə)nt] [ai] [ʃəʊ] [haʊ] [ə'vɜːs] [ai] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ɔːl] ['kwɔrəlz] [baɪ] [rɪ'fjuːzɪŋ] [ˌɔːltə'geðə(r)] [hɪz; ɪz] ['tʃælɪndʒ] ?
Didn't I show how averse I was to all quarrels by refusing altogether his challenge ?
没有 我 展示 如何 反 我 曾是 到 全部 争吵 经过 拒绝 共 他的 挑战 ?

我断然拒绝他的挑战，难道还不足以表明我有多么厌恶争吵吗?

— [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [wɜːld] .
— But such is the world .
— 但 这样的 是 这 世界 .

—但这就是世界。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æt; ət] - [juːst] [tuː; tə] [tiːz] [ˌem 'iː] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [drəʊv] [ˌem 'iː] ['ɔːlməʊst] [mæd] .
And thus the people at Stiffelkind's used to tease me , until they drove me almost mad .
和 因此 这 人们 在 - 用过的 到 逗 我 , 直到 他们 驾驶 我 几乎 疯狂的 .

于是，斯蒂费尔金德百货公司的人经常捉弄我，直到我几乎疯掉。

[æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [keɪm] [həʊm] [wʌn] [deɪ] [mɔː(r)] ['meri] [ænd; ənd] [ə'bjuːsɪv] [ðæn; ðən] ['evə(r)] .
At last he came home one day more merry and abusive than ever .
在 最后的 他 来了 家 一 天 更多的 欢乐 和 虐待 比 曾经 .

终于有一天，他回家了，比以往任何时候都更加兴高采烈，也更加粗鲁无礼。

“ - , ” [sez] [hiː; hi] , “ [ai] [hæv; həv] [guːt] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] — [ə; eɪ] [guːt] [pleɪs] .
“ Gaptain , ” says he , “ I have goot news for you — a goot place .
“ - , ” 说道 他 , “ 我 有 好 消息 为了 你 — 一个 好 地方 .

“船长，”他说，“我有个好消息要告诉你——一个好地方。”

[jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [vɪl] [nɒt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [giːp] [jɔː(r); jə(r)] ['gærɪdʒ] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [vɪl] [biː; bi] - ,
Your lordship vill not be able to geep your garridge , but you vill be gomfortable ,
你的 领主 村庄 不是 是 有能力的 到 吉普 你的 加里奇 , 但 你 村庄 是 - ,

大人，您将无法保管您的车库，但您会感到舒适。

[ænd; ənd] [sɜːv] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] . ”
and serve his Majesty . ”
和 服务 他的 威严 . ”

并效忠于陛下。

“ [sɜːv] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] ? ” [sez] [ai] . “ ['dɪərɪst] ['mɪstə(r)] . - , [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɒt] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [pleɪs] ['ʌndə(r)] ['gʌvənmənt] ? ”
“ Serve his Majesty ? ” says I . “ Dearest Mr . Stiffelkind , have you got me a place under Government ? ”
“ 服务 他的 威严 ? ” 说道 我 . “ 亲爱的 先生 . - , 有 你 得到 我 一个 地方 在下面 政府 ? ”

“为陛下效力？”我问道，“亲爱的斯蒂费尔金德先生，您能帮我在政府里谋个职位吗？”

“ [jes] , [ænd; ənd] - ['betə(r)] [stɪl] — [nɒt] ['əʊnli] [ə; eɪ] [pleɪs] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['juːnɪfɔːm] : [jes] ,
“ Yes , and somting better still — not only a place , but a uniform : yes ,
“ 是的 , 和 - 更好的 仍然 — 不是 仅有的 一个 地方 , 但 一个 制服 : 是的 ,
- [stɑːbz] , [ə; eɪ] [red] [gəʊt] . ”
Gaptain Stobbs , a RED GOAT . ”
- 斯托布斯 , 一个 红色的 山羊 . ”

“是的，而且还有更好的东西——不仅是一个地方，还有一套制服：没错，斯托布斯上尉，一名红山羊。”

“ [ə; eɪ] [red] [kəʊt] !
“ A red coat !
“ 一个 红色的 外套 !

“一件红色外套！”

[ai] [həʊp] [juː; jʊ] [doʊnt] [θɪŋk] [ai] [wʊd] [dɪ'miːn] [maɪ'self] [baɪ] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ræŋks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑːmi] ?
I hope you don't think I would demean myself by entering the ranks of the army ?
我 希望 你 不 思考 我 会 贬低 我 经过 进入 这 排名 的 这 军队 ?

我希望你不会认为我会通过参军来贬低自己吧?

[ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , ['mɪstə(r)] . - — [ai] [kæn; kən] ['nevə(r)] — [nəʊ] , [ai] ['nevə(r)] — ”
I am a gentleman , Mr . Stiffelkind — I can never — no , I never — ”
我 是 一个 绅士 , 先生 . - — 我 能 绝不 — 不 , 我 绝不 — ”

“我是一位绅士，斯蒂费尔金德先生——我绝不能——不，我绝不能——”

“ [nəʊ] , [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] — [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] ['gaʊərd] — [hɑː] ! [hɑː] ! — [ðəʊ]
“ No , I know you will never — you are too great a goward — ha ! ha ! — though
“ 不 , 我 知道 你 将要 绝不 — 你 是 也 伟大的 一个 戈沃德 — 哈 ! 哈 ! — 尽管

“不，我知道你永远不会——你真是个十足的胆小鬼——哈！哈！——尽管

[dɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [red] [gəʊt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [gɪv] [sʌm; səm] [hɑːd] [nɔk] [tuː] — [hɑː] !
dis is a red goat , and a place where you must give some HARD KNOCKS too — ha !
迪斯 是 一个 红色的 山羊 , 和 一个 地方 在哪里 你 必须 给 一些 难的 敲门声 也 — 哈 !

这是一只红山羊，也是一个你必须狠狠教训它的地方——哈！

[hɑː] ! — [duː; də] [juː; jʊ] - ? — [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə; eɪ] - —
ha ! — do you gomprehend ? — and you shall be a general instead of a gaptain —
哈 ! — 做 你 - ? — 和 你 将 是 一个 一般的 反而 的 一个 - —

哈！——你明白吗？——你将成为将军，而不是上尉——

[hɑː] ! [hɑː] ! ”
ha ! ha ! ”
哈 ! 哈 ! ”

哈哈！哈哈！

“ [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ɪn] [ə; eɪ] [red] [kəʊt] , ['mɪstə(r)] . - ? ”
“ A general in a red coat , Mr . Stiffelkind ? ”
“ 一个 一般的 在 一个 红色的 外套 , 先生 . - ? ”

“斯蒂费尔金德先生，您说的是身穿红衣的将军吗？”

“ [jes] , [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] - ! — [hɑː] ! [hɑː] !
“ Yes , a GENERAL BOSTMAN ! — ha ! ha !
“ 是的 , 一个 一般的 - ! — 哈 ! 哈 !

“是的，博斯特曼将军！——哈哈！

[ai][hæv; həv] [biːn] [vɪd][jɔː(r); jə(r)][əʊld] [frend] , ['bʌntɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][æn; ən]['ʌŋk(ə)l][ɪn] [ðə; ði][pəʊst] ['ɒfɪs] ,
I have been vid your old friend , Bunting , and he has an uncle in the Post Office ,
我 有 到过 视频 你的 老的 朋友 , 彩旗 , 和 他 有 一个 叔叔 在 这 邮政 办公室 ,

我一直和你的老朋友邦廷保持联系，他有个叔叔在邮局工作。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][gɒt][juː; jʊ][diː] [pleɪs] — [ˌeɪ'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [viːk] , [juː; jʊ] [rəʊg] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][gəʊt] .
and he has got you de place — eighteen shillings a veek , you rogue , and your goat .
和 他 有 得到 你 德 地方 — 十八 先令 一个 维克 , 你 流氓 , 和 你的 山羊 .

他已经给你安排好了住处——每周十八先令，你这个无赖，还有你的山羊。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt]['oʊbən]['eni][ɒv; əv][diː] ['lɛtəz] [juː; jʊ] [nəʊ] .
You must not oben any of de letters you know .
你 必须 不是 奥本 任何 的 德 信件 你 知道 .

你绝对不能使用你所知道的任何字母。

” [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [ai] , ['rɒbət] [stʌbz] , [ɪ'skwaɪə(r)] , [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [vaɪl] [θɪŋ] [hiː; hi] [nemd] — [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['pəʊstmən] !
” And so it was — I , Robert Stubbs , Esquire , became the vile thing he named — a general postman !
” 和 所以 它 曾是 — 我 , 罗伯特 斯塔布斯 , 《时尚先生》 , 成为 这 卑鄙的 事物 他 命名 — 一个 一般的 邮差 !

“就这样，我，罗伯特·斯塔布斯先生，变成了他所说的那个卑鄙的东西——一名普通的邮递员！”

[ai][wɒz; wəz][səʊ] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð] - ['bruːt(ə)l][dʒəʊks] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [mɔː(r)] ['bruːt(ə)l][ðæn; ðən]['evə(r)] ,
I was so disgusted with Stiffelkind's brutal jokes , which were now more brutal than ever ,
我 曾是 所以 厌恶 和 - 野蛮 笑话 , 哪个 是 现在 更多的 野蛮 比 曾经 ,

我对斯蒂费尔金德那些粗俗的笑话感到非常厌恶，而现在这些笑话比以往任何时候都更加粗俗。

[ðæt] [wen] [ai][gɒt][maɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][pəʊst] ['ɒfɪs] , [ai]['nevə(r)] [went] [nɪə(r)][ðə; ði] ['feləʊ] [ə'gen] :
that when I got my place in the Post Office , I never went near the fellow again :
那 什么时候 我 得到 我的 地方 在 这 邮政 办公室 , 我 绝不 去 靠近 这 同伴 再次 :

自从我在邮局找到工作后，我就再也没跟那家伙来往过：

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['feɪvə(r)][ɪn] ['kiːpɪŋ] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][stɑː'veɪʃ(ə)n] ,
for though he had done me a favor in keeping me from starvation ,
为了 尽管 他 有 完毕 我 一个 偏爱 在 保持 我 从 饥饿 ,

虽然他救我于水火之中，算是帮了我一个忙，

[hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['veri] [ruːd] , [ˌdɪsə'griːəb(ə)l]['mænə(r)] ,
he certainly had done it in a very rude , disagreeable manner ,
他 当然 有 完毕 它 在 一个 非常 粗鲁的 , 令人不快的 方式 ,

他的做法确实非常粗鲁无礼。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [ləʊ] [ænd; ənd] [miːn] ['spɪrɪt] [ɪn] ['ʃʌvɪŋ] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'greɪdɪd]
and showed a low and mean spirit in SHOVING me into such a degraded
和 显示 一个 低的 和 意思是 精神 在 推搡 我 进入 这样的 一个 退化的
[pleɪs] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] ['pəʊstmən] .
place as that of postman .
地方 作为 那 的 邮差 .

并且卑鄙无耻地把我推到邮递员这种屈辱的位置上。

[bʌt; bət] [wɒt] [hæd; həd] [ai] [tuː; tə] [duː; də] ?
But what had I to do ?
但 什么 有 我 到 做 ?

但我又能怎么办呢?

[ai] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] [feɪt] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] [ɔː(r)] [mɔː(r)] , ['rɒbət] [stʌbz] , [ɒv; əv]
I submitted to fate , and for three years or more , Robert Stubbs , of
我 提交 到 命运 , 和 为了 三 年 或者 更多的 , 罗伯特 斯塔布斯 , 的
[ðə; ði] [nɔːθ] ['bʌŋgeɪ] ['fensəb(ə)l] ,
the North Bungay Fencibles ,
这 北 邦盖 围栏 ,

我向命运屈服了，在三年多的时间里，北邦盖民兵队的罗伯特·斯塔布斯……

[wɒz; wəz] —
was —
曾是 —

曾是-

[ai] ['wʌndə(r)] ['nəʊbədi] ['rekəg'naɪzd] [ˌem 'iː] .
I wonder nobody recognized me .
我 想知道 无人 认可 我 .

真奇怪居然没人认出我。

[ai] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] ['deɪli] [fɪə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [jɪə(r)] : [bʌt; bət] ['ɑːftəwədz] [gruː] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [maɪ]
I lived in daily fear the first year : but afterwards grew accustomed to my
我 居住地 在 日常的 害怕 这 第一的 年 : 但 然后 生长 习惯 到 我的
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
situation ,
情况 ,

第一年我每天都生活在恐惧之中；但之后就逐渐习惯了这种处境。

[æz; əz] [ɔːl] [greɪt] [men] [wɪl] [duː; də] ,
as all great men will do ,
作为 全部 伟大的 男人 将要 做 ,

正如所有伟人都会做的那样，

[ænd; ənd] [wɔː(r)] [maɪ] [red] [kəʊt] [æz; əz] ['nætʃ(ə)rəli] [æz; əz] [ɪf] [ai] [hæd; həd] [biːn] [sent] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːld]
and wore my red coat as naturally as if I had been sent into the world
和 穿着 我的 红色的 外套 作为 自然 作为 如果 我 有 到过 发送 进入 这 世界
['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['letə(r)] - ['kæriə(r)] .
only for the purpose of being a letter - carrier .
仅有的 为了 这 目的 的 存在 一个 信 - 载体 .

我穿着红色外套，显得那么自然，仿佛我来到这个世界的唯一目的就是当一名邮递员。

[ai] [wɒz; wəz] [fɜːst] [ɪn] [ðə; ði] ['waɪttʃæpəl] ['dɪstrɪkt] , [weə(r)] [ai] [steɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [θriː] [j'iəz] ,
I was first in the Whitechapel district , where I stayed for nearly three years ,
我 曾是 第一的 在 这 白教堂 区 , 在哪里 我 入住 为了 几乎 三 年 ,

我最初住在白教堂区，在那里住了将近三年。

[wen] [ai][wɒz; wəz] [træns'fə:d] [tu:; tə]['dʒɜrmɪn] [striːt] [ænd; ənd] [djuːk] [striːt] — ['feɪməs] ['pleɪsɪz]
when I was transferred to Jermyn Street and Duke Street — famous places
什么时候 我 曾是 转移 到 杰明 街道 和 公爵 街道 — 著名的 地方
[fɔː(r); fə(r)] ['lɒdʒɪŋz] .
for lodgings .
为了 住宿 .

当我被调到杰明街和杜克街时——这两个地方都是著名的住宿地点。

[ai] [sə'pəʊz] [ai] [left] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['lɛtəz] [æt; ət] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] ['lætə(r)] [striːt] ,
I suppose I left a hundred letters at a house in the latter street ,
我 认为 我 左边 一个 百 信件 在 一个 房子 在 这 后者 街道 ,

我想我应该在后一条街上的一户人家留下了一百封信。

[weə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [huː] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['rekəg'naɪzd] [ˌem 'iː] [hæd; həd] [ðeɪ] [bʌt; bət]
where lived some people who must have recognized me had they but
在哪里 居住地 一些 人们 WHO 必须 有 认可 我 有 他们 但
[wʌns] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] .
once chanced to look at me .
一次 偶然 到 看 在 我 .

那里住着一些人，如果他们有一次有机会看到我，肯定会认出我来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

致命之靴(The Fatal Boots)
第4/4页

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] [wen] [ai] [left] - , [ænd; ənd] [set] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [geɪ] [wɜːld] ,
You see that when I left Sloffemsquiggle , and set out in the gay world ,
你 看 那 什么时候 我 左边 - , 和 放 出去 在 这 同性恋 世界 ,

你看，当我离开 Sloffemsquiggle，踏入同性恋世界时，

[maɪ] ['mæmə; mə'mɑː] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [taɪmz] [æt; ət] [liːst] ; [bʌt; bət] [ai] ['nevə(r)] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] ,
my mamma had written to me a dozen times at least ; but I never answered her ,
我的 妈妈 有 书面 到 我 一个 打 时代 在 至少 ; 但 我 绝不 回答 她 ,

我妈妈至少给我写过十几次信，但我从来没有回复过她。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [njuː] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] ['mʌni] , [ænd; ənd] [ai] [dɪ'test] ['raɪtɪŋ] .
for I knew she wanted money , and I detest writing .
为了 我 知道 她 通缉 钱 , 和 我 厌恶 写作 .

因为我知道她想要钱，而我讨厌写作。

[wel] , [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [hɜː(r); hə(r)] ['lɛtəz] , ['faɪndɪŋ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [get] [nʌn] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] :
Well , she stopped her letters , finding she could get none from me :
出色地 , 她 停止 她 信件 , 寻找 她 可以 得到 没有任何 从 我 :

她停止给我写信了，因为她发现我一封信都收不到了：

— [bʌt; bət] [wen] [ai] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [fliːt] , [æz; əz] [ai] [təʊld] [juː; jʊ] ,
— but when I was in the Fleet , as I told you ,
— 但 什么时候 我 曾是 在 这 舰队 , 作为 我 讲述 你 ,

——但是，正如我之前告诉你的，当我还在舰队服役时，

[ai] [rəʊt] [rɪ'piːtɪdli] [tuː; tə] [maɪ] [dɪə(r)] ['mæmə; mə'mɑː] ,
I wrote repeatedly to my dear mamma ,
我 写道 反复 到 我的 亲爱的 妈妈 ,

我多次给亲爱的妈妈写信，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['netld] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪ] [dɪ'stres] ,
and was not a little nettled at her refusing to notice me in my distress ,
和 曾是 不是 一个 小的 荨麻 在 她 拒绝 到 注意 我 在 我的 痛苦 ,

她对我痛苦的样子视而不见，这让我颇为恼火。

[wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['veri] [taɪm] [wʌn] [məʊst] ['wɒnts] ['nəʊtɪs] .
which is the very time one most wants notice .
哪个 是 这 非常 时间 一 最多 想要 注意 .

而这恰恰是人们最希望被注意到的时候。

[stʌbz] [ɪz] [nɒt] [æn; ən] [ʌn'kɒmən] [neɪm] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [ai] [sɔː] ['mɪsɪz] .
Stubbs is not an uncommon name ; and though I saw MRS .
斯塔布斯 是 不是 一个 罕见 姓名 ; 和 尽管 我 锯 太太 .

斯塔布斯并不是一个罕见的姓氏；虽然我见过斯塔布斯夫人。

[stʌbz] [ɒn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [braɪt] [brɑːs] [pleɪt] , [ɪn] [djuːk] [striːt] ,
STUBBS on a little bright brass plate , in Duke street ,
斯塔布斯 在 一个 小的 明亮的 黄铜 盘子 , 在 公爵 街道 ,

在杜克街，一块闪亮的小黄铜牌上刻着“STUBBS”字样。

[ænd; ənd] [dɪ'lɪvəd] [səʊ] ['meni] ['lɛtəz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɒdʒə] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] ,
and delivered so many letters to the lodgers in her house ,
和 发表 所以 许多 信件 到 这 房客 在 她 房子 ,

她给家里的房客们送去了许多信件,

[ai] ['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] [huː] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] , [ɔː(r)] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [maɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] ,
I never thought of asking who she was , or whether she was my relation ,
我 绝不 想法 的 问 WHO 她 曾是 , 或者 无论 她 曾是 我的 关系 ,
[ɔː(r)] [nɒt] .
or not .
或者 不是 .

我从来没想过要问她是谁,或者她是不是我的亲戚。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [tʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['lɛtəz] [hæd; həd] [nɒt] [gɒt] [tʃeɪndʒ] ,
One day the young woman who took in the letters had not got change ,
一 天 这 年轻的 女士 WHO 采取 在 这 信件 有 不是 得到 改变 ,

有一天,收信的年轻女子没有零钱了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] .
and she called her mistress .
和 她 称为 她 情妇 .

她打电话给她的女主人。

[æn; ən] [əʊld] ['leɪdi] [ɪn] [ə; eɪ] [pəʊk] - ['bɒnɪt] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɒn]
An old lady in a poke - bonnet came out of the parlor , and put on
一个 老的 女士 在 一个 戳 - 引擎盖 来了 出去 的 这 客厅 , 和 放 在
[hɜː(r); hə(r)] ['spektək(ə)lz] ,
her spectacles ,
她 眼镜 ,

一位戴着鸭舌帽的老妇人从客厅里走出来,戴上眼镜。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['letə(r)] , [ænd; ənd] ['fʌmb(ə)ld] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['eɪtpəns]
and looked at the letter , and fumbled in her pocket for eightpence
和 看起来 在 这 信 , 和 笨手笨脚 在 她 口袋 为了 八便士
,
,
,

她看了看信,然后摸索着在口袋里掏出八便士。

[ænd; ənd] [ə'pɒlədʒaɪzd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pəʊstmən] [fɔː(r); fə(r)] ['kiːpɪŋ] [hɪm] ['weɪtɪŋ] .
and apologized to the postman for keeping him waiting .
和 道歉 到 这 邮差 为了 保持 他 等待 .

并就让邮递员久等而向他道歉。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [sed] , “ ['nevə(r)] [maɪnd] , [mæm] , [ɪts] [nəʊ] ['trʌb(ə)l] , ” [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] [geɪv] [ə; eɪ]
And when I said , “ Never mind , Ma'am , it's no trouble , ” the old lady gave a
和 什么时候 我 说 , “ 绝不 头脑 , 女士 , 它是 不 麻烦 , ” 这 老的 女士 给予 一个
[stɑːt] ,
start ,
开始 ,

当我说“没关系,夫人,这没什么麻烦的”时,老太太吓了一跳。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊld] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['spektək(ə)lz] , [ænd; ənd] ['stægəd] [bæk] ; [ænd; ənd] [ðen]
and then she pulled off her spectacles , and staggered back ; and then
和 然后 她 拉 离开 她 眼镜 , 和 交错 后退 ; 和 然后
[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['mʌtərɪŋ] ,
she began muttering ,
她 开始 喃喃自语 ,

然后她摘下眼镜,踉跄后退;接着她开始喃喃自语:

[æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tuː; tə] [tʃəʊk] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [skriːtʃ] ,
as if about to choke ; and then she gave a great screech ,
作为 如果 关于 到 呛 ; 和 然后 她 给予 一个 伟大的 尖叫 ,

仿佛快要窒息似的；然后她发出了一声尖叫。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜː'self] ['ɪntuː] [maɪ] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [rɔːd] [aʊt] , “ [maɪ] [sʌn] , [maɪ] [sʌn] ! ”
and flung herself into my arms , and roared out , “ MY SON , MY SON ! ”
和 扔 她自己 进入 我的 武器 , 和 咆哮 出去 , “ 我的 儿子 , 我的 儿子 ! ”

她扑进我的怀里，大声喊道：“我的儿子，我的儿子！”

“ [lɔː] , ['mæmə; mə'mɑː] , ” [sed] [ai] , “ [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ?
“ Law , mamma , ” said I , “ is that you ?
“ 法律 , 妈妈 , ” 说 我 , “ 是 那 你 ?

“劳，妈妈，”我说，“是你吗？”

” [ænd; ənd] [ai] [sæt] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [hɔːl] [bentʃ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
” and I sat down on the hall bench with her ,
” 和 我 卫星 向下 在 这 大厅 长椅 和 她 ,

于是我和她一起坐在大厅的长椅上。

[ænd; ənd] [let] [hɜː(r); hə(r)] [kɪs] [ˌem 'iː] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['evə(r)] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] .
and let her kiss me as much as ever she liked .
和 让 她 吻 我 作为 很多 作为 曾经 她 喜欢 .

让她尽情地吻我吧。

['hɪərɪŋ] [ðə; ði] ['waɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] , [daʊn] ['kɒmz] [ə'nʌðə(r)] ['leɪdi] [frɒm; frəm] [ʌp] [steəz] , —
Hearing the whining and crying , down comes another lady from up stairs , —
听力 这 抱怨 和 哭泣 , 向下 来 其他 女士 从 向上 楼梯 , —
[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [maɪ] ['sɪstə(r)] [ɪ'laɪzə] ;
it was my sister Eliza ;
它 曾是 我的 姐姐 伊丽莎 ;

听到哭喊声，楼上又下来一位女士——是我的妹妹伊莱扎；

[ænd; ənd] [daʊn] [kʌm] [ðə; ði] ['lɒdʒə] .
and down come the lodgers .
和 向下 来 这 房客 .

于是房客们下来了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [meɪd] [gets] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] [wɒt] [nɒt] , [ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['regjələ(r)] ['hɪərəʊ]
And the maid gets water and what not , and I was the regular hero
和 这 女佣 获得 水 和 什么 不是 , 和 我 曾是 这 常规的 英雄
[ɒv; əv] [ðə; ði] [gruːp] .
of the group .
的 这 团体 .

女佣负责拿水什么的，而我则是团队里的常客英雄。

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [steɪ] [lɒŋ] [ðen] , ['hævɪŋ] [maɪ] ['lɛtəz] [tuː; tə] [dɪ'lɪvə(r)] .
I could not stay long then , having my letters to deliver .
我 可以 不是 停留 长的 然后 , 拥有 我的 信件 到 递送 .

当时我不能久留，因为我还要送信。

[bʌt; bət] , [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ['ɑːftə(r)] [meɪl] - [taɪm] , [ai] [went] [bæk] [tuː; tə] [maɪ] ['mæmə; mə'mɑː]
But , in the evening , after mail - time , I went back to my mamma
但 , 在 这 晚上 , 后 邮件 - 时间 , 我 去 后退 到 我的 妈妈
[ænd; ənd] ['sɪstə(r)] ;
and sister ;
和 姐姐 ;

但是，晚上，过了收邮件的时间，我就回到了妈妈和姐姐身边；

[ænd; ənd] , ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] [praɪm] [əʊld] [pɔːt] ,
and , over a bottle of prime old port ,
和 , 超过 一个 瓶子 的 主要的 老的 港口 ,

然后，一边品着上等陈年波特酒，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['preʃəs] [gʊd] [leg][ɒv; əv] [bɔɪld] ['mʌtn] [ænd; ənd] ['tɜːnɪps] , [meɪd] [maɪ'self] ['prɪti] ['kʌmftəb(ə)l] ,
and a precious good leg of boiled mutton and turnips , made myself pretty comfortable ,
和 一个 宝贵的 好的 腿 的 煮沸 羊肉 和 萝卜 , 制成 我 漂亮的 舒服的 ,

还有一块上好的煮羊腿和萝卜，让我吃得非常舒服。

[ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
I can tell you .
我 能 告诉 你 .

我可以告诉你。

[dɪ'sembə(r)] . — " [ðə; ði] ['wɪntə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌdɪskən'tent] .
DECEMBER . — " THE WINTER OF OUR DISCONTENT .
十二月 . — " 这 冬天 的 我们的 不满 .

十二月——"我们不满的冬天。"

" ['mæmə; mə'mɑː][hæd; həd] [kept] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [djuːk] [striːt] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] [j'iəz] .
" Mamma had kept the house in Duke Street for more than two years .
" 妈妈 有 保留 这 房子 在 公爵 街道 为了 更多的 比 二 年 .

"妈妈在杜克街的那栋房子里住了两年多。"

[ai] [ˌrekə'lektɪd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeəz] [ænd; ənd] ['teɪblz] [frɒm; frəm][dɪə(r)][əʊld] - ,
I recollected some of the chairs and tables from dear old Sloffemsquiggle ,
我 回忆 一些 的 这 椅子 和 表格 从 亲爱的 老的 - ,

我从亲爱的老斯洛芬斯奎格尔那里找回了一些椅子和桌子，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bəʊl] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [meɪd] [ðæt] ['feɪməs] [rʌm] - [pʌntʃ] , [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] ,
and the bowl in which I had made that famous rum - punch , the evening she went away ,
和 这 碗 在 哪个 我 有 制成 那 著名的 朗姆酒 - 冲床 , 这 晚上 她 去 离开 ,

还有我调制那杯著名的朗姆酒潘趣酒的碗，就在她离开的那天晚上。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][maɪ] ['sɪstəz] [left] [ʌn'tʌtʃt] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [drɪŋk] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] ;
which she and my sisters left untouched , and I was obliged to drink after they were gone ;
哪个 她 和 我的 姐妹 左边 未受触碰 , 和 我 曾是 有义务 到 喝 后 他们 是 已消失 ;

她和我的姐妹们一口都没动，她们走后，我只好喝了下去；

[bʌt; bət] [ðæts] [nɒt] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːpəs] .
but that's not to the purpose .
但 那就是 不是 到 这 目的 .

但这并非目的所在。

[θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ]['sɪstə(r)] ['luːsiz] [lʌk] !
Think of my sister Lucy's luck !
思考 的 我的 姐姐 露西的 运气 !

想想我妹妹露西的运气吧！

[ðæt] [tʃæp] , ['wɔːtəz] , [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [naʊ] [kiːps] [hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] ,
that chap , Waters , fell in love with her , and married her ; and she now keeps her carriage ,
那 小伙子 , 沃特斯 , 跌倒 在 爱 和 她 , 和 已婚 她 ; 和 她 现在 保持 她 运输 ,

那个叫沃特斯的家伙爱上了她，娶了她；现在她继续经营着自己的马车。

[ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][ɪn] [steɪt] [nɪə(r)] - .
and lives in state near Sloffemsquiggle .
和 生活 在 状态 靠近 - .

居住在斯洛夫姆斯奎格尔附近的州。

[ai] ['ɒfəd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð] ['wɔːtəz] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [beəz] ['mælɪs] ,
I offered to make it up with Waters ; but he bears malice ,
我 提供 到 制作 它 向上 和 沃特斯 ; 但 他 熊 恶意 ,

我提出要和沃特斯和解，但他怀有恶意。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [wɪl] [siː] [ɔː(r)] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] . — [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['ɪmpjədəns] , [tuː] ,
and never will see or speak to me . — He had the impudence , too ,
和 绝不 将要 看 或者 说话 到 我 . — 他 有 这 厚颜无耻 , 也 ,
[tuː; tə] [seɪ] ,
to say ,
到 说 ,

他永远不会再见我，也不会再跟我说话。——他竟然还厚颜无耻地说：

[ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ɪn] [ɔːl] ['lɛtəz] [fɔː(r); fə(r)]['mæmə; mə'mɑː][æt; ət] - ; [ænd; ənd] [ðæt]
that he took in all letters for mamma at Sloffemsquiggle ; and that
那 他 采取 在 全部 信件 为了 妈妈 在 - ; 和 那
[æz; əz] [maɪn] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['begɪŋ] - ['lɛtəz] ,
as mine were all begging - letters ,
作为 矿 是 全部 乞讨 - 信件 ,

他把所有寄给妈妈的信都送到了斯洛芬斯奎格尔；而我的信全是乞讨信，

[hiː; hi] [bɜːnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kən'sɜːnɪŋ] [ðem; ðəm] .
he burned them , and never said a word to her concerning them .
他 烧伤 他们 , 和 绝不 说 一个 单词 到 她 有关 他们 .

他把它们烧掉了，之后再也没有跟她提起过这件事。

[hiː; hi] [ə'laʊd] ['mæmə; mə'mɑː] ['fɪfti] [paʊndz] [ə; eɪ][jɪə(r)] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [sʌtʃ]
He allowed mamma fifty pounds a year , and , if she were not such
他 允许 妈妈 五十 磅 一个 年 , 和 , 如果 她 是 不是 这样的
[ə; eɪ] [fuːl] ,
a fool ,
一个 傻子 ,

他每年给妈妈五十英镑，如果她不是那么傻的话，

[ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv][hæd; həd] [θriː] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət][ðə; ði][əʊld]['leɪdi][wɒz; wəz] [haɪ]
she might have had three times as much ; but the old lady was high
她 可能 有 有 三 时代 作为 很多 ; 但 这 老的 女士 曾是 高的
[ænd; ənd] ['maɪti] [fə'suːθ] ,
and mighty forsooth ,
和 强大的 真的 ,

她本可以拥有三倍的财富；但这位老太太确实高高在上。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [bɪ'həʊldən] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['dɔːtə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)]
and would not be beholden , even to her own daughter , for more
和 会 不是 是 受托人 , 甚至 到 她 自己的 女儿 , 为了 更多的
[ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] ['wɒntɪd] .
than she actually wanted .
比 她 实际上 通缉 .

即使是为了自己的女儿，她也不会亏欠自己超出自己意愿的东西。

['iːv(ə)n] [ðɪs] ['fɪfti] [paʊnd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] ; [bʌt; bət] [wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv]
Even this fifty pound she was going to refuse ; but when I came to live
甚至 这 五十 磅 她 曾是 去 到 拒绝 ; 但 什么时候 我 来了 到 居住
[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
with her ,
和 她 ,

就连这五十英镑她原本也打算拒绝；但当我搬来和她一起住后，

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai] ['wɒntɪd] ['pɒkɪt] - ['mʌni] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [bɔːd] [ænd; ənd] ['lɒdʒɪŋ] ,

of course I wanted pocket - money as well as board and lodging ,

的 课程 我 通缉 口袋 - 钱 作为 出色地 作为 木板 和 住宿 ,

当然，除了食宿之外，我还想要零花钱。

[ænd; ənd][səʊ][ai][hæd; həd][ðə; ði] ['fɪfti] [paʊndz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ʃeə(r)] ,

and so I had the fifty pounds for MY share ,

和 所以 我 有 这 五十 磅 为了 我的 分享 ,

所以，我分到了属于我的那五十英镑。

[ænd; ənd] [iːkt] [aʊt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] .

and eked out with it as well as I could .

和 eked 出去 和 它 作为 出色地 作为 我 可以 .

我尽我所能地勉强维持了下来。

[əʊld] [beɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] , [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

Old Bates and the Captain , between them ,

老的 贝茨 和 这 队长 , 之间 他们 ,

老贝茨和船长，他们俩之间，

[geɪv] ['mæmə; mə'mɑː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [wen] [ʃiː; ʃi] [left] [ˌem 'iː] ([ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [duːsɪz] [əʊn] [lʌk] ,

gave mamma a hundred pounds when she left me (she had the deuce's own luck ,

给予 妈妈 一个 百 磅 什么时候 她 左边 我 (她 有 这 二号 自己的 运气 ,

妈妈离开我的时候给了她一百英镑（她运气真是好到爆），

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] — [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] [fel] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to be sure — much more than ever fell to ME ,

到 是 当然 — 很多 更多的 比 曾经 跌倒 到 我 ,

可以肯定的是——比以往任何时候都多，这些责任都落到了我头上。

[ai] [nəʊ]) [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [traɪ][ænd; ənd] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['lɪvɪŋ] ,

I know) and as she said she WOULD try and work for her living ,

我 知道) 和 作为 她 说 她 会 尝试 和 工作 为了 她 活的 ,

我知道），而且正如她所说，她会努力工作谋生。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θɔːt] [best] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [let] ['lɒdʒɪŋz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd] .

it was thought best to take a house and let lodgings , which she did .

它 曾是 想法 最好的 到 拿 一个 房子 和 让 住宿 , 哪个 她 做过 .

大家认为最好的办法是买一栋房子出租，她也照做了。

['aʊə(r)][fɜːst][ænd; ənd]['sekənd][flɔː(r)] [peɪd] [ˌjuː 'es][fɔː(r)] ['gini] [ə; eɪ] [wiːk] , [ɒn][æn; ən] ['ævərɪdʒ] ;

Our first and second floor paid us four guineas a week , on an average ;

我们的 第一的 和 第二 地面 有薪酬的 我们 四 几内亚 一个 星期 , 在 一个 平均的 ;

我们一楼和二楼的工人平均每周给我们带来 4 几尼的收入；

[ænd; ənd][ðə; ði] [frʌnt] ['pɑːlə(r)][ænd; ənd]['ætɪk] [meɪd] ['fɔːti] [paʊndz] [mɔː(r)] .

and the front parlor and attic made forty pounds more .

和 这 正面 客厅 和 阁楼 制成 四十 磅 更多的 .

前厅和阁楼又增加了四十英镑的收入。

['mæmə; mə'mɑː][ænd; ənd][ɪ'laɪzə] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [frʌnt] ['ætɪk] : [bʌt; bət][ai] [tʊk] [ðæt] ,

Mamma and Eliza used to have the front attic : but I took that ,

妈妈 和 伊丽莎 用过的 到 有 这 正面 阁楼 : 但 我 采取 那 ,

妈妈和伊莱扎以前住前面的阁楼，但我把它占为己有了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [slept] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːvənts] - ['bedruːm] .

and they slept in the servants ' bedroom .

和 他们 睡着了 在 这 仆人 - 卧室 .

他们睡在仆人的卧室里。

['lizi] [hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] ['dʒiːniəs][fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] , [ænd; ənd] [ɜːnd] [ə; eɪ] ['ɡɪni] [ə; eɪ] [wiːk] [ðæt]
Lizzy had a pretty genius for work , and earned a guinea a week that
莉齐 有 一个 漂亮的 天才 为了 工作 , 和 获得 一个 几内亚 一个 星期 那
[wei] ;
way ;
方式 ;

莉齐工作很有天赋，每周能挣到一个几尼；

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][ɡɒt] ['nɪəli] [tuː] ['hʌndrəd] [ə; eɪ][jɪə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði][rent][tuː; tə] [kiːp] [haʊs]
so that we had got nearly two hundred a year over the rent to keep house
所以 那 我们 有 得到 几乎 二 百 一个 年 超过 这 租 到 保持 房子
[wɪð] ,
with ,
和 ,

这样一来，我们每年除了房租之外，还能多挣近两百块钱来维持房子的开销。

— [ænd; ənd][wiː; wi][ɡɒt][ɒn] ['prɪti] [wel] .
— and we got on pretty well .
— 和 我们 得到 在 漂亮的 出色地 .

我们相处得相当不错。

[bɪ'saɪdz] , ['wɪmɪn] [iːt] ['nʌθɪŋ] : [maɪ] ['wɪmɪn] ['dɪd(ə)nt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [miːt] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz]
Besides , women eat nothing : my women didn't care for meat for days
除了 , 女性 吃 没有什么 : 我的 女性 没有 关心 为了 肉 为了 天
[tə'ɡeðə(r)] ['sʌmtaɪmz] ,
together sometimes ,
一起 有时 ,

此外，女人什么都不吃：我的女人们有时好几天都不吃肉。

— [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] ['nesəsəri] [tuː; tə] [dres] [ə; eɪ] [ɡʊd] [steɪk] [ɔː(r)][səʊ][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
— so that it was only necessary to dress a good steak or so for me .
— 所以 那 它 曾是 仅有的 必要的 到 裙子 一个 好的 牛排 或者 所以 为了 我 .

所以，我只需要准备一块上好的牛排就行了。

['mæmə; mə'mɑː] [wʊd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ] [kən'tɪnjʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pəʊst] ['ɒfɪs] .
Mamma would not think of my continuing in the Post Office .
妈妈 会 不是 思考 的 我的 继续 在 这 邮政 办公室 .

妈妈根本不会考虑让我继续在邮局工作。

[ʃiː; ʃi] [sed] [hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] ['rɒbət] , [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [sʌn] , [hɜː(r); hə(r)] ['ɡælənt] ['səʊldʒə(r)] ,
She said her dear Robert , her husband's son , her gallant soldier ,
她 说 她 亲爱的 罗伯特 , 她 丈夫的 儿子 , 她 英勇 士兵 ,
[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ,
and all that ,
和 全部 那 ,

她说她亲爱的罗伯特，她丈夫的儿子，她英勇的士兵，等等等等。

[ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] ['dʒentlmən] — [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] , ['sɜːt(ə)nli] ,
should remain at home and be a gentleman — which I was , certainly ,
应该 保持 在 家 和 是 一个 绅士 — 哪个 我 曾是 , 当然 ,

应该待在家里，做一个绅士——而我当然也做到了。

[ðəʊ] [ai]['dɪd(ə)nt][faɪnd] ['fɪfti] [paʊndz] [ə; eɪ][jɪə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [bai] [kləʊðz] [ænd; ənd][biː; bi]
though I didn't find fifty pounds a year very much to buy clothes and be
尽管 我 没有 寻找 五十 磅 一个 年 非常 很多 到 买 衣服 和 是
[ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ə'pɒn] .
a gentleman upon .
一个 绅士 之上 .

虽然我觉得一年五十英镑并不算多，不足以买衣服，更别说做一个绅士了。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , ['mʌðə(r)] [faʊnd] [ˌem 'iː] [ʃɜːrts] [ænd; ənd] ['lɪnɪn] , [səʊ] [ðæt] [ðæt] ['wʌznt] [ɪn][ðə; ði] ['fɪfti] [paʊndz] .

To be sure , mother found me shirts and linen , so that THAT wasn't in the fifty pounds .

到 是 当然 , 母亲 成立 我 衬衫 和 亚麻布 , 所以 那 那 不是 在 这 五十 磅 .

当然，母亲给我找到了衬衫和床单，所以那五十英镑里不包括这些。

[ʃiː; ʃi] [kɪkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] ['wɒʃɪŋ] [tuː] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ɪn][æt; ət][lɑːst] ,

She kicked a little at paying the washing too ; but she gave in at last ,

她 踢 一个 小的 在 付费 这 洗涤 也 ; 但 她 给予 在 在 最后的 ,

她一开始不太情愿付洗衣费，但最终还是妥协了。

[fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)][bɒb] , [juː; jʊ] [nəʊ] ;

for I was her dear Bob , you know ;

为了 我 曾是 她 亲爱的 鲍勃 , 你 知道 ;

因为我就是她亲爱的鲍勃，你知道的；

[ænd; ənd][aɪm] [blest] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [gaʊn] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] .

and I'm blest if I could not make her give me the gown off her back .

和 我是 祝福 如果 我 可以 不是 制作 她 给 我 这 袍 离开 她 后退 .

如果我不能让她把身上的礼服脱下来给我，那我就太幸运了。

['fænsi] !

Fancy !

想要 !

想要！

[wʌns][ʃiː; ʃi][kʌt] [ʌp] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [rɪtʃ] [blæk] [sɪlk] [skɑːf] , [wɪtʃ] [maɪ]['sɪstə(r)] ['wɔːtəz] [sent] [hɜː(r); hə(r)] ,

once she cut up a very nice rich black silk scarf , which my sister Waters sent her ,

一次 她 切 向上 一个 非常 好的 富有的 黑色的 丝绸 围巾 , 哪个 我的 姐姐 沃特斯 发送 她 ,

她曾经剪碎了一条非常漂亮的黑色丝巾，那是我姐姐沃特斯寄给她的。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['weɪskəʊt] [ænd; ənd] [tuː] [stɒks] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and made me a waistcoat and two stocks of it .

和 制成 我 一个 马甲 和 二 股票 的 它 .

他给我做了一件背心和两包布料。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['veri] [sɒft] , [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] !

She was so VERY soft , the old lady !

她 曾是 所以 非常 柔软的 , 这 老的 女士 !

这位老太太真是太温柔了！

[aɪ'd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [ðɪs] [wei] [fɔː(r); fə(r)][faɪv] [j'iəz] [ɔː(r)][mɔː(r)] ,

I'd lived in this way for five years or more ,

ID 居住地 在 这 方式 为了 五 年 或者 更多的 ,

我这样生活了五年多，

['meɪkɪŋ] [maɪ'self]['kɒntent] [wɪð] [maɪ] ['fɪfti] [paʊndz] [ə; eɪ][jɪə(r)] ([pə'hæps] [ai][hæd; həd] [seɪvd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

making myself content with my fifty pounds a year (PERHAPS I had saved a little out of it ;

制作 我 内容 和 我的 五十 磅 一个 年 (也许 我 有 已保存 一个 小的 出去 的 它 ;

让自己对每年五十英镑的收入感到满意（也许我从中存下了一点钱；

[bʌt; bət] [ðæts] ['naɪðə(r)][hɪə(r)][nɔ:(r)][ðeə(r)]) .
but that's neither here nor there) .
但 那就是 两者都不 这里 也不 那里) .
但这无关紧要)。

[frɒm; frəm] [jɪrz] [end][tu:; tə] [jɪrz] [end][ai] [rɪ'meɪnd] ['feɪθf(ə)l][tu:; tə][maɪ][dɪə(r)]['mæmə; mə'mɑ:] ,
From year's end to year's end I remained faithful to my dear mamma ,
从 年 结尾 到 年 结尾 我 剩余 忠实 到 我的 亲爱的 妈妈 ,
从年末到年末，我始终忠于我亲爱的妈妈。

['nevə(r)] ['li:vɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪk'sept] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔ:(r)][səʊ][ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] — [wen] [ə; eɪ]
never leaving her except for a month or so in the summer — when a
绝不 离开 她 除了 为了 一个 月 或者 所以 在 这 夏天 — 什么时候 一个
['bætʃələ(r)] [meɪ] [teɪk] [ə; eɪ][trɪp][tu:; tə] ['greɪvz,ɛnd] [ɔ:(r)] ['mɑ:geɪt] ,
bachelor may take a trip to Gravesend or Margate ,
学士 可能 拿 一个 旅行 到 格雷夫森德 或者 马盖特 ,
除了夏天的一两个月时间，他从不离开她——那时单身汉可能会去格雷夫森德或马盖特旅行。

[wɪtʃ] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] [ɪk'spensɪv] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['fæməli] .
which would be too expensive for a family .
哪个 会 是 也 昂贵的 为了 一个 家庭 .
这对一个家庭来说太贵了。

[ai] [seɪ] [ə; eɪ]['bætʃələ(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fækt][ɪz] ,
I say a bachelor , for the fact is ,
我 说 一个 学士 , 为了 这 事实 是 ,
我说他是单身汉，因为事实是，

[ai][doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] ['mærid] [ɔ:(r)][nɒt] — ['nevə(r)] ['hævɪŋ] [hɜ:d] [ə; eɪ] [wɜ:d] [sɪns]
I don't know whether I am married or not — never having heard a word since
我 不 知道 无论 我 是 已婚 或者 不是 — 绝不 拥有 听到 一个 单词 自从
[ɒv; əv][ðə; ði] ['skaʊndrəli] ['mɪsɪz] . [stʌbz] .
of the scoundrelly Mrs . Stubbs .
的 这 无赖 太太 . 斯塔布斯 .
我不知道自己是否已婚——因为从那以后，我再也没有听到过那个恶毒的斯塔布斯太太的任何消息。

[ai]['nevə(r)] [went] [tu:; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] - [haʊs] [bɪ'fɔ:(r)] [mi:lz] : [fɔ:(r); fə(r)] , [wɪð] [maɪ] ['begəli] ['fɪfti]
I never went to the public - house before meals : for , with my beggarly fifty
我 绝不 去 到 这 民众 - 房子 前 餐 : 为了 , 和 我的 乞丐 五十
[paʊndz] ,
pounds ,
磅 ,
我从不在饭前去酒馆：因为我只有区区五十英镑，

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [ə'fɔ:d] [tu:; tə][daɪn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][həʊm] : [bʌt; bət][ðeə(r)][ai][hæd; həd][maɪ]['regjələ(r)]
I could not afford to dine away from home : but there I had my regular
我 可以 不是 买得起 到 用餐 离开 从 家 : 但 那里 我 有 我的 常规的
[si:t] ,
seat ,
座位 ,
我负担不起在外就餐的费用；但在那里，我却有我常坐的座位。

[ænd; ənd] [ju:st] [tu:; tə] [kʌm] [həʊm] ['prɪti] ['glɔ:riəs] , [ai][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] .
and used to come home PRETTY GLORIOUS , I can tell you .
和 用过的 到 来 家 漂亮的 辉煌 , 我 能 告诉 你 .
我告诉你，我以前每次回家都容光焕发。

[ðen] [bed] [tɪl] [ɪ'lev(ə)n] ; [ðen] ['brekfəst] [ænd; ənd][ðə; ði]['nju:zpeɪpə(r)] ;
Then bed till eleven ; then breakfast and the newspaper ;
然后 床 直到 十一 ; 然后 早餐 和 这 报纸 ;
然后睡到十一点；然后吃早餐，看报纸；

[ðen] [ə; eɪ][strəʊl][ɪn] [haɪd] [pɑːk] [ɔː(r)][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] ;
then a stroll in Hyde Park or St . James's ;
然后 一个 漫步 在 海德 公园 或者 英石 . 詹姆斯的 ;

然后去海德公园或圣詹姆斯公园散步；

[ðen] [həʊm] [æt; ət][hɑːf] - [pɑːst] [θriː] [tuː; tə]['dɪnə(r)] — [wen] [ai] ['dʒɔli] , [æz; əz][ai][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ,
then home at half - past three to dinner — when I jollied , as I call it ,
然后 家 在 一半 - 过去的 三 到 晚餐 — 什么时候 我 高兴的 , 作为 我 称呼 它 ,

然后三点半回家吃晚饭——那时我玩得很开心，正如我所说的那样。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
for the rest of the day .
为了 这 休息 的 这 天 .

当天剩余时间。

[ai][wɒz; wəz][maɪ] ['mʌðərz] [dɪ'laɪt] ; [ænd; ənd] [ðʌs] , [wɪð] [ə; eɪ][klɪə(r)] ['kɒnʃəns] , [ai] ['mænɪdʒd]
I was my mother's delight ; and thus , with a clear conscience , I managed
我 曾是 我的 母亲的 喜 ; 和 因此 , 和 一个 清除 良心 , 我 管理
[tuː; tə][lɪv; laɪv][ɒn] .
to live on .
到 居住 在 .

我是母亲的掌上明珠；因此，我问心无愧地活了下来。

[haʊ] [fɒnd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ˌem 'iː] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] !
How fond she was of me , to be sure !
如何 喜爱 她 曾是 的 我 , 到 是 当然 !

她确实很喜欢我！

['biːɪŋ] ['səʊʃəb(ə)l][maɪ'self] , [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [frendz] [ə'baʊt][ˌem 'iː] ,
Being sociable myself , and loving to have my friends about me ,
存在 善于交际的 我 , 和 爱 到 有 我的 朋友们 关于 我 ,

我本人性格外向，喜欢和朋友们在一起。

[wiː; wi]['ɒf(ə)n] [juːst] [tuː; tə] [ə'semb(ə)l] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][æz; əz] ['hɑːti] ['feloʊz] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd]
we often used to assemble a company of as hearty fellows as you would
我们 经常 用过的 到 集合 一个 公司 的 作为 爽朗 伙伴们 作为 你 会
[wɪʃ] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [wɪð] ,
wish to sit down with ,
希望 到 坐 向下 和 ,

我们过去常常召集一群热情开朗的朋友，就像你愿意和他们坐在一起聊天一样。

[ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] [naɪts] [ʌp] ['rɔɪəli] .
and keep the nights up royally .
和 保持 这 夜晚 向上 皇家 .

让夜晚过得像皇室成员一样精彩。

“ ['nevə(r)][maɪnd] , [maɪ] [bɔɪz] , ” [ai] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] .
“ Never mind , my boys , ” I used to say .
“ 绝不 头脑 , 我的 男孩们 , ” 我 用过的 到 说 .

“没关系，孩子们，”我以前常这样说。

“ [send] [ðə; ði]['bɒt(ə)l] [raʊnd] : ['mæmi] [peɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] .
“ Send the bottle round : mammy pays for all .
“ 发送 这 瓶子 圆形的 : 妈咪 支付 为了 全部 .

“把酒瓶送过来：妈妈付钱。”

” [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] : [ænd; ənd][ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] [wiː; wi] ['pʌnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)]['selə(r)] [tuː] .
” As she did , sure enough : and sure enough we punished her cellar too .
” 作为 她 做过 , 当然 足够的 : 和 当然 足够的 我们 受到惩罚 她 地窖 也 .

“果然如此：我们也惩罚了她的地窖。”

[ðə; ði] [gʊd] [əʊld]['leɪdi] [juːst] [tuː; tə] [weɪt] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] ,
The good old lady used to wait upon us ,
这 好的 老的 女士 用过的 到 等待 之上 我们 ,

那位和蔼的老太太以前经常招待我们。

[æz; əz] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [maɪ] ['sɜːvənt] ,
as if for all the world she had been my servant ,
作为 如果 为了 全部 这 世界 她 有 到过 我的 仆人 ,

就好像她一直都是我的仆人一样，

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd][maɪ]['mæmə; mə'mɑː] .
instead of a lady and my mamma .
反而 的 一个 女士 和 我的 妈妈 .

而不是一位女士和我的妈妈。

['nevə(r)] [juːst] [ʃiː; ʃi][tuː; tə] [rɪ'paɪn] , [ðəʊ] [ai]['ɒf(ə)n] , [æz; əz][ai][mʌst; məst] [kən'fes] ,
Never used she to repine , though I often , as I must confess ,
绝不 用过的 她 到 抱怨 , 尽管 我 经常 , 作为 我 必须 承认 ,

她从未让我感到沮丧，尽管我必须承认，我常常如此。

[geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə'keɪʒ(ə)n] (['kiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] [tɪl] [fɔː(r)] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
gave her occasion (keeping her up till four o'clock in the morning ,
给予 她 场合 (保持 她 向上 直到 四 点钟 在 这 早晨 ,

给了她机会（让她熬夜到凌晨四点），

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi]['nevə(r)][kʊd; kəd] [sliːp] [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] “ [dɪə(r)][bɒb] ” [ɪn][bed] ,
because she never could sleep until she saw her “ dear Bob ” in bed ,
因为 她 绝不 可以 睡觉 直到 她 锯 她 “ 亲爱的 鲍勃 ” 在 床 ,

因为只有看到她“亲爱的鲍勃”躺在床上，她才能睡着。

[ænd; ənd] ['liːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][sæd] ['æŋkʃəs] [laɪf]) .
and leading her a sad anxious life) .
和 领导 她 一个 伤心 焦虑的 生活) .

并让她过着悲伤焦虑的生活）。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːt] ['tempə(r)] , [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] ,
She was of such a sweet temper , the old lady ,
她 曾是 的 这样的 一个 甜的 脾气 , 这 老的 女士 ,

这位老太太性情非常和善。

[ðæt] [ai] [θɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][faɪv] [j'iəz] [ai]['nevə(r)] [njuː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ]['pæʃ(ə)n] ,
that I think in the course of five years I never knew her in a passion ,
那 我 思考 在 这 课程 的 五 年 我 绝不 知道 她 在 一个 热情 ,

我认为，在与她相处的五年时间里，我从未真正了解过她。

[ɪk'sept] [twaɪs] : [ænd; ənd] [ðen] [wɪð] ['sɪstə(r)] ['lizi] , [huː] [dɪ'kleəd] [ai][wɒz; wəz] ['ruːɪnɪŋ] [ðə; ði] [haʊs]
except twice : and then with sister Lizzy , who declared I was ruining the house
除了 两次 : 和 然后 和 姐姐 莉齐 , WHO 声明 我 曾是 毁坏 这 房子
,
,
,

除了两次：一次是和妹妹莉齐，她声称我把房子弄得一团糟。

[ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] ['lɔdʒə] [ə'weɪ] , [wʌn][baɪ][wʌn] .
and driving the lodgers away , one by one .
和 驾驶 这 房客 离开 , 一 经过 一 .

然后把房客们一个接一个地赶走。

[bʌt; bət]['mæmə; mə'mɑː] [wʊd] [nɒt] [hɪə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['enviəs] [spaɪt] [ɒn][maɪ] ['sɪstərz] [pɑːt] .
But mamma would not hear of such envious spite on my sister's part .
但 妈妈 会 不是 听到 的 这样的 羡慕 尽管如此 在 我的 姐妹 部分 .

但是妈妈绝对不允许我妹妹怀有这种嫉妒和恶意。

“ [hɜː(r); hə(r)][bɒb] ” [wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [raɪt] , [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Her Bob ” was always right , she said .
“ 她 鲍勃 ” 曾是 总是 正确的 , 她 说 .

她说，“她的鲍勃”总是对的。

[æt; ət][lɑːst] ['lizi] ['feəli] [rɪ'triːtɪd] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːtərz] . — [ai][wɒz; wəz][glæd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
At last Lizzy fairly retreated , and went to the Waters's . — I was glad of it ,
在 最后的 莉齐 相当 撤退 , 和 去 到 这 沃特斯 . — 我 曾是 高兴的 的 它 ,

最后莉齐彻底退缩了，去了沃特斯家。——我很高兴。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['tempə(r)][wɒz; wəz] ['dredf(ə)l] , [ænd; ənd][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['skwɒb(ə)lɪŋ] [frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [tɪl] [naɪt] !
for her temper was dreadful , and we used to be squabbling from morning till night !
为了 她 脾气 曾是 可怕 , 和 我们 用过的 到 是 争吵 从 早晨 直到 夜晚 !

因为她脾气很暴躁，我们常常从早到晚吵架！

[ɑː] , [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)]['dʒɒli] [taɪmz] !
Ah , those WERE jolly times !
啊 , 那些 是 快乐的 时代 !

啊，那真是一段快乐的时光！

[bʌt; bət][mɑː][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] ['lɒdʒɪŋ] - [haʊs] [æt; ət][lɑːst] — [fɔː(r); fə(r)] , ['sʌmhaʊ] ,
but Ma was obliged to give up the lodging - house at last — for , somehow ,
但 马 曾是 有义务 到 给 向上 这 住宿 - 房子 在 最后的 — 为了 , 不知何故 ,

但马最终还是不得不放弃那间旅馆——因为，不知何故，

[θɪŋz] [went] [rɒŋ] ['ɑːftə(r)][maɪ] ['sɪstərz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] — [ðə; ði]['nɑːsti] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] ['piːp(ə)l] [sed] , [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ;
things went wrong after my sister's departure — the nasty uncharitable people said , on account of ME ;
事物 去 错误的 后 我的 姐妹 离开 — 这 可恶的 不仁慈的 人们 说 , 在 帐户 的 我 ;

姐姐离开后，事情就变得糟糕了——那些刻薄无情的人说，这一切都是因为我；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [drəʊv] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['lɔdʒə] [baɪ] ['sməʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [ʌp] ['nɔɪzɪz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ;
because I drove away the lodgers by smoking and drinking , and kicking up noises in the house ;
因为 我 驾驶 离开 这 房客 经过 吸烟 和 喝 , 和 踢 向上 噪音 在 这 房子 ;

因为我抽烟喝酒，还在屋里制造噪音，把房客都赶走了；

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][mɑː] [geɪv] [ˌem 'iː][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] : — [səʊ][ʃiː; ʃi][dɪd] ,
and because Ma gave me so much of her money : — so she did ,
和 因为 马 给予 我 所以 很多 的 她 钱 : — 所以 她 做过 ,

因为妈妈给了我很多钱：——她确实这么做了。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd][ai] [help] [ˌaɪ 'tiː] ?
but if she WOULD give it , you know , how could I help it ?
但 如果 她 会 给 它 , 你 知道 , 如何 可以 我 帮助 它 ?

但如果她真的给了，你知道，我怎么能拒绝呢？

['haɪˌhoʊ] !
Heigho !
海戈 !

嘿!

[ai] [wɪʃ] [aɪ'd] [kept] [ˌaɪ 'tiː] .
I wish I'd KEPT it .
我 希望 ID 保留 它 .

我真希望我当初把它留下来了。

[nəʊ] [sʌtʃ] [lʌk] .
No such luck .
不 这样的 运气 .

没那么幸运。

[ðə; ði] ['bɪznəs] [ai] [θɔːt] [wɒz; wəz][tuː; tə][lɑːst][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] :
The business I thought was to last for ever :
这 商业 我 想法 曾是 到 最后的 为了 曾经 :

我原以为这家公司会永远经营下去:

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [tuː] [j'iəz] [keɪm] [ə; eɪ] [smæʃ] — [ʃʌt] [ʌp] [ʃɒp] — [sel] [ɒf] ['evriθɪŋ] .
but at the end of two years came a smash — shut up shop — sell off everything .
但 在 这 结尾 的 二 年 来了 一个 粉碎 — 关闭 向上 店铺 — 卖 离开 一切 .

但两年后，却发生了意想不到的变故——关门大吉——变卖所有家产。

['mæmə; mə'mɑː] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːtərz] : [ænd; ənd] , [wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?
Mamma went to the Waters's : and , will you believe it ?
妈妈 去 到 这 沃特斯 : 和 , 将要 你 相信 它 ?

妈妈去了沃特斯家：你相信吗?

[ðə; ði] [ʌn'greɪtf(ə)l] [retʃ] [wʊd] [nɒt] [rɪ'siːv] [ˌem 'iː] !
the ungrateful wretches would not receive me !
这 忘恩负义 可怜虫 会 不是 收到 我 !

这些忘恩负义的家伙竟然不肯接待我!

[ðæt] ['meəri] , [juː; jʊ] [siː] , [wɒz; wəz][səʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət] [nɒt] ['mæriɪŋ] [ˌem 'iː] .
that Mary , you see , was SO disappointed at not marrying me .
那 玛丽 , 你 看 , 曾是 所以 失望的 在 不是 结婚 我 .

你看，玛丽当时因为没能嫁给我而非常失望。

['twenti] [paʊndz] [ə; eɪ][jɪə(r)] [ðeɪ] [ə'laʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ; [bʌt; bət] [wʌts] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ?
Twenty pounds a year they allow , it is true ; but what's that for a gentleman ?
二十 磅 一个 年 他们 允许 , 它 是 真的 ; 但 是什么 那 为了 一个 绅士 ?

没错，他们每年允许发放20英镑；但这对于一位绅士来说又算得了什么呢?

[fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] [ai][hæv; həv] [biːn] ['strʌg(ə)lɪŋ] ['mænfəli] [tuː; tə][geɪn][æn; ən] ['ɒnɪst] ['laɪvlihʊd] ,
For twenty years I have been struggling manfully to gain an honest livelihood ,
为了 二十 年 我 有 到过 挣扎 勇敢地 到 获得 一个 诚实的 生计 ,

二十年来，我一直努力奋斗，希望能获得一份正当的生计。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv][laɪf] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)]
and , in the course of them , have seen a deal of life , to be sure
和 , 在 这 课程 的 他们 , 有 已见 一个 交易 的 生活 , 到 是 当然
.
:
.

而且，在这些经历中，他们也确实见识了人生百态。

[aɪv] [səʊld][sɪɡ'ɑːz][ænd; ənd] ['pɒkɪt] - [h'ændkətʃˌiːfs] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv] [striːts] ; [aɪv] [biːn]
I've sold cigars and pocket - handkerchiefs at the corners of streets ; I've been
我已经 卖 雪茄 和 口袋 - 手帕 在 这 角落 的 街道 ; 我已经 到过
[ə; eɪ] ['bɪliəd] - ['mɑːkə(r)] ;
a billiard - marker ;
一个 台球 - 标记 ;

我曾在街角卖过雪茄和手帕；我当过台球记分员；

[aɪv] [biːn] [ə; eɪ][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] ([ɪn][ðə; ði]['pænɪk][jɪə(r)]) [ɒv; əv][ðə; ði][ɪm'pɪəriəl] ['brɪtɪʃ]
I've been a director (in the panic year) of the Imperial British
我已经 到过 一个 导演 (在 这 恐慌 年) 的 这 帝国 英国
[kən'sɒlɪdeɪtɪd] ['mæŋɡ(ə)l][ænd; ənd] ['draɪɪŋ] [ɡraʊnd] ['kʌmpəni] .
Consolidated Mangle and Drying Ground Company .
合并 曼格尔 和 烘干 地面 公司 .

在经济恐慌的那一年，我曾担任帝国英国联合轧棉和晾晒场公司的董事。

[aɪv] [biːn] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] ([fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] [æz; əz][æn; ən]['æktə(r)] ,
I've been on the stage (for two years as an actor ,
我已经 到过 在 这 阶段 (为了 二 年 作为 一个 演员 ,

我从事舞台表演工作已有两年（担任演员），

[ænd; ənd][ə'baʊt][ə; eɪ] [mʌnθ] [æz; əz][ə; eɪ][kæd] , [wen] [ai][wɒz; wəz]['veri] [ləʊ]) ;
and about a month as a cad , when I was very low) ;
和 关于 一个 月 作为 一个 CAD , 什么时候 我 曾是 非常 低的) ;

还有大约一个月的时间我当过无赖，当时我经济非常拮据）;

[aɪv] [biːn] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['ɡɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['empaɪə(r)][sʌm; səm] ['veri]
I've been the means of giving to the police of this empire some very
我已经 到过 这 方法 的 给予 到 这 警察 的 这 帝国 一些 非常
['væljuəb(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ([ə'baʊt] ['laɪsnst] ['vɪtlə(r)] ,
valuable information (about licensed victuallers ,
有价值的 信息 (关于 获得许可的 食品供应商 ,

我曾向这个帝国的警察提供了一些非常有价值的信息（关于持证酒商的信息），

['dʒentəlmənz] [kɑːts] , [ænd; ənd] ['pɔːnbrəʊkə(r)] - [nems]) ; [aɪv] [biːn] ['veri] ['nɪəli] [æn; ən]['ɒfɪsə(r)]
gentlemen's carts , and pawnbrokers ' names) ; I've been very nearly an officer
绅士的 购物车 , 和 当铺 - 姓名) ; 我已经 到过 非常 几乎 一个 官
[ə'gen] — [ðæt] [ɪz] ,
again — that is ,
再次 — 那 是 ,

绅士们的马车，以及当铺老板的名字）；我差点又当上了军官——也就是说，

[æn; ən] [ə'sɪstənt] [tuː; tə][æn; ən]['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃerɪf] [ɒv; əv] ['mɪdlseks] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ]
an assistant to an officer of the Sheriff of Middlesex : it was my
一个 助手 到 一个 官 的 这 警长 的 米德尔塞克斯 : 它 曾是 我的
[lɑːst] [pleɪs] .
last place .
最后的 地方 .

米德尔塞克斯郡警长办公室一名警官的助理：那是我最后居住的地方。

[ɒn] [ðə; ði][lɑːst] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] - , ['iːv(ə)n] [ðæt] [ɡeɪm] [wɒz; wəz][ʌp] .
On the last day of the year 1837 , even THAT game was up .
在 这 最后的 天 的 这 年 - , 甚至 那 游戏 曾是 向上 .

1837 年的最后一天，就连那场游戏也结束了。

[ɪts] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] ['veri] ['seldəm] ['hæpənd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [tu:; tə][bi:; bi] [kɪkt] [aʊt]
It's a thing that very seldom happened to a gentleman , to be kicked out
它是 一个 事物 那 非常 很少 发生 到 一个 绅士 ， 到 是 踢 出去
[ɒv; əv][ə; eɪ] [spʌndʒ] - [haʊs] ;
of a spunging - house ;
的 一个 弹簧 - 房子 ；

对于一位绅士来说，被赶出妓院是件非常罕见的事情；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][maɪ] [keɪs] .
but such was my case .
但 这样的 曾是 我的 案件 .

我的情况就是这样。

[jʌŋ] [næb] ([hu:] [sək'si:dɪd] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)]) [drəʊv] [ˌem 'i:] [ˌɪgnə'mɪniəsli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][dɔ:(r)] ,
Young Nabb (who succeeded his father) drove me ignominiously from his door ,
年轻的 纳布 （ WHO 成功了 他的 父亲 ） 驾驶 我 耻辱地 从 他的 门 ，

年轻的纳布（继承了他父亲的职位）把我羞辱地赶出了家门。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæd; həd] [tʃɑ:dʒd] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɪn][ðə; ði] ['kɒfi] - [rʊmz; ru:mz]['sev(ə)n] - [ænd; ənd] -
because I had charged a gentleman in the coffee - rooms seven - and -
因为 我 有 带电 一个 绅士 在 这 咖啡 - 房间 七 - 和 -
['sɪkspəns] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [glɑ:s] [ɒv; əv] [eɪl] [ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd] [tʃi:z] ,
sixpence for a glass of ale and bread and cheese ,
六便士 为了 一个 玻璃 的 麦芽酒 和 面包 和 奶酪 ，

因为我向一位先生收取了七先令六便士，作为他在咖啡厅里一杯麦芽酒、面包和奶酪的费用。

[ðə; ði] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['bi:ɪŋ] ['əʊnli][sɪks] ['ʃɪlɪŋ] .
the charge of the house being only six shillings .
这 收费 的 这 房子 存在 仅有的 六 先令 .

房屋的抵押费用仅为六先令。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['mi:nnəs] [tu:; tə] [dɪ'dʌkt] [ðə; ði] [frɒm; frəm][maɪ]['weɪdʒɪz] ,
He had the meanness to deduct the eighteenpence from my wages ,
他 有 这 卑鄙 到 扣除 这 十八便士 从 我的 工资 ，
[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] ['blʌstə] [ə; eɪ][bɪt] ,
and because I blustered a bit ,
和 因为 我 虚张声势 一个 少量 ，

他竟然吝啬地从我的工资里扣掉了十八便士，而我因为有点儿抱怨，

[hi:; hi] [tʊk] [ˌem 'i:][baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [tɜ:nd] [ˌem 'i:][aʊt] — [ˌem 'i:] , [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,
he took me by the shoulders and turned me out — me , a gentleman ,
他 采取 我 经过 这 肩膀 和 转向 我 出去 — 我 ， 一个 绅士 ，
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ，

他抓住我的肩膀，把我拽了出去——我，一个绅士，而

[wɒt] [ɪz][mɔ:(r)] , [ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['ɔ:f(ə)n] !
what is more , a poor orphan !
什么 是 更多的 ， 一个 贫穷的 孤儿 ！

而且，他还是个可怜的孤儿！

[haʊ] [ai][dɪd][reɪdʒ][ænd; ənd][sweə(r)][æt; ət][hɪm] [wen] [ai][gɒt] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] !
How I did rage and swear at him when I got out into the street !
如何 我 做过 愤怒 和 发誓 在 他 什么时候 我 得到 出去 进入 这 街道 ！

我走到街上后，对他破口大骂！

[ðeə(r)] [stʊd] [hi:; hi] , [ðə; ði] ['hɪdiəs] [dʒu:]['mɒnstə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [dɔ:(r)] ,
There stood he , the hideous Jew monster , at the double door ,
那里 站立 他 ， 这 可怕 犹 怪物 ， 在 这 双倍的 门 ，

他就站在那里，那个丑陋的犹太怪物，在双扇门前。

['raɪðɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][maɪ]['læŋgwɪdʒ] .
writhing under the effect of my language .
扭动 在下面 这 影响 的 我的 语言 .

在我的语言影响下痛苦挣扎。

[ai][hæd; həd][maɪ] [rɪ'vendʒ] !
I had my revenge !
我 有 我的 复仇 !

我报仇了！

[hedz] [wɜː(r); wə(r)] [θrʌst] [aʊt] [ɒv; əv] ['evri] [bɑː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊz] , ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][hɪm] .
Heads were thrust out of every bar of his windows , laughing at him .
头部 是 推力 出去 的 每一个 酒吧 的 他的 视窗 , 笑 在 他 .

有人从他窗户的每个栏杆里探出头来，嘲笑他。

[ə; eɪ] [kraʊd] ['gæðəd] [raʊnd] [ˌem 'iː] , [æz; əz][ai] [stʊd] ['paʊndɪŋ] [hɪm] [wɪð] [maɪ]['sætaɪə(r)] ,
A crowd gathered round me , as I stood pounding him with my satire ,
一个 人群 聚集 圆形的 我 , 作为 我 站立 猛击 他 和 我的 讽刺 ,

我站在那里，用讽刺的语言猛烈抨击他，周围聚集了一群人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['evɪdəntli] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] .
and they evidently enjoyed his discomfiture .
和 他们 显然 享受 他的 沮丧 .

他们显然很乐见他的窘境。

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði][mɒb] [wʊd] [hæv; həv] [pelt] [ðə; ði] ['rʌfiən] [tuː; tə] [deθ] ([wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv]
I think the mob would have pelted the ruffian to death (one or two of
我 思考 这 暴民 会 有 被毛皮覆盖 这 痞子 到 死亡 (一 或者 二 的
[ðeə(r)] ['mɪsl] [hɪt][ˌem 'iː] ,
their missiles hit ME ,
他们的 导弹 打 我 ,

我认为暴民们会用投掷物将那个恶棍砸死（他们的一两颗投掷物击中了我），

[ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ]) , [wen] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd][ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ə; eɪ]
I can tell you) , when a policeman came up , and in reply to a
我 能 告诉 你) , 什么时候 一个 警察 来了 向上 , 和 在 回复 到 一个
['dʒentlmən] ,
gentleman ,
绅士 ,

我可以告诉你），当一名警察走过来，一位先生回答说，

[huː] [wɒz; wəz] ['ɑːskɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [dɪ'stɜːbəns] , [sed] , “ [bles] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [ɪts] [lɔːd]
who was asking what was the disturbance , said , “ Bless you , sir , it's Lord
WHO 曾是 问 什么 曾是 这 干扰 , 说 , “ 保佑 你 , 先生 , 它是 主
[kɔːn'wɒlɪs] . ”
Cornwallis . ”
康沃利斯 . ”

问发生了什么事的人说：“先生，您好，是康沃利斯勋爵。”

“ [muːv] [ɒn] , [buːts] , ” [sed] [ðə; ði] ['feləʊ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fækt][ɪz] ,
“ Move on , BOOTS , ” said the fellow to me ; for the fact is ,
“ 移动 在 , 靴子 , ” 说 这 同伴 到 我 ; 为了 这 事实 是 ,

“走吧，靴子，”那家伙对我说；因为事实是，

[maɪ] [mis'fɔːtʃənz] [ænd; ənd] ['ɜːli] [laɪf][ɑː(r); ə(r)] ['prɪti] [wel] [nəʊn] — [ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [kraʊd]
my misfortunes and early life are pretty well known — and so the crowd
我的 不幸 和 早期的 生活 是 漂亮的 出色地 已知 — 和 所以 这 人群
[dɪ'spɜːst] .
dispersed .
分散的 .

我的不幸遭遇和早年生活广为人知——于是人群散去了。

“ [wɒt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ðæt] [pə'liːsmən] [kɔːl][juː; jʊ] [lɔːd] [kɔːn'wɒlɪs] [ænd; ənd] [buːts] ? ”
“ What could have made that policeman call you Lord Cornwallis and Boots ? ”
“ 什么 可以 有 制成 那 警察 称呼 你 主 康沃利斯 和 靴子 ? ”
[sed] [ðə; ði] ['dʒentlmən] ,
said the gentleman ,
说 这 绅士 ,

“是什么原因让那位警察称呼您为康沃利斯勋爵和布茨呢？”这位先生问道。

[huː] [siːmd] ['maɪtɪli] [ə'mjuːzd] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː] .
who seemed mightily amused , and had followed me .
WHO 似乎 非常 觉得好笑 , 和 有 随后 我 .

他似乎觉得很有趣，并跟着我走了。

“ [sɜː(r)] , ” [sez] [ai] , “ [ai][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ʌn'fɔːtʃənət] ['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] ['bʌŋgeɪ] ['fensəb(ə)l] ,
“ Sir , ” says I , “ I am an unfortunate officer of the North Bungay Fencibles ,
“ 先生 , ” 说道 我 , “ 我 是 一个 不幸 官 的 这 北 邦盖 围栏 ,

“长官，”我说，“我是北邦盖民兵队的一名不幸军官，

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['wɪlɪŋli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][paɪnt][ɒv; əv][bɪə(r)] .
and I'll tell you willingly for a pint of beer .
和 患病的 告诉 你 心甘情愿 为了 一个 品脱 的 啤酒 .

只要你给我一杯啤酒，我就愿意告诉你。

” [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbəz] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] ,
” He told me to follow him to his chambers in the Temple ,
” 他 讲述 我 到 跟随 他 到 他的 房间 在 这 寺庙 ,

“他让我跟着他去他在圣殿里的房间，

[wɪtʃ] [ai][dɪd] ([ə; eɪ] [faɪv] - [peə(r)] [bæk]) , [ænd; ənd][ðeə(r)] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [ai][hæd; həd][ðə; ði][bɪə(r)]
which I did (a five - pair back) , and there , sure enough , I had the beer
哪个 我 做过 (一个 五 - 一对 后退) , 和 那里 , 当然 足够的 , 我 有 这 啤酒
;
;
;

我照做了（买了五双），果然，我在那里喝到了啤酒；

[ænd; ənd][təʊld][hɪm] [ðɪs] ['veri] ['stɔːri] [juːv] [biːn] ['riːdɪŋ] .
and told him this very story you've been reading .
和 讲述 他 这 非常 故事 你已经 到过 阅读 .

然后把你们正在读到的这个故事讲给了他。

[juː; jʊ] [siː] [hiː; hi][ɪz] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] ['lɪtərəri] [mæn] — [ænd; ənd][səʊld][maɪ] [əd'ventʃəz] [fɔː(r); fə(r)]
You see he is what is called a literary man — and sold my adventures for
你 看 他 是 什么 是 称为 一个 文学 男人 — 和 卖 我的 冒险 为了
[ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['bʊkselə(r)] ;
me to the booksellers ;
我 到 这 书店 ;

你看，他是一位文艺青年——他帮我把我的冒险经历卖给了书商；

[hiːz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʃæp] ; [ænd; ənd] [sez] ['ðer] ['mɒrəl] .
he's a strange chap ; and says they're MORAL .
他是 一个 奇怪的 小伙子 ; 和 说道 它们是 道德 .

他是个怪人；还说他们是有道德的。

[aɪm] [blest] [ɪf] [ai][kæn; kən] [siː] ['eniθɪŋ] ['mɒrəl][ɪn][ðem; ðəm] .
I'm blest if I can see anything moral in them .
我是 祝福 如果 我 能 看 任何事物 道德 在 他们 .

如果我能从中看到任何道德价值，那我就很幸运了。

[aɪm][ʃʊə(r)][ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] ['lʌki] [θruː] [laɪf] , ['biːɪŋ] [səʊ] ['veri] [waɪd] [ə'weɪk] .
I'm sure I ought to have been more lucky through life , being so very wide awake .
我是 当然 我 应该 到 有 到过 更多的 幸运的 通过 生活 , 存在 所以 非常 宽的 醒 .

我如此清醒，肯定应该在人生中更加幸运才对。

[ænd; ənd] [jet] [hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pleɪs] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [frend] ,
And yet here I am , without a place , or even a friend ,
和 然而 这里 我 是 ， 没有 一个 地方 ， 或者 甚至 一个 朋友 ，

然而，我却身处此地，无家可归，甚至连个朋友都没有。

['stɑːvɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['begəli] ['twenti] [paʊndz] [ə; eɪ][jɪə(r)] — [nɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sɪkspəns] [mɔː(r)] ,
starving upon a beggarly twenty pounds a year — not a single sixpence more ,
饥饿 之上 一个 乞丐 二十 磅 一个 年 — 不是 一个 单身的 六便士 更多的 ，

[ə'pɒn][maɪ] ['ɒnə(r)] .
upon MY HONOR .
之上 我的 荣誉 .

一年只靠区区二十英镑度日——我发誓，一分钱也不要多给。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷



开口如有神